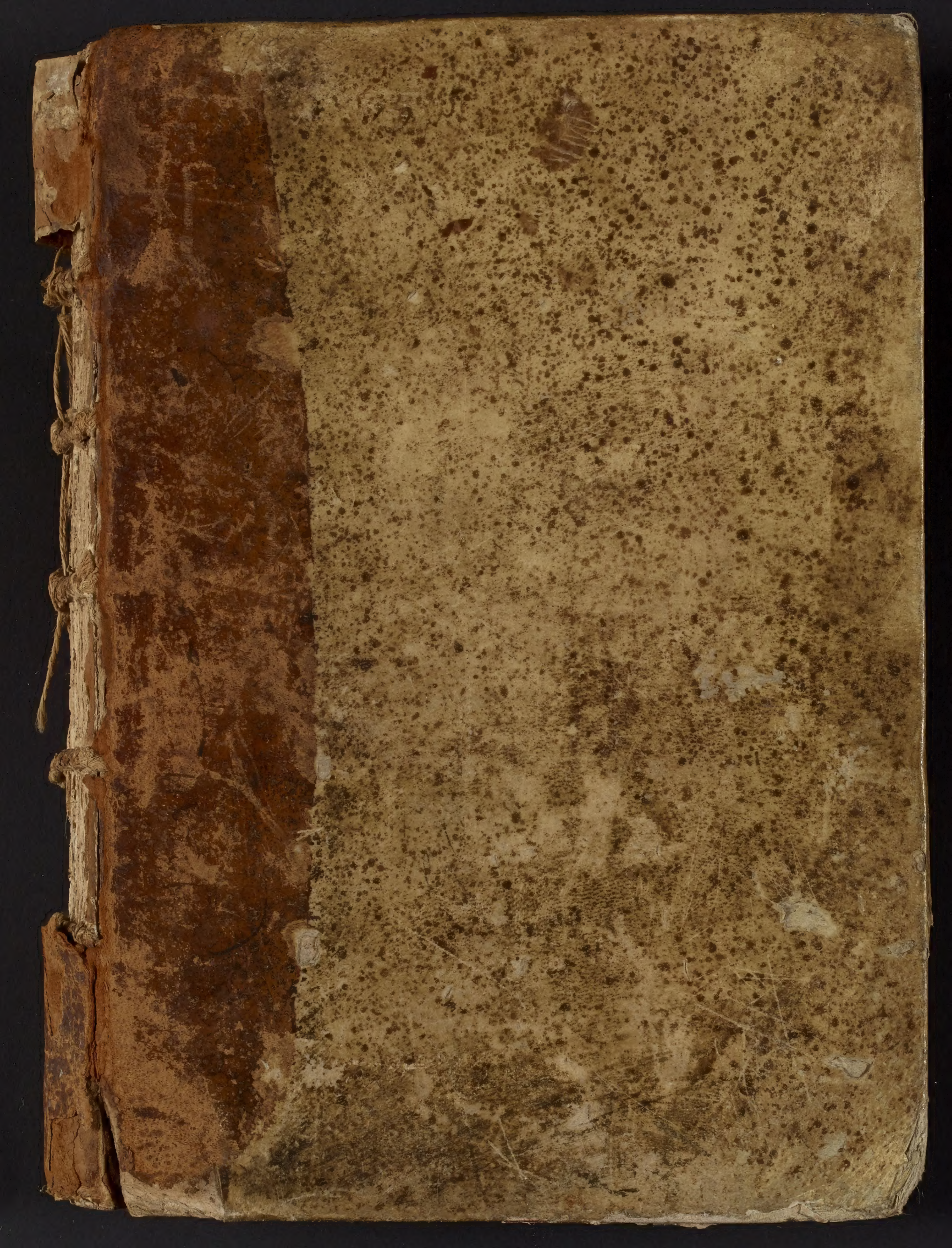




Raffin p^{u}

۸۱

ie tour de

لا حول ولا قوة الا بالله

non est potentiâ neque virtus nisi in deo eterno Deo

يولكه يار پاره اول صفاقل عشق زنكرايله

ذره محبوبجه يوز توقادر اول سيمجي قتلر ايله

ينكيجري اغاسي قول ايله چقدي اوه

تاو اوكوز

موسقو ايلچيسي دولته كلوب اجازه سه باشر

I

Vocabulaire, et Regles Dictées

Par M^r. Desfiennes, Conseiller, Secretaire, et Interprete Du Roy, et Lecteur De Sa Majesté au college Royal.

1754.

Aujourdhuy ---------- بوكون
arc ---------- ياي
Avec ---------- ايله
Ane ---------- اشك
Amy ---------- دوست
Amitié ---------- دوستلق
Armoire ---------- دولاب
Argent, Monoye ---------- اقچه
Argent, Metail ---------- كومش
Amande ---------- بادم
Accord ---------- بارشق
Affaire ---------- ايش
Ancetres ---------- بابالر
Apprendre ---------- اوكرنمك
Apprendre par Coeur ---------- ازبرلمك
Aller ---------- كتمك

Aimer ------------------- سومك

Apporter ------------------- كتورمك

Aller ------------------- وارمق

S'accorder ------------------- بارشمق

L'Au delà ------------------- اوته ياقه

Aigle ------------------- قرتال

Au Moins ------------------- باري

Être altéré, avoir soif ------------------- صوسامق

Ainsy, ------------------- بويله oubien شويله

arriver en quelque lieu. وصول بولمق ou اولمق

Ancien ------------------- قاديم

Année ------------------- ييل

Ambassadeur ------------------- ايلچى

Aveu ------------------- تقرار

A

Devant un Infinitif s'exprime par la terminaison du datif

Ex.

A venir ---------- گلمكه

A faire ---------- اتمكه

a Ecrire ---------- يازمغه

A Devant Un Nom est la Marque du datif singulier.

Au Est La Marque du meme cas, et L'un et l'autre s'expriment en adjoutant a la derniere Lettre dont Le Nominatif d'un Nom du Meme Nombre se trouvera Composé, Les sillabes ه ou يه ; Voyez au Mot datif.

Aux devant Un nom est la Marque du Datif Pluriel, et s'exprime en adjoutant a La Derniere Lettre dont se trouvera Composé Le Nominatif d'un Nom Les sillabes لره ; Voyez au Mot de datif.

Ex

Aux Maitres ---------- اغالره

aux docteurs ---------- افنديلره

aux Registres. ---------- دفترلره

accusatif

Ce Cas se forme en adjoutant a la derniere Lettre dont le Nominatif se trouvera Composé la Lettre ي

Ex

Le Livre. N. ——————— كتاب

Le Livre. Acc. ——————— كتابي

N. A.

Si le Nominatif d'un Nom est ~~finie~~ terminé par Une des Quatres Lettres ي ه و ا Il faudra adjouter a la derniere Lettre du Nominatif La sillabe يي

Ex

Le Pere. N. ——————— بابا

Le Pere. acc. ——————— بابايي

Chambre. N. ——————— اوده

Chambre Acc. ——————— اوده يي

Porte. N. ——————— قپو

Porte. acc. ——————— قپويي

docteur. N. ——————— افندي

docteur acc. ——————— افندييي

L'accusatif pluriel se forme en adjoutant a la derniere Lettre du Nominatif du Meme Nombre La sillabe ي

Ex

Peres. N. ——————— بابالر

Peres. Acc. ——————— بابالري

Registres. N. ——————— دفترلر

Registres Acc. ——————— دفترلري

Actif

L'actif est un verbe duquel tous les verbes derivent en y adjoutant simplement une lettre, ou une sillabe entière devant la sillabe termi native tant de l'infinitif que d'autres moeufs, temps, et personnes du verbe

Ex.

1. Il a aimé, actif ا سَوْدِي ا
Il a été aimé, P. سَوِيلْدِي ب
Il a fait aimer. Tran. ج سَوْدِرْدِي
Il a été aimé, recipr. د سَوِلْدِي

Vous trouverez les differentes formes, par ordre alphabetique, c'est a dire que s'il s'agit du negatif vous chercherez au mot negatif, d'un reciproque au mot de reciproque.

Adverbe ظرف

Les adverbes dans la langue turque se declinent comme les noms et on les doit mettre au cas que le nom, le verbe, le temps, le lieu, le mouvement, ou le repos le requierent vous les trouverez tous par ordre alphabetique avec leurs regimes

Adroite avec mouvement; صاغه
Adroite. Sans mouv. صاغده
A gauche avec. M. صول ه
a gauche. Sans. M. صولده

Actif de L'actif

6 bis

Ce verbe dans la langue turque exprime l'action de faire faire une chose par un autre.

Ex.

faire Aimer — سودرمك

faire Boire — ایچدرمك

Il se forme de l'actif en adjoutant simplement la sillabe در avant toutes les sillabes terminatives des moeufs temps, et personnes du verbe Actif

Simple	Ex.	Composé:	
Il a sçu	بلدی	Il a fait scavoir	بلدردی
Il a trouvé	بولدی	Il a fait trouvé	بولدردی
Demeurer	قالمق	Il a fait demeurer, ou laisser quelqu'un	قالدرمق
être plein	طولمق	emplir	طولدرمق

L'actif De L'actif se forme encore dans certains verbes en adjoutant simplement la lettre ت avant toutes les sillabes terminatives de la conjugaison

Ex.

Lire — اوقومق

faire lire — اوقوتمق

apprendre — اوکرنمك

faire apprendre — اوکرتمك

ayant été — اولدقده

ayant fait — اتدکده

Ablatif.

C'est Le Sixieme Cas de La Declinaison, et Il se forme dans la Langue turque en adjoutant A La derniere Lettre dont se trouvera Composé le Nominatif d'un Nom, La Sillabe; دن

Ex.

Le Livre كتاب
Dessous Le Livre كتابدن

L'Ablatif Pluriel ne differe pas du Singulier Quant a la terminaison Vous La formerez seulement en faisant Preceder La sillabe دن De La sillabe لر Qui est comme Nous L'avons deja dit Plusieurs fois tant dans Les Noms Que dans Les Verbes La Marque du Pluriel.

Ex.

Livres كتابلر
dessous Les Livres كتابلردن
Argents كمشلر
dessous Les Argents كمشلردن

Avoir

Les turcs N'ont point Proprement De Verbe Pour Exprimer Celuy cy. Mais Ils se servent Pour le Rendre dans toutes Les Personnes, Les temps, Moeufs De La 3eme Personne singulier du Verbe Substantif = اولمق etre, selon Que L'occasion Le Requiere, et Ils font Preceder Cette troisieme personnes du Nominatif singulier, ou Pluriel Revetus de Leur Pronoms Caracteristique suivant les Personnes dont Il s'agisa dans Le discours.

Ex

avoir اولمق

بنم اولمق كرك ايدي

Il me fallut avoir

J'ay Un Livre --- كتابم وار

tu as Un Livre --- كتابك وار

Il a Un Livre ---- كتابي وار

Nous avons Un Livre --- كتابمز وار

Vous avez Un livre --- كتابكز وار

Ils ont Un Livre كتابلري وار

J'avois de l'argent اقچم وار ايدي

tu avois de l'argent اقچك وار ايدي

Il avoit de l'argent اقچه سي وار ايدي

nous avions de l'argent اقچمز وار ايدي

Vous aviez de l'argent اقچكز وار ايدي

Ils avoient de l'argent اقچه لري وار ايدي

Vous Voyez Par Cette Regle et les Exemples Qu'il n'y a Qu'a ajouter aux Noms le(s) Pronom affixes Qui sont Pour Le Singulier =

م ، ك ، ی ou سی et pour le Pluriel مز ، كز ، لری

et le Verbe اولمق Etre ou devenir

Artisans اوستهلر

Les Noms d'artisans s'expriment dans la langue turque pour la plupart en adjoutant a la derniere lettre dont le Nominatif d'un Nom de l'oeuvre a la quelle il est travaillant ou de la Marchandise &c. la sillabe جی

Ex.

Soulier ---	پابوج
Cordonier-	پابوجی
Pain	اتمك
Boulanger	اتمكجی
Chaudron	قزان
Chaudronier	قزانجی
Drap	چوقه
drapier	چوقهجی
Jardin	بوستان
Jardinier	بوستانجی

on se sert aussy souvent dans la langue turque pour exprimer ces sortes de Noms, des mots purement Arabes.

Ex

Boucher -- قصّاب

Chirurgien --- جَرّاحْ

ou de Mots Persiens.

Ex.

orphevre ---- زَرْكَرْ

Charpentier --- دُوْلكرْ

Ces Memes derniers Mots s'expriment en langue turque Vulgaire Par;

orphevre قُيُومجي. Charpentier دُلكَرْ

A tant ------------------ بُو قَدَرَهْ

Aucun ----------- بَعضْ كِمْسَة

Adieu ----------- اَللّهْ اِصْمَارْلَدُقْ

oubien -------------- دُعَالَرْ

A

Devant Un Nom L'ors qu'il y a du Mouvement doit toujours se Rendre En langue turque Par le datif.

Ex.

Il est Allé A droite صَاغَهْ كِتْدِي

Il est arrivé a Constantinople اِسْتَانْبُولَهْ كِتْدِي

A

Devant Une Diction Nominale s'exprime en langue turque Lorsqu'il y n'y a Pas De Mouvement Par La Sillabe

دُ qui se Met et s'attache immediatement aprés les lett[illegible]
Terminatio e du Meme Nom Regi dan la lettre francoise; A.

Ex: نَحْوُ

Il est adroite --- صَغِيدْ دُرْ

Il est a Gauche -- صُولْدَه دُرْ

Il est en quelque endroit du livre. -- كِتَابِكْ بَعْضْ يَرْدَهْ مُوجُودْ بُولُنُرْ

Il Ne setrouve en aucun lieu du livre -- كِتَابِكْ هِيچْ يَرْدَه مُوجُودْ بُولُنمَزْ

Acceptation مقبول

Accepté. قبول

Grands pere, ancestres

اجداد ou دلاده لر

apportes tous ses Soins سعي و اهتمام اتمك

Armer. كلچ

Air. هوا ou اب

affliger: irriter: رنجده اتمك

بنام ou آدیله ou بسم
au nom:

Arab. عرابی

Ame· spiritus· نفس

Accusatif نصب

Jeg (?) ... alle (?) حرتا

a Peine رتبا

avec معه

Adverbe حرف

Alors. چون ou چونکه

Aigle: قارتال

affaire: ایش

Arc یای

Ange: ملك

Abeille آری

Actouche: دوقونمق شيّ — Arpen de terre: دونم

Abricots: قايسي — Année: An: ييل

Agathe: Diamant: باباغوري يا — Ancestres: Predecesseurs: ou بابالر / اجداد

Accomoder: بارشدريق — Accord: بارشق

Avouer: بلي ديمك — Abstenance: اجتناب

L'Aube du jour: صبح اغاري ذكي — Air: Aër: هوا ou آبا

S'abstenir: اجتناب اتمكي — Agreable: accepté: مقبول

apres بعد — apres: ensuite: پس

Armer: قلج — Avis: ou Bien: نصحت / اثار

Accomplissement: تام — Autre: سايره ou غاير يا

Aneantissement: ابطال — Agir: عمل اتمكي

Accord اتفاق — Amy: ياريم

Action: ou مقدل / عمل — Approche: اتصال

Arriver, ou parvenir: يتشمكي / وصول ou واصل / او لمق

14

Affamé: آج

Acquisition: ou تحصیل / اجرا

Autre: ou: اخیر / دکر

Année: سال ou ییل ou سین

Ancien. Antique: عتیق

Aujourdhuy: ایکی دن

Assemblée: جمع

Abandonner: ou برقمق / ترك اتمك

Ange: فرشته

Ail: صرمسق

Apprendre estre enseigné: اوکرنمك

Apprendre: enseigner: اوکرتمك

Armée: ou عسکر / لشکر

Aveugle: ou نابینا / کور

Affligé: مبتلا

Acheve: Accompli: تمام

Accomplissement: fin: اجرا ou تم

Affliction: کدر

Assemblage: اجتماع

Assembler: جمع اتمك

Abandon: ترك

Ame: جان ou نفس ou روح

Aile: بال

Apprendre une Nouvelle, ou Entendre: اشتمك

Apprendre par coeur: ازبر لمك

Aller: ou وارمق / كتمك

Alteré: صو صامش — Attendre: بکلمک

Etre Alteré: صو صاموق — Arme: یراق

Auere pou enire: مرکبا — Ancre de Navire: کنکر ou دمیر

Acheter: ou صتموق / الموق — Jetter L'ancre: Mouiller: دمیر برا قموق

Aille: قنال — Agreable: لطیف

Aiguille: الکنه — Apre: Ancer: الثني

Allemand: ou نمچه / نمسه — Au dela: او تہ یاقه

Avec: ایلن

Aumone: بارلیا — aimy: بو یله ou شو یله

a Bon Marché: او جوز — ce: Present Maintenant: شمدیکیا ou امحال

Ambre: عمبر

autre ou: اخر / دکر — Accusatif: المفعول به / Ablatif: المفعول معه

Actions: مصحلر — Amy ou: یاران / محبت

En Amy: دوستانه — En amy: محبتانه

16

Après:	صكره بعد ou	Dieu adieu	اللهه اسمارلدق
Adieu:	والسّلام		
Nom de l'agent:	اسم فعل	Art vertu:	هنر
Avant:	پيش	Après:	پس
Atteindre.	ديكمك	~~Attend~~ Acquérir.	يتمق
Arracher:	چقارمق	avoir égard.	تأمل ايتمك
A la vérité:	كرچك	Adolescent.	بالغ
Administrer.	جعل ايتمك	Arracher.	قوپارمق
s'accoutumer	آلشمق	Allumer	يقمق
ne pas s'accoutumer.	آلشمامق	Abstinent:	پارسا
Allonger	اوزاتمق	Aboyer:	اورمك
Accomplir	باشه ايلتمك	En avant.	الاروده
arracher des herbes au tour	سبزه ولپوپمك اطرافده	En arrière.	كروده
		auparavant:	مقدم
aussitôt	في الحال	tout aussitôt ou	ناكاه ايپ الكتمز
autrefois	كچنلرده		

Aimer / etre Passioné:	تعشق اتمك	a Peine:	انجق
Asseuré / ou certain:	امين ou مقرر	Airain:	پرنج
Apparemmant:	ظاهر	apparition:	ظهور
Il y a apparence	دكمدر	a Scavoir	ou يعني
avec:	بلله ou برله	assemblée.	جماع
Assemblées	مجلس	assemblée co[m]mun.	جماع
appointemens:	اولوق	arrivé:	واقع
art magique / Nigromantie:	جاد كاري	argent contant:	نغد اقچه
Arracher: ou	قاپمق / قوپارمق	action:	ايشه
Accomoder:	يارشدرمق	avoir Patience: ou	قاتلمق ou صبر اتمك ou صبر ك اتكي بعن ايلمك
Arracher:	باكلمك	avoir froid:	اوشمك
Adorer	عادت اتمك	aller a la chasse:	هوا ير كتمك
Ardemment	جانيله	affaire:	مصلحت
Ambassade ou envoy:	ايلچي رسالة	Admiration:	تعجبا
Appetit	اشتاه	Abstinence:	~~الحا~~ الحل

abruberem en un mot:	لا جرم	Arret ou commandement	امر ou فرمان
aprés	فقط		
arrangement : ordre:	ترتيب	arranger:	ترتيب ايلمك
affection:	خاطر	aiguiser:	بلمك
amener, Apporter:	كتورمك	se faire aimer:	الدكتورمك
aoun:	آبا		
Audocilletes:	بوی مبارك	Adorer:	سجده ايتمك
Asperger:	قواش قدعمرا	affirmer: certifier	كرچكلمك
afficher:	ياپيشدرمق	Amplifier:	بيتمك
aborder:	ينشمق	applaudir:	الچالمق
approuver:	راضي اولمق	atteindre	دكمك
azile le refuge	پناه ou ملجأ	Avril:	نيسان
Arbitre: Mediateur:	مصلح	asile du monde:	عالم پناه
		affaire occupation:	مصالح
appui: colone:	عمده ou دكمه	affaires choses	امور
acord, union:	اتحاد	Absent:	ايراق ou غايب ou دور
auparavant:	سابق		
aprés:	بعده	articles: conditions:	مواد

Argumenta: Matières: مواد

action, état: position: ou وضع او صاح

Arbitre: choix: اختيار

Achat: vente trafic: بيع

avoir égard: رعايت او لحق

avoir soin: حفظ اتّك

avertissement: ordonnance: تنبيه

affaire: particularité: خصوص

attachement: application: تقيّد

agréé: آلات

absous privilégié: معاف

Aliénation: افرون

Absinthe: افسنتين

Apparents. ظاهر

asile: پناه

Alexandre: اسكندر

auparavant: مقدّما

autre que: excepté: خلاف

alors: حال

acceptation prise: اخذ ou قبض

avoir de l'inquiétude: مقيّد او لحق

accueil: حفظ ou رعايت

attentif: inquiet: addonné diligent: appliqué: soigneux مقيّد

approche: chassement: دفع

accordé: conclu: عقد او بنان

accusation: plainte: شكايت

accès: rapporter: حكايت اتّك

affranchi: exempt: ترخان

avis: افاده

affront: افترا

action: افعال

Aumône: صدقه ou زكاة

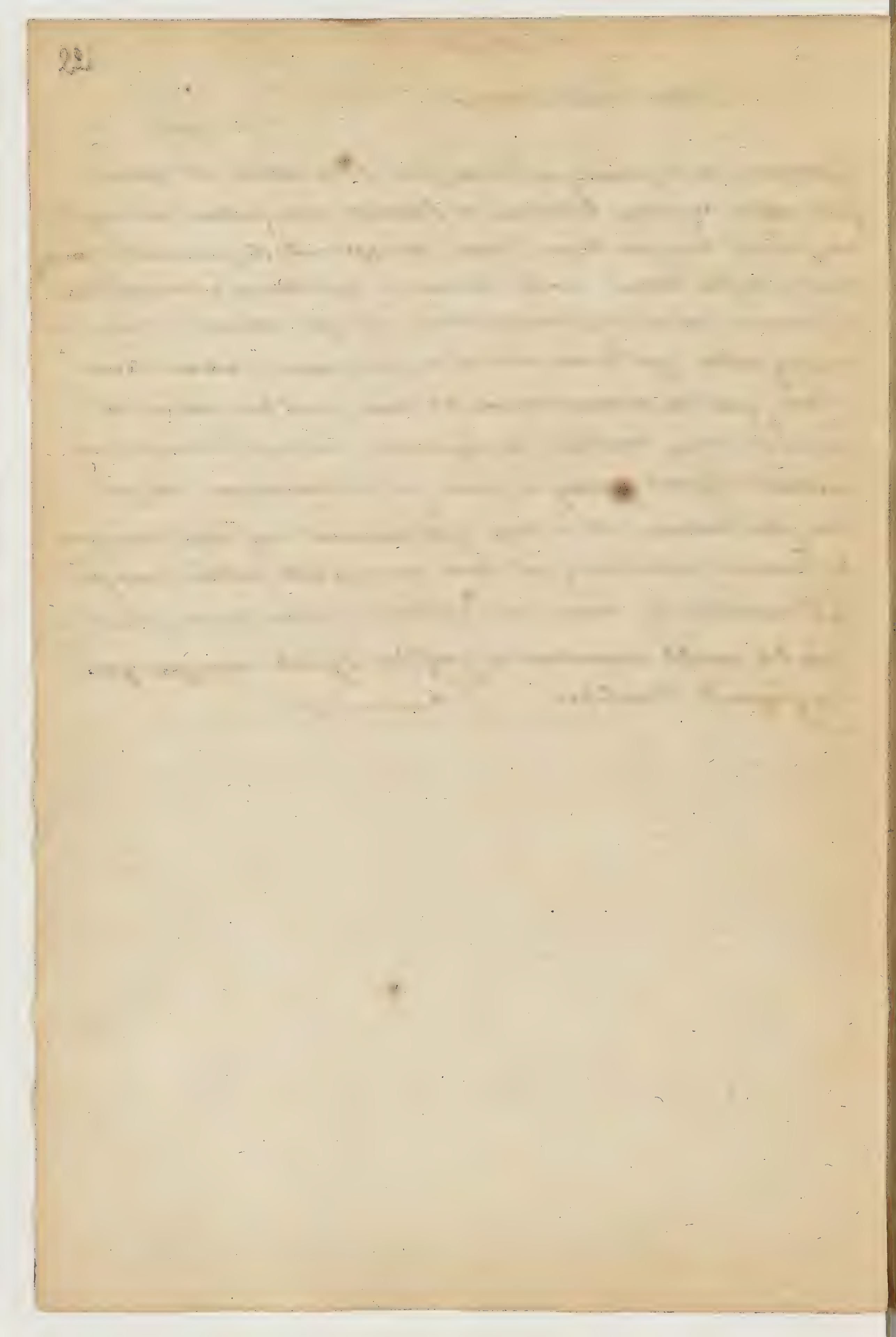
Acquisition:	اكتساب	arrivée:	ابلاغ
allevin: et revenant	ايلدلا ورو نلاو	abrégé: Abreviation:	مختصر
Artificieux	جازو	S'attacher:	التمسك
arc: en Ciel:	ايلغم صحمد	accroissement:	ازديام
Allongement:	آمدلا	aidant:	معين
Amis de Dieu: saints:	اوليا	attrayant: proprement conquérant des âmes	جهان جان ستان
Arabie:	عربستان		
~~Ser~~ absolument: en un mot	عموماً	armes victorieuses, et triomphantes	شمشير ظفر
Asie: ou	مشرق اويلا ايتلر او تلا ياقد	Alep.	حلب
Achéron:	ارجاض روم	Aden:	عدن
Abs:	حبش		

11

Avis Salutaire

Courage et beauté logent souvent ensemble. la fort. 21

Cher amy, ne te plains pas de ton sort si la nature ne t'a point fait naitre de parens distingués et favorisés de la fortune; elle t'a fait un présent bien plus digne d'envie. un corps robuste, une santé vigoureuse vaut mille fois mieux que les honneurs et les richesses qu'on a coutume de nommer comme les souverains biens. ceux qui possedent les charges remarquables, que tu vois entourés de gens empressés à leur plaire, que l'on encense comme des dieux, sont bien eloignés de posseder le vray bonheur. les inquietudes, les soucis, les remords se meslent toujours parmy la foule qui les accompagne. ha! que bien plus heureux est ce sage qui méprisant les frivoles biens que les hommes recherchent, vit dans une agréable solitude, occupé a se connoître luy même, et a etudier les merveilles du createur. loin des mortels inconstans et perfides il goute un repos que rien ne peut troubler.


22

Traduction litterale du Pend Name

Premier Chapitre

Les louanges sans nombre sont reservées a ce pur esprit, a ce Dieu qui n'a pas dedaigné de donner la vraye foy a une Poignée de terre, a ce Dieu qui souffla dans ~~l'ame~~ le corps d'Adam cet esprit qui l'anime, a ce Dieu qui a delivré Noé des eaux du Deluge; qui a ordonné au vent exterminateur de souffler sur la tribu de Ad pr. les chatier; a ce Dieu qui a ~~montré~~ Manifesté sa générosité, en metamorphosant le feu en jardin en faveur de son amy a ce maitre absolu qui des l'aurore a renversé le peuple de Loth. Un simple moucheron luy a suffi pour chatier l'ennemy qui avoit osé tirer une fleche contre luy: C'est luy qui a attiré son ennemy dans le sein de la mer, et a sçu faire sortir un chameau des veines d'un Marbre; c'est luy qui tout puissant, et immortel a accordé son secours a David, et a liquefié dans ses mains le fer comme de la cire. C'est luy qui a donné a Salomon le souverain empire, et qui soumit a son obeissance anneau les diables, et les genies. ~~qui~~ C'est luy qui a fait trouver une nourriture dans le corps du vray patient aux vers rongeurs;

et a fait de Jonas une bouchée pour la baleine. C'est luy qui a mis la scie dans la tête d'un de ses serviteurs, et a ceint le front d'un autre du diademe, et de la couronne, C'est le roy qui fait tout ce qu'il demande; qui dans un ~~souffle~~ instant peut renverser tout un monde. C'est a luy seul qu'il appartient de distribuer les couronnes ~~la royauté~~, il n'est permis a personne de ~~se~~ trouver a redire. il donne a l'un des thresors de graces immenses, et a l'autre que des peines et des afflictions; il fait assoir l'un sur le throne, avec gloire et majesté; et a l'autre il le laisse la bouche ouverte dans la ~~dernière~~ la plus etroite pauvreté; il couvre l'un des pelisses de martre et d'hermine; et il permet que l'autre ~~soit~~ n'ait qu'une couverture p. deffendre sa nudité; il permet que l'un brille sous le damas et la pourpre; ~~et~~ que l'autre s'endurcisse sur la terre comme la glace il a chargé l'un de deux cens bourses ~~dont~~ d'or et d'argent; et il permet que l'autre rende l'ame sans trouver dequoy se rassasier. dans un clin d'œil il ~~dissipe~~ aneantit ~~tout~~ le monde entier, et personne ne sçauroit trouver a y redire; C'est luy qui nourrit de poissons les oiseaux du ciel, et donne a ses serviteurs la gloire de la royauté; C'est luy qui a fait naitre l'enfant sans père, et a fait parler un jeune enfant dans le berceau. C'est luy qui a fait revivre un mort de 100 ans; ~~Qui po~~ Quel autre que

Dieu seroit capable de ses Merveilles! C'est un ouvrier qui d'une poignée de boüe fait sortir les roix: c'est luy qui peut chatier les demons précipiter les etoiles errantes. C'est luy qui fait croître la verdure sur la terre seche et aride; C'est luy qui veille a la conservation des Cieux. personne n'est admis pour temoin dans ses actions; dans ces paroles il n'y a ny ordre, ny Barbarisme.

Panegirique du Prophete. 2.ond Chap.

Le souverain des deux mondes, ~~le~~ quoiqu'il ~~soit~~ le ~~course~~ dernier des Envoyés de Dieu, ~~qui fait venu~~ soit venu, est et la gloire de ses prédecesseurs. les neuf Cieux luy ont servi d'Echelle. les saints et les prophetes sont ses sujets. son existence a été le gage de la misericorde envers les deux mondes, la vaste etendüe de la terre a été un temple p.r luy. C'est luy qui a eu p.r amis Aboubekir et Omar C'est luy qui a divisé en deux la lune avec le bout du doigt. ~~l'un~~ le 1.er a été son compagnon de prison, le 2.ond a été le general ~~des hommes genereux~~ de l'élite de ses troupes. ses confidents furent Osman, et aly; l'un et l'autre furent dans le monde les amis de Dieu; le 1.er est la mine de la pudeur, et de la clemence, le 2.ond la porte de la ville de science; c'est cet envoyé de Dieu, qui ~~est le meilleur des hommes~~ a été appellé par excellence le bien des homes. ses oncles respectables furent hamze et abbas. Milles saluts et bénédictions sur le prophete, sa famille, et ses Enfants.

Eloges des Successeurs du Prophete.

ma chere

que la Misericorde du Seigneur se repande sur les ames de ces laborieux imams qui ~~ne cessoient de travailler pour la~~ ont combattu généreusement ~~perfection de la religion~~ pour la foy. le 1er fut Ebou hanifé ~~le Conciliateur~~ le conciliateur des ~~de la foy Mahometane~~ vertueux de, rostats et le 2nd fut la lumiere des peuples de Mahomet; que les graces du seigneur se fassent sentir a son ame; et que les ames de ses glorieux sectateurs ~~soient jouissent~~ goutent d'une joye eternelle; son 1r. disciple ~~fut~~ fut ebou yussuf ~~fut~~ le Cady ~~cady~~. ~~le distributeur des graces~~ surnommé le distributeur des graces. qui fut satisfait de Muhammed: Ensuite vinrent idris le chafihi, Malik, et Zufer. la religion d'ahmed en recut un nouveau lustre. que leurs ames soient eternellement joyeuses dans les 1eres places du Paradis: que le Kiosk de la foy ~~soient~~ soit peuplé par leur science

---

3.me Chap.

Grand roy, pardonnez ~~moy~~ mes ~~nos~~ nos crimes: nous sommes pecheurs; mais vous êtes clements vous ne faites que le bien; et nous ~~ne nous~~ ne faisons que le mal; nous avons commis des pechés sans nombre. nous avons resté des années entieres dans le crime, et la rebellion, mais a la fin nous nous repentons de ce que nous avons fait. Nuit et jour nous avons marché dans la voye de la revolte, nous nous sommes livrés au demon, et aux passions. nous avons ignoré ce que vous nous dites dans l'alcoran ou les saisissez par leur toupets; nous avons été esclaves de l'iniquité. nous n'avons pas laissé passer une heure sans vous

offenser; nous ne vous avons pas obéi une seule fois ~~dans~~ avec toute l'attention du cœur. il est venu à vôtre porte un esclave fugitif; qui dans la revolte a perdû toute pudeur: il demande pardon; il espere en vos misericordes; puisque vous avez vous même ordonné de ne pas desesperer. la mer de vos misericordes est infinie; il n'y a que le demon qui n'espere plus en elle: les passions, et le Demon veulent me couper le chemin ô Dieu de clemence; mais que vôtre bonté me serve d'intercesseuse auprez de vous. j'attends que vous me rendiez pur, avant que de me reduire en poussiere. dans le moment que vous enleverez mon ame de mon corps; vous m'enleverez du monde avec la lumiere de la foy.

4.eme Chap.

Celuy là est vraiment homme d'esprit, qui sans cesse rend graces au seigneur, et outre cela commande a ses passions. ô jeune homme, quiconque sçait avaler sa colere, est au nombre de ceux qui se sont delivré des choses de ce monde. Celuy qui ~~court au devant de ses passions~~ est le plus ignorant des hommes, qui court au devant de ses passions, et qui aprez cela s'imagine que dieu voudra bien luy pardonner! ô l'obscur génie? quoique la vie de dervich soit dure et difficile, cependant il n'y a rien de plus beau. quiconque a dompté ses passions, peut acquerir un grand nom parmy les sages. Mortifie ta delicatesse par des austerités, afin qu'elle ne te precipite pas dans le crime. celuy qui veut se sauver, renonce a toute creature. Imagine toy que tous les

mortels sont ensevelis dans un sommeil profond; il n'y a que celuy qui a quitté le monde, qui soit eveillé. recoi les excuses de celuy qui t'a offensé; ne gardes point de rancune si tu veux trouver pardon auprez de Dieu. Dieu ne compte pas au nombre de ses amis, celuy qui insulte le peuple ~~mo~~ ce defaut ne doit se trouver dans aucun fidelle ~~cette qualité ne se trouve dans aucun fidele~~ quiconque blesse un cœur a force d'injures, se blesse luy même: celuy qui ne craint pas ~~de bless~~ de charger d'injures le cœur, les pleurs seront son partage ~~dans~~ a la fin ~~a la fin~~; abstiens toy donc, ô mon fils, des injures; ne te lasses point d'aimer ton Dieu: n'offenses personne, de peur que ton ame ne soy ~~si tu veux devenir un~~ blessée ~~homme estimable~~, ne charge le nom de personne que de ~~bonnes parolles~~ bonnes parolles, si tu veux devenir un homme estimable; sinon ~~tu n'auras pas d'esprit jusqu'au fond de l'ame~~. tu ne peus faire du bien, ne fais pas de mal; ne t'attire pas sur le corps un nuage de reproches. ~~eloigne toy~~, mets un frein a ta ~~médisance~~ langue, eloigne toy de la médisance, afin de ne pas te voir pieds et mains liés. quiconque ~~s'abstient~~ s'est abstenu de la medisance, ne sera point ~~est deja~~ delivré du mauvais pas des supplices de l'autre vie

---

5.eme Chapitre.

Ô mon frere, si tu cherche la verité, n'ouvre jamais les levres que selon les ordres de Dieu: si tu es instruit des grandeurs de l'Immortel, imprimes sur ta bouche le sceau du silence. Ô mon fils, ecoute leve

bons avis, et les conseils salutaires; si tu veux te delivrer, garde le silence. le cœur d'un grand parleur est presque toujours malade dans son sein. la coutume des gens d'esprit, est de se taire; et celle des ignorants est de s'oublier eux memes. il vaut mieux se taire que de mentir ou de medire. celuy qui cherche a parler est un insensé. o mon frere ne parles que pr. loüer Dieu, ne rapporte point les paroles de la verité pour faire tort. quiconque est esclave et se glorifie des belles paroles, ne peut se ravir honneur que, de ce qu'il a ville! ~~verra tous ses biens livrés au~~ pill~~age~~: le cœur a force de parler meurt dans le corps, q les paroles fussent elles aussy précieuses que les perles d'aden. O toy qui t'appliques a l'Eloquence, tu ~~blames~~ altéres sans cesse la face de ton cœur. va, tiens ta langue prisonniere dans ta bouche. oublies toutes les creatures pr. t'absorber dans des reflexions sur toy meme. quiconque est attentif a ses propres defauts, acquiert de la force a son ame. O mon cher, le vray fidele doit garder quatre parties de luy meme de quatre defauts. il ~~doit~~ d'abord préserver ton cœur de la jalousie, et aprés conte toy au nombre des vrays croyants; preserve ta langue du mensonge, et de la médisance, si tu veux que ta foy ne s'affoiblisse pas: si tu préserve tes actions de l'hyppocrisie, le flambeau de la foy brillera toujours a tes yeux. si tu préserve ta bouche des viandes prohibées, tu deviendras un homme rempli de foy. quiconque a ces 4 qualités, sera vraiment noble, quiconque en est depourvû, n'a qu'une foy extremement foible. celuy qui ne tient pas son interieur net et pur de tout peché, son ame ne sçauroit tenir le

chemin des cieux. En tenant ta bouche propre de toute chose deffendüe, marche d'un pas sur dans le chemin de la priere. si tes actions ~~nose~~ renentent ~~par~~ de l'hypocrisie, elles ~~sont~~ ont aucun ~~fruit~~, aussy inutile que les desseins d'une natte. quiconque n'est point pur et net dans ses œuvres, n'est point admis au nombre des serviteurs distingués des dieux. celuy qui se comporte selon Dieu, ses actions seront Glorieuses.

6.eme Chapitre

Quatre choses, ô mon frere, peuvent faire tort dans le monde aux roys; quand un Roy est trop riant en public, il diminue sans contredit le respect qu'on a p.r luy. ensuite converser familierement avec les pauvres, c'est un grand défaut dans un Roy. si trop souvent il a commerce avec les femmes; il dégrade sa Majesté! le prince qui veut se faire un nom dans le monde, n'aura pas de propension a insulter a son peuple. qu'un Roy soit juste et Equitable afin que ses peuples se rejouissent de sa Justice. s'il ~~entr~~ commence a vexer son peuple; C'est en vain qu'il aura des soldats. s'il est homme d'esprit, et qu'il ait un visage Joyeux; il regnera Eternellement. quatre choses sont necessaire a un grand. quiconque possede ces 4 Qualités, est un homme de merite. Estimer les sciences, repondre d'une maniere douce au peuple; desirer la ~~tue~~, compagnie d'un veritable ami, et le mettier de son ennemi. Celuy qui possede la science, et le descernement, estime les scavants, et les hommes d'esprit: O Mon frere, si tu veux te perfectionner

~~l'on~~ ~~fait~~ un somme et fait les gens a les soldats, peut être assuré qu'ils ne craindront point sacrifier leur vie pour le [illegible].

donnes aux hommes
l'Esprit, ne qu'il ne profere que des paroles douces et agréables.
quiconque a un visage rude, et aime le sel des bons mots; tous
les amis détourneront le visage p. ne pas le voir. Quiconque ne
craint pas les Ennemis; en recevra à la fin de grands domages.
evite le voisinage de tes ennemis, puis qu'un ennemi eloigné
reste content au milieu des amis, si tu as de l'esprit, reste
vaut toujours mieux. recherche toujours la compagnie de tes
loin de tes Ennemis. O Mon fils fais d'abord tous les preparatifs
amis et detourne t'y tant que tu pourras les yeux de tes ennemis.
necessaires p. la recette, ensuite Ecrite ces sentences, et inculque
les dans ta Mémoire.

7.eme Chap.

il y a quatre choses a dangereuses, O mon frere, tant que
vous pourrez craignez de ces choses; l'attachement au monde,
la familiarité avec les femmes, l'accés auprés des roys, et
la Compagnie des mechants. l'accés auprés des roys est un
feu devorant, et la Compagnie des mechants est meurtriere
renferme poison
p. l'ame. le monde semblable aux serpent porte son venin
dans le sein
sur la teste; quoique vous voyez que son dehors est peint
et orné. il est beau et agréable aux yeux; mais l'ame
le
ressent les effets de son poison. son venin de ce serpent
Magnifique, est mortel. l'homme d'esprit le fuit. Comme
les Enfans ne vous arrêtez pas au rouge et au jaune: sem-
blables aux femmes ne vous attachez pas aux couleurs
ny aux odeurs. le monde qui est une vieille sorciere s'orne
comme une nouvelle mariée. elle demande tous les deux jours
un nouveau Mary. heureux l'homme qui sçait se separer
de ce Couple monstrueux; qui luy tourne le dos, et la luy
repudie 3 fois. Elle montre a son mari ses levres

toujours riantes, Ensuite Elle l'assasine a coups de dent.

Chap. 8.eme

Quatre choses peuvent conduire au vray bonheur. quiconque posede ces 4 Qualités, est heureux. la 1.ere C'est d'être d'une famille honnête; un homme sans naissance ne scauroit mériter le thrône, ny la Couronne. Un Jugement sain est necessaire. Celuy qui ne juge pas bien, est digne de reprimande. Quiconque ne craint pas la Colere de Dieu, n'est pas un vray fidele, C'est un Kiafir: la vie de l'homme ne dure que 5 Jours: ce n'est pas beaucoup: Celuy qui ne pense par a l'avenir, est un ignorant. il faut renoncer aux gouts du Monde; et se tenir au bas de la robe des gens d'esprit. ne Cours pas avec chaleur au devant des plaisirs, ne soit pas attaché a la maison de Corruption du monde. il ne donne pas de profit, mais il n'apporte que de la peine: puisque tu dois mourir un jour, puis que ton ame doit un jour être separée de ton Corps, et que la terre doit couvrir tes ossements ~~tes os doivent etre reduits en poudre~~. il n'y a pas moyen de t'exempter de livrer ton ame. tu n'as personne qui te ferme le chemin, que la passion dominante.

Chap. 9.eme

Si tu veux jouir d'une santé parfaite, O mon cher, tu peux la trouver dans 4 Choses. l'Intégrité, la reconnoissance, un temperemment robuste, et la tranquillité. si tu as l'integrité, et la reconnoissance; c'est deja dans toy

un signe de santé. si tu joins a la force du temperamment, la tranquillité d'ame; il ne te reste plus ~~rien~~ a desirer dans ce monde. n'accomplis jamais, autant que tu pourras, les desirs de la passion. depeur de tomber dans ses filets. ~~tiens~~ foule toujours aux pieds la concupiscence, et ne luy donne ~~pas~~ ~~trop~~ que fort peu de ses besoins: accorder a ses desirs le sommeil, et la nourriture; c'est fermer les yeux du leur. la passion, et le Demon te detournent de ton chemin, afin de te précipiter dans le puits. ne crains pas de luy rompre la tete; Eloigne toy de cet impur, autant qu'il te sera possible. quiconque ~~se~~ rassasie l'appetit de ses passions, devient plus hardy à Comettre le crime: conserve ton gosier sec et peu de ~~toute delicatesse~~ tout met de fantaisie, de peur de tomber dans le peché, et le malheur. ne remplis point ton ventre jusqu'aux levres de pain, et d'eau, et n'en fais pas, comme les animaux, une leurie remplie d'alimens. sans jeuner, manges fort peu le Jour; ne te rassasie pas; tu n'es pas un animal qui paît. O toy qui dors toute la nuit jusqu'au Jour, leve toy, allume une lumiere pour ton tombeau. Manger, et dormir, voilà le métier des chameaux abandonnés; ceux qui dorment, n'ont point part aux graces de dieu. quiconque dort, est privé de tout ses sens; ~~il~~ c'est là le revenû et la paye des ignorants. on réveillera tout a coup celuy qui est endormi; mais ce ne sera que dans le moment qu'on doit l'ensevelir dans le sein de la terre. tu veux dormir trop longtems, leve toy; si tu veux te connoitre, leve toy sans murmurer. Etre enchainé, et avilir le coeur dans ce monde, c'est très dangereux.

il faut retrousser le bas de ta robe, et t'en eloigner. pourquoy lier ton cœur a ce monde méprisable; puisque ton existence dans ce monde n'est pas Eternelle. n'orne pas ton Exterieur, afin que ton interieur brille comme une pleine lune. ne sois pas curieux des ~~figures~~ exterieurs ornés; ne sois pas dans l'ambition de porter du satin, et des Etoffes précieuses; n'ayes aucun désir. sois serviteur de Dieu; puisqu'il faut vivre, couvre toy d'un haillon; jette sur tes Epaules un manteau de laine; avale la boisson ~~amère~~ de ne voir jamais ton desir satisfait. O toy qui ne porte qu'un haillon de laine, commence d'abord par bannir de ton sein toute rancune. si tu veux être heureux ~~au~~ dans l'autre monde, vas, jette tes beaux habits. sois sans Ceremonie, ne cherche pas les ornements: quitte ton repos, et ne cherche pas la tranquilité. dis en toy même: ne sois pas superbement habillé. ~~n'aie pas~~ ne te sers pas de lit pr. reposer ton coté. Comme un Philosophe, restes dans la laine, et le haillon, fais toy une gloire de mériter les titres de Dieu. pr. ~~un homme de merite~~, Une natte grossiere ~~tu~~ suffit (lui tient de tapis): puis ~~qu'il~~ qu'un Moilon doit toujours te servir d'oreiller.

Chap. 10.eme

Si tu joins le jugement a l'Esprit, sois Dervich; et assois toy au nombre des Dervis. ne frequentes personne autre que les Religieux, autant que tu pourras ne medis pas d'eux; l'amitié des religieux, est la Clef du Paradis. leur Ennemy est digne de Malediction. l'habit des

religieux n'est autre chose qu'un méchant froc. ils ne courrent pas au devant des desirs; et ne sont pas hypocrites; tant que l'homme ne ~~met pas le pied~~ foule pas aux pieds la passion; il ne sçauroit trouver la route du seigneur. l'homme qui aime la verité, ne se laisse pas séduire par l'envie de bâtir des kiosk et des jardins: il n'a rien autre dans le cœur, que chagrin, et blessure. quoique tu élèves des batisses jusques aux cieux; il faudra bien que tu sois enseveli dans le sein de la terre. quoique tes forces, et ta magnificence egalent celles d'hercule; ta place sera dans le cimetière, comme Behram: O mon fils n'oublies pas ta fin; comme un ignorant n'entres pas dans le chemin de l'infidelité; sois extrêmement patient dans les calamités ~~pub~~ du monde; quelque fois fais éclater ta reconnoissance envers le tout puissant.

Chap: 911.eme:

quatre choses sont les indices du Malheur. le légnorance, ~~et la~~ paresse, la bassete, et l'abandon général, ~~et la bassete~~: voilà ce qui doit caractériser ~~indiquer~~ un Malheureux. Celuy qui ne pense qu'a batir, est sans doute un Malhonnête homme. quiconque ne foule pas aux pieds les desirs, quand pourrat-il combattre ses passions? Celuy qui est sans cesse dans la ~~prière~~ prière, sera sans doute un homme heureux. quiconque ne pense qu'a boire et a manger dans le monde; ne pourra se delivrer du feu du Jugement dernier. détourne tes yeux de ton intention; et ensuite tournes le vers le tribunal de Dieu: l'accomplissement des desirs vous précipite dans le malheur: un homme d'honneur doit travailler a écrire son nom dans le livre de la gloire. puis que tu veux garder les commandements de Dieu, ne te présente pa

devant l'Infame passion quiconque renonce a voir ses desirs accomplis, vit au contraire de ce qu'il desire.

Chap. 12.eme

Si tu veux être Elevé; ferme toy la porte du repos. qui=
=conque se ferme a luy meme les portes de la tranquillité; trouvera ouverte la porte de la maison du salut. Celuy qui cherche autre chose que la verité; ne sçauroit trouver dans l'univers de plus méchant que luy. O mon frere, quitte les charges et les honneurs; rends toy digne d'être présenté au tribunal de Dieu: celuy qui est ambitieux sera abaissé, ne desires que d'avoir accés auprez de l'Eternel. les honneurs vous entrainent dans le mepris: et dans l'idolatrie du corps. la passion devient humble, lorsque l'on ne la flatte pas; voila sa mortification. quiconque a Confiance ~~en~~ dans l'ouvrier universel, ~~est~~ de contente d'une bouchée dans ce monde; mange le jour ce que le seigneur t'a donné; si non, demandes a Dieu ce qu'il te manque. si ton coeur est occupé a louer Dieu; ta passion dominante restera dans le silence.

Chap. 13.eme

Ô mon fils, occupe toy a louer Dieu. Eloignes toy comme un Misantrope, de toute Créature. ne compte tes malheurs a personne; ne pense pas le lendemain au chagrin de la veille. Celuy qui ~~a donné son ame pr toy~~ ta ~~demain~~ sçaura bien te donner te conservera encore demain la vie

d'un pain; Console toy: jusques à quand t'assembleras tu des grains comme une fourmy: si tu es un homme, supporte en homme la pauvreté: si tu te fies sur la providence; Elle te donnera de quoy vivre, comme aux oiseaux. un pauvre doit toujours remercier Dieu, quoiqu'il ne luy donne que de l'eau, et du pain sans levain: ne te Courbes pas devant les grands, ne fais pas de ta taille une arcade: si tu ne veux point te confondre avec les Mechants. Un homme qui suit la route de la verité ne sçauroit se faire un nom auprez du peuple; il n'a point d'aversion p.r les haillons. quiconque aime la gloire, ne le compter pas du nombre des gens distingués; c'est un vil plebeyen. si tu abandonnes les ornements, tu deviendras bientôt maitre des passions. ton cœur a t'il echappé aux desirs; Crois que tu as trouvé la verité. quiconque devient mondain; Dieu sans doute se lasse de luy. regarde ta passion comme une Autruche; Elle ne porte point de charge, et ne sçauroit s'élever dans les airs. Si tu luy dis de voler, Elle te repondra qu'elle est un Chameau; il te dira qu'elle est un oiseau si tu veux la charger. Sa couleur est attrayante, comme celle de la Ciguë: mais son goût est amer; et son odeur est mauvaise. quoiqu'elle soit foible dans le chemin de l'obeissance; elle est vigoureuse dans la revolte. Celuy là se comporte le mieux, qui emprisonne sa passion, et fait le contraire de ce qu'elle luy ordonne. la faim et la soif sont les seuls remedes contre elle, afin qu'elle devienne obeissante. Comme un Chameau, porte ta Charge; portes à la porte du tres haut

38

le fardeau dela soumission. il faut porter ce fardeau avec coeur, ou comme un chien tirer la langue. quiconque ne veut pas soustraire son dos a ce fardeau, il sera couvert de Malediction. tu as accepté le fardeau de la foy; il ne faut donc pas ensuite te plaindre de son poids; le 1.er jour tu t'es enorgueilly; et cet orgueil n'est provenû que de l'ignorance; remuë toy donc, o mon fils; ne sois pas paresseux; puisque tu as dit Oui, ne te Negliges pas: quiconque est lent a obeir; la foiblesse et l'egarement seront son partage. c'est le temps d'obeïr, depe=
=che toy; vas aussy ~~vite~~ que le vent: sois libre de toutes les choses mondaines, la maison est Eloignée, et le fardeau est pésant, fais tes efforts, ne restes pas en arriere des autres. quiconque retarde a cause dela pesanteur du fardeau, une playe continuelle de sang coule de ses yeux; O toy qui cours aprés les vanités humaines, allege ton poids, sinon dans le chemin tu éprouveras la pesanteur de ta charge ~~tu Eprouveras la durete~~ de tes affaires. quel est ce poids? le Cadavre du monde: et toy tu t'es affoibli en courant aprés luy.

Chap. 14.eme

tu ne peux etouffer tes passions que par 5 choses: je vais te les dire, ressouviens toy bien: le poignard du silence, le sabre dela faim, la lance de la solitude, et de l'Insomnie. quiconque ne posséde pas ces Armes; sa passion ne sçauroit devenir probité. ~~venir a rien~~. lorsque ton coeur

n'est pas rempli du souvenir de Dieu, tu auras p. amy et p. Compagnon le maudit Démon. le Mondain orne comme le demon; il cherche des Morceaux delicats. quiconque est esclave de l'amour de l'or et de l'argent, dans l'autre monde sera abandonné: Celuy qui ne travaille que p. l'Eternite, sera bien ~~aime~~ honoré de Dieu. il donne les biens de ce monde aux ames les plus viles, et donne les Bi. Eternels a ceux qui ont fait abstinence. ton Ennemy c'est le Démon. il veut jetter la chaine du feu sur ton col. l'homme prud un qui se tourne vers le monde, peut il esperer de participer aux biens de l'autre.

Chap. 15.eme

Pourquoy ornes-tu ta tête d'un beau turban: autant qu'il t'est possible, rends manifeste ton Cœur: tant que tu n'abandonneras point la grandeur les richesses et les honneurs, vous ne serez jamais ~~tu n'apporteras de ce monde aucune Couronne~~ par dessus les autres come est le bonnet par dessus la tête. il ne convient pas à un homme de se parer. Celuy qui ~~[illegible]~~ ne pense qu'a orner son corps marche contre son ame. il n'y a point de plus beaux ornements que les vetements de la pieté. l'home ne sçauroit trouver du repos au milieu des ceremonies. quiconque est esclave de sa parure, ~~quiconque est amoureux de la parure, jouit de la verite du repos dans le monde mais comme il n'y a point de plus beaux ornements que les vetements~~ de la pieté et qu'il n'y a ~~jouit de la verite du repos~~ dans le monde et qui ne dorne toutes ~~point de fondements a faire sur les Ceremonies~~, a la fin il n'aura ses aises dans le monde, ~~ou~~ ~~pas~~ le plaisir de voir ses desirs accomplis, et ne goutera ~~a~~ jamais ~~la bonne chere ny la joye~~ ni les delices ni la joie du paradis. se loüer soy même c'est le métier du demon; se blamer, s'abaisser soy même, c'est le Caractere d'un homme d'honneur. Le démon a dit, je vaux mieux que adam; et il a été maudit jusqu'au jugement dernier. la terre a merité par son humilité qu'on la transform en homme; le feu, et la lumiere par ~~sa~~ desobeissance

10

se nuisirent. le démon fut exilé a cause de son orgueil; adam devint agréable a dieu par sa soumission. En demandant pardon adam s'acquit les graces de Dieu, en s'enorgueillissant le démon mérita d'etre abaissé. ~~le grain qui est tombé on le cherche; a peine la grappe est elle clore, qu'on la foule sous les pieds~~ le grain de blé ~~tombé par terre~~ on s'empresse de le recueillir, ~~mais~~ ~~aussitôt que~~ mais a peine l'epic leve la tete altière, qu'on se hate de le fouler aux pieds.

Chap. 16.eme

Quatre choses sont des presents du tres haut, je vais te les dire, retiens les, o mon fils. ~~il faut~~ d'observer les Commandements de Dieu; de Contenter son pere et sa mere; de Combattre le demon, et enfin de n'~~attendre le bien d'aucune Creature~~ faire du bien au mal heureux.

Chap. 17.eme

La vie de l'homme peut s'accroître par 4 Choses: Ecoute bien ce Conseil, o mon fils; d'abord il ne ~~faut ecouter que les bonnes~~ faudroit entendre que des belles voix, ~~paroles~~; ensuite ~~de~~ ne voir que des beautes semblables a la tienne, n'avoir rien a desirer p.r les biens, et la santé, voir toutes ses affaires reussir a son gré: ces quatres choses peuvent allonger nos Jours.

Chap. 18.eme

Cinq inconvenients peuvent diminuer le nombre de nos jours, Ecoutez les, et souvenez vous en bien. le 1.er ~~d'avoir~~ d'etre dans l'indigence dans la vieillesse; d'etre eloigné de sa patrie, de souffrir de longs tourments, de jetter les yeux sur les morts, d'etre sans cesse dans la crainte des Ennemis; toutes ces inconveniens minent la santé; quiconque craint ~~de~~ ses ennemis, l'alteration est son partage; Craignez Dieu. et ne craignez pas ~~tes~~ vos Ennemis, Dieu sçaura vous mettre en sureté.

Chap. 19.ème

L'homme d'Esprit, O mon fils, doit s'eloigner de quatre inconvenients. ~~vous ne vous livrez jamais~~ il ne ~~se~~ laisse jamais ~~aller a~~ ses affaires entre les mains de celui qui n'en est pas capable. il ne se comporte ~~chose~~ ~~qui sont contre la bienséance. l'homme d'honneur s'éloigne toujours de ces inconvenients~~ point en home vis à vis de celui qui en est indigne. si tu as de l'esprit n'ais pas de mauvaises inclinations; ~~ne soyez pas étourdi et volage, pour surpasser tout~~ supposé que tu les evites, ne t'en glorifie pas, pour surpasser tout le monde dans l'univers. tiens toujours la main ouverte. p.r passer dans le monde p.r un homme Equitable fais du bien a tes inferieurs. quiconque ~~se tient luy même fortement attaché, attachera les autres de la même chaine~~ commence luy même par s'aviser, les autres suivront volontiers ses avis. Celuy qui n'est pas satisfait de ses propos, les autres n'en seront guere contents. quiconque deplait a la Justice ne cours pas autour de luy; ~~si tu as du jugement, tu vois que la chose est injuste d'un bout a l'autre, ne la fais pas selon tes desirs.~~ si tu veux bien faire tes affaires, ne les fais jamais selon tes desirs.

Chap. 20.ème

la Delivrance consiste en 3. Choses. je vais te les dire, retiens les o mon fils. la 1.ere est de Craindre le tres haut. la 2.e de ne chercher qu'une Nourriture permise; la 3.ème de marcher dans le chemin de la Droiture, quiconque possede ces qualités, est delivré des vanités de ce monde. si tu montres de la modestie, tout le monde ~~vous~~ t'aura p.r amy. n'abaisses pas la tête devant les mondains, si non, la foy t'echappera des mains; quiconque envie le bonheur des mondains, Dieu se lassera de le proteger; ne loues pas les mondains p.r en avoir de l'or; jusqu'a quand cour~~rez vous~~ras tu apres ce corps impur.

les riches sont morts; ne converses pas avec les morts; il est vray que tu amasserois des richesses et de l'or; mais ensuite tu serois transporté dans le tombeau du regret.

Chap. 21.eme

ne penses ô mon fils qu'a loüer Dieu; si tu connois toute la justice, et l'equité Divine. Sois vigilant a loüer Dieu, le matin et le soir; ne laisse pas passer tes jours dans l'ignorance; les louanges du seigneur sont la nourriture de l'ame; elles servent de baume ~~et de~~ pour le coeur Ulceré. si ~~ton~~ ame se plait a chanter les louanges de Dieu? quand penserat elle aux Galleries, et aux platte formes? si tu ignores quelque temps les graces du Misericordieux; des ce moment tu ne fais plus qu'un coeur avec le Demon. O fidelle, parle sans cesse de Dieu, afin de trouver dans les deux mondes ta recompense. la sincerité est d'abord necessaire a la priere; Comment pourroit elle exister veritablement sans sincerité? qui conque ~~se~~ reste par ignorance, dans le crime, quand espere qu'il trouvera du goût et de la douceur a la priere.

Chap. 22.eme

la Priere veritable demande trois qualités. ne prends pas ces paroles p.r des mots inutiles. la priere des peuple n'est faite que de la langue, mais celle des devots part du coeur; ~~celle~~ la priere d'un musulman fervent est ~~entiere dans le coeur~~ mentale. quiconque ne prie pas, ~~tombera dans l'autre jour~~ sera trompé. ~~Chaque~~ prier sans honnorer c'est une heresie, et l'une des conditions de la priere c'est le respect.

chaque membre peut glorifier Dieu d'une maniere qui luy est particuliere. Relever un défaillant, c'est la glorification de la main; visiter ses parents, voilà ~~la~~ celle du pied. l'oeil glorifie le seigneur en pleurant dans la crainte de ses jugements, et en contemplant ses merveilles. l'oreille ~~et~~ le glorifie en ecoutant ses paroles, travaille jour et nuit a les entendre. ~~Le~~ Le coeur le glorifie en desirant de le voir. tache d'acquerir toutes ces qualités. lire l'alcoran, c'est la maniere dont la langue glorifie Dieu, quiconque ne le fait pas, mourra dans l'indigence. parles sans cesse des bienfaits du Seigneur, afin qu'il t'en comble toy meme. ~~renonce ton createur, o mon fils; n'abandonne pas ta vie au gré du temps~~, ne cesses point de louer Dieu, afin qu'il te delivre du feu du desespoir. n'ouvre tes levres que pour glorifier le createur, car telle est l'unique occupation des coeurs purs.

Chap. 23.eme

le bien consiste en 4 choses; je vais te le dire; retiens les bien o mon fils. il faut d'~~abord~~ etre juste; consulter ~~sans~~ dans toutes choses son esprit, avoir une patience a l'epreuve, et garder les bienseance

Chap. 24.eme

O naturel heureux, le ~~bien~~ mal consiste en 4 choses. la jalousie, ~~la~~ ~~haine~~, l'amour propre, le ~~rancune~~ transport de la colere, et l'avarice. O mon fils fuir ces défauts; car ils sont détestables. n'ais pas de haine; sois aussy net que l'or. sois aussy bas que terre, puisque tu dois devenir terre.

ne sois pas avide; et sois toujours content. réflechis un peu, et songe que a la fin tu dois Mourir.

Chap. 25.eme

quatre choses dénotent la perversité, retiens les, si tu veux bien faire. chercher la Conversation des idiots. repandre l'or et l'argent sur les ignorants. le presomptueux qui n'ecoute point les conseils de ses amis, peut etre regardé comme un homme ~~mort~~ ils ont en horreur l'homme per ~~de l'horreur pour les pervers~~. quiconque converse avec les idiots, le Demon l'egarera comme un chien. celuy qui repand l'or et l'argent sur les ignorants; quand pourrat-il être predestiné. quand les richesses tombent entre les mains d'un sot, il n'en sait point faire usage; et il les dissipe. il n'ecoute point les conseils de son amy; il par ignorance rompt les liens de l'amitie ~~fait degat dans ses biens par ignorance~~: profites des exemples des autres; afin de n'etre pas compté au nombre des idiots. quiconque a de l'esprit, regarde la perversité ~~l'ignorant, et le sot n'ont pas d'accès auprez de luy~~ comme un egarement.

Chap. 26.eme

Quatre choses sont importantes, quoiqu'elles ne paroissent rien: l'ennemi ~~l'injustice~~ le feu, la maladie ~~du tour~~ et la science ~~l'auprez de l'univers~~. qui t'apprend a ne pas negliger les 3 autres.

~~quiconque paroît méprisable aux yeux de ses ennemis, deviendra un jour souverain~~ celui aux yeux du quel l'ennemi paroit méprisable, finira un jour sous la tyrannie. quand une fois une etincelle de feu est allumée, le monde entier en est enflammé. quoique la science paroisse peu de chose; ne la méprises pas; parceque elle a toute sorte de pouvoir. ne négliges pas une petite douleur, de peur de te trouver dans l'impossibilité de la guerir. quiconque ne cherche pas de remede au mal de tête; il y a craindre qu'il ne se détruise la santé. crains les parolles de ton ennemi ~~tremble de prendre des ...~~

avant qu'il te terrasse

~~peu faites; puisqu'elles ... jusqu'à la tête~~
tu peux éteindre un petit feu avec de l'eau; mais Malheureuse l'heure
où il s'~~embrase~~ s'enflamme

Chap. 27eme

quiconque a quatre choses, en possède aussy quatre autres. ~~l'orgueil~~ l'opiniâtreté occasionne la raillerie, le repentir est inutile après la colère, l'orgueil sans contredit attire des ennemis, la paresse excite le mépris; ~~sans contredit, attire des ennemis la paresse excite le mépris l'opiniâtreté occasionne la raillerie; enfin le repentir est inutile après la colère. qui où il se trouve de l'entêtement la raillerie le fait~~ dès qu'un homme démontre de l'entêtement, il devient par la méchanceté l'objet de la raillerie du monde. l'ignorant après s'être vangé, n'en retire d'autre profit que le repentir amer. quiconque par orgueil tient la tête élevé; ses amis deviendront ses ennemis. celuy qui fait de sa paresse une profession; le mépris sera sous ses pieds comme une coignée tranchante. Celuy qui ne modère pas sa colère, aura lieu de s'en repentir. ~~celu~~ le paresseur qui ne pense qu'à la sensualité, n'est pas homme, il est plus bas que le bœuf et le ~~cheval~~ l'ane

Chap. 28eme

quatre choses ~~altèrent notre situation~~ ou ~~l'affermissent~~ altèrent notre situation. ; O Naturel heureux, vray fidèle évite les: la cruauté ~~diminue l'estime qu'on a pour un Prince~~ diminuent l'estime qu'on a pour le Prince; fait chanceller un prince sur son trône. des reproches d'ami ne font qu'augmenter l'amitié. l'amitié que nous recevons des femmes; on doit y faire aussy peu de fonds, que sur la conversation des ignorants. quand un Roy tyrannise ses sujet, il est moins sur de regner longtemps. si quelqu'amy te fait des reproches, il ne faut pas qu'il t'en reste plus d'impression, que l'écriture n'en laisse sur la surface de l'eau. si tes femmes ~~du monde~~ lors qu'un ~~te~~ font amitié, ~~tu n'en retireras que peu de profits. et elle te fera~~ peut babillard homme s'accoutume à frequenter les méchants, il regarde les autres compagnies comme moindres que le leur.

puisque tu n'entendras rien de bon des ignorants; et tu ne verras
aucun Exemple digne d'un homme. leur conversation est dangereuse
tout le monde le scait. la pie n'aimant point l'odeur des roses,
ne peut avoir que de l'aversion p.r la Compagnie du Rossignol.
la conversation des ignorants est dangereuse tout le monde le scait.
quand un homme ignorant se présente a tes yeux; passe loin
de luy, aussy promptement que le vent.

Chap. 29.eme

Quatre choses sont nécessaires p.r la perfection de quatre autres.
ecoutes les, et retiens les: la science de l'homme recoit sa perfection
del du jugement. la foy s'embellit par les bonnes œuvres, la
et les bienfaits,
ferveur s'augmente par les abstinences; la reconnoissance
par la reconnoissance le jugement perfectionne la
par donations de graces. ne peut etattes en amoindrissement
science. personne n'estime ni regarde une volonté infructueuse:
c'est la perte de la reconnoissance. la perfection de la science
la reconnoissance augmente les bienfaits; et c'est ce qui ...
est le jugement: quel profit a bon de la bonne volonté sans
pour bien ceux qui vivent sans y penser. l'ingratitude au
action? l'action de graces est perfectionnée par la grace. la
contraire met fin aux bienfaits et le comble des bienfaits a toujours
la science ne peut rien faire sans jugement. il ne faut pas
été le partage des gens reconnoissants. la science ne scauroit être
vous trouver en compagnie des ... la fleche sans
utile sans le jugement; il ne faut donc frequenter ceux qui en sont
depourvus. la science sans jugement est un
jugement est un Malheur la science est l'oiseau et le
fleau. la science est l'oiseau et le jugement en est l'aile.
jugement est l'aile. quiconque n'a pas de la science
quiconque a de l'esprit est scavant, et ne se comporte pas selon la
est sans bord de l'esprit science, s'éloigne du chemin du
jugement.

Chap. 30.eme

faire revenir
il y a quatre choses, qu'il est impossible de retenir, après qu'elle
quand elles quatre lorsqu'une cette parolle
avoir sont une fois echappées. il echappe des ... par hazard
une fois qu'elle echappe de la bouche, c'est une fleche lancée de l'arc.
une parole; une fleche est lachée de son arc. la destinée
comme faire revenir une parolle qu'on a
disposée de nos jours: ces trois choses ne retournent plus sur leurs
lachée. personne ne peut en pecher un Mal-
heur arrivée. quand tu as lancé une fleche la fleche
après avoir lancée une
peut elle retourner sur ses pas. il en est demeuré
de la vie, lorsqu'on la perd ... le debut du ...

qui conque parle inconsidérement aura souvent lieu de se repentir. tu peux retenir tes parolles; une fois que tu les as proferées, il n'est plus temps de les cacher

~~quiconque parle inconsidérement, aura souvent lieu de se repentir. tant que tu ne parles pas, il t'est permis de parler tu peux retenir tes parolles; une fois que tu les as proferées, il n'est plus temps de les~~ ~~cacher~~. regarde la vie comme une occasion favorable, saisis la; car elle fuit, et ne revient plus. personne ne peut resister au destin. Celuy là est sage, qui est content de son sort. quiconque veut jouïr du repos, doit mettre un sceau a sa bouche. il faut conserver précieusement ses jours. ~~puis qu'ils~~ ~~s'en vont, et que tu ne les reverras plus~~.
il faut travailler mettre à profit tes jours puis qu'ils s'ecoulent et que tu ne dois plus les revoir

Chap. 31.ème

quatre choses en produisent quatre autres. apprends de moy cette finesse. quiconque fait profession ~~de silence~~, de garder le silence, sera toujours tranquille; et n'aura point de soucis. garde le silence, si tu veux te sauver. Celuy qui montre ~~son~~ sa liberalité, jouira d'un repos inaltérable. l'homme ne s'avance que par sa générosité. les remerciements augmente et les bienfaits ~~la reconnoissance~~ en votre faveur. quiconque s'assoit dans le coin du silence; est plus heureux que Celuy qui a cent thresors. quiconque est tranquille, et garde le silence, doit être revêtu de l'habit du salut. si tu veux être paisible; fais toujours du bien au peuple. Celuy qui est naturellement généreux, doit être honoré parmy les hommes. quiconque fait du bien ~~au peuple~~, ou du mal croyez que c'est à luimeme qu'il le fait ~~en fait a luy meme~~. autant que tu peux O mon frere, sois serviteur fidele de Dieu; montre toujours de la Générosité. garde toy de ~~Crains~~ l'avarice des gens insensibles, afin de ne pas allumer pr. toy le feu de l'Enfer.

Chap. 32.ème

quatre choses recoivent leur perfection de 4 autres. le seuls coeurs purs, peuvent comprendre cette finesse. quiconque possede les 4 premieres, doit absolument avoir les 4 secondes. puisque de —

pour demander, il faut que l'homme s'avilisse. Celuy qui méprise les demandes, ~~se~~ sera abandonné. quiconque ne fait pas attention a la fin des affaires, sera devoré par le repentir le ~~dernier jour~~ un jour. quiconque ne se comporte pas avec circonspection, dans les affaires, prepare a son coeur des fardeaux insupportables. Celuy qui ose disputer avec les princes, détruit sa maison de fond en comble. quiconque ne sait se comporter dans ses affaires, ses amis s'enfuiront loin de luy.

Chap. 33.eme

quatre choses ~~portent coup~~ a l'homme. Ecoutes les, o vray fidele. beaucoup d'Ennemis, des ~~dettes~~ occupations sans nombre, des ~~crimes~~ occupations infinis, et un grande quantité d'~~occupations~~ dettes des parents. Malheureux ~~a l'infortuné~~ a celuy qui est noyé dans une mer de Dette. chaque jour de sa vie il boira un Calice de sang, et d'amertume. quiconque a beaucoup d'ennemis, ses yeux seront continuellement troublés. celuy qui est chargé d'occupations, est sans cesse dans les soullas et les larmes.

Chap. 34.eme

quatre choses sont dangereuses, o mon fils. je vais te les dire. Ecoutes les. d'abord croire les femmes fideles. un homme symple, et credule se reposant, essuyera danger sur danger. ~~Contenter ses~~ ne pas craindre les mechants ~~passions~~, c'est courrir risque; ~~puisqu'il est dangereux de nourrir~~ ~~et encore plus que toutes ces choses~~ la ce ~~un Ennemy. ne pas craindre le danger, c'est un plus grand danger.~~ la Conversation des enfants est ~~fort~~ encore plus a craindre. ~~contenter ses passions et courir~~ c'est s'exposer a un danger puisqu'il est dangereux de nourrir un ennemi.

Chap. 35.eme

quatre choses denotent la ~~stupidité~~ ignorance. je vais t'en instruire.

l'homme ~~simple~~ ignorant ne voit pas dans le monde ses defauts personnels, et il ne songe qu'a chercher ceux d'autruy. il seme dans son coeur la semence de l'avarice, et de l'insensibilite; et ensuite il espere de la liberalite des autres. Celuy dont le Caractere ne satis fait par le peuple, n'a aucun credit a la porte du tres haut; quiconque a un mauvais Naturel, son occupation continuelle est de desobliger. Un Caractere vitieux est le fleau de l'ame: Un homme de ce Caractere n'est pas homme. l'Insensibilite est une branche de l'arbre de l'Enfer; c'est plutot un chien des boucheries. quand verra le Paradis celuy qui est avare; C'est un Moucheron tombé aux pieds de l'Elephant. fuis la Compagnie des avares, afin de ne pas être du nombre des idiots.

Chap. 36.eme

pour te delivrer des malheurs, il faut t'eloigner de 2. Choses. loin du monde, et des passions, si tu veux être loin des malheurs. ~~sinon~~ si tu es sujet a l'avidite, et a l'avarice, il foudra sur ta tete une grêle d'infortunes. quiconque ne posede rien, partout où il est, il est en sureté: abandonnes le monde et les passions, et tu seras a l'abri des malheurs, et des risques. O mon fils, bien des hommes courants aprés leurs desirs corrompus sont tombés dans des disgraces, et ont été affoiblis par les chagrins. l'infor= tuné, oiseau courant pour contenter les desirs, tombe dans ~~l'avare~~ ~~du mecontentement suit aprés les passions et tombe toujours dans~~ les filets des chasseurs. si tu veux que ton coeur jouisse du repos, regarde indifferemment l'existance et la destruction ~~au lieu de rechercher la parure, contre regarde~~ de ce monde, ~~le monde comme fort incertain~~. ne te crois pas en sureté de la Colere et des chatiments de Dieu, ne recherche pas a Martifier les fideles. ~~ne pense pas que tu es a l'abri des insultes~~ ~~des mechants~~. ne demande le secours de personne dans ton malheur, puisque personne autre que Dieu ne peut te secourir. ~~quand~~ si tu as offensé quelqu'un, demande lui excuse ~~lui~~ ~~vous les excuses~~, afin de ne t'en pas faire un

ennemy dans la vallée de Josaphat. si quelqu'un veut recevoir de Dieu les richesses, il peut les trouver dans le Contentement de peu: Celuy qui ose insulter les grands, perdra sansdoute de toute pudeur: quiconque manque de politesse devant un homme ne doit point être surpris s'il devient insolent. O mon fils, menage tes paroles auprès des grands, et par simplicité, ne perds pas la modestie; s'il faut être modeste dans le monde, il faut aussy avoir un bon Naturel. quiconque est leger, diminue sa modestie naturelle: ne prononce devant les hommes que des sentences justes, afin de ne pas perdre ta reputation. Eloignes toy des mensonges et de la trahison, afin que ton visage soit environné de lumière. si tu veux qu'on te veuille du bien, ne dis jamais de mal à personne veux tu dans le monde n'avoir aucun souci; ne regardes personne d'un œil jaloux.

Chap. 37.eme

Cinq choses augmentent la bonne reputation, je vais te le dire, Ecoute les o Cœur pur: l'attention dans tes propres affaires, la liberalité; l'avarice sans esprit est maudite: ~~sois liberal si tu en as les moyens~~. celuy qui est liberal envers le peuple, sa reputation s'augmentera. si tu veux celer ton secret a tes Ennemys, crois moy, ne le dis pas souvent a tes amis. quiconque est généreux envers le peuple, sans contredit sera celebre. sois toujours patient et fidele; si tu veux voir tous les plaisirs assemblés sur ta tête. afin que tu n'ais pas lieu de rougir, ne prends pas ce que ~~fais devant le monde~~ tu n'as pas mis. (ne moissonne pas, ce que tu n'as pas semé.) ~~ce que tu ne peux te cacher a toy même~~. O mon fils, ne dechire pas le voile qui couvre le defaut des autres, afin que le

si tu veux ~~que ta langue~~ soit toujours longue tiens de court ~~ta~~ main et ne la ~~laisse point~~ l'etendre de tout cote

autres ne dechirent point le tien. prends garde, ne te comportes pas a ton gré, si tu ne veux pas être dans la suite chargé de repentir. ais egard aux rangs d'un chacun, si tu veux que les autres en ayent p.r le tien. quiconque n'a point de nom dans le monde; ne le ~~cro~~ mets pas au nombre des vivants; il est perdu d'honneur. Veux tu que ta langue soit libre, tiens tes mains fort courtes, et ne les allonge pas de coté et d'autre. quiconque n'est pas content de peu, quand les richesses du monde seront elles capables de le rendre puissant? puisque tu as triomphé de ton Ennemy, pardonnes luy, et oublie sa faute. sois toujours du nombre des adorateurs du vray Dieu, et esperes de ses misericordes. sois humble, et Civilise tes meurs, Cherches la Conversation des gens sobres et temperants. pratiques la patience; abstiens toy des injures; afinque tu t'immortalises par tes talents. les sçavants du siecle semblent ~~a la~~ a la theriaque; les ignorants sont un poison mortel. il faut que l'homme cherche sa guérison dans la theriaque; quand pourrat il ~~vivre~~ trouver la vie dans le poison? la patience, la science, et la douceur sont l'antidote; et la cupidité, la haine et la rancune sont le poison. donner du pain aux pauvres ouvrir la porte a ses amis, voila la plus glorieuse des actions. ~~Veux tu acquerir de ta science~~, et des talents? quoique tu sois savant remply mets toy au dessous des plus ignorants.

Chap. 8.eme

Deux qualités dénotent l'ignorance; la Conversation des enfants, et l'estime des femmes. Ce sont deux ecueils a fuir dans la vie: elles font connoître le mauvais naturel de l'homme. ~~Il~~ Celuy qui ne se comporte pas bien, est deja mort; ~~quiconque vous~~ Celuy qui te reproche ~~tes~~ defauts

en ta présence, te guide dans le sein de la lumière. il faut témoigner toute ta reconnoissance a celuy qui te conduit. les ornements des gens d'esprit, sont un bon naturel, la pudeur, et les égards vis avis de tout le monde.

Chap. 39.eme

Ne caches pas ta situation a deux personnes, a un medecin habile, et a un amy intime. pour que tes affaires te reussissent, ne les executes pas a ton gré. ne cherches pas la société des femmes autant que tu pourras. ne revèles pas leur secret. fais la pratique a ceux qui sont contraires a la justice. puisque Dieu t'a fourni ton pain quotidien, rejouis toy, et ne montres pas de mauvaise humeur. que la joye eclate sur ton visage; et que des bonnes paroles seules sortent de ta bouche, afin de te faire une bonne reputation. ne te chagrines pas en pensant a la mort, puisque tu ne sçaurois en avancer ny en reculer le moment. veux tu devenir celebre dans le monde, eloignes toy des choses que Dieu t'a deffendües. fais peu de fonds sur tes actions, mets ta confiance en Dieu seul. la chose la plus prétieuse, c'est le bon naturel, puisqu'il se fait aimer du peuple. sois toujours humble et modeste, c'est ce qui orne les plus nobles. celuy qui se laisse dominer par la cupidité comptes le au nombre des esclaves, quoiqu'il se croye libre. si tu vois les benedictions se repandre sur le méchant, n'en exiges jamais aucune grace; ne conduis jamais tes pas vers la porte du méchant; si tu le vois, ne luy demandé pas de ses nouvelles. tant que tu pourras ne fais jamais les affaires des ignorants; ou si tu les fais, fuis leur familiarités

Chap. 40.eme

~~plusieurs~~ cinq choses avilissent l'homme; je vais te les dire; dites le moy donc: premierement ~~aller~~ se jetter sur un repas sans être prié, comme les moucherons importuns; Celuy qui se trouve dans les festins sans ~~en~~ être Convié, se rend luy même vil et ~~esclave des hommes. Malgré son~~ et risque d'être chassé. malgré son ~~ignorant~~ ignorance se faire l'intendant des autres, voilà le second defaut. Celuy qui s'assied dans la place d'honneur, il ne faut pas être surpris, s'il luy arrive quelqu'affront. se Comporter comme ces deux hommes, C'est s'engager dans un combat eternel sans sçavoir l'art de la guerre. puisque les autres ne pretent point l'oreille a tes paroles, ~~si l'on te dit cent paroles, n'en crois pas une~~ si tu as cent paroles à dire, n'en dis aucune. ne ~~te~~ demande pas ~~ce qui t'est~~ à tes ennemis ce qui t'est necessaire; puisqu'il n'y a rien de plus honteux. ne cherches pas de voir tes desirs acomplis par un homme de néant, afin de n'en pas recevoir un affront qui te fasse rougir. ~~ne~~ n'ays jamais rien a demêler avec les femmes, et les enfants, de peur de tomber dans quelque malheur. quiconque met un frein a sa langue, et en eloigne toute sorte de mauvais propos, triomphera du demon.

Chap. 41.eme

~~plusieurs~~ six choses concourrent dans le monde a l'execution de nos projets. d'abord un ~~amy fidele et~~ une nourriture saine. quelle satisfaction d'avoir un ~~amy dans ce monde.~~ ~~Constant~~ un ami constant ~~Ensuite~~ et un maitre bienfaisant? toute parole qui est juste, et veritable, est préferable a tout ce monde puisqu'elle t'est profitable. ~~quiconque est estimé dans le monde, regarde le comme un homme d'esprit,~~ ~~et~~ un esprit parfait est infiniment plus precieux que le monde, recherche le, et sois en content. il ne faut pas avoir pr. amy l'ennemy de dieu, puisqu'il doit être abandonné à la fin de tout le monde. ~~au grand jour du Jugement.~~ il ne faut pas en sa presence luy reprocher ses defauts, puisque

il ne se trouve pas de viande sans ~~os~~ filasse. demande a dieu ce que tu as a demander. le bien et le mal n'est point entre les mains de créatures. un serviteur de Dieu n'a que luy p.r son aide; n'implores jamais le secours des autres. quiconque craint la colère de Dieu, sera sans doute craint de tout le monde.

Chap. 42.eme

~~Cinq choses manquent a~~ on ne peut point trouver cinq chose dans cinq Personnes. ecoutes ce conseil d'un amy dont les avis sont salutaires. il ne se trouve point d'amitié chez les Roix; crois en ce que t'en dit un homme d'expérience; n'attends pas de générosité d'un homme sans Naissance; un mauvais Naturel ne scauroit s'avancer. celuy qui porte envie aux biens des autres, quand pourra son palais gouter la douceur ~~du repos~~ de la compassion? n'exiges pas de fidelité d'un homme qui fait profession de mentir.

Chap. 43.eme

quiconque a trois bonnes coutumes, sera heureux dans le monde. autant qu'il peut il fait du bien sans exiger de reconnoissance, et par là il se rend digne de la miséricorde du Seigneur. ~~S'il apperçoit les defauts d'autrui~~ s'il vous apperceverez quelqu'un dans le mauvais chemin, il n'ouvre jamais la bouche pour leur en faire des reproches. si tu vois quelqu'un suivre la route de l'iniquité, ~~detourne tes pas loin de luy~~ reconduis le dans le bon chemin, si tu veux bien faire. ne parle jamais de tes peines en présence des autres; prends garde; ne jettes pas ton fardeau sur les autres.

Chap. 44.eme

quatres choses peuvent être regardées comme des bienfaits du seigneur, apprens cette lecon de moy: d'abord ~~une~~ la droiture dans les paroles ensuite la fidelité a garder les depots, la 3.eme est la liberalité la 4.eme est la clarté de la vüe. tant que tu pourras ~~n'emprunte pas~~ eloignes toi des usuriers de ~~vil interet~~; puisque ~~c'est l'action ce que desirent nos ennemis~~ il n'y a parce qu'ils sont les ennemis de Dieu.

Blanc	اق ou بیاز
Blanc comme une Muraille	اق اتمك
Bœuf	صیغر
Bufle	اوكز
Bon, ou Bien	ایو
Beau, ou Bien	كوزل
Battre	اورمق
Barbier	بربر
Bisayeul	دده نك باباسی
Bougie	بالموم
Blanchir, avec de la Chaux	بادانلمق
Buveur de Vin	باده نوش
Blanchisseur	باداجی
Beaucoup	چوق ou قتی ou وافر
Beaucoup plus	چوق فضله ou داخی زیاده
Beaucoup Moins	چوق اكسك
Belle taille	كوزل صنق قره
Beau Garçon	كوزل اوغلان
Bon Foin	ایو تالن
Bonne Viande	ایو ات
Balance	مزلان
Blanc	اق

Ex.

En Il Blanc ou Noir [illegible] — اق می قره می

Bien ou Mal — یا ایو یا فنا

90

Ex.

Parle Bien ou Mal — يا ايو يا فنا سويله

Bon Marché — اوجوز

Beau et Bon — خوب ايجه كوزل

Bienseance — لايقه

fort Beau — قتى خوب

Beaucoup trop Cher — قتى بهالو

Beaucoup trop — قتى زياده

Bonté — ايولك

Ex.

Cela Vient de la Bonté — ايولكدن كلور

~~Embas~~ Embas — اشغه

Ex.

Il est tombé embas du toit — طامدن اشغه دوشدي

Il est tombé au Bas de l'échelle — مردوبنك اشغه انديكي

Bain — حمام

Baigneur — حمامجي

Bondieu? — يا حق

de Bon en Bon — بايتسين بالله

tout Bonnement — بو دله كبي

fort Bien — آفرين

Bas Boutarde — سليكه سليكه

Bien — خوش ايجه

Le bas — — — — — — — — أشاغه

Au Bas. Avec Mouvement Ex. — — — — — اشاغه يه

Il en allé au Bas de la Montagne

طاغك اشاغه يه كيتدى

De Bouche — — — — — — — — اغزدن

Sur la Brune — — — — — — — — اقشام اوزرى

Biensceance — — — — — — — — زينت

Avec Biensceance — — — — — — — زينت ايله

Bien que — — — — — — — — اگرچه

Ex.

Bien que tu ne m'aimes pas Je ne m'eloigne ay pas de toy.

اگرچه كه بنى سومز سن دى سندن ايرلم

Bout eau — — — — — — — — بجى بجيت

a Bon droit — — — — — — — — اق اوزرنه

Bon — — — — — — — — — اقرام

Bien — — — — — — — — — يوق

Ex.

Voila qui va Bien — — — — — — يوق الله يوق

Bout — — — — — — — — — اوج

Sur le Bout du doigt — — — — — — اق جندك پرمق

Baton — — — — — — — — — دينك

Batonner — — — — — — — — — دينكى يدرمك

Boulanger — — — — — — — — — ناجى

Bureau — — — — — — — — — جلت

De Beaucoup — — — — — — — — حق قدر

a la Bonne Vouue — — — — — — — على باب الله

Embas اشاغه

Cette Preposition se Met toujours au Datif Quand il y a du Mouvement

Ex: نحو

Il En allé au Bas de la Montagne طاغڭ اشاغه ينه دي

Mais s'il n'y a Point de Mouvement il faudra substituer a la Place de la Lettre A, la sillabe ده Qui est toujours la Marque de repos.

Ex: نحو

Il Reste En Bas. اشاغده طوريور

Bonnet قلپاق

sur le Bout du doigt: پارمق اوجنده — Bout: اوج

Baton: دكنك — Batonner: دكنك ایله دوكمك

Boulanger: نانجی — Bourreau جلاد

ou bien: اتمكجی

ou bien: چوق قلدی تابرو خوق تابرن depuis longtemps:

Sur la Brune: اخشام اوزری

Bienseance: على باب الله زينة a la bonne venuë.

Bien: ou bon:	خير	Baiser.	اوپمك
beaucoup.	فراوانا	Baises.	بوس
Bagages: ou	اسپاب اثقال	Batimentz: edifices:	ابنية
		bien en ordre:	اتصاف
bon:	سن	bouche:	افواه
Bonne:	علعلا	brieveté:	اقتصار
bon:	اصلاح		
		Bruit:	كلطلد
bienheureux	مسعود	Bonté: courtoisie:	مروتا
Benedictions: ou	دضواب برکات	Bonté: Bienfait: vertu.	فضل
Bosne:	بوسنه	Babilone:	بابلون
Bassora.	بصره	Bagdad:	بغداد

Remarques sur le Pend Name.

1.er Chapitre.

2.ond vers. qui a souffle dans le corps d'adam l'ame. voiez de quelle Maniere l'Alcoran parle de la création d'adam nous avons crée et formé l'homme en partie de terre sablonneuse, et en partie de limon puant. Khondemir historien persan rapporte que dieu ayant resolû la création de l'homme, commanda a Gabriel de prendre une poignée de terre, que dieu anima de son souffle. qui a delivré Noé des eaux du deluge. l'autheur du tarik Montekheb dit. que dieu Envoya noé a Zohak roy de la 1.ere dinastie des perses que ces peuples croyent avoir été le même que le nemrod des hebreux, p.r luy prêcher la foy et le culte veritable de la divinité que ce Tyran refusoit de connoître. il ajoute que Zohak ayant persisté dans son infidelité, noé l'abandonna, et continua de prêcher l'unité de dieu a tous les peuples de la terre, parmy lesquels il ne trouva que 80 personnes qui sont qualifiés musulmans, avec lesquels s'enferma dans l'arche que Dieu luy avoit commandé de batir.

3.eme vers. qui a commandé au vent exterminateur &c. les adites, ou la tribu d'ad tiroit son origine de ad fils d'aus et petit fils d'aram fils de sem, fils de Noé: Elle etoit située dans la province d'hadhramout en arabie. Elle fut

exterminée par un vent impetueux que Dieu fit souffler sur elle a la priere de Houd ou hebec son prophete, qu'elle avoit refusé d'ecouter. Ceux des habitants qui survécurent furent changés en singes.

4.eme vers qui a Manifesté. &c. Nemrod ayant fait jetter Abraham ou surnommé l'amy du seigneur, dans le feu; le feu se changea en un jardin de roses.

5.eme vers. qui des l'aurore. &c. loth ayant été envoyé particulierement de Dieu au peuple de sodom p.r prêcher la foy et le culte du vray Dieu, et p.r les detourner du detestable peché dont on dit qu'ils furent les 1.rs coupables. Ces gens impies et debauchés n'ayant fait aucun conte des remontrances de loth, Gabriel vint de la part de Dieu, et renversa de fond en comble cinq de leurs villes et en fit perir tous les habitants.

6.eme vers. Un Moucheron. &c. Nemrod apres avoir persécuté tous les adorateurs du vray Dieu, eut encore l'audace de lancer contre le ciel une fleche. mais Dieu envoya a ce roy impie un Moucheron qui luy etant entré par les narines, penettra jusqu'a une des membranes du cerveau; où grossissant de jour en jour il luy causa une si grande douleur qu'il etoit obligé de se faire battre la tête avec un maillet. Dieu voulut punir par la plus petite de ses créatures celuy qui se vantoit insolemment d'etre le maitre de tout.

7.eme vers. 1.er distique. C'est luy qui a alteré &c.

Cet Ennemy de Dieu dont on parle, c'est Pharaon ... où valid qui maltraita fort les israelites; qui ~~cet~~ poussa l'impiété au point de dire ... je suis vôtre Dieu. son incredulité aux miracles que Moyse opéra en sa présence est fort connüe. il fut submergé dans les eaux de la mer rouge, et fut condamné au feu de l'Enfer 2.me Distique. c'est luy qui a fait sortir &c.

le prophete Salich qui vivoit dans l'arabie avoit perdu son chameau. il fit un vœu de faire une housse d'or s'il le retrouvoit. Dieu luy ~~ordonna de battre un sequin~~ fit sortir son chameau des veines d'une pierre. ce prophete fut fort embarassé d'executer son vœu. dieu luy ordonna de battre bien un sequin: et On fit une feuille d'or p.^r couvrir son chameau et passe p.^r être le patron de ceux qui font les feuilles d'or.

8.eme Vers. c'est luy &c. Dieu donna a David la sagesse, ordonna que les oiseaux et les pierres luy obeissant, que le fer eut a s'amollir entre ses mains: pendant les 40 jours qu'il pleura son peché, les larmes qu'il repandoit faisoient croitre des plantes.

9.eme. vers. il a donné a Salomon &c. Dieu soumit a son empire non seulement les hommes, mais encore les esprits bon et mauvais les oiseaux et les vents. la bague ou son anneau operoit en partie tous ces miracles.

10.eme Vers. 1.er Distique. qui a fait trouver dans le Corps du Patient ou de Job: &c. le Demon ayant obtenu de Dieu ce pouvoir sur Job, luy souffla par le nez une chaleur pestilente, que la Masse de son sang en fut aussitôt corrompüe et son corps fut en proye aux vers. 2.me Distique. qui a fait de Jonas &c. Jonas fut envoyé a Moussoul p.^r precher le culte de la

Divinité; les habitans ayant persisté dans leur idolatrie,
Jonas resolut d'abandonner entierement ~~les habita~~ le pays;
il s'embarqua sur un vaisseau qui fut battu de la tempête
les mariniers effrayés se resolurent de jetter un homme
a la mer croyants pouvoir par cette action continuer leur
voyage. le sort etant tombé 3 fois sur Jonas; il fut
jetté en mer; ~~un~~ un poisson l'engloutit et l'emporta
jusques au plus profond des abime—.

11.eme. vers. C'est luy qui a mis la scie dans la tete &c.
Zacharie ~~fils~~ pere de J. baptiste fuyant la persécution
des Mechants, se retira dans le sein d'une arbre appellée Cavak
ou platane les perdrix le trahirent en faisant Karak les Juifs alors
scierent l'arbre et Zacharie qui etoit dedans.

22.eme vers: C'est luy qui a fait naitre &c. ~~Dieu~~
Meriem par l'operation du St. Esprit conçut de Jesus
christ. &c —— 20me distique: qui a fait parler &c.
Joseph ayant été accusé auprez de Pharaon d'avoir voulu
violer Zuleicha femme de Putiphar, ne trouva point d'autre
moyen de se justifier qu'en faisant parler l'enfant de
Pharaon qui etoit au berceau, en faveur de son inno
cence.

23 eme عزير le prophete hazeïs etant mort auprès
de son ane, et la bouteila auprez de luy; resta cent ans
de la sorte, au bout desquels il fut ressuscité, il retrouva
son vin, redemanda a Dieu la vie de son ane, que dieu
ressuscita.

Second Chapitre

2.eme. vers. Mahomet a l'age de 40 ans fut invité
au ciel; monté sur un animal qu'on appelle براق

il alla a Jerusalem, il vit tous les prophetes. il se rendit a un lieu qu'on appelle ~~sa~~ صخرة الله ou pierre de Dieu, delà il monta au ciel. la pierre etoit restée dit on, suspendüe: mais aujourd'huy on l'a environné d'une Muraille.

4.eme vers. 2.^{ond} Distique. un jour les incredules reprochant a Mahomet de ce qu'il ne faisoit point de miracles, il coupa la lune avec le bout du doigt.

5.eme 1.er Distique. Aboubekir et Mahommet fuyant les arabes de la tribu de قريش Kureich qui le poursuivoient aprés un combat où ils l'avoient battu; se retirerent dans une ~~maison de pierre~~, masure de pierres. Mahommet ordonna a l'araignée de faire une porte. l'araignée obeit aux ordres que Mahomet luy avoit donnés de la part de dieu. et mit ces deux personnes en sureté; il y avoit un trou a la Mesure. les turcs disent qu'aboubekir voyant un serpent qui alloit entrer par ce trou, le boucha avec sa jambe; mais les persans disent qu'il ne passa la jambe par le trou que pour ~~donner~~ donner avis aux ennemis que Mahomet etoit caché ~~là~~ dans la masure. voilà la raison pour laquelle les persans ne peuvent souffrir le 1.er Calife.

3.eme Chapitre

2.^{ond} vers. Ebou hanife est le plus celebre des docteurs des Musulmans orthodoxes sur les matieres de leur loy. car il tient le 1.er lieu entre les 4. Chefs de sectes particulieres que l'on peut suivre indifferemment dans les decisions des points de droit. il ~~vint~~ naquit l'an de l'hegire 80. il ne fut pas estimé durant sa vie et mourut dans les prisons de bagdad en 150. ce ne fut que 335 ans aprez sa mort qu'il fut remis en credit.

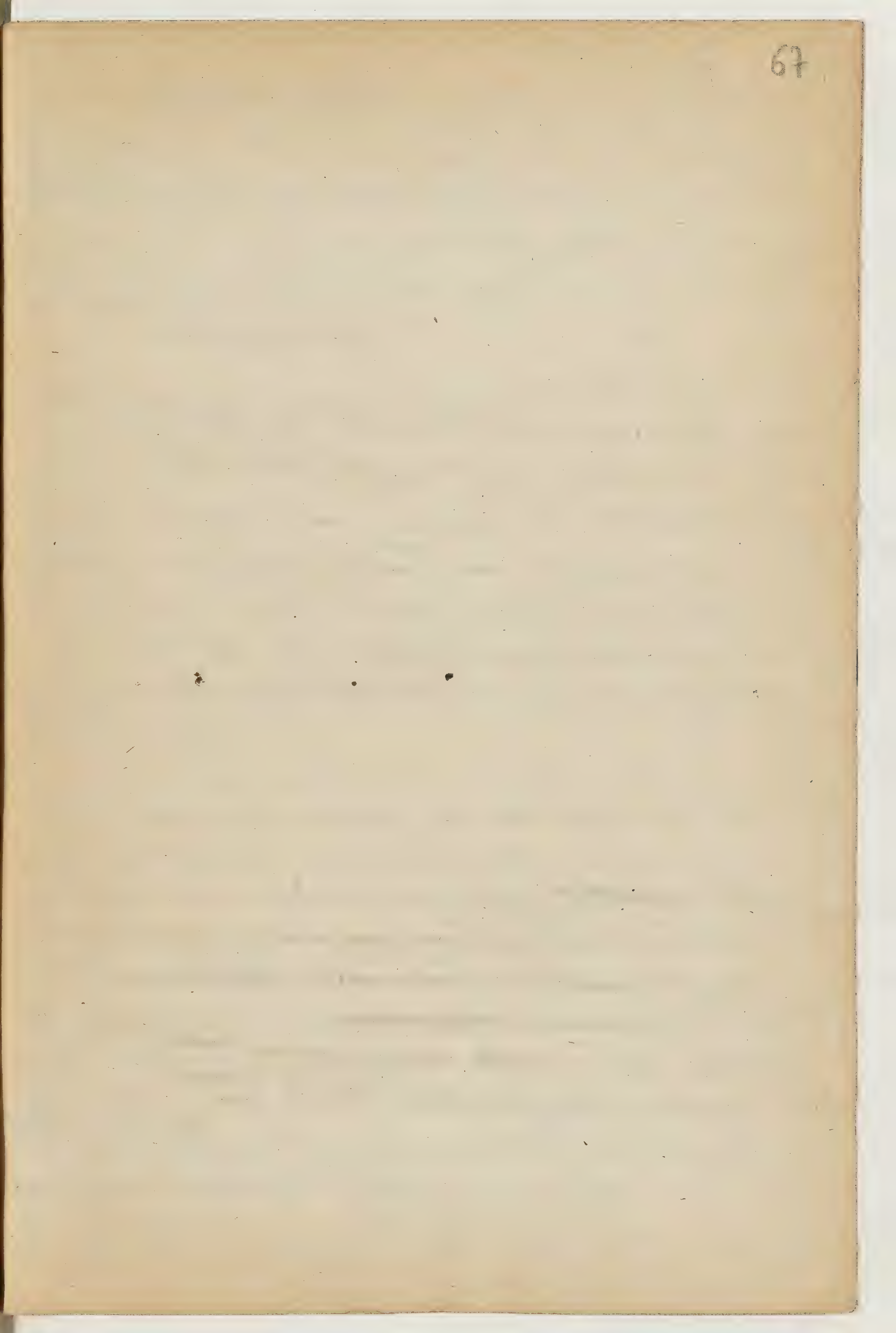
5.eme vers. Cet imam s'appelle autrement abouabdallah mohamed ibn edris. ~~c'est cette origine qui~~ on donne a ce docteur le titre d'Imam almothlebi, ou bien aref billah scavant en dieu. il a composé un livre sur les اصول osoul ou fondements du Musulmanisme, p.r le droit tant civil que canonique. le fameux saladin fonda un college dans la ville du caire dans lequel il etoit deffendu de professer, une autre doctrine que celle de chafei. il naquit en 150 de l'hegire, et mourut en 204. Malek ibn abdullah malek ibn abou, ibn amer &c. C'est un des chefs des 4 principales sectes du Musulmanisme qui sont orthodoxes. il etoit natif de medine, etoit demeuré 3 ans entiers dans le ventre de sa mere et mourut l'an de l'hegire 179. . .
Zefer C'est le nom d'un des compagnons d'abou hanifé. qui passe p.r avoir été des plus pieux et austeres docteurs de la secte hanifienne. il mourut l'an 158 dans la ville de bassora.

5.eme Chap.

9.eme vers: 2.ond Distique. Aden petite ville dans l'arabie heureuse entre l'Equateur et le 1.er Climat, selon les Géographes arabs et persiens. sa longitude est de 76 degrés et sa latitude septentrionale d'onze. elle est située sur la mer océane, mais fort proche de la mer rouge.

7.eme Chap.

8.eme vers: 2.ond. Distique. quand les turcs repudient trois fois leur femme, elle ne peut plus se marier.



quiconque a de l'esprit du jugement et du discernement ne donne jamais rien que pour Dieu.

~~Si~~ ~~Sois content~~
tu ne peux acquerir une chose, passe t'en. tourne l'oreille du cœur vers ce conseil.

Sçais tu qui se rend recommandable dans ce Monde, c'est celui qui brave les dangers.

quiconque a reçu de dieu ces 4 qualités peut être regardé comme un ~~vrai~~ fidele abstinent.
que ~~les ennemis qui en exigent~~. ne cherches pas la Compagnie du
sot qui decouvre ton secret. Celuy qui prêche contre la dixme, et qui f
~~l'aumone~~, ~~crois que c'est un ignorant, et que il~~ fait ses prieres en
ignorant, fuis la Compagnie de cet homme; ayes le en horreur, afin
~~de peur d'allumer le feu de l'enfer sur ta tete~~ afin de n'être pas
~~affligé dans ce Monde.~~

Chap. 45.eme

Si tu veux te delivrer de tous les maux de ce monde, ne t'écartes pas de trois principes. le 1.er est de prendre garde aux ordres de la providence, la 2.ond est de tacher de t'y soumettre, le 3.eme est de te garder de toute violence. quiconque a ces 3 qualités, peut être fortuné. une Charité ~~qui soit~~ ex meslée d'hyppocrisie, pourroit-elle jamais être agréable a dieu? il faut que tes mœurs soient aussy epurées que l'or. un mechand ne deigne point regarder ~~la fausse monnoye trompe a peine les yeux~~ la fausse monnoye ~~tant qu'il te sera possible dans le monde~~, eloigne ton cœur de afin que tu sois riche tout desir impur.

Chap. 46.eme

Veux tu eviter le feu de l'enfer, fuis ~~trois~~ quatre choses. si tu veux d'abord gouter la douceur de la vie, fuis la Colere. puisque le monde n'est pas obligé de s'accommoder a ton Naturel, accommode ton Naturel au monde. puisque tu ne peux fuir le destin ~~obtenir ce que tu demander~~, ~~contente~~ soumets ~~contentes~~ toy ~~de ce que tu as~~ a tout ce qu'il en ordonnera: Ecoutes cet avis, et conformes y ton Cœur. o mon fils, ne te fies pas aux grandeurs. retiens ce principe: te vouloir sous traire a la volonté du destin c'est un dessein inutile: Contente toy donc de tout ce qu'il ordonne. quiconque ne fait qu'un Cœur avec ses amis, verra tous ses vœux accomplis. tu n'ignores pas que Celuy qui brave les dangers, est un homme digne d'estime. le monde est infidele envers ses sectateurs; il ne fait que les tourmenter

il n'y a point de fonds a faire sur son amitie. quiconque ne t'a pas abandonné dans tes jours nébuleux, ne les oublie pas dans ~~ta~~ tes jours de bonheur. si tu rends service a une personne dans la prosperité, Elle te secourera dans l'adversité. puisque Dieu t'a comblé de bienfaits, ne t'éloignes pas de tes amis dans ta gloire. il faut que tu partages ta joye avec celuy qui a participé a tes chagrins.

Chap. 47.eme

Veux-tu t'instruire des ~~qualités~~ attributs de ton Dieu, acqueres la science. celuy qui ne la possede pas, ne scauroit parvenir a ses fins. l'ignorant n'est pas au nombre des vivants. il n'est pas propre a la Communion avec son Dieu. quiconque connoit bien son Dieu trouvera l'Eternité mêmedans ce monde ~~temporel~~. si tu ~~te~~ connois verritablement a moyen eux de dieu tu connois ~~si tu connois tes passions, attends de~~ aussi Dieu liberal envers toi. ~~Dieu toutes sortes de graces.~~ Celuy là est le vray scavant, qui est instruit de la verité. Celuy qui n'en est pas instruit, n'est pas digne d'être compté au nombre des fils d'adam. le vray scavant est constant et fidele amy, la satisfaction le suit dans toutes ses demarches. ~~mu~~ aucun autre objet que la verité n'occupe le cœur de celuy a qui Dieu a Donné la veritable science. Exister comme si l'on n'existoit pas, voilà quelle est la sagesse; quand serat'il possible a un homme qui se glorifie d'exister, d'acquerir cette vertu? Ce monde n'a aucun pouvoir sur le sage; peut être même ne jette t'il jamais ses regards sur luy même. le sage n'est occupé que De Dieu, tout objet etranger a celuy là ne scauroit le distraire. ny le monde, ny l'autre. son ardeur est de voir la beauté divine; puisqu'il est absorbé dans ~~ses~~ la contemplations de la verité. ~~ce qui est ...~~ a' quoi ressemble ce ~~monde~~ monde? Je vais ~~vous~~ te le dire: p.r ~~celuy qui regarde toutes~~

au songe d'un homme
les ~~choses humaines~~, ~~comme un songe~~. que luy reste-t'il à son réveil
rien autre que son rêve: de même lorsqu'une personne est morte, elle
n'emporte rien avec elle de ce monde ~~qu'un~~ alors celuy qui aura
fait de bonnes œuvres, en sera accompagné dans l'autre monde. regardes
ce monde comme une belle femme, elle s'orne toujours aux yeux de
son mary, elle l'entretient toujours ~~dans~~ sur les bords de la jouissance,
elle ne cesse de luy montrer des graces, des façons: à peine at elle
endormi son mary; alors elle médite sa mort. que je serois heureux
ô mon fils, si je pouvois vous inspirer de la méfiance de cette
trompeuse

Chap. 48.ème

Pratiques constamment la vertu et la temperance; si tu veux te
rendre celebre dans le monde. c'est la temperance qui augmente la foy,
c'est ~~l'avarice~~ l'avidité qui la détruit. quiconque veut acquerir la science et
la temperance, doit s'eloigner de tout ce qui n'est pas Dieu. la crainte
de Dieu n'est produite que par la temperance. ~~Celuy qui~~ l'intempérant
deviendra la risée de tout le monde. quiconque s'est rendu sage
par la temperance, ~~ne doit chercher d'autre ornement que ceux~~ ne doit le monde et le remuer que
~~que Dieu permet. qu~~ pour Dieu. ~~Celuy qui~~ regardes comme un menteur
et un infidele dans l'~~amitié~~ amour de Dieu, quiconque sans temperance dit être
jaloux de l'amitié de Dieu: la vraye pieté consiste à s'abstenir
de ses passions, et de toutes choses ~~d'offendues~~ douteuses, soit dans les habits,
soit dans la boisson, et la nourriture. quelque chose que ce soit
~~ne~~ fût elle même permise, dès lorsqu'on la pousse à l'excès, est
~~regardé comme~~ un défaut aux yeux d'un homme temperant.
puisque la science, et les bonnes œuvres ne sont pas incompatibles
avec la temperance; ~~la pureté, et la crainte de Dieu peuvent~~ il te faut aussi une grande pureté.
~~se tenir avec elle~~. ô serviteur de Dieu, si tu as gardé

commis quelque peché, fais en aussitot pénitence, et demandes en excuse. puisque le peché est comme de l'argent Comptant, a quoy sert ~~d'avoir~~ de se convertir a Crédit? C'est un peché de se négliger de se Convertir; ~~vivre dans l'esperance~~ compter sur la vie, c'est là... la mine de ~~la Passion~~ l'infidelité.

Chap. 49eme

autant que tu pourras, o mon fils, ~~cherches la~~ rends toy serviable, afin de tenir sous ta selle le cheval de tes désirs, quand un serviteur de Dieu se met au service des sages; ~~il se met a l'abri d'une voute impénétrable~~ la voute du ciel le sert à son tour. quiconque s'applique a servir, sera a Couvert des malheurs de ce monde. le Seigneur comble d'honneurs celuy qui sert les gens de probité; les serviteurs trouveront dans le paradis un asyle; il n'auront ny régistre, ny compte a donner au jour du jugement. ils intercederont pour leurs freres, leur place sera fort elevé dans le ciel. un serviteur méchant et rebelle vaut encore mieux qu'un esclave avare. Dieu donnera aux serviteurs la recompense qui est promise aux tempérants, et aux vigilants. quiconque se soumet au service, retirera le fruit de l'arbre de la ~~Contrition~~ connoissance de Dieu. ~~le paradis luy est accordé, il est comblé des générosités du prophete et des coins vitoraux~~. Dieu ~~luy~~ lui donnera son paradis et il aura le meme ~~merite~~ que les ~~conquerants~~.

Chap. 50eme

O mon frere, fais honneur aux étrangers, afin de mériter les bienfaits du Seigneur. le fidele qui traite bien les etrangers, Dieu luy ouvrira les portes de sa misericorde. Celuy qui s'afflige en voyant des etrangers, insulte le seigneur et son prophete. le serviteur de Dieu qui a soin de ses hotes, se rend digne des misericordes. Celuy qui fait bon visage aux étrangers verra s'etendre sur luy les graces infinies du tres haut. O toy qui exerces l'hospitalité,

eloignes toy des cérémonies, afin de ne pas te rendre a charge a tes hôtes. avoir des hôtes, c'est une grace du ciel; quiconque se cache p.r n'en pas recevoir, est un homme méprisable. a table ne montres pas de mauvaise humeur vis avis des etrangers; ne t'en caches pas: celuy qui honore les etrangers, travaille a se faire un grand nom. il faut toujours bien traiter tes hôtes, ~~qu'il~~ soit qu'ils soient nobles, soit qu'ils soient de la lie du peuple. il faut toujours apporter aux dervichs, tout ce que tu as, peu, ou beaucoup. donnes du pain a ceux qui ont faim p.r l'amour de Dieu, afin qu'on t'accorde la place du paradis où l'on voit Dieu face a face. celuy qui a vetû un pauvre nud, recevra de Dieu des lettres de miséricorde. quiconque a couvert la nudité d'un pauvre, sera amy de dieu. si tu as donné a un nécessiteux tous ses besoins tu seras couronné par le bonheur. ~~Car~~ celuy qui a la fortune favorable, il fera le bien publiquement et en secret. son bon caractere sera repandû partout. O mon fils n'aceptes jamais les invitations d'un avare, ne recherches pas les tables des grands; le pain d'un avare est gagné ~~dans~~ a la sueur de son front; mais celuy du liberal est remplî de lumiere et d'eclat. ne te trouves pas dans les repas sans y être invité, ne cours pas aprés les charognes comme le vautour. ne jettes pas des regards favorables sur les avares; regarde ses toits comme mal assurés, et sans poutre qui les soutiennent. si tu fais du bien, ne t'en rapportes pas la gloire a toy même: ne regardes pas le mal; mais seulement le bien.

Chap. 51.eme

trois signes dénotent un ignorant; il ne connoit pas les grandeurs de Dieu, il a l'habitude de beaucoup parler, il est négligent a faire ses prieres. O mon fils, ne fréquentes pas les sots et les ignorants. ne cesses pas un instant de prier Dieu. ne ~~detournes pas~~ soustrais pas ton col au joug de l'obeissance; n'aides pas a un homme sans dette, a s'endetter. ne prêtes pas ton secours aux gens de rien; ne distribues pas aux ignorants, l'argent contant des honnêtes gens. ne te plains pas

des fléaux du Ciel; ne prends jamais la liberté de frapper personne, ne portes jamais la main sur les choses prohibées, ni les étends pour sur le bien des orphelins. ne confie jamais ton secret à ton Camarade quoique tu sois toujours avec luy. Veux tu devenir un homme prédestiné qui méprise les Vanités humaines, et ~~un~~ être purifié de toute Souillure, ne sois pas ambitieux, ny avare.

Chap. 52.ème

le Méchant a trois ~~qualités~~ défauts qui le font Connoître. ~~dab~~ la 1.re est l'amour du désordre, l'habitude de battre le peuple de Dieu, est la 2.ond, et la 3.ème est de s'éloigner de la veritable route.

Chap. 53.ème

trois signes dénotent le méchant. il mange toujours des choses prohibées par ignorance; il est impur, et ne sçait pas se comporter, il fuit la Compagnie des sçavants. ne fuis pas, ô mon fils, ceux qui possédent les sciences, si tu ne veux pas allumer sur ta tête des charbons pestilentiels. sois pur et net, et fais toy une habitude de la propreté; penses aux tourments du sépulchre. autant qu'il te sera possible, ne parles mal de personne; ne fais pas mention de toy en présence des autres. veux-tu devenir un grand homme, ne renfermes pas ton or; ne fermes pas la porte aux étrangers qui te viennent chez toy.

Chap. 54.ème

3 Choses dénotent l'homme insensible, je vais te les dire, retiens les ô mon fils. il craint les demande des pauvres, il tremble de tomber dans la mendicité. rencontre t-il quelqu'un dans le Chemin, fût il son amy, où son parent, il luy dit: un soyez le bien venû, et il passe aussi vîte que le vent.

Chap. 55.ème

Pleurer et gémir, n'apporte aucun profit? rarement d'une table dégarnie les plus ont fait une table chargée de mets. ~~n'aille~~ ne demandes pas tes besoins a un visage hideux; demandes les a celuy dont la phisionomie est revenante. si quelque fidele vient a avoir quelque affaire avec toy, autant que tu pourras préviens tous ses besoins. ne t'adresses pas au portier pour avoir tes besoins, il ne faut les demander qu'au roy même, si tu veux reussir. ne montres pas beaucoup de joye de la mort de tes ennemis; ~~ne demandes a~~ ne te ~~livres~~ recommandes pas a la liberalité d'une personne, en présence d'une autre.

Chap. 56.ème

~~J'ay~~ trois signes dénotent un cœur sain: puisque je ne les ay pas vûs, je m'en suis desisté. on affronte, et on persecute les foibles, on est jamais content, qu'on ait peu ~~pû~~ ou beaucoup; quelques bons avis que l'on recoive, ils ne servent de rien pour nous acquerir la santé du cœur. quiconque a perdû toute pudeur, ne cours pas aprés luy pour en avoir ce qui t'est nécessaire. Crois en effet que tout mondain ~~mau~~ est comme un mort, si tu ne veux pas être au nombre des morts.

Chap. 57.ème

Ne demandes jamais tes besoins d'une personne a face hydeuse. adresses toy a une phisionomie prévenante. si tu as affaire avec un bon Musulman, ne luy refuses rien de ce qui luy est nécessaire. si tu veux obtenir quelque chose d'un Roy, demandes le a luy même, et non pas a son portier. ne te rejouis pas de la mort de tes ennemis, n'implores pas la generosité ce personne en présence d'une autre.

70

Chap. 58.eme: 1

Sois content de peu, ô mon fils, quoiqu'il n'y ait rien de plus amer que la pauvreté. leves toy grand matin et demandes pardon a Dieu; mets a profit l'occasion favorable que te presente cette journée. ne medis pas de tes Compagnons, ne donnes ~~pas~~ des maledictions qu'au démon. puisque le jour s'est renouvellé dans le monde, il faut choisir la pénitence. autant que tu pourras aides les pauvres, si tu veux que Dieu t'aide. tout ce que tu possédes, n'est qu'un dépot confié a tes mains, si tu le laisses aprés toy, il deviendra ton tourment. il faut rendre ce dépot avant de mourir, as tu vû quelqu'un qui ait emporté de l'or avec luy? qu'emporte-t'on avec soy de ce monde! Neuf pies de toile, et six de terre. les biens que tu laisseras seront des thrésors de malheur p.r ton ame; tu n'auras p.r toy que ce que tu auras acquis dans le sentier de la verité. quiconque se contente de peu; les besoins seront ses juges: qu'est ce donc que ce monde? un Cadavre; passes loin de luy, si tu es vivant. un pont; passes le promptement si tu veux continuer ta route. Celuy là est un fol qui batit sur le bord du pont. il ne faut pas demander les richesses a Dieu; c'est le supplice d'un bon Musulman. la pauvreté et l'indigence sont sa santé, et ses plaisirs. regardes tes biens et ta famille, comme des ennemis, quoiqu'ils soient a tes yeux l'objet de tes delices. rappelles toy, de cette sentence de l'alcoran tes enfants et tes biens seront des epreuves. l'honnete homme

se soucie fort peu de le monde; il ne pense qu'a son néant. qui
conque a le cœur pur, doit se contenter d'un haillon, et d'une
nourriture modique. celuy là est bien loin de la perfection,
qui se laisse prendre a l'intempérance. des qu'un serviteur de
Dieu employe sa vie au service de dieu, le cheval de son zele
courreroit jusqu'aux etoiles. tant que tu n'emploiras pas
au service de Dieu, tous tes biens, tu n'auras jamais ce qui te
sera Nécessaire.

Chap. 5ᵉᵐᵉ

efforces toy, O mon frere, de devenir liberal; afin de te delivrer de
bien des chagrins. appliques toy a la Générosité, puisqu'un homme
généreux n'a rien a craindre de l'enfer. une lumiere de Contentement
est repandüe sur le visage d'une personne liberale: Mahomet sera
son voisin dans le paradis. le treshaut a écrit sur les portes du
Ciel, voila le sejour des gens desinteressés. ils n'ont rien a demesler
avec les enfers; tandis que le feu est reservé aux avares. la fraude
et la fourberie sont le métier d'un homme interessé: il sera
le Compagnon du démon dans le fond des enfers. il ne verra jamais
la face du Paradis, les odeurs delicieuses qu'il exhale ~~ne luy~~ n'ont
jamais frappé son odorat. les feux éternels seront le partage
des avares et des Orgueilleux. taches donc, O mon fils, de
te distinguer par la Magnificence; Eloignes toy de l'avarice et
de l'Orgueil. fais toy un métier de la liberalité et de la
Modestie, afin que ton ~~visage~~ cœur devienne une lune resplendissante.

Chap. 60ème

plusieurs défauts annoncent un possédé du Démon. un serviteur de Dieu les connoit parfaitement. Eternuer, est une des actions du Diable; les songes sinistres sont des embuches de cet ennemy juré de l'homme. bailler souvent, c'est un piége du démon. o mon fils, travaille a te delivrer de ses fourberies.

Chap. 61ème

fuis la Compagnie des gens qui aiment la discorde, l'enfer est leur partage: plusieurs signes les décelent: et c'est ce qui leur attire la Colere de Dieu. ils ne gardent jamais leur promesse: leurs serments ne sont que parjures et mensonges. ils ne font jamais du bien aux fideles; ils ne conservent point intacts les dépots qu'on leur a Confiés. ils ne sçavent pas ce que c'est que fidelité: la lumiere du Contentement ne brille pas sur leurs visages. ne crois regardes jamais un homme qui vit de dissensions, comme un fidele plut a dieu qu'il n'en parut jamais sur la surface de la terre. fuis donc sa Conversation: aiguises ton sabre en l'assassinant. quiconque est pair et Compagnon avec luy, batit sa maison sur un puit.

Chap. 62ème

trois qualités dénotent un homme vraiment pieux. il est d'abord fort ennemy des Coquins. il ne dit jamais de mensonges, il s'eloigne du sentier de l'iniquité; il ne contente pas ses desirs même les plus permis, de peur de tomber dans les desirs immoderés. O Vray

doit, ~~evite~~ fuis la Compagnie d'un amy libertin, de peur qu'il ne te précipite dans le mal.

Chap. 63.ème

quiconque a reçu de la nature ~~quatre~~ trois qualités, est un prédestiné. la reconnoissance des bienfaits, et la patience dans l'adversité, rendent pure la glace de son cœur: ~~et~~ Celuy qui demande pardon a Dieu de ses Crimes, Dieu aura la bonté de le préserver du feu de l'enfer. quiconque a la crainte de Dieu, ~~il~~ demande excuse de ses fautes. Celuy qui entasse crimes sur crimes, est peut renoncer aux joyes du paradis. O mon fils demandes sans cesse pardon a Dieu, et fuis la Conversation des Mechants.

Chap. 64.ème

Si tu veux obliger quelqu'un, fais le par toy même. fais des legs pieux aux religieux, et aux pauvres. une dragme donné de tes propres mains, est plus profitable que cent données apres toy. une seule Datte fraiche dont ~~vous~~ tu ~~avez~~ as ~~vous~~ toy même fait présent, est préferable a 150 Dragmes d'or distribuées apres ~~votre~~ ta mort. quelque chose que ~~vous~~ tu ayes donné, n'en conçois pas de regret, quand même ~~vous~~ tu serois tombé dans l'indigence, et la faim. ~~vous~~ tu ressemblerois a un homme qui seroit tenté de faire sa nourriture des aliments que son estomac auroit rejetté. Un Pere donne quelque chose a son Enfant, s'il arive qu'il le repreme; mais rien n'est plus juste: c'est que le fils denaturé n'a pas d'egard pr. son pere. Cependant sois sur, que ~~vous~~ tu n'as pas de plus sincere amy que ~~votre~~ ton pere. ce seroit envain que ~~vous~~ tu attendois de la Consolation

de la part d'un oncle, et d'une Tante. ne te rejouis pas de tes biens, ny de la quantité d'or que tu possedes; travaille a devenir industrieux, et ne sois pas injuste. la joye de ce monde n'est proprement qu'un Chagrin continuel; les nopces se terminent toujours par des deuils. retiens bien le passage de l'alcoran, qui dit, ne t'abandonnes pas a la joye. Ce monde cy n'est pas le sejour des plaisirs et du Contentement. une joye bruyante ne fut jamais le caractere des amis de dieu. c'est la lecon que nous donnent les grands maitres. fai toy une habitude de la tristesse et de Chagrin; et tourne les desirs de ton Coeur, vers celuy qui seul peut les contenter. Se rejouir en Dieu, et en ses perfections. rien de plus beau: mais combien est criminelle la joye de ce monde.

Chap. 65.eme

les serviteurs de Dieu n'ont pour nourriture qu'un Chagrin sanglant, ~~et pour amys~~ ceux qui courent apres les fausses joyes de ce monde n'ont que la tristesse p.r amys. quiconque ne nourrit aucun soucy dans son Coeur, verra quelque jour une hache sous ses pieds. Songes, o mon fils, de quoy tu as été formé: chacun doit avoir ses peines. Dieu t'a tiré du neant, et t'a creé de poussierre: sois donc un de ses fideles adorateurs. veux tu faire des progrés dans le service du seigneur, pratiques la modestie, et la liberalité. ne passes pas tes jours dans le sommeil, et la bonne chere tiens toy eveillé par la priere du matin et du soir. Evites d'abord de dormir le jour, mortifies ta Gourmandise, ne t'habitues pas a l'intemperance. le sommeil ne terminera pas bien ten

jours; Dormir dès qu'il fait nuit, c'est une chose deffendüe: dormir a l'ombre, tandis que le soleil est encore dans le milieu de sa course, c'est une action blamable aux yeux des philosophes. ne voyages pas tout seul; la solitude est trop périlleuse; s'appuyer sur les mains, c'est une foiblesse impardonnable; fais attention aux leçons des sçavants. c'est fort dangereux de se regarder la nuit dans le miroir; mais le jour c'est fort permis. si ta maison est isolée, et obscure, la consolation ne sera pas éloignée de toy. ne porter pas souvent la main sous le menton; c'est une action qui si ~~pas~~ froide qu'elle glace tout homme sensé: si tu vois une troupeau de Quadrupedes, ne passes pas au milieu d'Eux. soin occupé nuit et jour a faire du bien, si tu veux que dieu augmenta la force de ton aspect.

Chap. 66.eme

Si tu veux vivre longtemps sur la terre, pratiques le bien, ô mon fils. prends garde, évites le peché, de peur que le temps ne diminue ta reputation. quiconque tourne les yeux vers la méchanceté, et la revolte, verra diminuer son pain quotidien. les Mensonges peuvent aussy t'apporter dommage; les paroles des menteurs n'ont aucun éclat. dormir beaucoup, c'est un chemin vers la pauvreté. dimi nues un peu le temps de ton sommeil. quiconque dort tout nud, diminue sa fortune. les inquiétudes continuelles font vieillir. il ne faut pas manger dans un état d'impureté; c'est une action indigne aux yeux de tout le monde. ne jettes pas les miettes de pain sous les pieds, si tu veux recevoir des graces du Ciel.

ne ballayes pas la nuit; ne laisses pas les ordures derriere la porte. si tu lis ta religion avec orgueil, les bienfaits du seigneur ne pleuvront pas sur toy. si tu te sers de tout morceau de bois pour curedent, tu deviendras pauvre et malheureux. ne te laves pas les mains dans de l'eau bourbeuse, demande de l'eau propre. ne restes pas sur le seuil de la porte, cette action te porteroit prejudice, ne te retires pas sur les cotés de la porte, tiens toy toujours eloigné de ces endroits. si tu veux te purifier, choisis ton temps; et saisis l'occasion. ne couds pas tes habits sur le corps; c'est des hommes de merite, que l'on doit apprendre la politesse. il ne convient pas de s'essuyer le visage avec le bas de la robbe; n'eteignes point ta lampe en soufflant, de peur que la fumée ne parvienne a ton palais. va d'un pas lent au marché, et reviens en vite, puisqu'il n'y a rien a gagner. ne te sers pas p. peigner ta barbe du peigne d'un autre; celuy qui t'appartient vaut mieux. ne manges pas les morceaux de pain des pauvres, ce seroit d'un mauvais augure p. toy. tiens ta maison nette des toiles d'araignée; tu pourrois en recevoir du dommage. ne fais pas des depenses extraordinaires. ne tiens pas tes moustaches, si tu as le moyen, ne fais pas l'indigent, si tu as eté battu, ne contrefais pas le boiteux.

Chap. 67.eme

Veux tu devenir dans le monde, un homme patient, ne crains pas de voir les malheurs; si tu as le visage alteré dans le malheur, ne te comptes pas au nombre des patients. si tu ne montres pas de la patience dans l'adversité, tu n'est pas

reconnoissant aux yeux de ~~ta~~ fideles. ta patience deviendra d'autant plus Glorieuse, que tu ne te plaindras pas. il ne faut en ouvrir ton Cœur qu'a un Amy. si tu ne te fais pas honneur de ta pauvreté, Quand pourrais tu te dire un vray pauvre. quoique tu puisse te Commander a toy même, cependant si tu obeis, tu en deviendras plus glorieux. un serviteur par son respect parvient a l'Eternité, mais par l'obeissance il va droit a Dieu. ~~ton~~ honneur est un repos p.r toy dans tes services. quiconque sert, est un prédestiné; si tu ne tombes dans le Contraire, tu peux te vanter. si tu n'attends que des prosperités tu n'auras pas de patience dans l'adversité

Chap. 68.eme

Veux tu gouter de vrays plaisirs, Garde le Célibat: sois au nombre des voyants. se depouiller de toute pretention, voila la vraye retraite, Comprends bien ce que c'est que la solitude. renoncer a la concupis=cence, et peut être se priver de tout ce qui flatte les sens, c'est être retiré. si tu repudies pour toujours la Concupiscence, tu deviendras le 1.er des solitaires. si tu ne fondes point tes esperances sur les créatures, tu peux alors croire que tu as fait des progrès dans le recueillement. ~~on~~ tu ne sçaurois te vanter d'être retiré, si tu n'as pas mis ta confiance en Dieu. abandonner le monde pour l'eternité; depouilles ton corps des habits brillants. si tu peux parvenir a ce degré de perfection tu seras un parfait solitaire. si tu abandonnes généreusement le monde; on te prendra pour une leçon et un modele d'un vray solitaire. choisis donc la solitude, et le Célibat. sois aussy bas que terre pour sçavoir distinguer tout ce que tu vois. ne penser ny a la grandeur, ny a toy, Connois toy toy même, et ne cherches pas a te dissiper

quiconque tourne autour de la cheminée et du charbon ses habits deviendront noirs et sales de fumée; mais celuy qui est toujours proche d'un parfumeur, ou Attar se ressentira des bonnes odeurs qu'il vend.

Chap. 69.ème

fréquentes la Compagnie des fideles; et fuis celle des méchants. ne conçois pas d'inclination pour les tirans; sinon tu te mettras au rang des animaux. fuis loin de ceux qui exercent des injustices, de peur que tu ne brules d'un feu ~~consumant~~ actif. la Conversation de ces gens là est semblable au feu; le peuple est obligé de fuir leur dureté. la fréquentation des bonnes compagnies te rendra bon, et celle des mauvaises te Corrompra. quiconque est frere et Compagnon avec les bons, Dieu luy donnera accés dans le sanctuaire de ses serviteurs les plus favorisés. ne quittes jamais le chemin de la loy, tu parviendras au legislateur, si tu observes la loy. si tu passes les bornes de la justice, tu te précipiteras dans les malheurs et les disgraces. Celuy qui marche dans le chemin de la perdition, tombera par ignorance dans une coupable oisiveté. cherches la verité, et eloignes toy des gens oisifs, rends toy celebre par ta valeur, et ta Générosité. celuy qui ne choisit pas le chemin de la droiture, ne peut eviter les tourments de l'eternité. ne mets pas le pied dans le sentier

du démon, de peur de t'attirer un mauvais renom. Celuy qui dirige ses pas dans la route de la justice, craint moins pour la colere de Dieu. travailles à mortifier tes passions, de peur que tu ne tombe dans les feux de l'enfer.

Chap. 70.eme

quatre choses sont regardés comme des merveilles de dieu. Celuy qui écoute cette leçon, est un prédestiné. ~~d'abord~~ la 1.ere est de dire toujours la verité, la 2e. de se faire honneur par sa liberalité, la 3.eme de garder précieusement les depots, la 4.eme de ne jamais commettre de trahison. quiconque a reçu de Dieu ces quatres qualités, est un fidele, et un exact observateur du jeune

Chap. 71eme

si ton amy t'a causé quelque Dommage, romps avec luy, et n'ayes aucun interet. ne regardes pas comme amy, et fuis la compagnie de celuy qui publie tes défauts. ne te lies jamais d'amitié avec buveurs, éloignes toy d'eux. si un bienfaiteur vouloit te dissuader de donner la dixme de tes biens aux pauvres, evites sa compagnie, si tu veux gagner la vie eternelle. il ne faut pas fréquenter un amy qui soit interessé, ton interet demande que tu t'en separes. ~~ne demande~~ n'exiges pas de profit des ~~usurie~~ gens vils et abjects, ~~Dieu est~~ le Dieu juste est leur Ennemy. ne dis pas même, bienvenû à ceux qui exigent des interets. visites les malades, c'est un précepte de notre St. Prophete.

96

Chap. 72.eme

Étanche la soif de ceux qui sont altérés; sers tes amis dans les compagnies. cherche a consoler les orphelins, si tu veux gagner les bonnes graces du seigneur. les cieux s'émeuvent aux pleurs d'un orphelin: quiconque appaise ses douleurs, trouvera les portes du Paradis ouvertes. dans ta jeunesse estimes les vieillards, afin qu'a ton tour tu jouisses de l'estime des autres. il convient de faire du bien aux foibles. car, c'est là une des belles qualités des saints. desque tu es rassasié, ne te force plus a manger, depeur de donner la mort a ton cœur. la plus grande partie des maladies des hommes proviennent de l'intemperance; la Gourmandise est une semence de maladies. les jaloux ne connois-sent point les douceurs du repos. et les menteurs ne gardent jamais leur promesse. autant que la Générosité et l'avare sont ennemis, autant impossible est la pénitence des mauvais naturels. sois ennemy des gens dissolus; n'ays que du dégout pour eux, et leurs actions. veux-tu que ta foy soit aussy pure, que les eaux de la source du paradis? ne te permets qu'une nourriture licite; car quiconque court après des aliments prohibés, donne la mort a son cœur.

Chap. 73.eme

Si tu ambitionnes un grand nom, informes toy toujours de la santé de tes parents. quiconque détourne les yeux pr. ne plus voir ses parents, verra ses jours abregés; celuy qui abandonne les se prépare pour nourriture des scorpions. quelque

méchants que soient tes parents, Crois qu'il n'y a rien de plus indigne que de ~~d'oppoitter toute~~ de ne plus vouloir en entendre parler. quiconque regarde ses parents comme des Etrangers, deviendra la fable du monde.

Chap. 74.ème

qu'est ce qui fait le heros? le bien: il faut craindre le Seigneur mais le Craindre sans se faire un mérite de cette crainte; luy demander misericorde, avant que de l'offenser, et se resigner a ses volontés. quiconque ~~ne~~ travaille ~~pas~~ pour les gens de biens, comble de bienfaits les foibles, et dans sa situation est genéreux, Celuy là peut se vanter d'être un homme de Dieu. O mon fils, recherches la Conversation des bons, si tu veux t'attirer les regards favorables de Dieu. quiconque porte quelque signe ~~qui le distingue~~ qu'il est un homme de Dieu, n'a rien à craindre de la langue de ses ennemis. il ne faut pas desirer la mort de ses ennemis, et il faut partager les chagrins des honnêtes gens. un Galant homme n'exige pas de rangs ny de distinction de personne, quand même il se verroit tyrannisé et molesté. Celuy qui marche dans le Sentier de la justice, ne forme jamais de projets. veux tu faire de grands progrés dans la route du salut, ne conçois jamais de desirs

---

Chap. 75.ème

Sçais tu, ô mon fils, en quoy consiste la pauvreté? si tu l'ignores je vais te l'apprendre. ~~quoiqu'un~~ Si un homme ~~soit~~ quoique couvert de haillons, ~~il~~ se montre cependant bienfaisant et généreux envers le peuple.

s'il paroît rassasié, quoiqu'il soit ajeun, il fait des amitiés
a ses Ennemis: il ne mange jamais de poissons amers,
quoiqu'il soit foible, Maigre, et défait. s'il a le cœur plein,
et la main vuide, et s'il paroît gras ~~malgré sa foiblesse~~
quoiqu'il soit fort mince. quiconque cherche la Compagnie
des dervis, sera admis aux endroits les plus secrets du Paradis.
recommandes toy aux religieux, afin que le seigneur veille sur toy.

Chap. 76.ème

N'oubliés jamais ton Dieu; ne te laisses jamais entraîner comme
un ignorant ~~au chemin~~ dans les voyes de l'iniquité. ne te rejouis pas
dans ce monde; il n'est pas stable: ouvres les yeux de l'imitation,
et fermes les lèvres. ne cours pas çà et là comme l'avare
fourmy: Ecoutes avec les oreilles de l'ame les conseils d'un
directeur. tu n'es plus enfant, ô mon fils; ne t'amuses pas à jouer:
n'aies aucune société avec le demon: si tu as quelque Ennemy
ne t'y fies point. Car ce seroit rester sous un toict qui n'est
point soutenû par aucun pilier. ne flattes pas ta passion
dans le crime; ~~de~~ ne prodigues pas tes jours dans la perversi
té et la corruption. ne frequentes pas un lieu quelqu'il soit,
deslors qu'il s'y commet du mal. ne cours pas dans le chemin
de la verité, sans la connoître. ne diriges pas ton cheval dans
la route du vice et du libertinage. ne te rends pas un objet
de la risée du demon. quand tu entreprendras un voyage,
fais en les préparatifs, et n'oubliés jamais ny l'âge que tu as,
ny tes avantures. penses sans cesse aux chaînes dont tu

seras chargé; foules aux pieds tes passions. puisqu'il faut que nous passions sur le précipice de l'Enfer, il n'est pas donc temps de se réjouir dans un lieu si périlleux. si tu as toujours en vüe ce feu, tu n'as rien a craindre du feu eternel. nôtre chemin est plein de mauvais pas, et nôtre fardeau est pésant. la diligence des autres ne servira de rien pour faire passer ton ~~paquet~~ fardeau. ne détourne pas ton cou du joug du seigneur, si tu veux ne pas tomber dans les tourments le jour du Jugement. reflechis sans cesse sur ces tourments, fais de continuelles meditations sur ce sujet, de peur que tu ne brules comme ~~du~~ le ~~jonc~~ jonc. Comble de bien le peuple de dieu, si tu veux voir dieu face a face dans le Ciel. Nourris les pauvres, si tu veux avoir place dans le paradis. les portes de cette sainte demeure te seront ouvertes, si tu portes la joye dans un cœur affligé. quiconque mettra en œuvre tous ces avis, dieu le ~~glorifiera~~ comblera de gloire dans l'un et l'autre monde.

---

quatre choses sont la source de la foy. je te les dirai si tu veux les ecouter avec cœur. les ~~trois~~ premiers sont la crainte de Dieu, la priere, et ~~[illegible]~~ la science du salut. ensuitte viennent la confiance dans la providence, l'amour de Dieu et la pudeur. quiconque a acquis les lumieres de la science du salut peut se regarder come possedant la vraye foi, et son cœur sera illuminé. quoique le registre de tes actions ~~ne te~~ soit noirci, cependant ne desespere pas de la Misericorde du seigneur. ne cesse point de verser des larmes sur le sort de celui qui ne se fie pas à la providence

quiconque n'a point dans le cœur un amour sincere pour Dieu ne tirera de ~~ses~~ ses actions d'autre profit que du vent. aime sans cesse ton Dieu afin que tu puisses te delivrer de ses chatiments. la pudeur ô Mon frere, est une des effets de la foy: l'home ~~[illegible]~~ efronté est de la troupe des demons.

~~[illegible]~~

sur la maniere de vivre

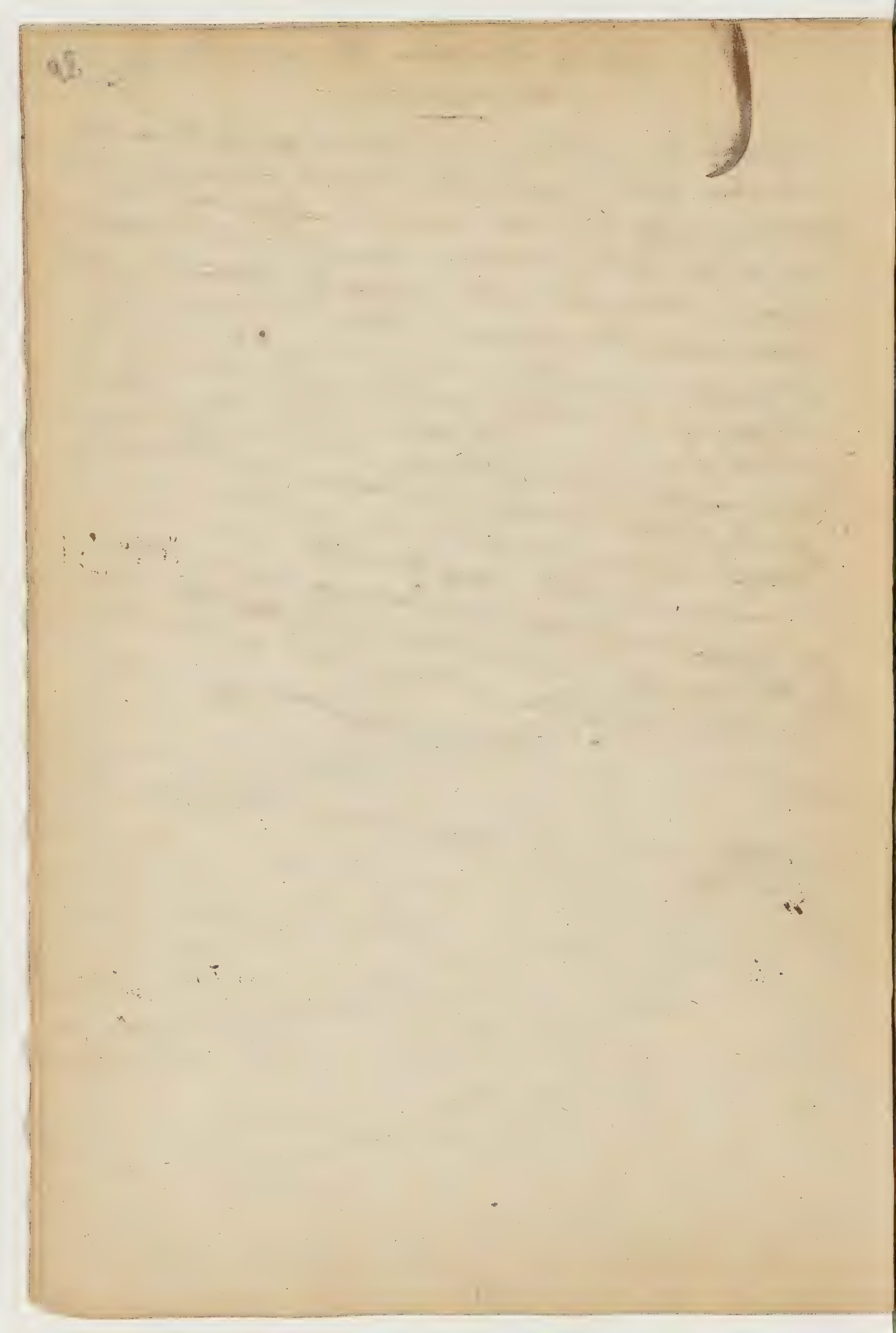
le Malêtre dans la vie ô Mon fils, se rend evident à l'home par un mauvais caractere. quiconque n'a pas un bon caractere peut etre regardé come un home mort. celui qui te reproche tes defauts en ta presence te guide des tenebres dans la lumiere. il faut remercier celui qui veut etre ton guide.

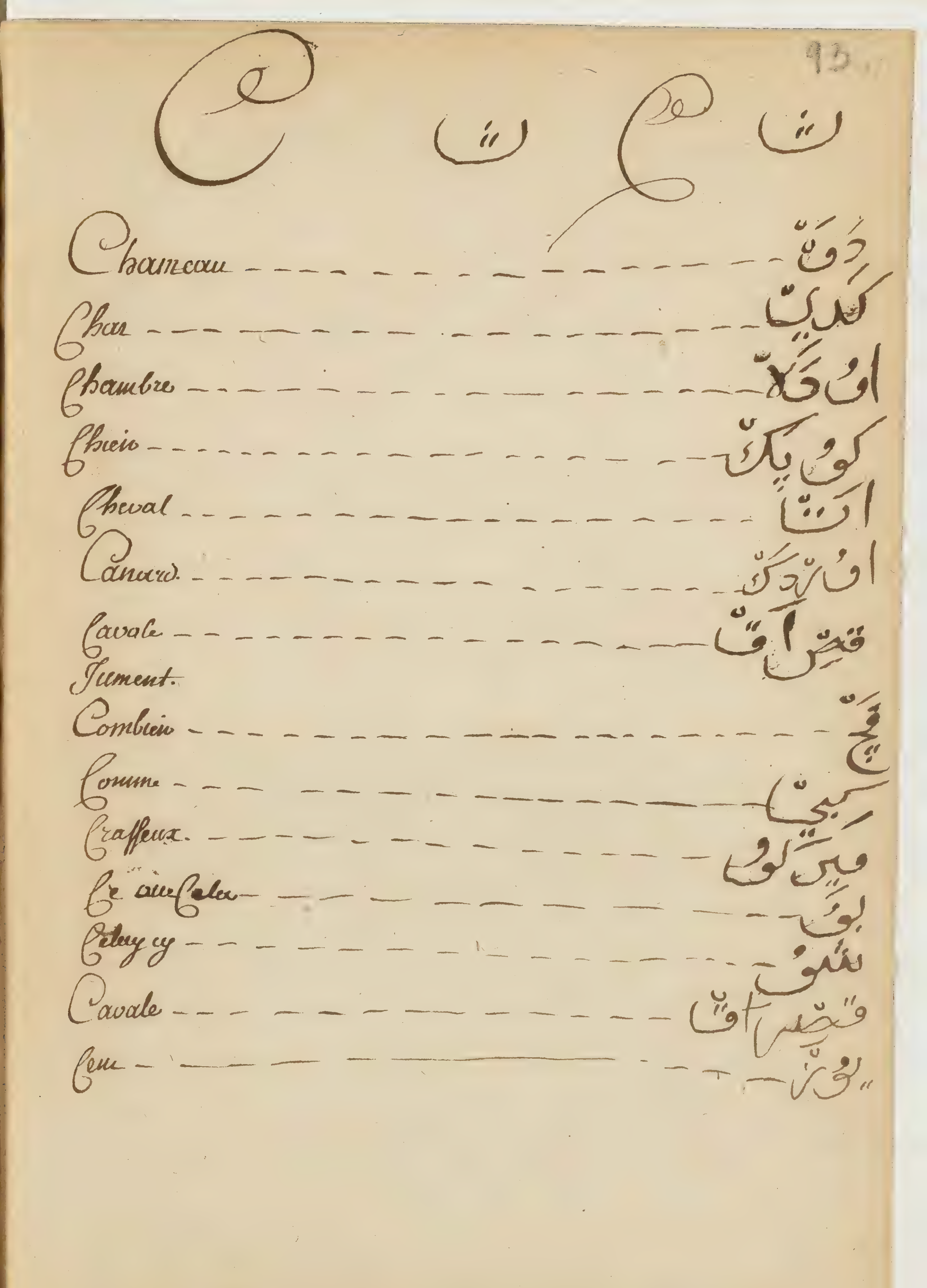
purifie ton cœur de toute rancune. n'e garde point de rancune dans ton interieur.

Sur la maniere de regarder
ses ennemis. ﻡﻢﻡ

Meffiez toi de deux personnes et si tu ne veux tomber dans l'ignominie. d'abord d'un ennemi opiniastre, ensuitte d'un ami ignorant. eloignetoi du voisignage de ton ennemi. bannis loin de toi un ami insensé. ô Mon fils evite de dire des duretés aux hômes sinon ils te tourneront le dos. scavez vous qui a le meilleur caractere? celui qui est discret lui meme et n'exige pas la discretion des autres. lorsque tu dis une bonne parolle à un pauvre son cœur en sera plus content que si vous le revetissiez de soye. c'est le propre d'un grand hôme d'avaler sa colere, quoique cela paroisse amer c'est plus doux que le sucre. quiconque ne peut vivre avec les hômes mene sans doutte une vie bien amere. quiconque est effronté et n'a aucune pudeur est sans doutte mal né. veux tu etre à l'abri ~~de~~ de la critique sois toujours assidu à frequenter les honnetes gens.

sur
o ~~cinq~~ dix vices suscitent contre nous le mepris des hômes.





C ك ك ك

Chameau — دوه

Char — كديك

Chambre — اوده

Chien — كوپك

Cheval — آت

Canard — اوردك

Cavale / Jument — قصراق

Combien — قچ

Comme — كبى

Crasseux — كيرلو

Ce ou Cela — بو

Celuy cy — شو

Cavale — قصراق

Cou — بوز

En cas que تَقْدِيرْجه

Cette Conjonction se met aprés le verbe et demande qu'il soit mis au Participe en دِيكْ Au quel vous aurez soin de Mettre le Pronom affixe de la Personne dont vous Aurez Besoin.

Ex.

en Cas qu'il vienne	كَلْدُيغِي تَقْدِيرْجه
en cas que tu vienne	كَلْدُغُكْ تَقْدِيرْجه
en cas qu'il vienne	كَلْدُغُمْ تَقْدِيرْجه
en Cas que Nous venions	كَلْدُيغُمِزْ تَقْدِيرْجه
en cas que vous veniez	كَلْدُغُكُزْ تَقْدِيرْجه
en Cas qu'ils viennent	كَلْدُكْلَرِيْ تَقْدِيرْجه

Collectif

Les noms Collectifs se déclinent tant au Singulier qu'au Pluriel.

Ex. نُخُ

d'un Chacun هَرْ بِيرِيْنِكْ

un chacun	هَرْ بِرِي
d'un Chacun	هَرْ بِرِينِكْ
a Un Chacun	هَرْ بِرِينَهْ
Un Chacun	هَرْ بِرِينِي

Comparatif

Les Noms Comparatifs dans la langue turque se forment en Mettant la Particule داخي Qui signifie Encore devant le Positif ou Bien en se servant de la Sillabe رك Qui se Placera Immediatement Aprés la Derniere lettre dont le Nominatif d'un Nom Se trouvera Composé

Plus Beau ------------- داخي كوزل

Plus Blanc ------------- داخي بياض

Plus Noir ------------- قره رك

~~Plus~~ Meilleur ------------- ايو رك

Comparaison.

Lorsqu'il s'agit de Comparaison dans le Discours Il faut Mettre le Nom de Comparaison au Comparatif terminé Par la Sillabe رك et le Nom de la Comparaison A L'ablatif Ex

بو بوندن بيك دخي بيوكدر

Celuy Ci est Plus Grand Que Celuy là

ou bien laisser simplement les deux Noms au Positif et observant de mettre toujours Celuy Qui sera Comparé A L'ablatif

Ex

بو بوندن بيوكدر

Celuy cy est plus Grand Que Celuy La.

Comme گبي

Cet adverbe de Comparaison s'exprime Lorsqu'il est Joint a Un des pronoms possessifs en mettant Immediatement aprés la derniere Lettre du Nominatif d'un Pronom La sillabe چلين

Ex

Comme Moy بنچلين	Comme toy سنچلين
Comme luy	اونچلين
Comme nous بزچلين	Comme vous سزچلين
Comme eux	اونلرچلين

Ex نحو

Il est Paresseux comme toy	سنچلين تنبلدر
Il est orgueilleux comme luy	انچلين مغروردر
A t'il Voyagé Comme Nous	بزچلين سفر ايلدي
Il Parle ~~autant~~ ~~Que~~ Comme vous	سزچلين سويلر
Il lit Comme eux	اونلرچلين اوقور
Il suit Comme Moy	بنچلين ايلور

96

Ce Meme adverbe étant devant un Nom, s'exprime quelque fois en joignant a la Derniere lettre dont est Composé le Nominatif d'un Nom la sillabe لَيِنْ

Ex

Comme un Boeuf ايفِلَيِنْ ايفِ

Combien y at'il قَچْ زَمَانْ

Cet adverbe s'exprime dans la langue turque par قَلْچْ Combien de temps قَچْ Combien زَمَانْ Qui signifie Combien de temps قَچْ Combien زَمَانْ temps et les deux Mots doivent être suivi de la 3eme personne du singulier du Preterit du Verbe كَچْمَكْ Passer; et le Verbe Gouverné par Combien y at'il doit etre mis au Participe a l'ablatif a la Personne et au Nombre dont il s'agira dans la Phrase c'est a dire d'une 1re, d'une seconde &c. du singulier ou du Pluriel et ce meme Participe doit etre mis en langue turque avant قَلْچْ زَمَانْ.

Ex.

(Combien y at'il que vous
etes venu icy . . . قَچْ زَمَانْ كَلْدِكُكُزْدَنْ بُوغْرَ كَچْدِي)

Cas

Les Turcs ont comme les latins six cas.

Singulier		Pluriel	
Puits	قيو	Les puits	قيولر
du Puits	قيونك	des puits	قيولرك
au Puits	قيويه	aux Puits	قيولره
Le puits	قيويى	les puits	قيولري
Ô puits	يا قيو	Ô Puits	يا قيولر
du Puits	قيودن	des Puits.	قيولردن

Conjonction

La conjonction est une partie d'oraison qui sert a assembler les Mots, et a joindre les periodes pour former le discours:

Les Conjonctions dans la Langue turque sont simples ou composées vous trouverez l'une et l'autre par ordre alphabetique avec leurs regimes et la maniere de les arranger dans le discours ou la composition

Collectif

Noms Collectifs dans la Langue turque se declinent comme les autres noms

Ex. نحو

(un chacun هر بر بیا — un chacun هر بر بی
d'un chacun هر بر بینک — un chacun یا هر بر بی
a un chacun هر بر بینه — d'un chacun هر بر بیدن)

Comparatif

Les Comparatifs dans la langue turque se forme en mettant la particule دخی (qui signifie encore) devant le positif ou bien en se servant de la sillabe رک qui se place immediatement aprés la derniere lettre dont le nominatif du positif se trouvera composé.

Ex. نحو

{Celuy cy est plus grand que celuy la. — بو اندن بیوکجکدر}

Comparaison

Lorsqu'il s'agit de comparaison, il faut mettre le nom de la comparaison au comparatif terminé par la sillabe جک et le nom a l'ablatif

Ex. نحو

{Celuy cy est plus noir que celuy la. — بو اندن قره جکدر}

Ou bien laisse simplement les deux noms au positif en observant de mettre toujours celuy qui en compare à l'ablatif.

Ex. نحو

Celuy cy est plus noir que celuy là — بو تدن بو بيو كدر

chemin. — طريق ou يول ou راه

maniere facon: وجه ou اصل ou طريق

Ex.

De quelle facon: نه طريقيله ou اصل ايله ou نه وجه ايله

Coutume: — عادة

Je connois — بيلرم

Courant de l'eau: — صو نكي اقنديس

Courir a Cheval: قوشمق

faire couler: آقيدمق

Convenable: واجبا ou موجبا

cri: فرياد و فغان

Cloture: سدّ

Circuits: اكناف

Choix: انتخاب

le Contenu d'une lettre: نامه نك مضمونى

Coureur: اقينجى

Coulé: passé: جرايا

Conjonction: اجتماع

Commandant ou سردار ou ضابط

Commandement: احكام

Crime: كناه

Craindre: قورقمق

Compatir: اجمق

charge: Employ: منصبا

Contemporain: معاصر

Connu: معلوم
et au figuré actif:

Connaissance: اشنالق

Convenablement: بجبنجه

Contenant: متضمنا

ce que: ما

Civilité ou تقيّد ou ادبا

connoissance: اكاه

Ceremonie: تكلف

Cheval: اسيجاق

conjecture. ملاحظه

Courage: اقتدار ou سطوت

Crainte: هراس

Croire: صنمق ou انانمق

Chute: افتاده لق

Conte: present: معدود

Le Coté: يان

Crible: قالبور

Champ: تارك

Chat: كديا

Citrouille: قبقا

Calote: فس
sur la quelle on monte le turban

celuy qui monte: كوسقرتجي

Charron: آرابه

Celuy qui cherche: ou ارايجيا
دليين

Contestation:
contraverse: اختلاف

Charbon: كمر

Cheval: آت

Corbeau: قارغه

Cochon: دوموز

croyant: مؤمن

Chef d'oeuvre: تحفلا

Crier: باغرمق

Ceinturon: قلج باغي

charpentier: دولكر

chaudron: قالچين

Chien: كوپك ou ايت

Chemin: يول ou راه

Crean: كسل

cependant: لاكن

Chercher: ارامق

Contentement: ارضا

apres
Crier quelqu'un
le gronder: ازارامق

crierie: ازار

Canard: اوردك ou مرغابا

chevre: كچي

Cerises: كرس

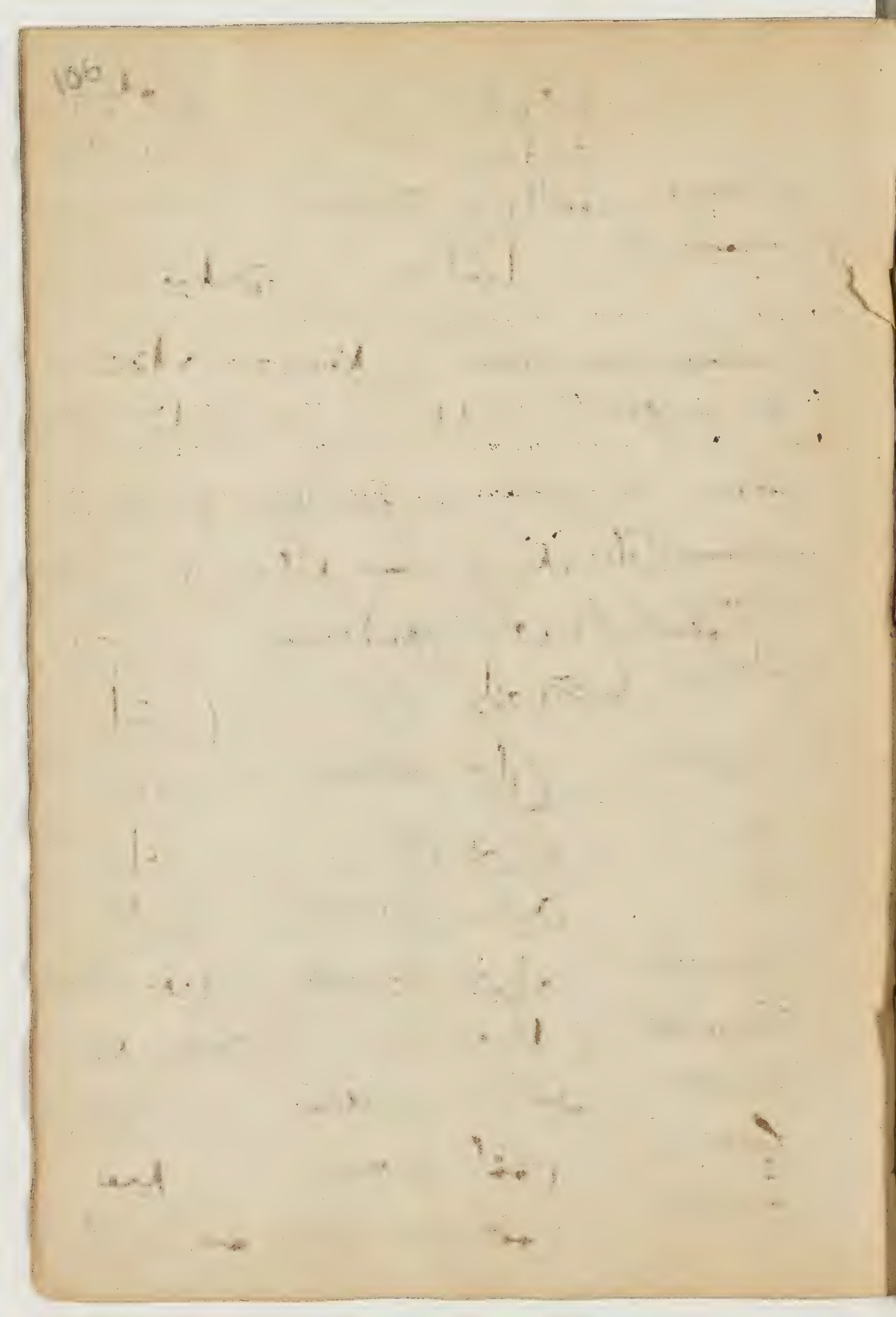
Coq.	خوروز	Choux blancs:	بلش لحنه
Caporal:	اودا باشی	Colonel:	بیک باشی
Commencement:	ابتدا	Cheval:	آت بالغی
Chair:	ات	Chameau	دوه
Cheval ombrageux:	اورکك آت	Couleur:	رنك
Combustion:	احتراق	Couleur de feu:	آتشی رنك
Commencer:	باشلامق	Commencer:	یوز طوتمق
Clairvoyant:	باصر	Caché:	باطن
Cause:	باعث	Le matin:	بو صباح
Le soir:	بو اخشام	a califourchon:	بنرك
a cloche pied:	ایاقلری ایکی قرق	a cloche pied:	بر ایاق اوزره
Corps a corps:	بدن ببدن	a corps perdu:	سردن کچمش کبی
a la ~~course~~ credit:	وریسیه		
a la course:	قوشه قوشه	argent comptant:	نقد اقچه ایله
a composition:	عهد امان اورمه	a le coup:	بو یول
de ceans:	بورادن	a contresens:	مضاد ایله
Combien:	قچ ou نه قدر	Comment:	نیجه

a Cru:	چپرلق	a Cru:	چپلق
a Cru	شلّقا	a Cru	ملّقا
Sur le champ:	آپا السن	Civilement:	ادبانه
Courage:	اشّا	ou	عشقیله

Ex:

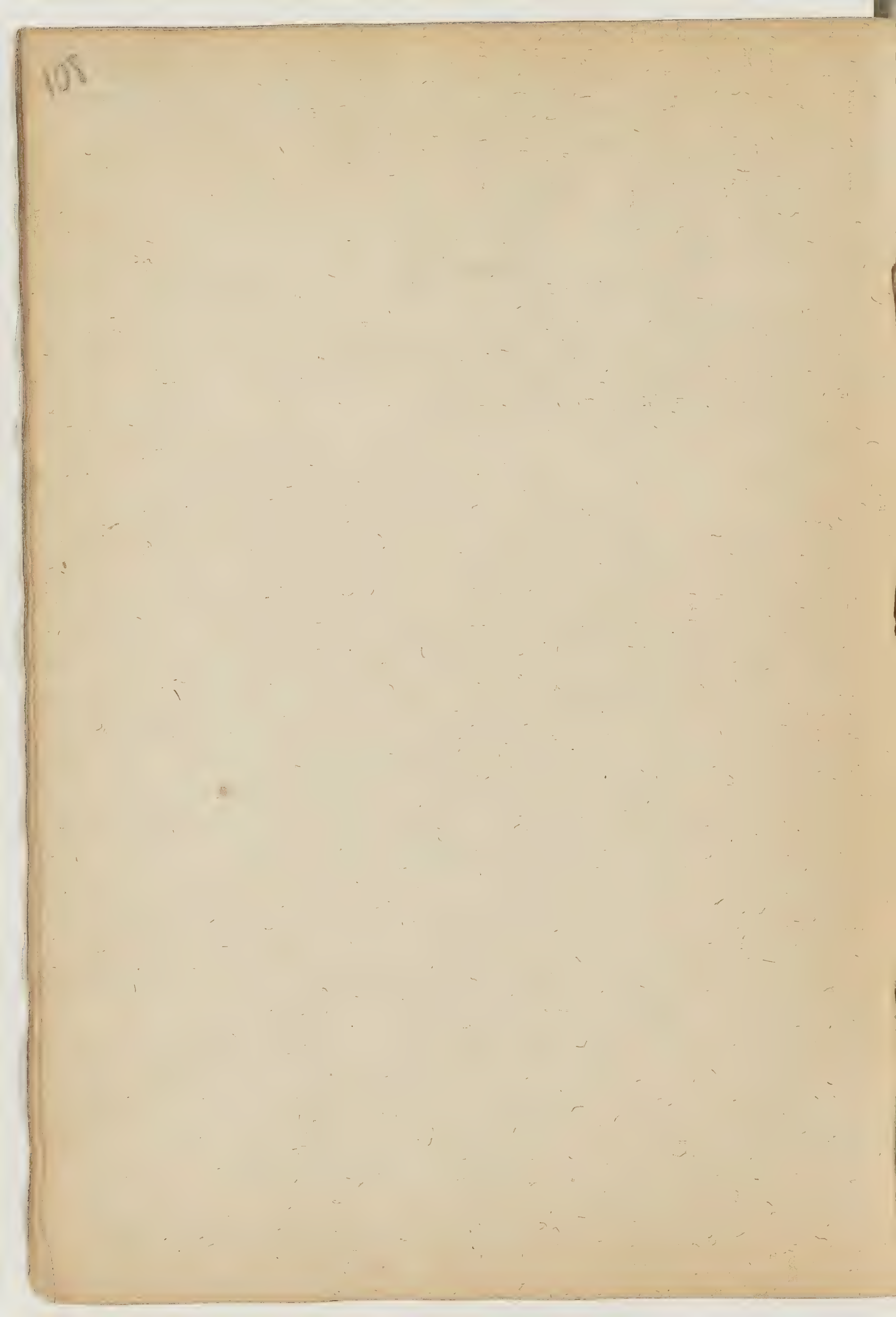
Courage, Amis faites tous vos efforts. — عشقله دوستلر قدر تیکز ییاصرف ایلك

Certes.	تحقیق	Cependant	بیله دره
Cy devant.	بوندنا اوّل	ou bien	بوندنا آقدم
Cy dessus:	مذکور اولنمش	Chaudronnier.	قزنجی
Cordonnier:	پاپوجی	Chef	باشی
Chirurgien	جراح	cerebrin.	برابر
Cent:	یوز	Cent.	صاد
Cens:	مایه	Cinquante:	اللی
Cinquante.	پنجاه	Cinquante:	خمسین
Charpentier.	دولگر	Encore.	تقدرجه
Consulter.	طانشمق	Cavalerie.	سوار
Couler.	آقمق	Caution	کفیل
Compaltir	اچمق	faire couler.	آقیدرمق



Combinaison singulière des souverains regnans en Europe en 1762:

En turquie Moustapha 3:
En Pologne auguste 3:
En angleterre George 3:
En Espagne Charles 3:
En prusse frédéric 3:
En sardaigne Charles Emmanuel 3:
en Russie Pierre 3:



dans les pays dela grèce vivoit jadis un Monarque fameux son nom etoit l'esprit: il etoit maitre d'un vaste pays. mais il n'avoit point d'enfant qui put a sa mort succeder a son sceptre et a sa puissance. p.r en obtenir un des dieux, il fit longtem bruler l'encens sur leurs autels, et multiplia ses sacrifices. ils se laisserent enfin toucher par ses vœux, et ils luy accorderent un enfant, dont les charmes ravissants interessoient tout le monde en sa faveur. il se nomma le cœur. la tendresse paternelle n'oublia rien p.r son education. il prit soin luy même dela cultiver; et bientôt il eut la consolation des peres vertueux; il eut un fils digne de luy. l'esprit avoit dans ses etats une magnifique forteresse. on l'appelloit le corps. il la remit entre les mains du cœur avec le pouvoir d'y exercer un empire despotique. sur la hauteur de cette forteresse on trouvoit un kiosk d'une agréable situation et d'une belle architecture, qu'on nommoit communément la bouche. c'etoit là que le jeune prince passoit la plus grande partie de son temps, et qu'il aimoit a se montrer a ses favoris. apres quelques années d'une rigne fortuné, il sçut gagner le cœur de ses sujets par ses bontés, et sa justice, il entendit dire un jour qu'il y avoit sur la terre une fontaine qui avoit sa source

dans les jardins du Paradis, et dont l'eau avoit la vertu de rendre immortels ceux qui en bevoient. a ce discours tout à coup il se sentit atteint d'un desir ardent de faire la decouverte de cette fontaine. il consulta les plus habiles de ses sujets sur l'endroit de l'univers où elle pouvoit etre. mais personne ne fût en etat de le satisfaire. la douleur qu'il en conçut fut si grande, qu'abandonnant le soin de ses affaires a un ministre prudent, il se retira dans un lieu solitaire où il s'interdit la compagnie de ses meilleurs amis.

le Caour avoit par hasard un espion adroit nommé Lezard a qui il avoit confié la garde de sa forteresse. ce sujet fidele prit un jour la liberté de se presenter a luy. apres s'etre humblement prosterné, il le supplia de luy raconter le sujet de ses ennuis. le Caour satisfit sa curiosité, et luy apprit en peu de mots la cause de sa melancholie.

= Grand Roy, luy dit alors Lezard, cessez de vivre
= dans la Douleur, et dans les larmes. les voeux de vos
= sujets vous rappellent sur le thrône: rendez la joye a
= leurs cœurs eperdus. remettez moy vos interets entre les
= mains. dès ce moment, je vais s'il le faut au bout
= de l'Univers pour decouvrir cette eau divine. le
= Zele que j'ay p. votre service me prêtera des ailes.

il dit et plus vite que l'eclair, il disparut aux yeux du Caour qui commença a reprendre le calme et la tranquillité qu'il avoit perdue.

117

le regard fit toute la diligence possible: il parvint bientot jusques dans les pays les plus reculés. les choses merveilleuses qu'il trouva dans son voyage, sont en trop grand nombre p. qu'on voulut entreprendre de les raconter.

il arriva enfin aux portes d'une ville, dont les batiments elevés, les places belles et spacieuses, les jardins magnifiques luy donnerent une grande idée du monarque qui y regnoit. c'etoit la ville de la santé, où la ~~prudence~~ sobriété avoit etabli son thrône.

le regard alla se jetter a ses pieds. elle l'accueillit avec toute sorte de bontés. et luy demanda d'un air riant le sujet de sa venüe. il repondit a sa question, d'une façon a la satisfaire, et il la suppliâ de vouloir luy indiquer le lieu où il pourroit trouver l'eau de l'immortalité, si elle en avoit quelque connoissance. ce que tu cherches, luy dit la prudence, n'est qu'un symbole que je vais t'expliquer. l'eau de l'immortalité n'est autre chose que l'honneur et la gloire, qui animent tous ceux qui naissent avec un esprit sublime, et une ame elevée. ceux qui sont assez heureux pour les aquerir, peuvent être assuré, que leurs noms comblés d'eloge passeront de siecle en siecle jusqu'a la posterité la plus eloignée.

---

apres ces dernieres paroles, le regard agité de milles inquiétudes, prit congé de la prudence, et continua sa route. il avoit deja marché plusieurs jours, lorsqu'il arriva sur une montagne escarpée, dont les chemins tortueux et difficiles aboutissoient tout cependant à des lieux riants et voluptueux.

12

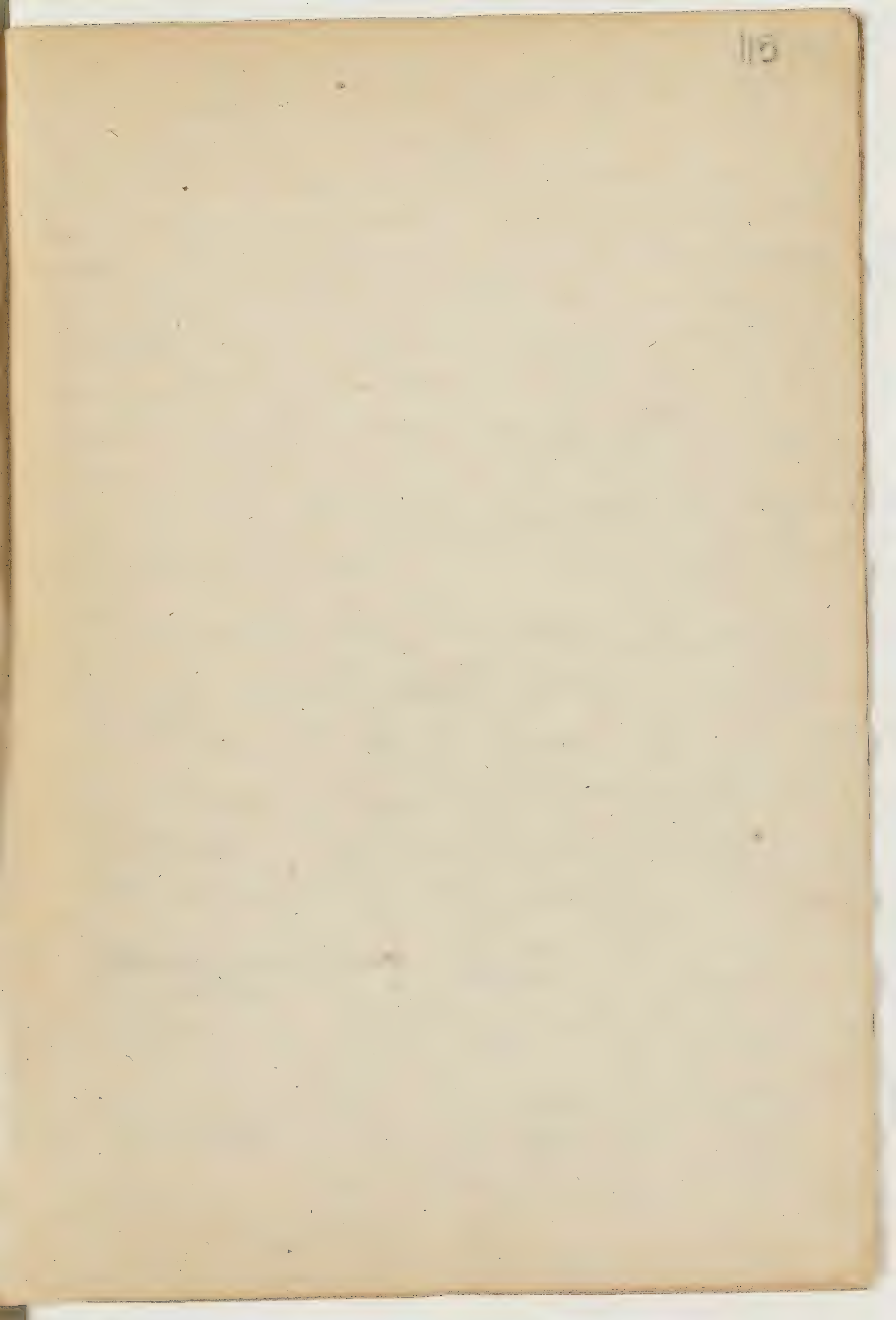
c'etoit la Montagne de l'hipocrisie, que plusieurs faussement nommoient aussy la Montagne de la pieté. sur le sommet on trouvoit un hermitage, où habitoit un vieillard couvert d'un grossier habit de laine. une large capuchon de la meme Etoffe luy couvroit la moitié du visage. il marchoit les yeux baissés et tenoit toujours un chapelet a la main. jamais en public on ne le vit sourire; et il ne cessoit de remuer ses levres tant qu'il etoit sur d'etre remarqué. le regard alla le trouver, et aprez luy avoir fait quelques complimens, qui l'interesserent en sa faveur, il luy parle du sujet de ses voyages, en le suppliant de l'aider de ses conseils.

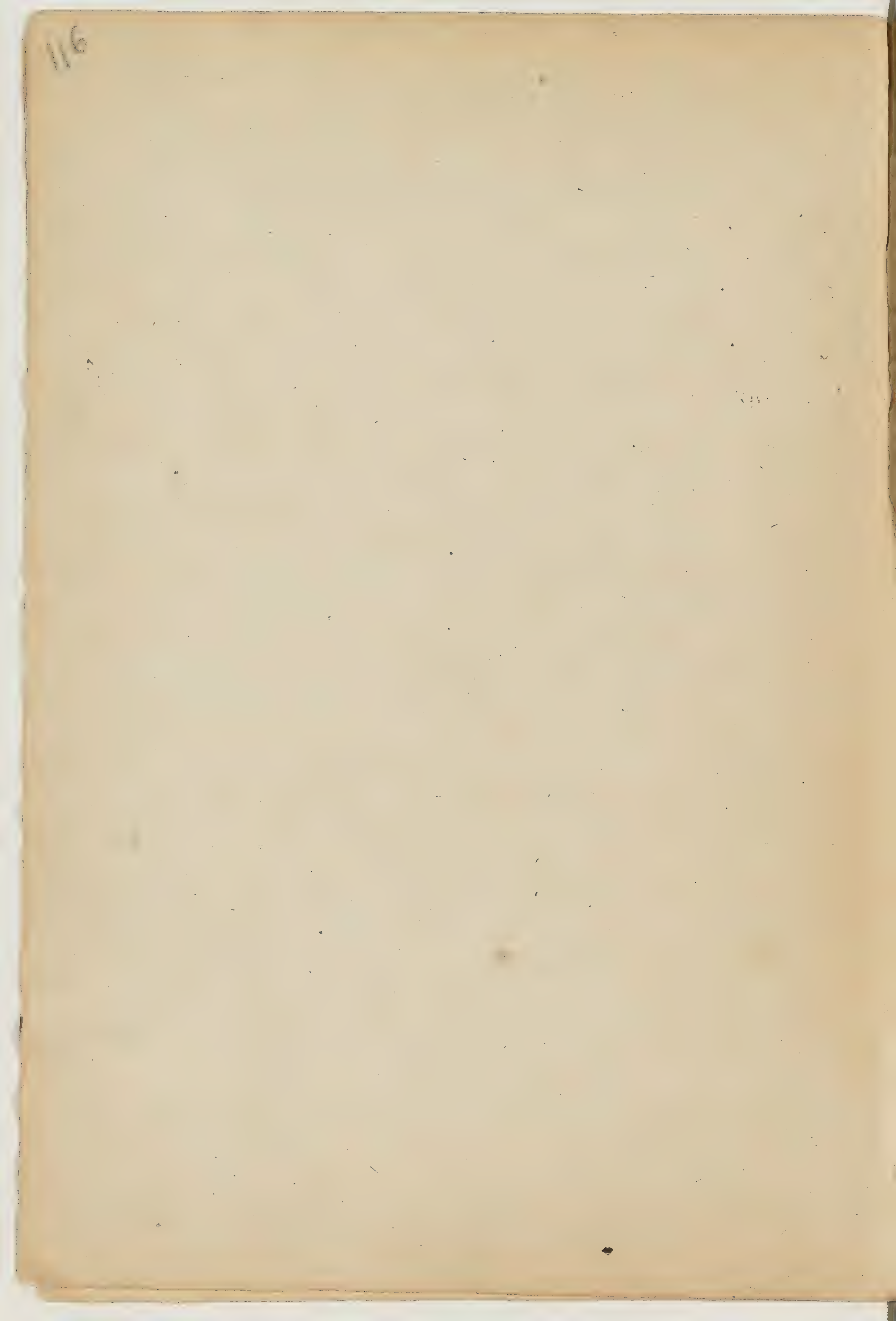
l'hermite crut pouvoir, sans indiscretion, decouvrir franchement ses pensées a un homme, dont la patrie etoit si eloignée de la sienne; mon cher amy, luy dit-il, cessez toutes vos courses; quelques larmes versées apropos, peuvent être p.r toy cette eau de l'immortalité que tu cherches en vain depuis si longtems. un dehors d'austerité, des mortifications apparentes, en un mot une etude bien entendüe de grimaces, et de soupirs, voila la route la plus sure p.r t'attirer l'estime des hommes, te procurer les douceurs d'une vie voluptueuse, et te faire regretter aprez ta mort. sur le champ il se mit a luy expliquer en detail cette science funeste qui apprend a se jouer de ce que les mortels ont de plus sacré.

le Regard sans temoigner l'horreur, que luy donnoient de pareils discours, fit ses adieux a cet homme abominable, et se mit en chemin. il trouva dans une immense plaine une fortresse dont les tours elevées se cachoient dans les nues. un jeune homme de belle taille, vif, adroit, et ingenieux y faisoit son sejour. son nom etoit le Zele. le regard n'eut rien de plus pressé que d'aller se jetter a ses pieds, et de luy demander s'il ne pourroit pas luy indiquer la source de l'eau de l'immortalité. le Zele luy repondit. les lieux qu'arrose cette eau divine sont connus de bien des personnes; mais il est extrememment difficile d'y parvenir. n'importe la difficulte, repondit le regard: depuis longtems je parcours en vain les terres et les mers p^r. la ~~parvenir~~ decouvrir. il me reste cependant encore assez de courage et de force, p^r. braver tous les obstacles.

Sachez donc, luy dit le Zele, que dans l'Europe, il est une isle fortunée, ou regne un Monarque nommé l'amour. son pouvoir est immense. il a dans ses etats plus de sujets que tous les roix de l'univers ensemble. ~~la~~ Mais ce qui couronne sa puissance et son bonheur, c'est une fille l'objet de sa tendresse, dont les attraits ravissants sont au dessus de toutes nos expressions. vous auriez beau avoir le coeur d'un Ours; la voir, et l'aimer, c'est presque une même chose. a sa naissance il luy donna p^r. nom la Beauté! et luy eleva un thrône dans une ville celebre, nommée le visage, où l'on voit les jardins les plus riants que la Nature, et l'art ayent jamais formés. ceux des hesperides n'en pourroient donner une juste idée. c'est au milieu de ces endroits enchantés, que l'on trouve cette source divine

que tu cherches. là jour et nuit les favoris de cette princesse boivent à longs traits, sans jamais se rassasier de cette eau delicieuse qui leur est presentée par le maître des plaisirs . . . . . .




116

D د D دال

Dans ------------------------------ ده

Dessus ------------------------------ اوستنده

Dessous ------------------------------ آلتنده

Deux ------------------------------ ايكي

Deux à deux ------------------------------ ايكيشر ايكيشر

Dieu. تكريا ou الله ou يزدان ou خدا

Le Dedans de la main آيه

Demandant طالبا — Dorenavant شيمدن كرو

Declinaison, declin. انتقاص — Detruit خراب

Destruction. خرابلق — De toute façon: درلو درلو / كونه كونه

Dictionnaire. لغت

Distribution. بزل — Dans peu: براز دن

Demonstratif. برهانلو — Demonstration. برهانلق

~~[illegible]~~ demontrer. برهان ايتمك — Desert: بريه

Depuis: ou بزل / حج — Diligence: بصيرة

Se diviser. ارلمق

Davantage. آرتق — De travers. ارقري

Dos: ارد — Donner la liberté. ازاد



119

Datif

Le datif doit etre mis avant le nom ou le verbe qui le regit Ex

J'ay Prié le Gentil homme بالوآردم

L'embassadeur ne doit etre exposé a aucun Outrage

Dedans parlant d'un lieu

dedans parlant d'une Chose

Ex

Il en oute de dedans

Il en dedans

Dehors

Ex

Il en allé dehors

Do

Devant un Infinitif s'exprime par la terminaison de l'ablatif que vous Joindrez a la sillabe ke, ou qui est toujours la terminaison de l'infinitif

Ex

refaire

Datif اقلمقدن

de Venir كلمكدن

D'aller كتمكدن

De devant un Nom en la Marque du genitif sin gulier ou de l'ablatif du meme Nombre

Ex

De la fenetre g. پنجرهنك

de la fenetre abl. پنجره دن

Dimunitif

Les noms Diminutifs se formem des Positifs en adj utant a la derniere lettre dont le Nominatif d'un Nom en composé les sillabes suivantes جك ou جق ou چكز ou جغز ou enfin جه

Ex

Beau	كوزل	belleau	كوزلجه
Chaise	اسكمله	Petite Chaise	اسكملجك
Pere	بابا	Papa	باباجق
oiseau	قوش	Oiselet	قوشجغز

Il faut Remarquer que si la derniere lettre

du Nominatif d'un Nom fini Par la derniere lettre

ة ou ی Il faudra Retrancher Cette meme lettre

et Substituer a la Place les sillabes mensionées si

dessus

Peter Ex ... Basser ...

Coffre ... Coffre ...

D'abord que ...

Cet adverbe d'ordre s'exprime En langue turque par

ق qui doit Etre Placé Immediatement apres Verbe qui doit

Etre luy Meme Au Participe ... et Il faut attacher

a la derniere lettre de Cette meme terminaison le pronom affixe

dont Il est question C'est a dire la lettre م s'il s'agit d'une

Premiere Personne. ك s'il s'agit d'une seconde, et ... s'il

s'agit d'une troisieme du singulier, mais s'il s'agit

du Pluriel Il faudra se servir des sillabes suivantes.

... pour la Premiere ... Pour la seconde ... s'il

s'agit de la 3eme Ex

D'abord que Je suis venu Il m'a salué. ...

...

De devant un Nom, lors qu'il y a transmigration

d'un lieu a un autre s'exprime dans la langue

turque Par l'ablatif

Ex

Men venu De la ville كلڠكة دري ڤولڠ

Depuis que دري ڤد

Depuis que devant un Verbe s'exprime en langue tel que ڤد en se servant du Participe ... دري qui se met à l'ablatif et auquel vous joindrez le Pronom affixe selon que le cas le requiert

depuis que je suis venu ڤد كلڠكة ...

Devant اد كلڠكة

Cette preposition et qui doit etre appellée en ... que tel que Postposition, puisqu'elle doit etre toujours après le nominatif qu'elle regit, ... gouverne le nominatif ex

Devant la fenetre ڤنجرا اد كلڠكة

الله ou تكن ... ou خدا ... ou ايزد

Dieu: ou حق ou يزدان

Dire: ديكت

Disant ديوا

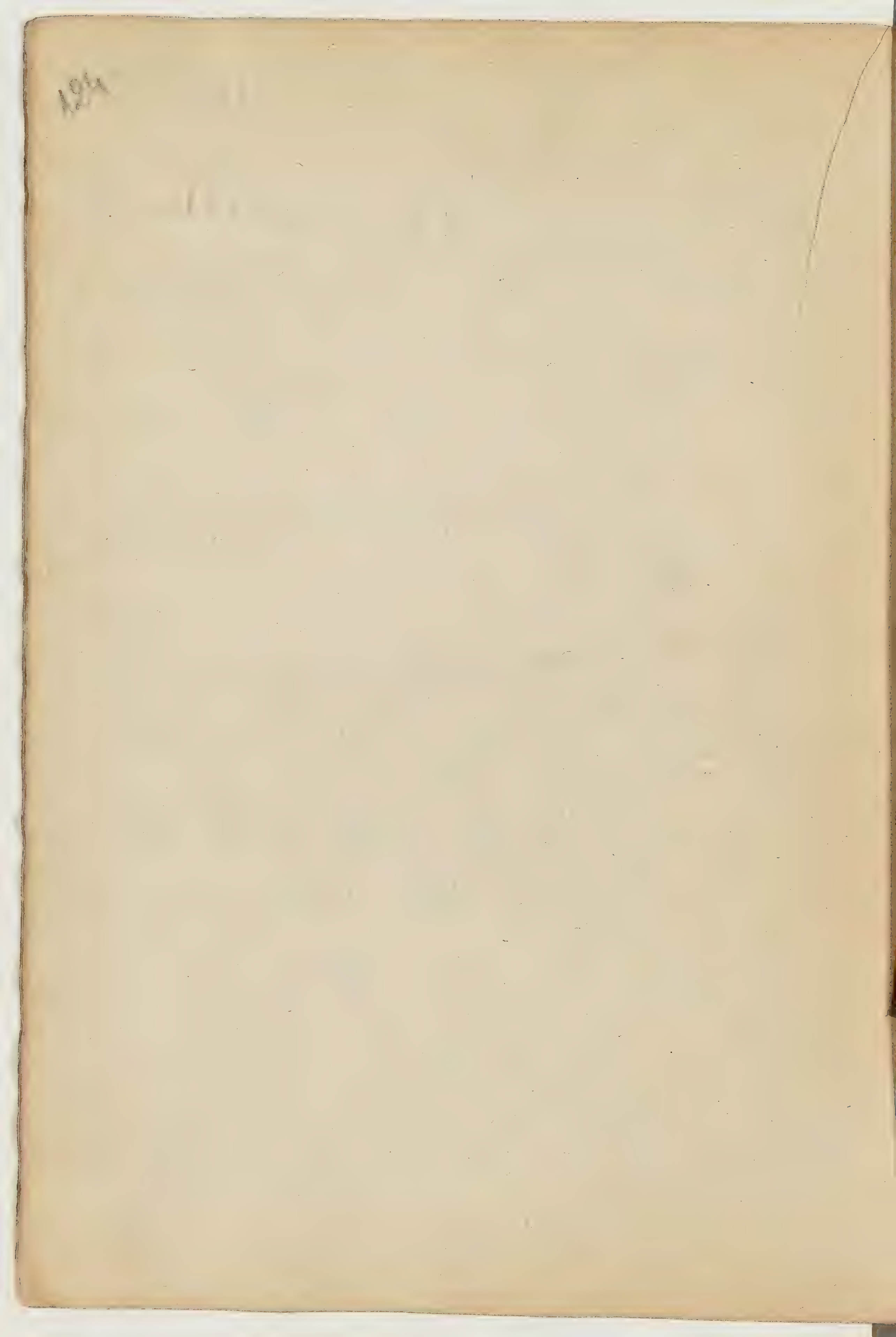
Diction Nominale اسم

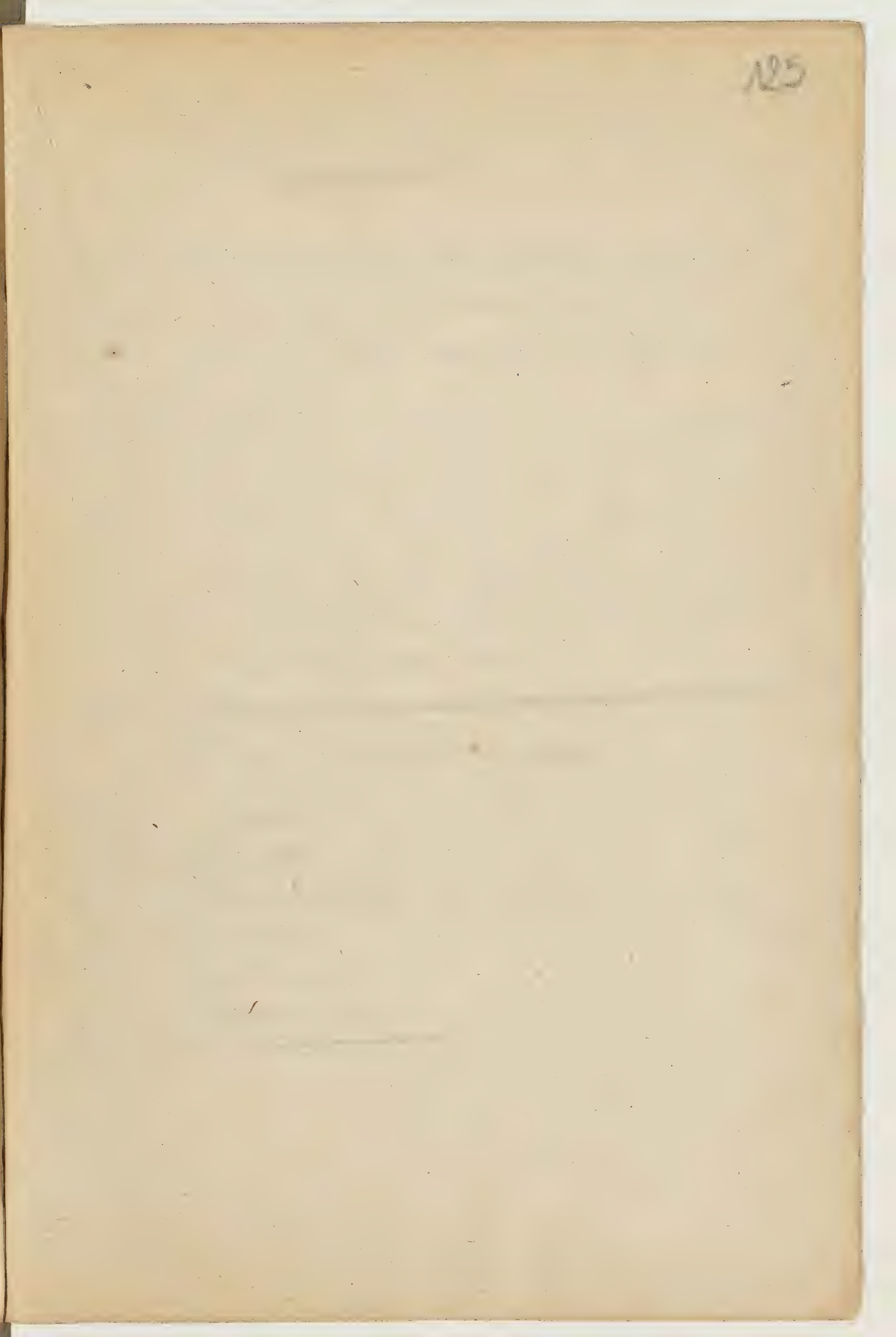
Diction Verbale. فعل

Dieu tres haut خق تعلى

Par La toute puissance de L'être suprême: خق تعليكى قدرتيله

Demande: سؤال Demander: سوءال اتمك



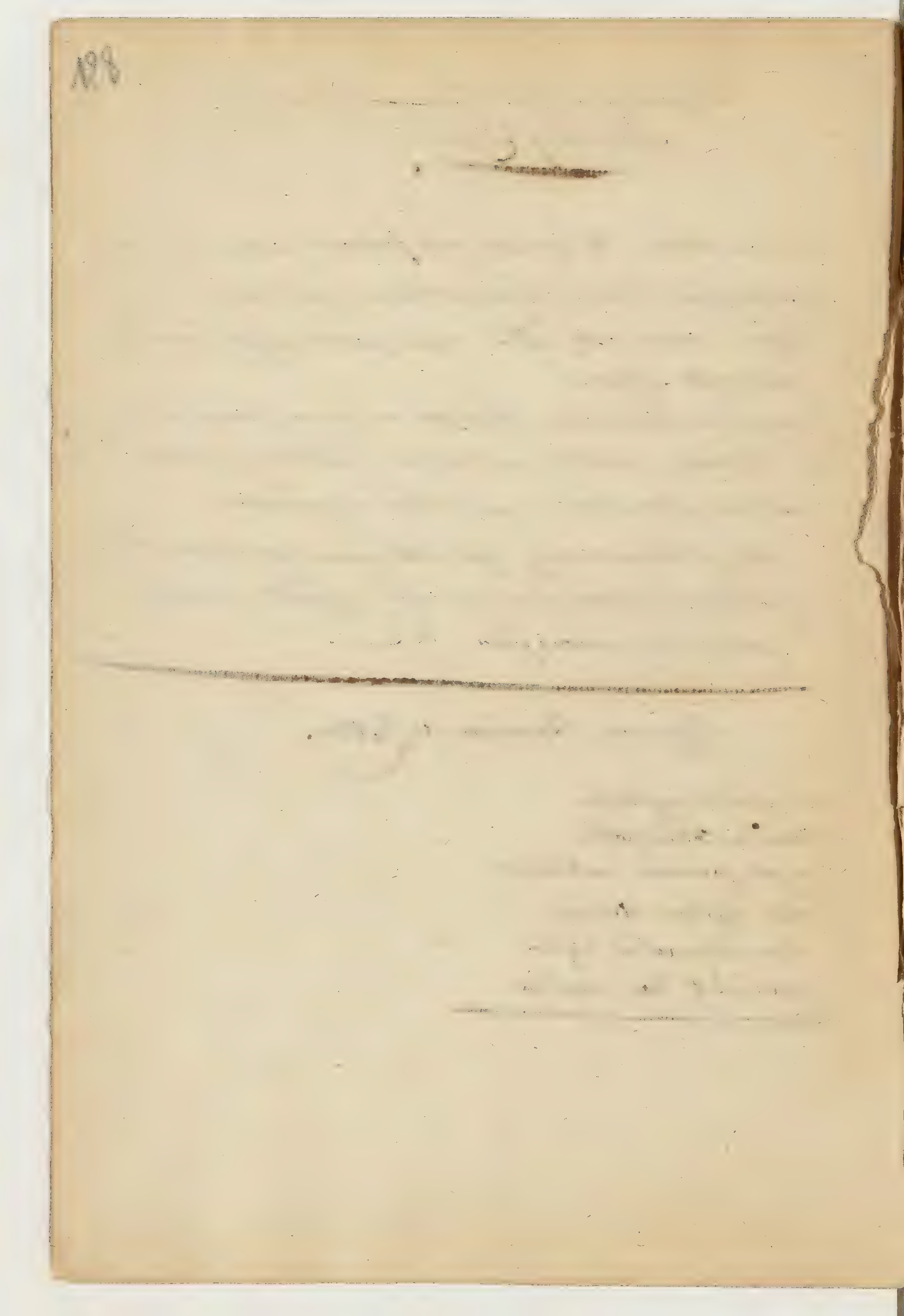

№5

Le Choix qu'on doit faire d'une Epouse
selon Henry Quatre.

Si l'on obtenoit les femmes par souhaits, afin de ne me ressentir point d'un si hazardeux Marché, j'en choisirois une laquelle auroit entre autres bonnes parties sept conditions principales asçavoir
beauté en la personne, pudicité en la vie, Complaisance en l'humeur, habileté en l'esprit, fécondité en Generation, Eminence d'extraction, grands biens en possession.
Mais je crois mon amy, que cette femme est morte, voire peut être n'est ~~jam~~ pas encore née, ny prête a naitre partant n'y pensons plus &c.

Chanson Bachique de Luther.

Si vino te impleveris
domi ire statim poteris
et post somnum ventriculum
vino implere iterum.
nam alexandri regula
prescribit hac remedia.



٨٩

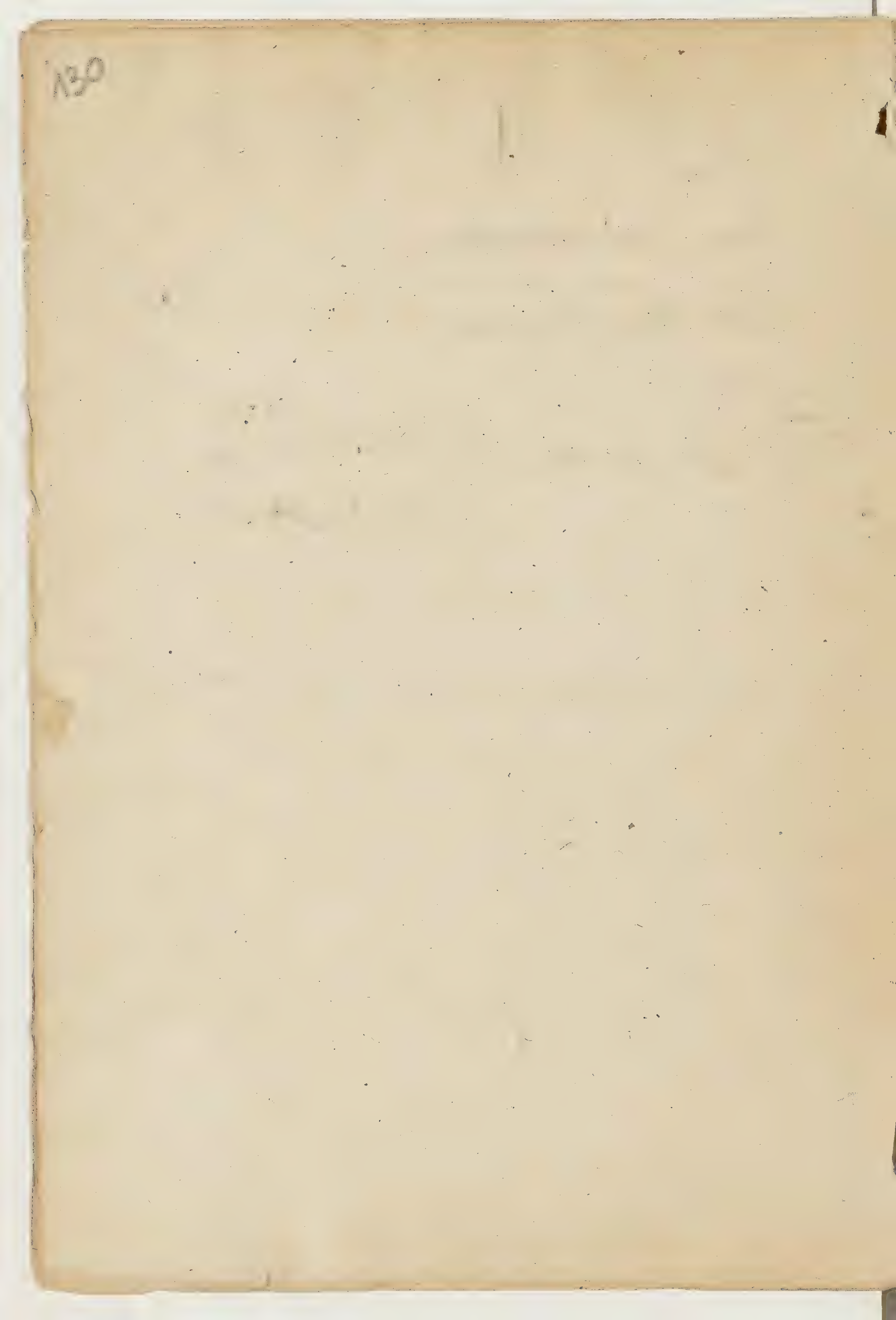
F 1 E 9

Embas Avec du Mouvement - - - - - - - اشاغه

Embas ~~Avec~~ sans du Mouvement. - - - - - - - اشاغك

En haut - - - - - - - - - - - - - - - يوقرق

الی بوش
یلسلیتر
نهی دست قاپویه وارسه افندی اویمور دیرلر الکّه بر کذا
اولسه افندی کل بیور دیرلر



En Cas Que تقدیرجه

Cette Conjonction Se met toujours aprés le Verbe Qui doit etre Luy meme au Participe en دق et A la Personne dont Il sera Question. Cest a dire Que S'Il s'agit d'une Premiere Personne de la se conde, ou la troisieme tant au Singulier Qu'au Plurier

Ex

en Cas Que J'escrive یازدغم تقدیرجه

En Cas Que tu escrive یازدغك تقدیرجه

en Cas Qu'il escrive یازدغی تقدیرجه

En Cas Que nous escrivions یازدغمز تقدیرجه

en Cas Que vous escriviez یازدغکز تقدیرجه

en Cas qu'ils escrivent یازدقلری تقدیرجه

Et و

Cette Conjonction Copulative s'exprime En langue turque Par و ou وُ Soit Qu'elle soit Precedée au Commencement d'un mot, ou entre deux

Ex گی

et Mon Maitre وبنم افندم

Les hommes et les Anges انسان و ملك

Le Ciel et La terre کوك و ارض

137

Mais si cette meme conjonction se trouve precedée d'un nom qui finisse par une de ces quatres lettres ی ه و ا il faudra ajouter toujours ى et non pas و

Ex یَحَیْ

Pere et Mere بَابَا وَ دَانَا

Bon et mechant اَیُو وَ کَمْ

doux et amer اَجِی وَ طَتّلُو

Vermoisseau et Sa Culture کَجَہْ یُو قَاسِقْ

En haut یُو قَرُو

Cet adverbe se decline

Ex.

il est monté en haut یُوقَرُو یَہ چِکْدِی

il est descendu d'en haut یُو قَرُو دَنْ اِنْدِی

La fenestre d'en haut یُوقَرُو نَکْ پَنْجَرَہسِی

En bas اَشَاغَہ

Cet adverbe se decline comme le precedent

Ex

il est allé en bas اَشَاغَہ یَہ کِتْدِی

Je l'ay Veu en Bas — اَشَاغَدَه كورُدُم

Et

Cette Conjonction Copulative s'exprime Encore dans la Langue turque en Mettant la sillabe ده Jmmediatement aprés le Nominatif d'un Nom, ou d'un pronom

Ex

Et moy, et toy — بَنْدَه سَنْدَه

Blanc et Noir — اقْدَه قَرَهْ دَه

Et

Cette Meme Conjonction s'exprime Encore par Une autre Conjonction Qui est دَخِي et Qui se met aussy aprés le nominatif d'un Nom, ou d'un Pronom

Ex

Et moy et toy — بَنْ دَخِي سَنْ دَخِي

Et

Cette meme Conjunction s'exprime Encore par Un autre Qui est هم et Qui se place devant le Nom ou Pronom

Ex

Et luy, et moy — هَمْ اوْ هَمْ بَنْ

Un

devant Un Nom s'exprime En adjoutant a la derniere Lettre dont se trouve Composé le nominatif d'unno in la sillabe اَنَه

Ex

Un roy شاهانه

ou Bien پادشاهانه

ou Bien مُلُوكانَه

Un galand homme مَرْدانَه

Un homme prudent عاقلانَه

Un grand seigneur خونكارانَه

& والباقي

Environ مقدار

s'exprime En langue turque تركى لساننده تفسير اولنور par مقدار Qui se place aprés le Nom Qui En la Partie d'oraison Qui suit Le Nombre ou la Qualité dont il est Question, et il se met Enfin avant le Verbe qui doit terminer la Phrase.

Ex نحو

يوز اقچه غروش مقداري وار ايدي

Il avoit Environ cent Ecus En Espece

N.a. اِشارت

La Lettre ى Qui se trouve dans Cette meme phrase

après Le Mot turc مِقْلَارْ Environ et qui semble n'etre qu'un seul mot, et le pronom Caracteristique de la troisieme personne du singulier qui sert a exprimer le pronom françois il devant le Verbe avoir car s'il s'agissoit d'une premiere personne, il faudroit mettre la lettre م a la place de ي.

اكرْ مُتَكَلِمْ اوُلسَايْدِيِ يَايْرِيلِ لاَمِيلْ كَنْ قِي لَلِيجُوْ اوُلِوُرْ

Ex نَحْوَ

ايكِي يُوزْ غُرُوشْ مِقْلَارْ مْ وَارْ

J'ay environ deux Cent Ecus

Excepté غيري

Cet adverbe demande que le nom ou le verbe qu'il regit soit mis a l'ablatif et il faut que le nom gouverné soit toujours placé devant le meme adverbe.

Ex.

Je n'aime aucun jeu excepté les Echetts. — بن سطرنجدن غيري بر اويونی سوميم

Tout change excepté le Soleil — كون نشدن غيري تغير اولور

134

s'écarter: ضلّ عن ou ضلّ عن ou اتّعد ou انزمق

L'action de s'écarter: ضلّ عن ou ضلال ou انزمقلق

Entrée: en parlant de quelques notions dans les parties d'oraison: دخل

نحو

Le nom se connoit par l'article

الاسم يعرف بدخول الالف واللام

Etat حال Pluriel: Etats احوال

Situation:

Ensuite: يبين ou انه تعكرم

ou pour se servir d'un pleonasme:

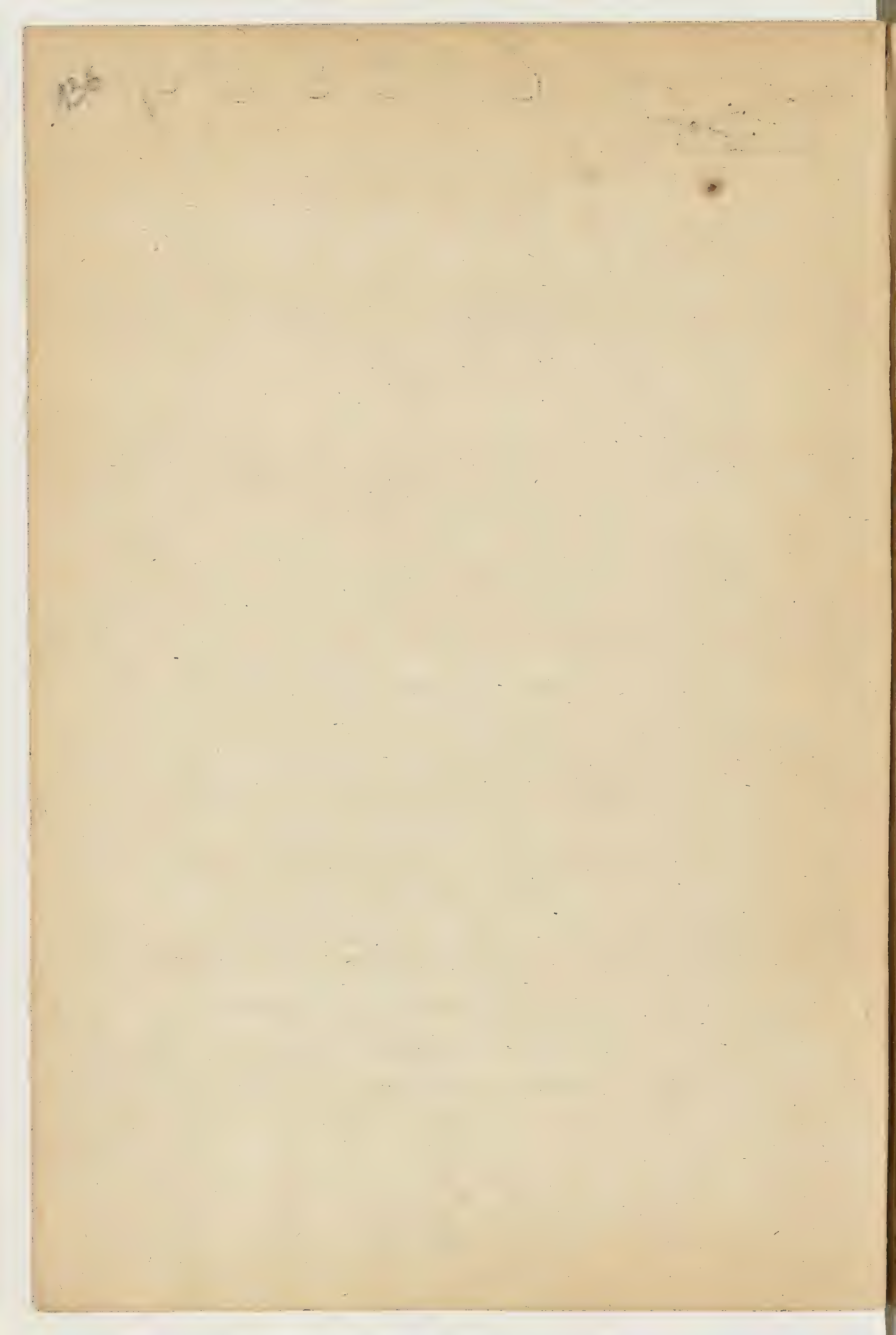
يبين انه تعكرم

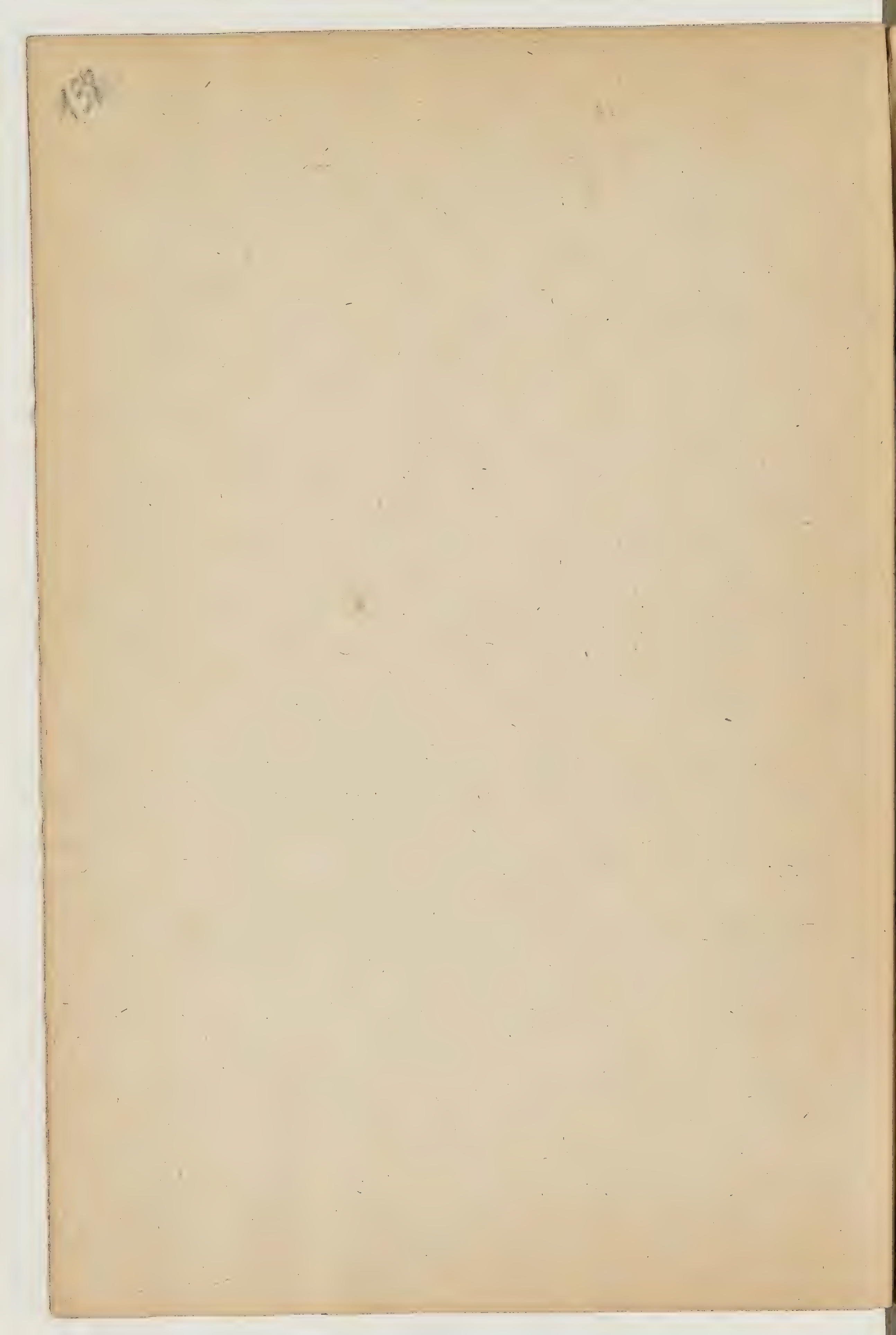
Chaque jeune de langues, qui aura eu le bonheur de connoître le R. P. M. le regretteront aussitôt que le bandeau qui d'ordinaire intercepte la clarté aux jeunes gens, sera levé par la maturité de l'age. 4. 9.bre 1763.

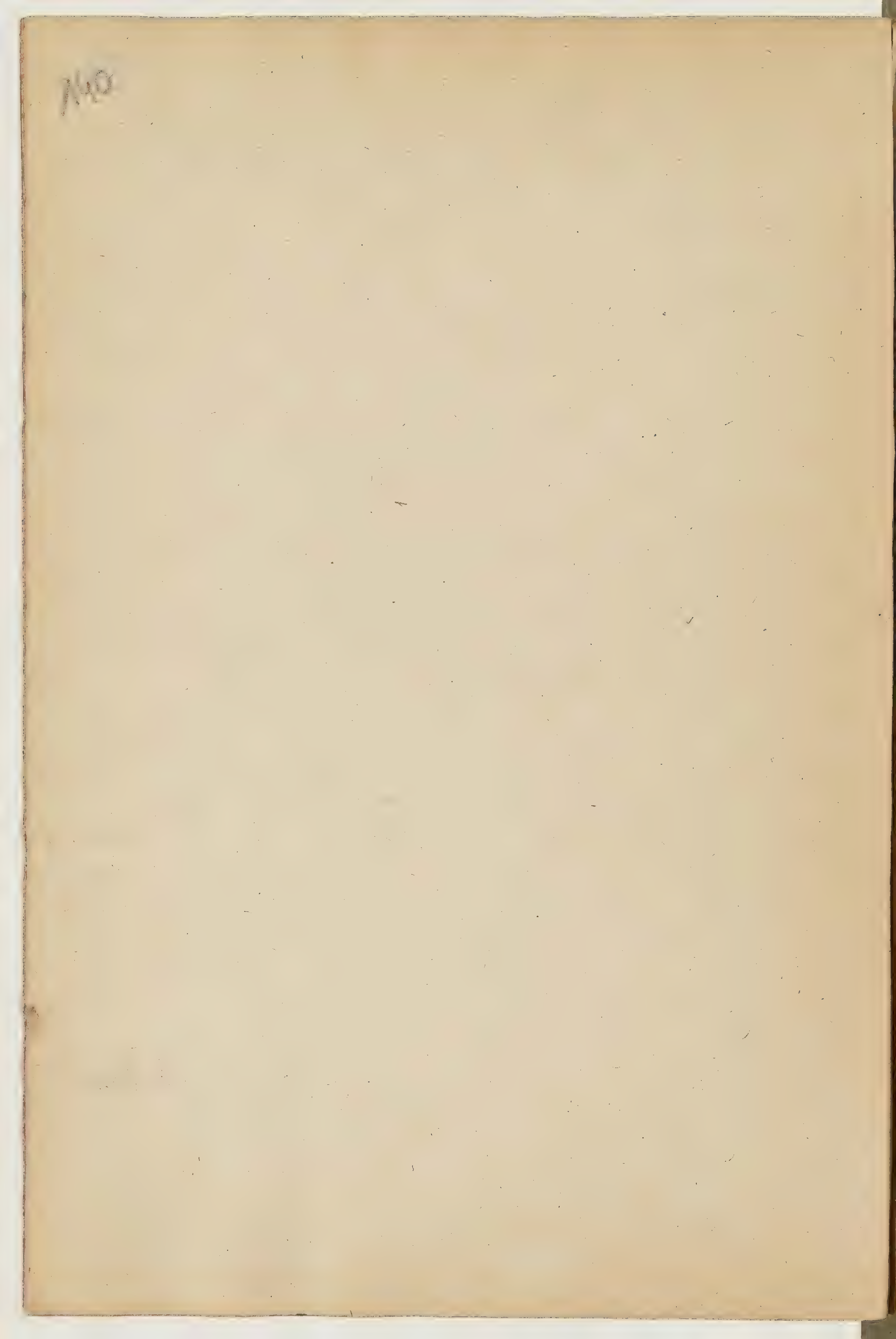
368
120
60
10
80
15
~~[illegible]~~ 321

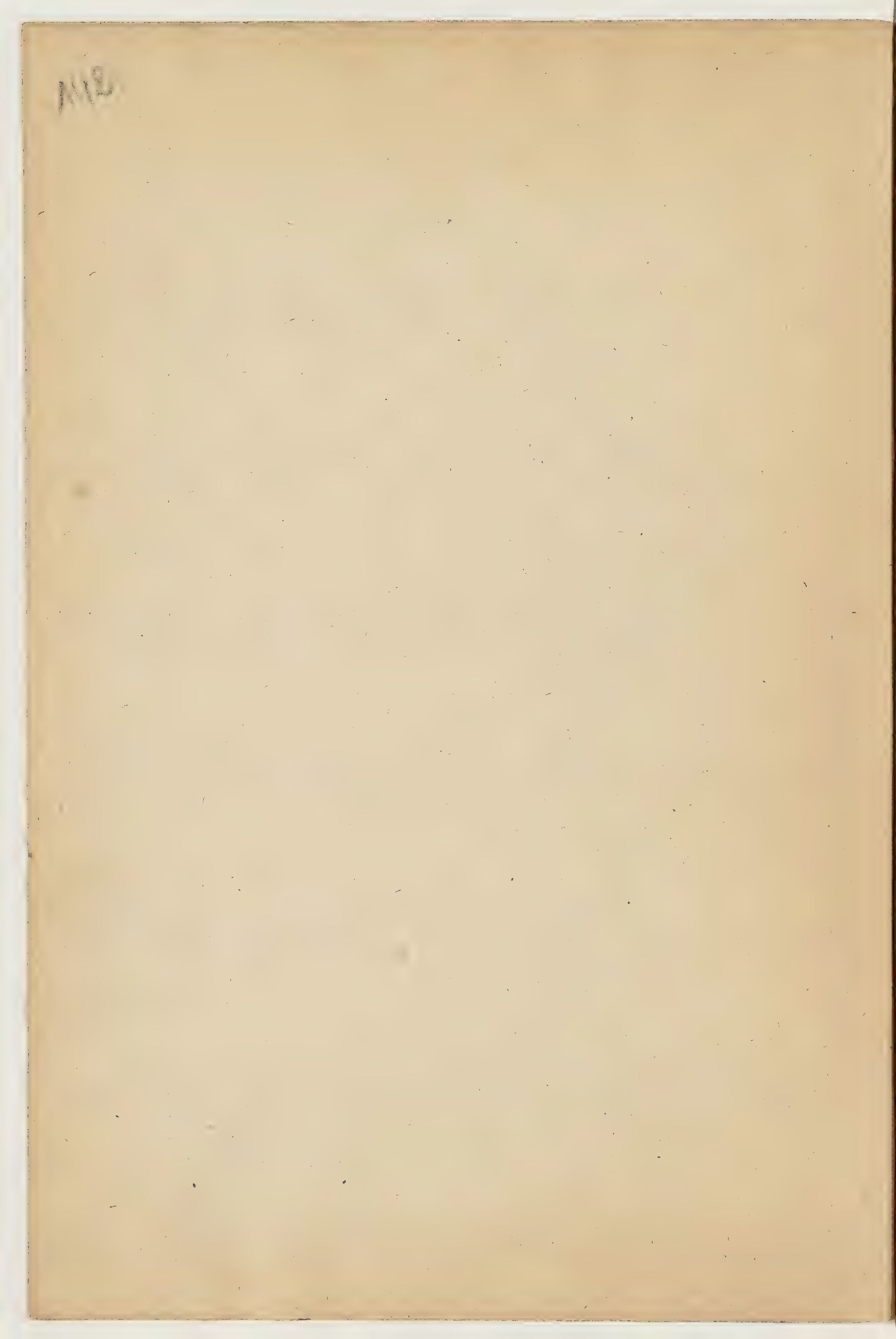
e : e e e g 136

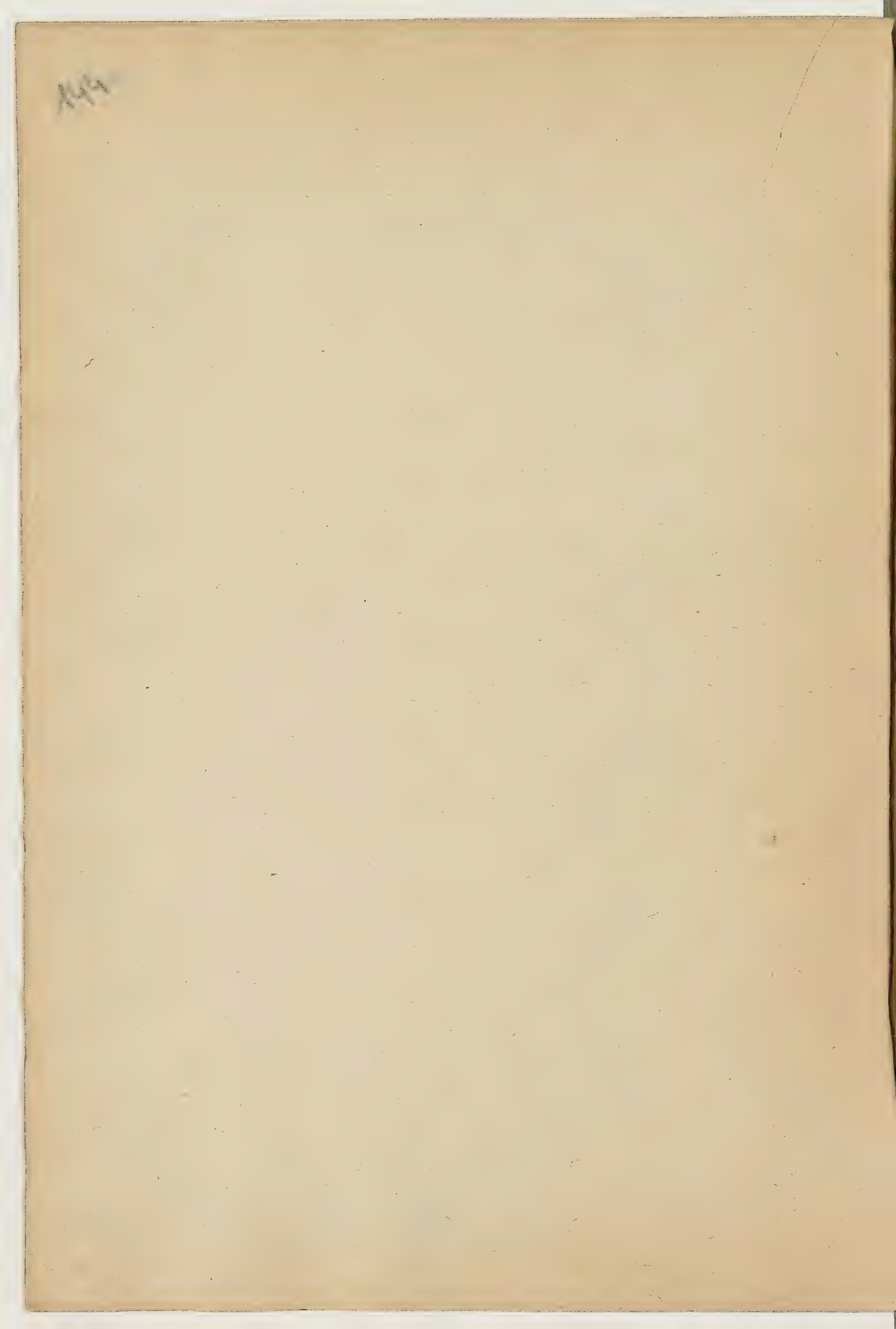
کرچینه لسن محبت انکلسز املا

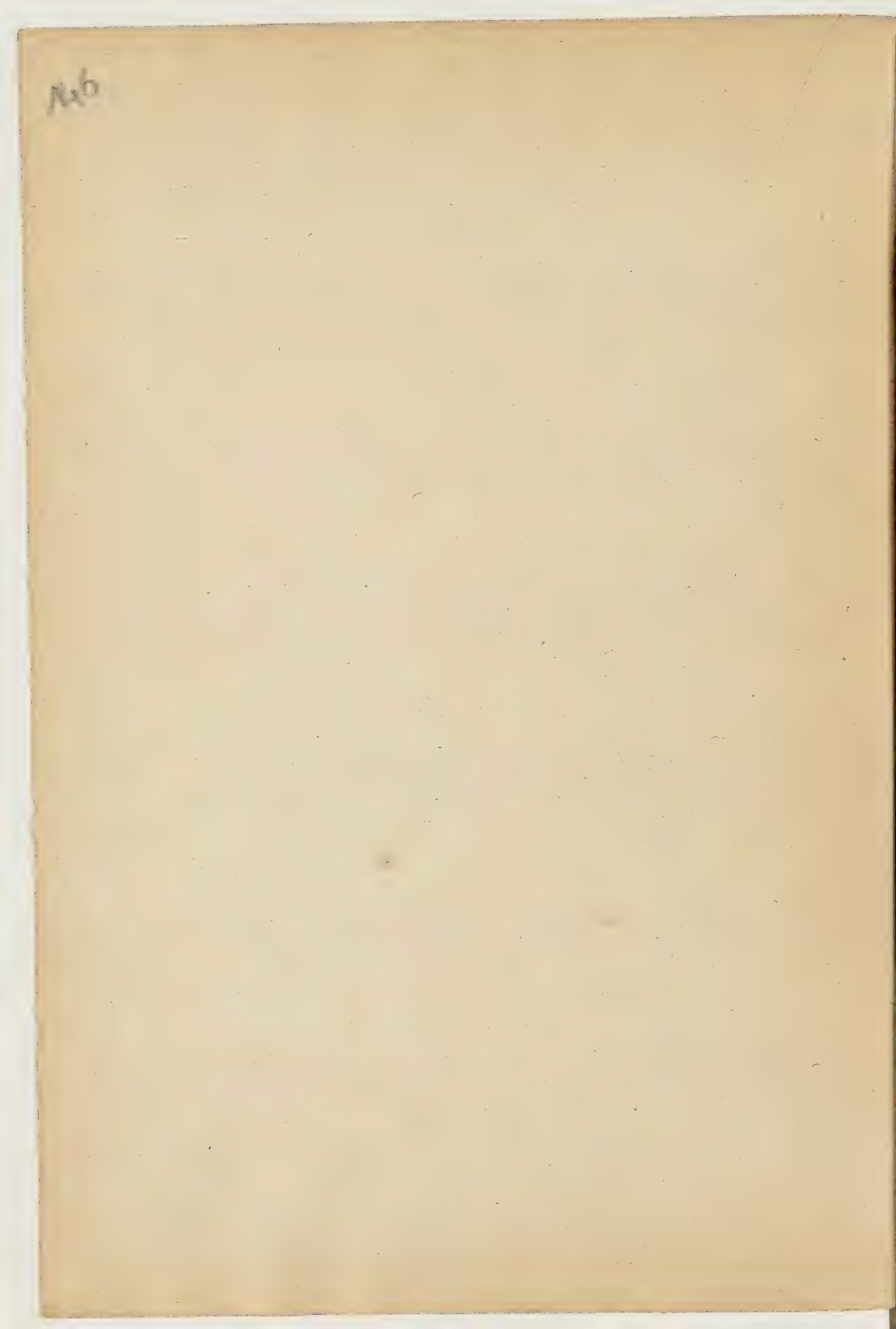


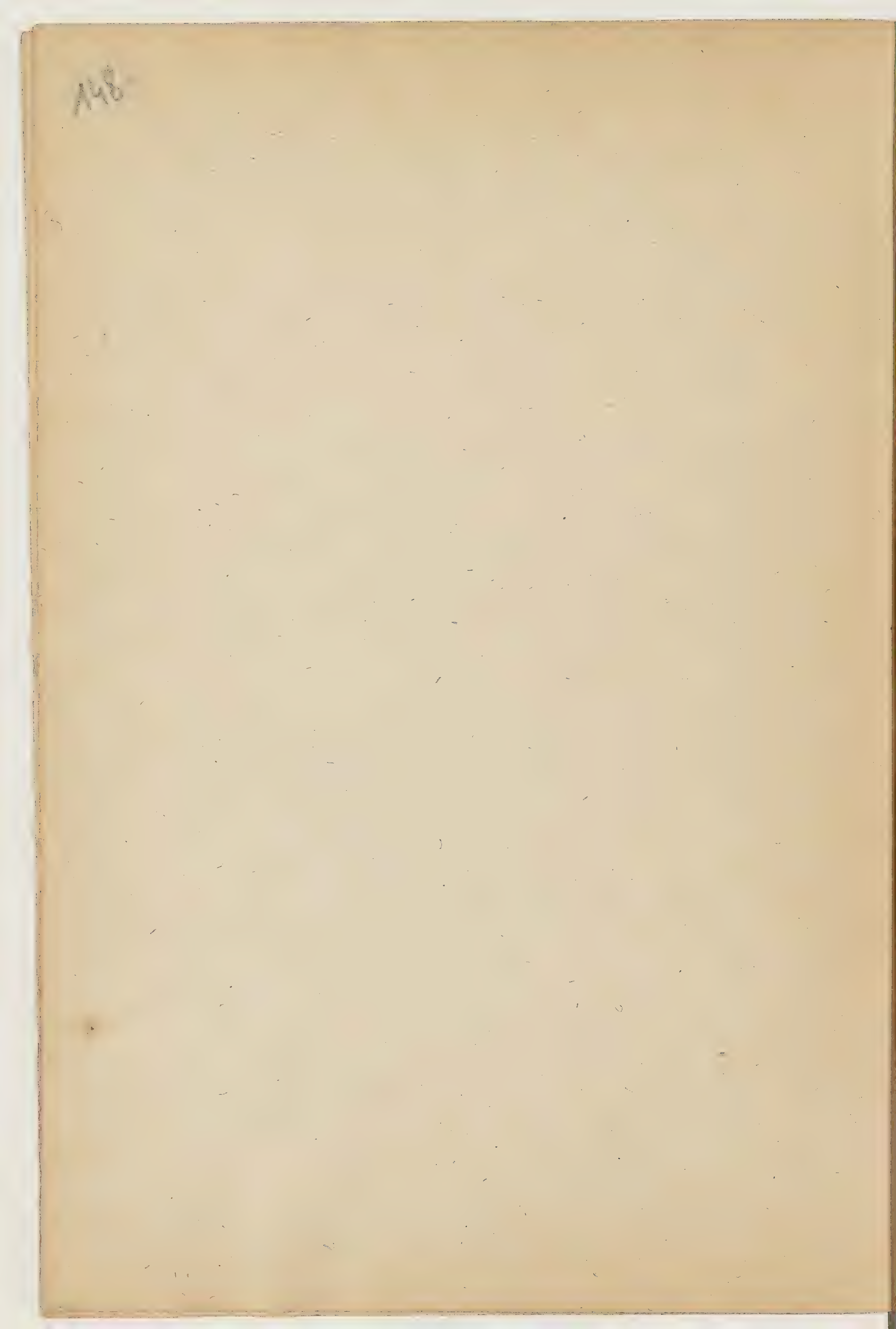


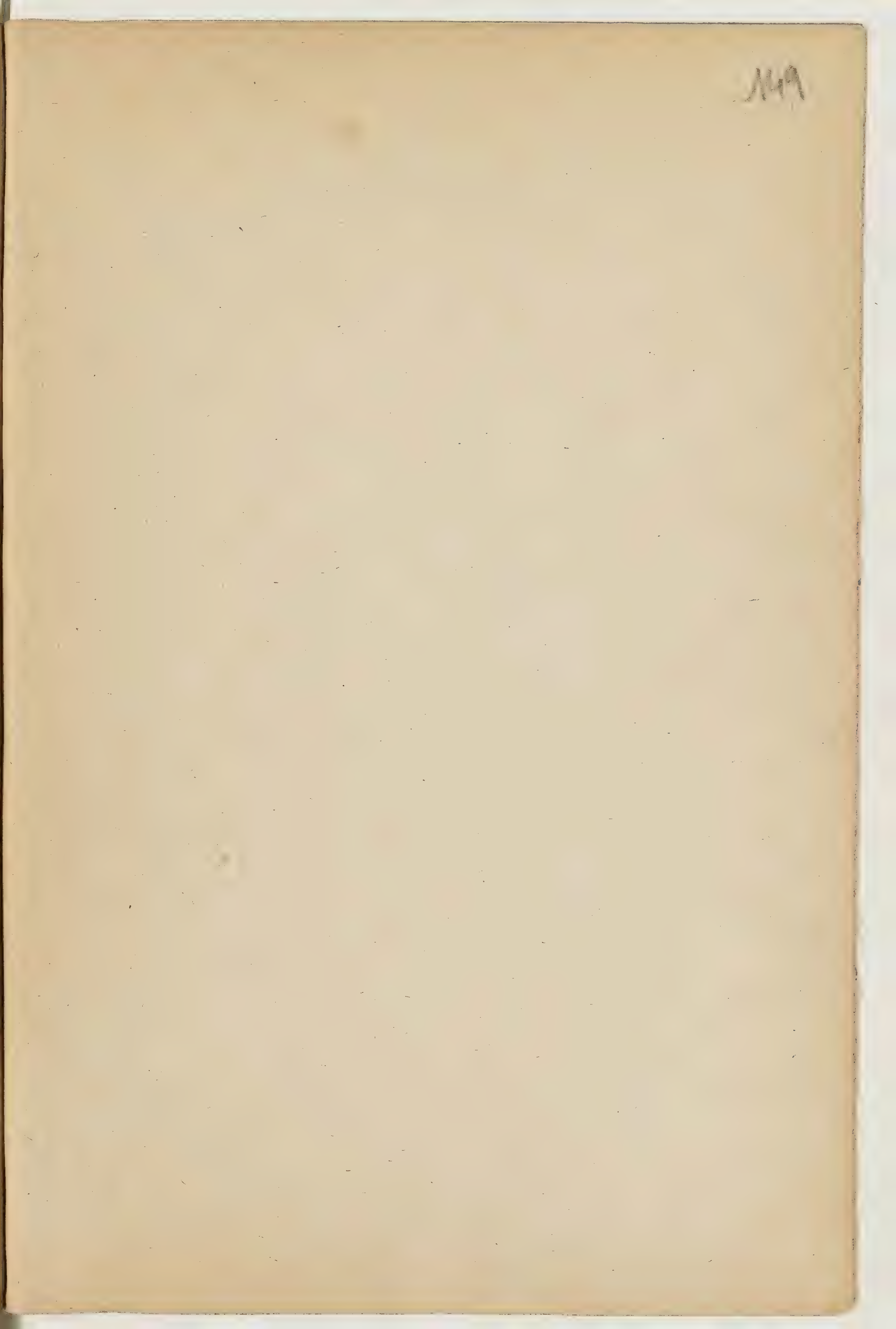

140

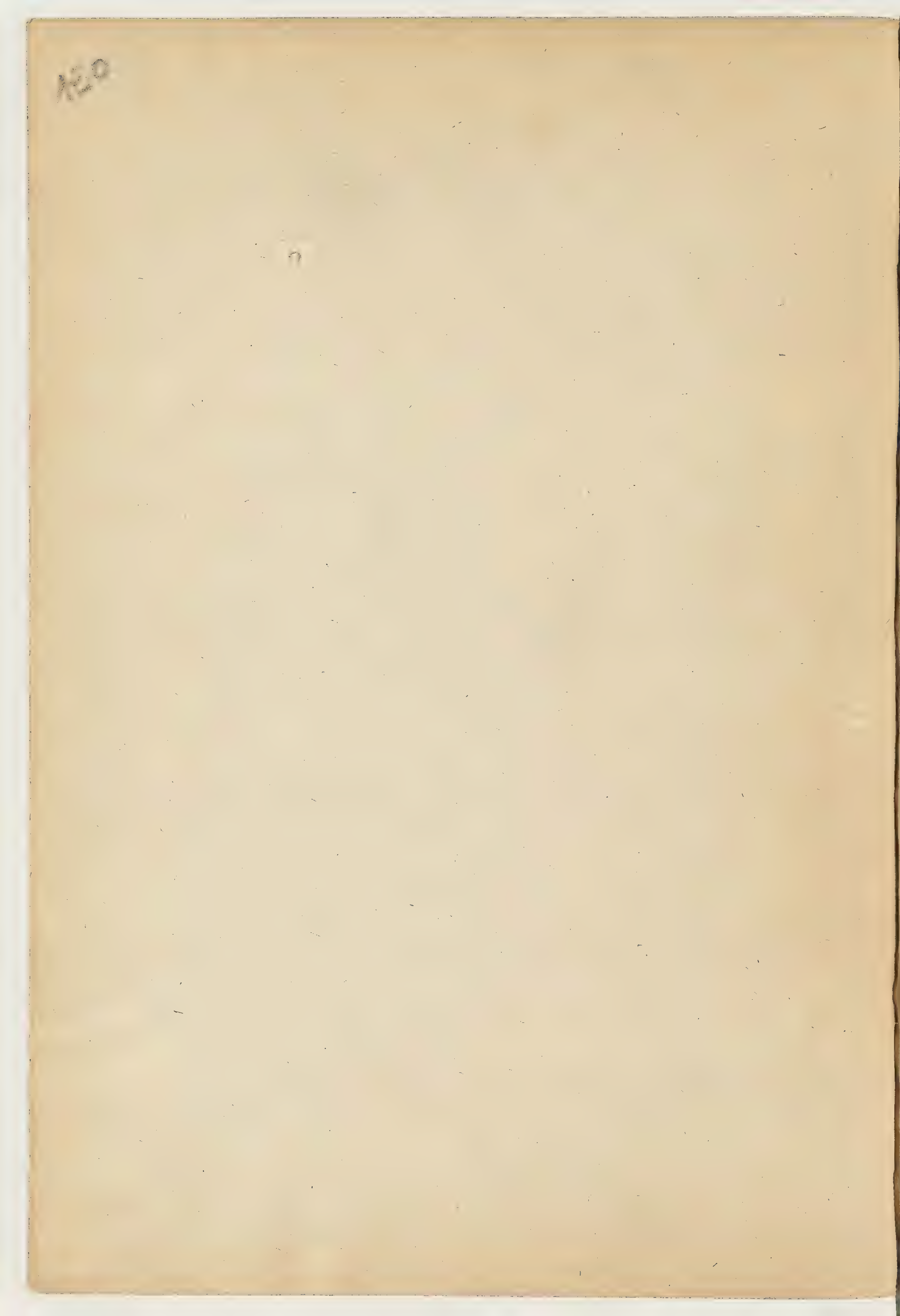


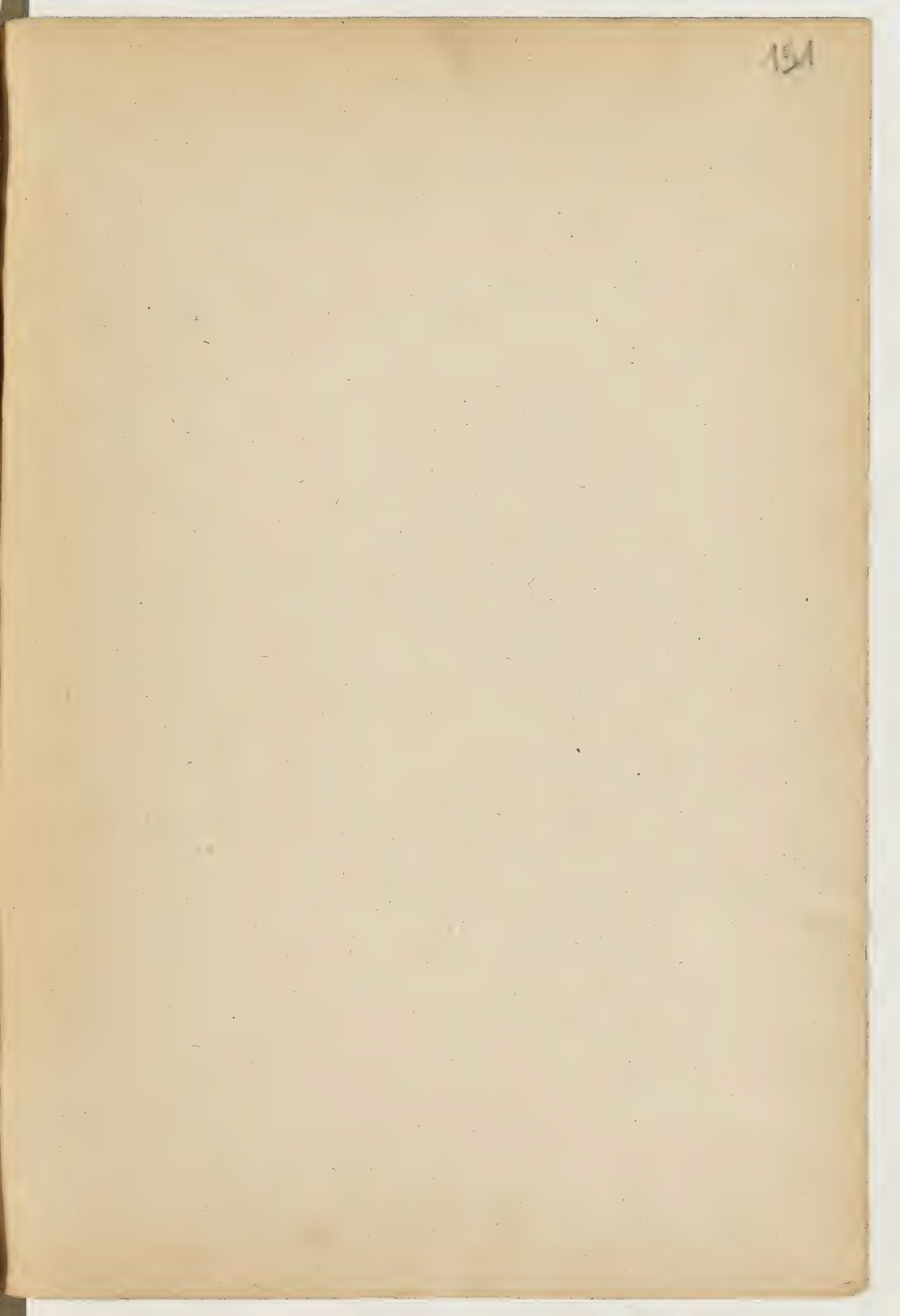


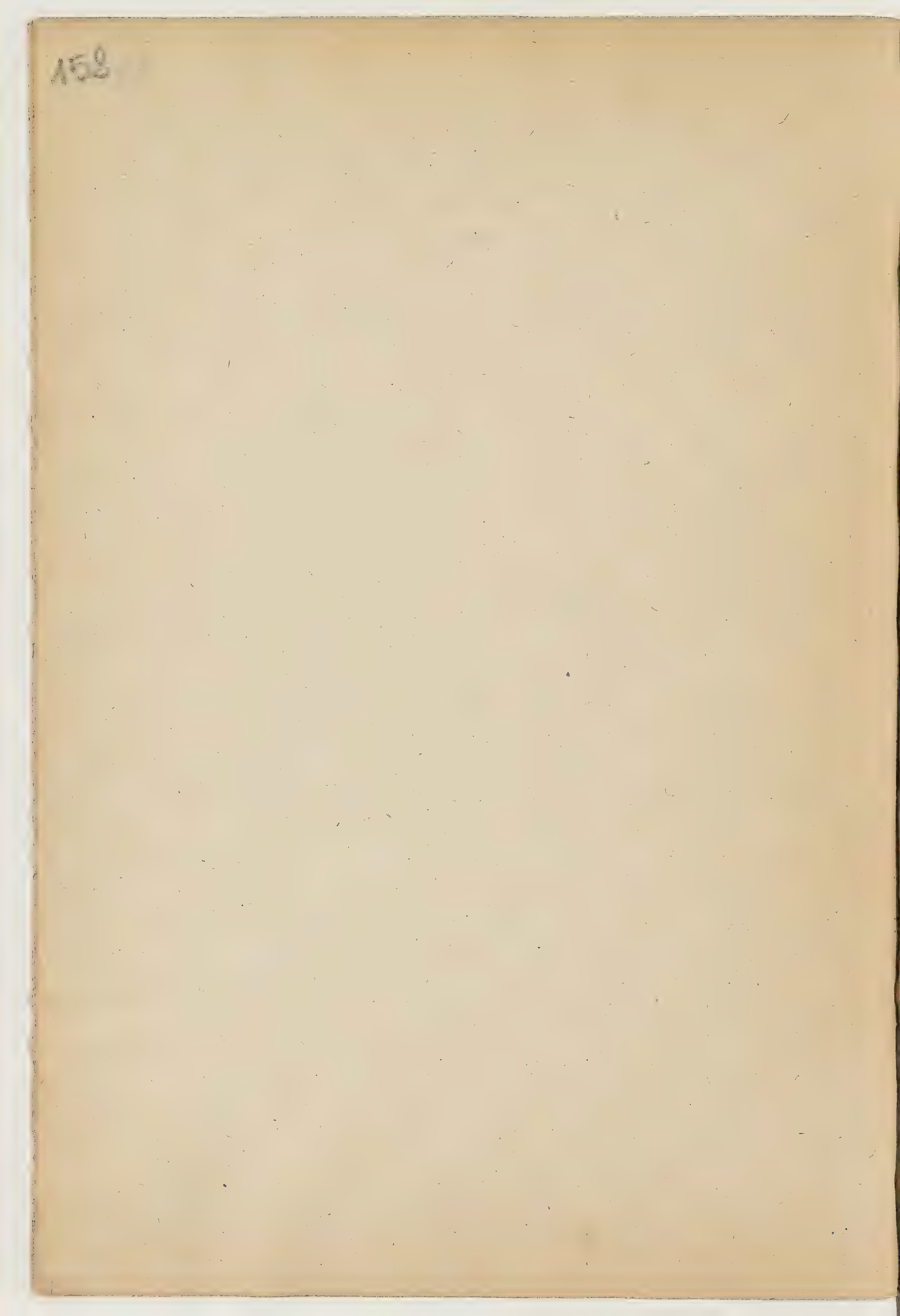


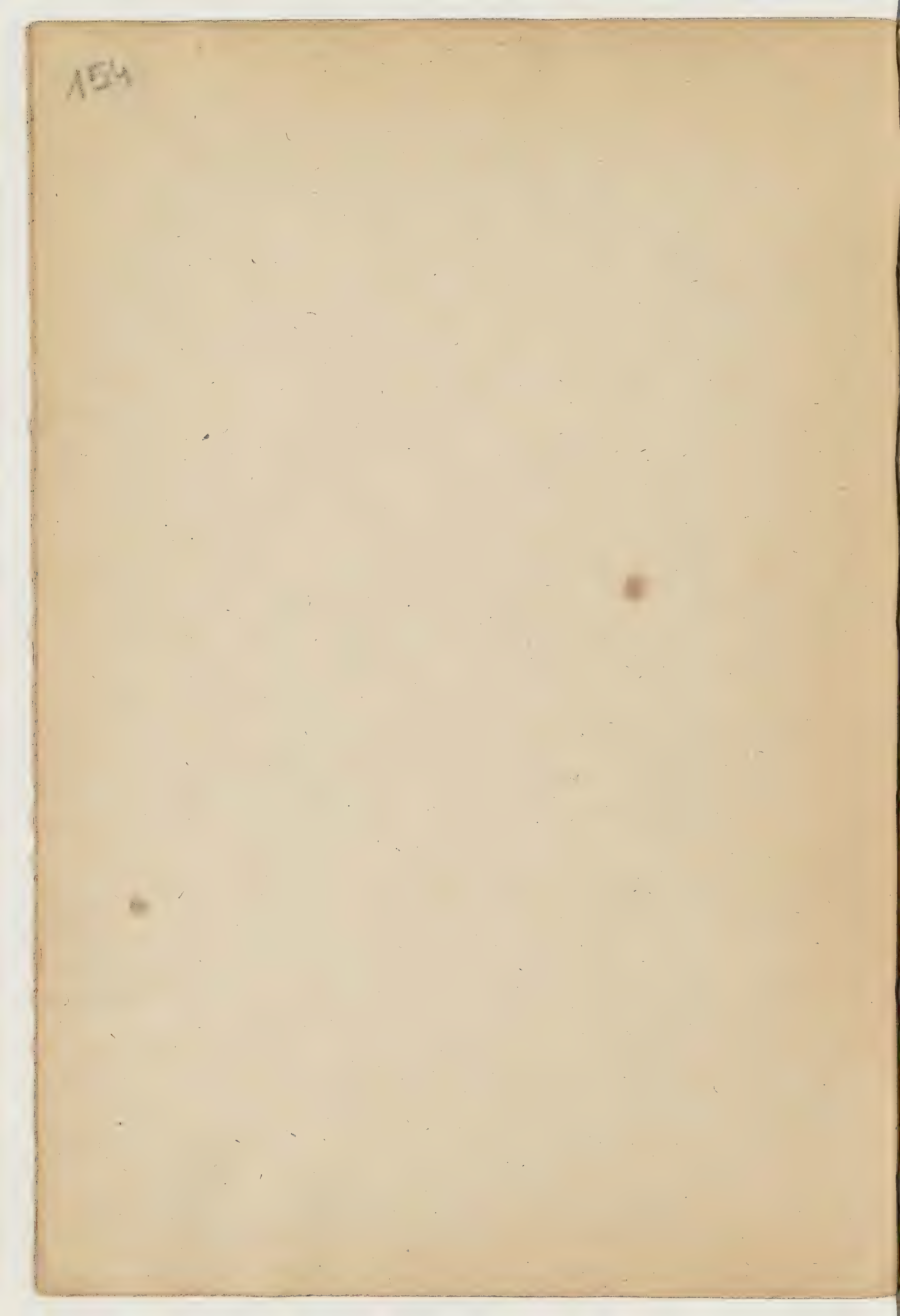

148


149




151


158


154

156

hist. des Revol. de la Rep. Rom. L. V   appius Claudius

L'innocence, et la pudeur de Virginie l'empêcherent de luy expliquer luy même ses mauvais desseins. il trouva plus apropos de faire entamer la négociation par une de ces femmes d'intrigues, qui trafiquent égualement de la beauté, et des charmes de la Jeunesse.

Portrait de Sa maison fut bientôt l'asyle des pauvres, des faineants de Catilina: ceux qui s'étoient ruinés par la debauche, et de ces jeunes gens qui sans aucun sentiment d'honneur et de religion, voudroient voir l'état bouleversé, pourvû qu'ils y trouvassent l'établissement d'une fortune moins desavantageuse que leur condition présente.

enfin les larmes d'une femme emporteront ce que l'éloquence, les brigues, et les Cabales des tribuns, n'avoient pû obtenir: tant

L. VII il est vray que ce sexe artificieux n'est jamais plus fort que quand il fait servir sa propre foiblesse aux succès de ses desseins.

ses troupes ne se trouverent composées que de ces vagabonds qui

P. d'orleans fuyent la pauvreté, ou la justice, que la nécessité rend determinés, ou la mauvaise Conscience farouches.

Le schisme ne commença en Angleterre qu'en 1532.

Ex. نجق

Je viendray — كلورم
Tu viendras — كلورسن
Il viendra — كلور

Nous viendrons — كلورز
vous viendrés — كلورسز ou, كلورسكز
Ils viendront. — كلورلر

Faire ايتمك

Ce verbe dans la langue turque est nommé auxiliaire et la conjugaison en est variée dans plusieurs endroits non pas quant aux terminaison des tems, moeufs, et personnes, mais seulement par le changement de la lettre ت qui se trouve changée en lettre د et pour en faciliter l'usage vous trouverez ce même verbe conjugué par ordre alphabetique et vous chercherez tous vos tems par les lettres initiales de chaque Personne comme, je, tu, il, vous, &c. و البغي.

Façon

Cet adverbe s'exprime dans la langue turque par la sillabe ان qui se met immediatement avant la lettre ه qui est la terminaison du datif

160 ﻑ Ex. نحو ﻑ

a la façon des lions — شيرانه

a la façon des vieillards — پيرانه

a la façon des mahometaux — مسلمانه

a la façon d'affrique. — مغربانه

Le Frequentatif

C'est un des gerondifs usités dans la langue turque, et qui se forme en retranchant la sillabe مق ou مك et mettant a la place la sillabe رك ou رق et la faisant preceder d'un des trois accens ـَ ـِ ـُ

Ex. نحو

en Buvant souvent — ايچرك

En allant souvent. — كيدرك

Ce Même gerondif frequentatif se forme encore en mettant a la place de sillabe de l'infinitif la sillabe دقچه

Ex. نحو

en lisant souvent — اوقودقچه

Ce meme frequentatif se forme encore en mettant simplement la lettre ر au lieu de la sillabe de l'infinitif

F ف F ف

Ex. نحو

tu venant souvent گلە گلە

Futur du Participe actif

Ce temps se forme en retranchant la sillabe terminative de l'infinitif مك ou مق

Fort پك

Ce même adverbe de quantité s'exprime en langue turque que par la sillabe پك qui se met comme en françois avant le nominatif d'un nom

Ex. نحو

fort beau پك كوزل

fort laid پك چيركين

fort mauvais پك فنا

fort froid پك صوق

fort chaud پك صجاق

fort convenable پك مناسب ou پك لايق

ف ف ف ف

Fois دفعه ou كرّه

Ex.

Combien de fois قچ كرّه

une fois بر دفعه

deux fois ایکی كرّه

trois fois اوچ دفعه

quatre fois دورت كرّه

Ex. نحو

toutes les fois qu'il vous plaira هر نه زمان استرسکز

encore une fois بر كرّه داخی

ونه زمانی استرلكز

encore une autre fois بر یول دخی

oubien quelque fois بعض دفعه

oubien بعض كرّه

foy دین

F ف F ف

De bonne foy كرچكدن

Par ma foy. دينم ايچون

Facon وجه

ou bien

Fleche تيغ ou اوق

fermer قپامق

frapper اورمق

fouët كوتك

avoir le fouët كوتك يمك

ferme, et Inebranlable. باقي ou قرار
پايدار

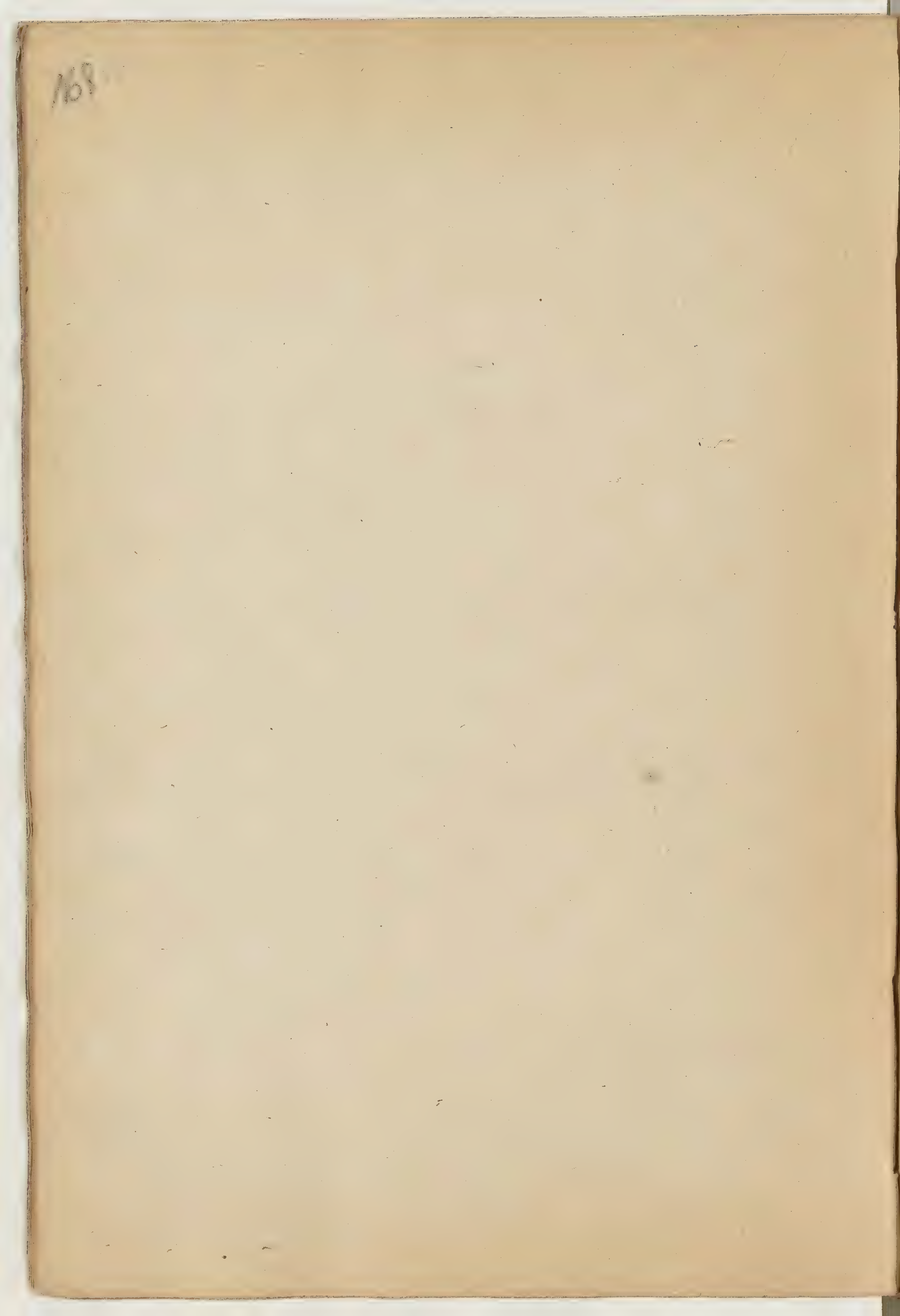
fraude: tromperie حيله ou خدعه

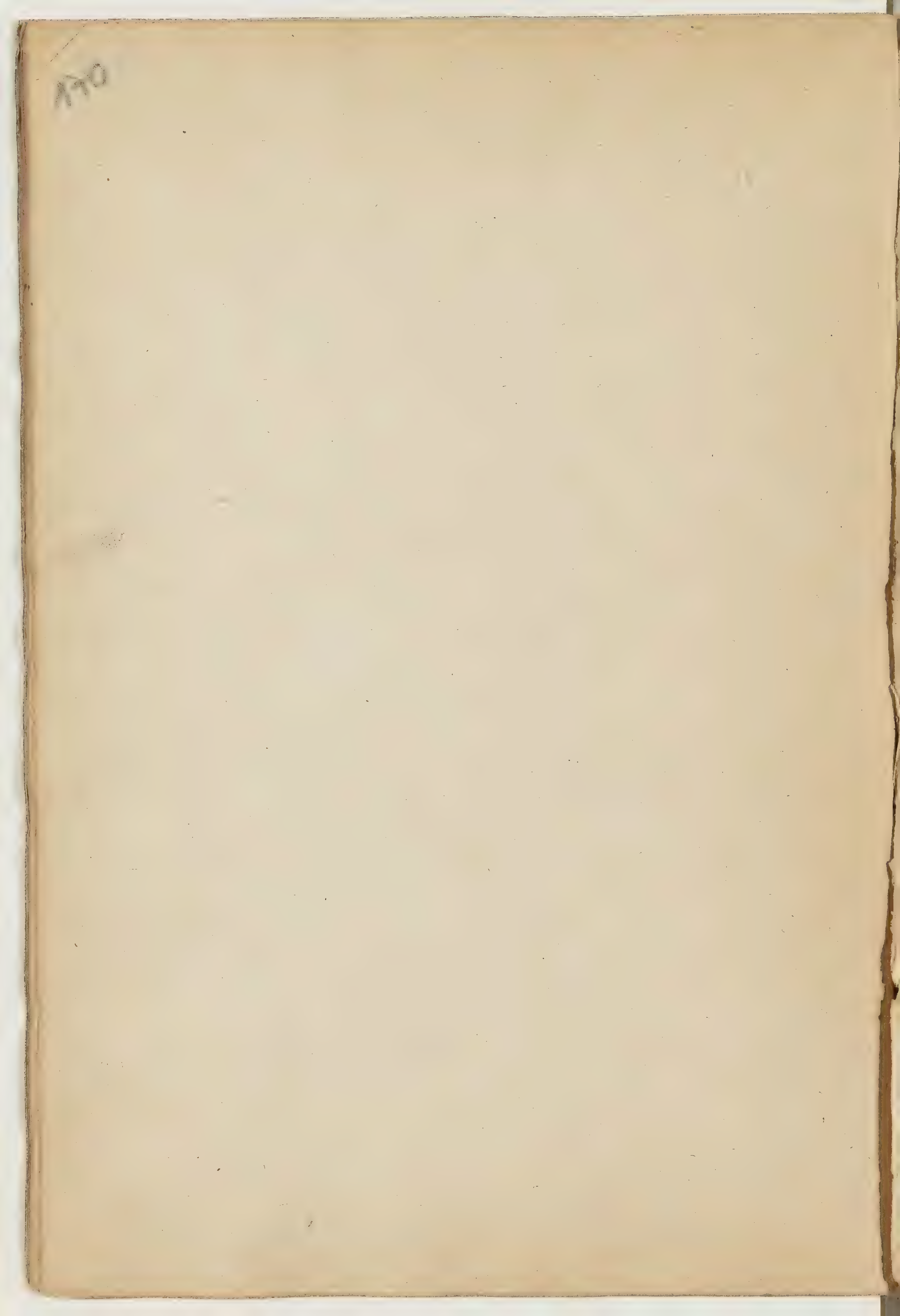
164

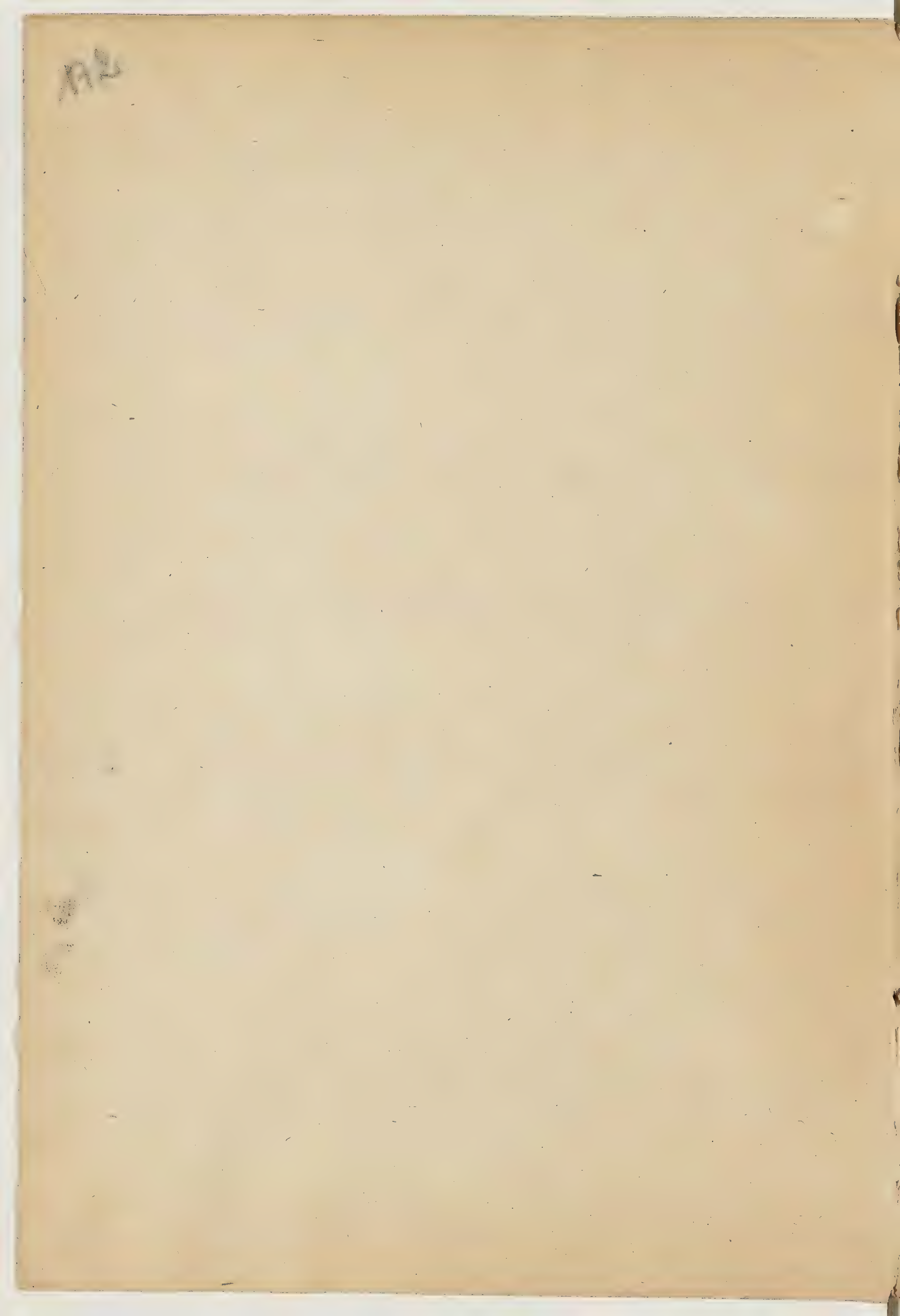
Lettre à un Effendy de Constantinople par un Effendy

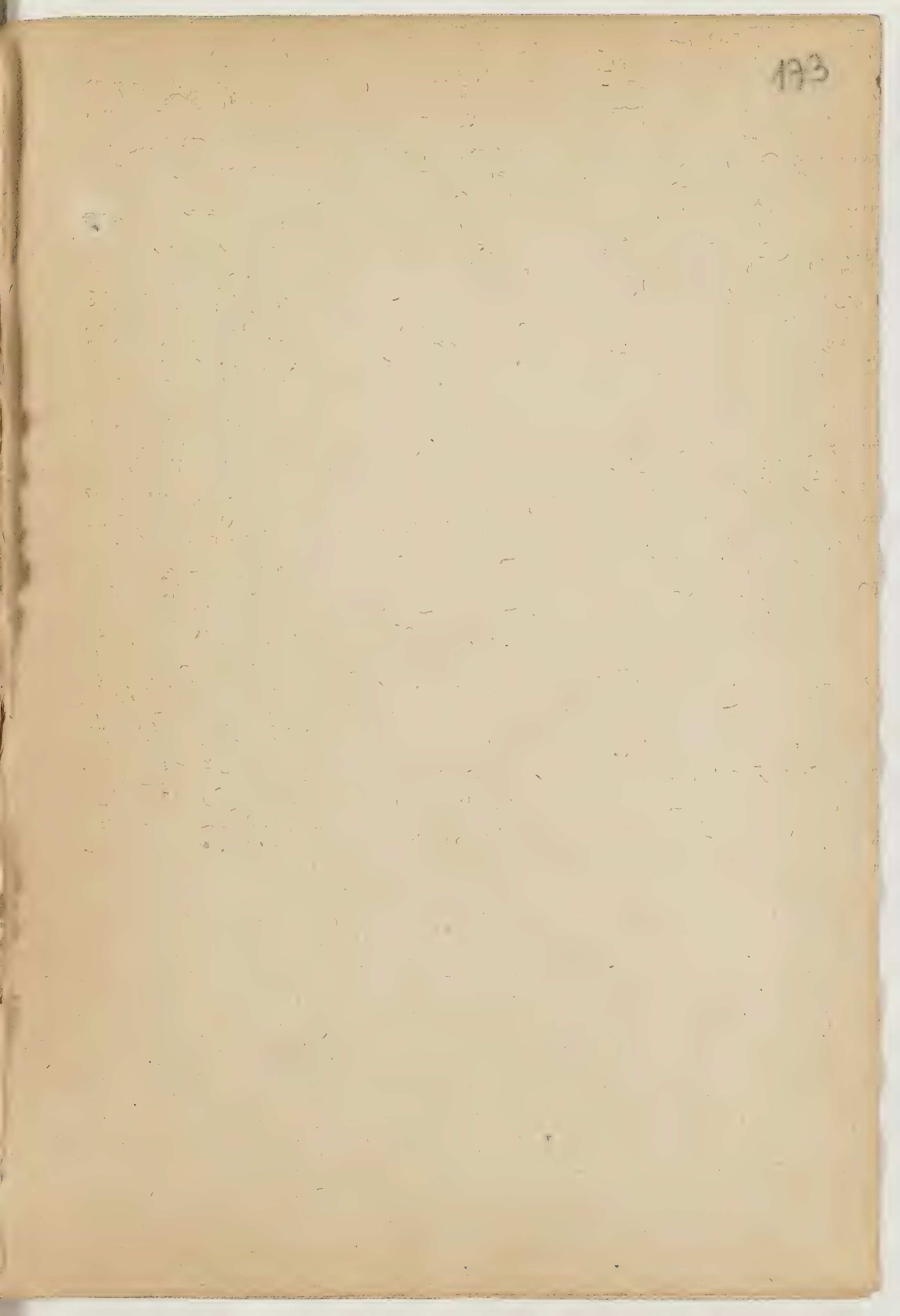
O vous qui êtes le marchand le plus celebre des hales de l'Eloquence, et le marmiton le plus rafiné des cuisines de la Rhetorique, honorable et cher effendy. je viens enfin de recevoir dans ce jour fumant de bonheur la lettre de sincerité que vos doigts sucrés m'ont écrite avec une plume dont découle ça et là l'ambre et le musc. depuis longtems le batteau de mon cœur flottoit au milieu d'une mer de chagrin. le Zephir de vos lettres ne venoit point enfler les voiles de ma joye, et me pousser dans le port de la tranquillité: mais aujourd'huy le plaisir que j'ay ressenti en recevant les oranges dorées de vos complimens perlés, est si grand que si je voulois le décrire, les vastes plaines de ce papier ne pourroient me suffire, et que j'epuiserois la mer noire de mon Ecritoire. je suis bien aise que l'oiseau de votre temperament aille toujours picoter dans les plaines fleuries de la santé les grains de la force et de la vigueur. si vous etes curieux de sçavoir des nouvelles de celuy qui continuellement [fait] des [vœux pour] vôtre conservation, et l'augmentation de vos honneurs, graces au ciel, les pieds de sa vie se trouvent chaussés par les Souliers de la santé, et ses membres se trouvent etendus

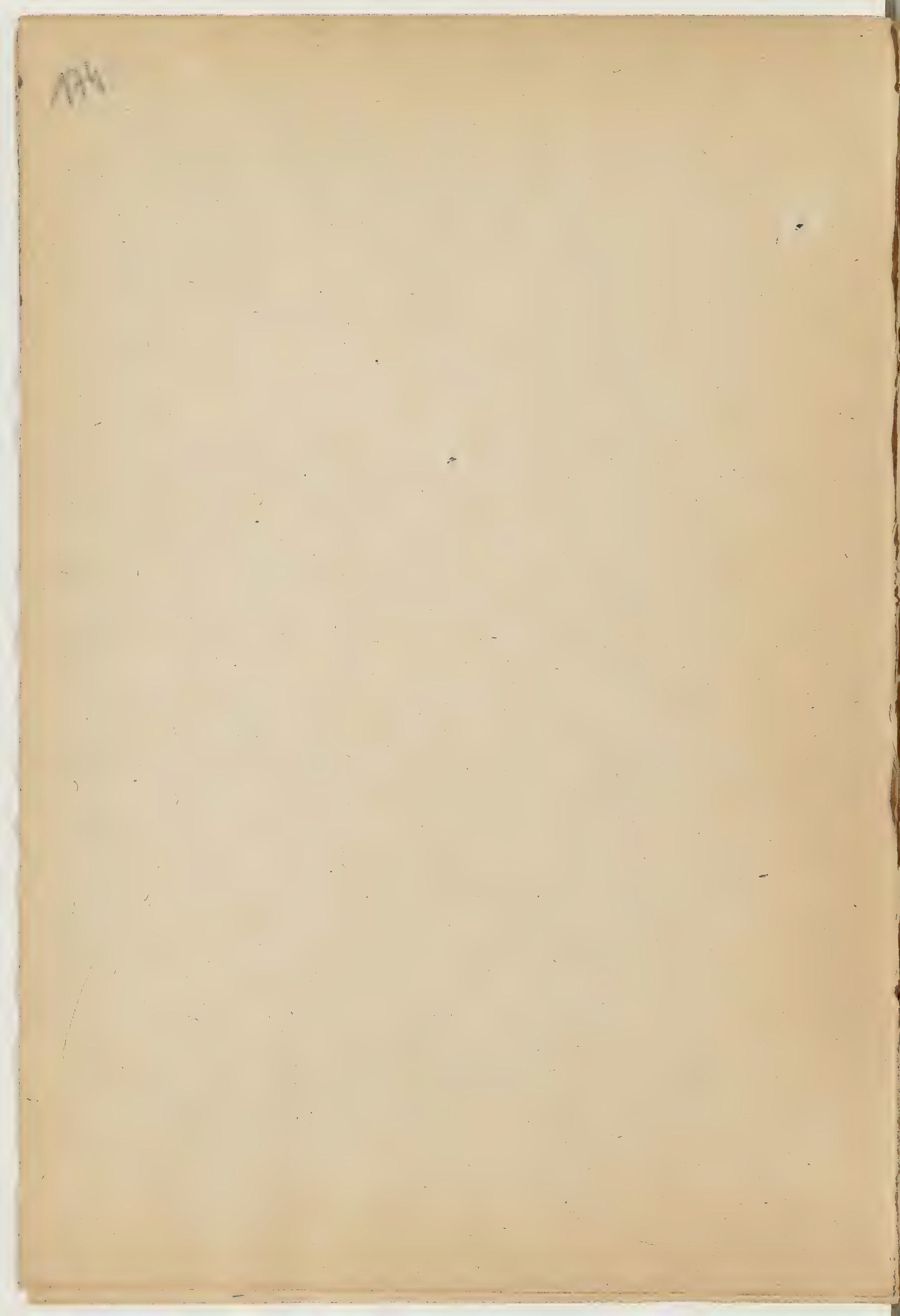
sur le sopha de la forge. sopha brûlé qu'étaient à mes yeux.

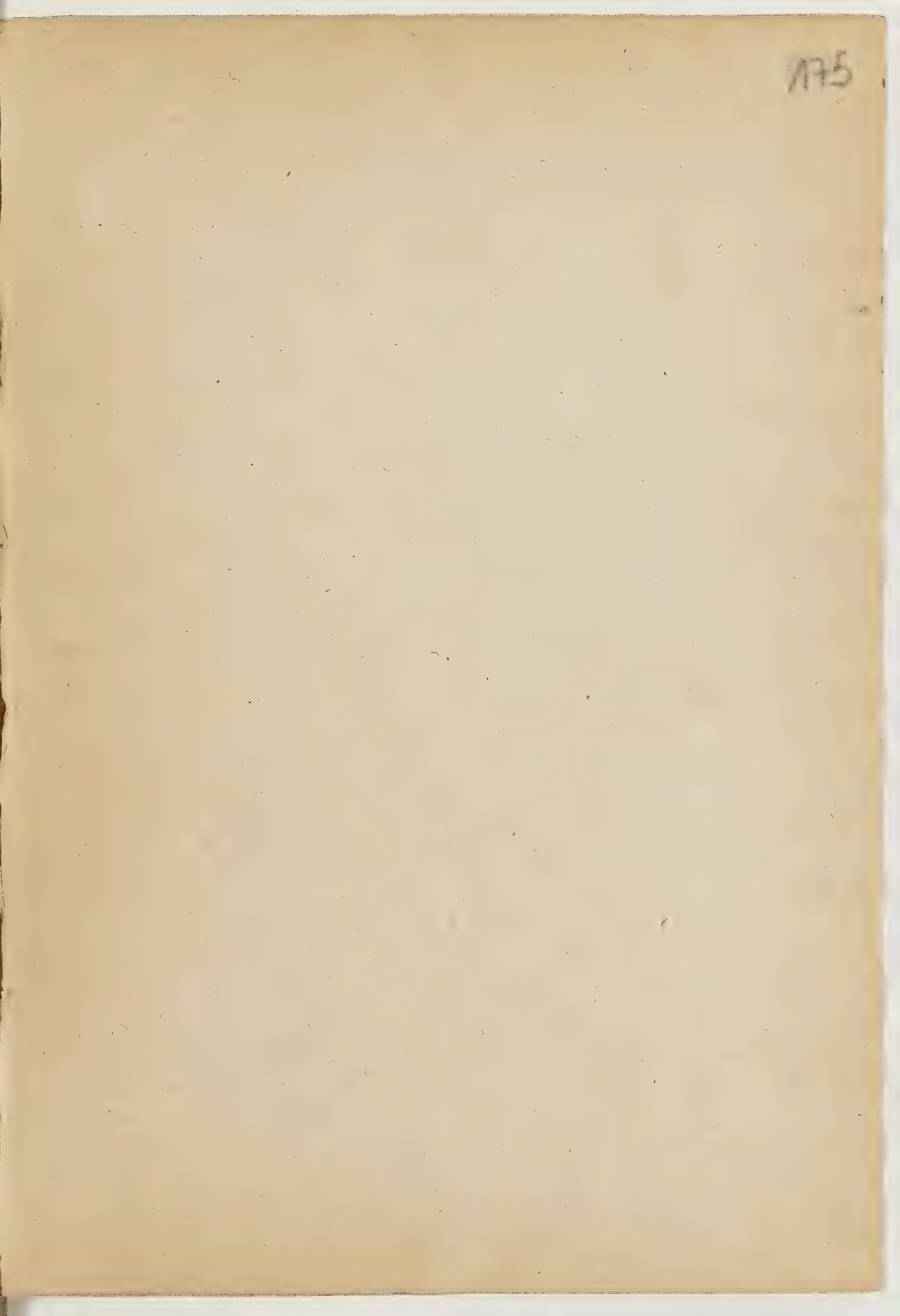

168

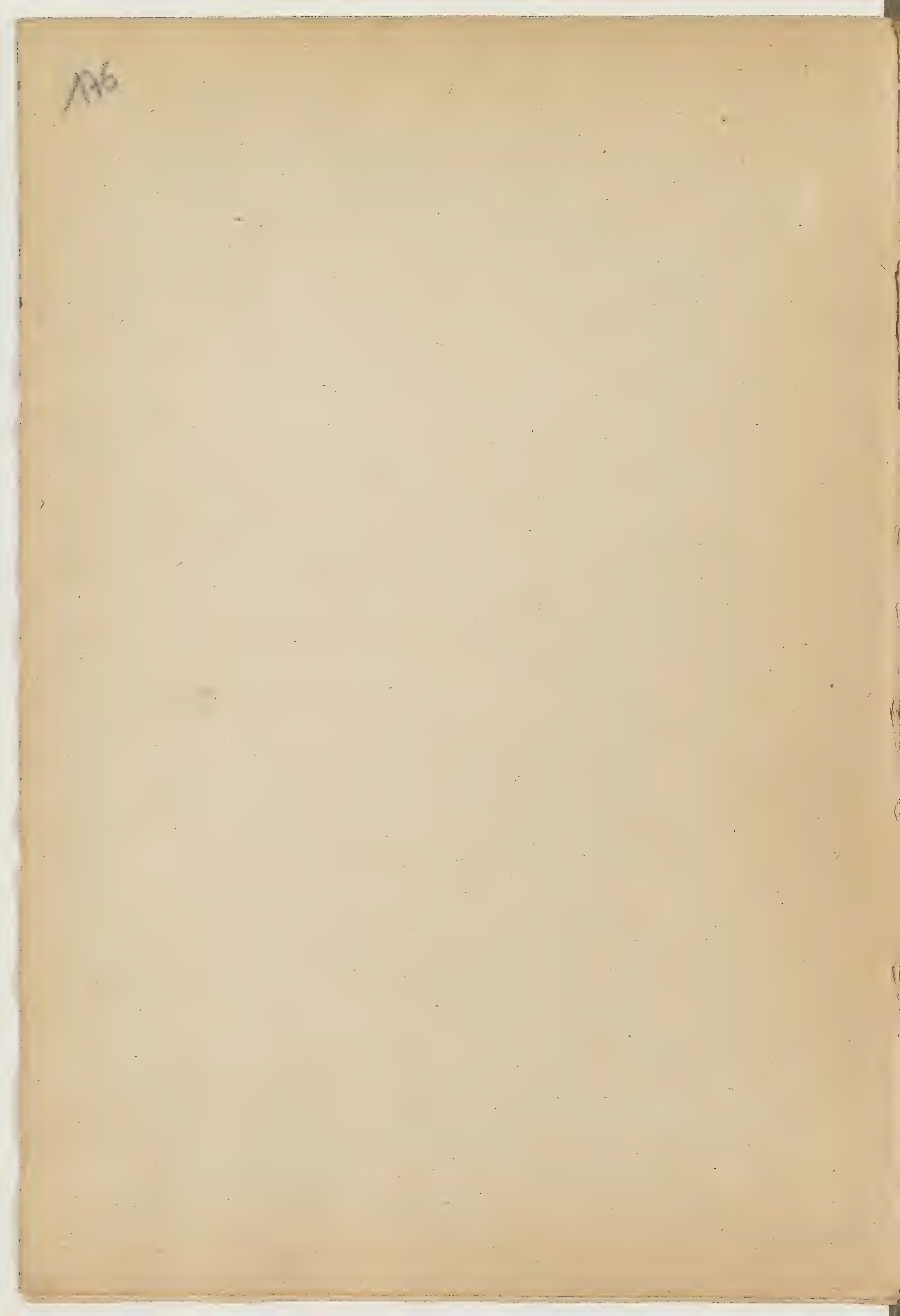


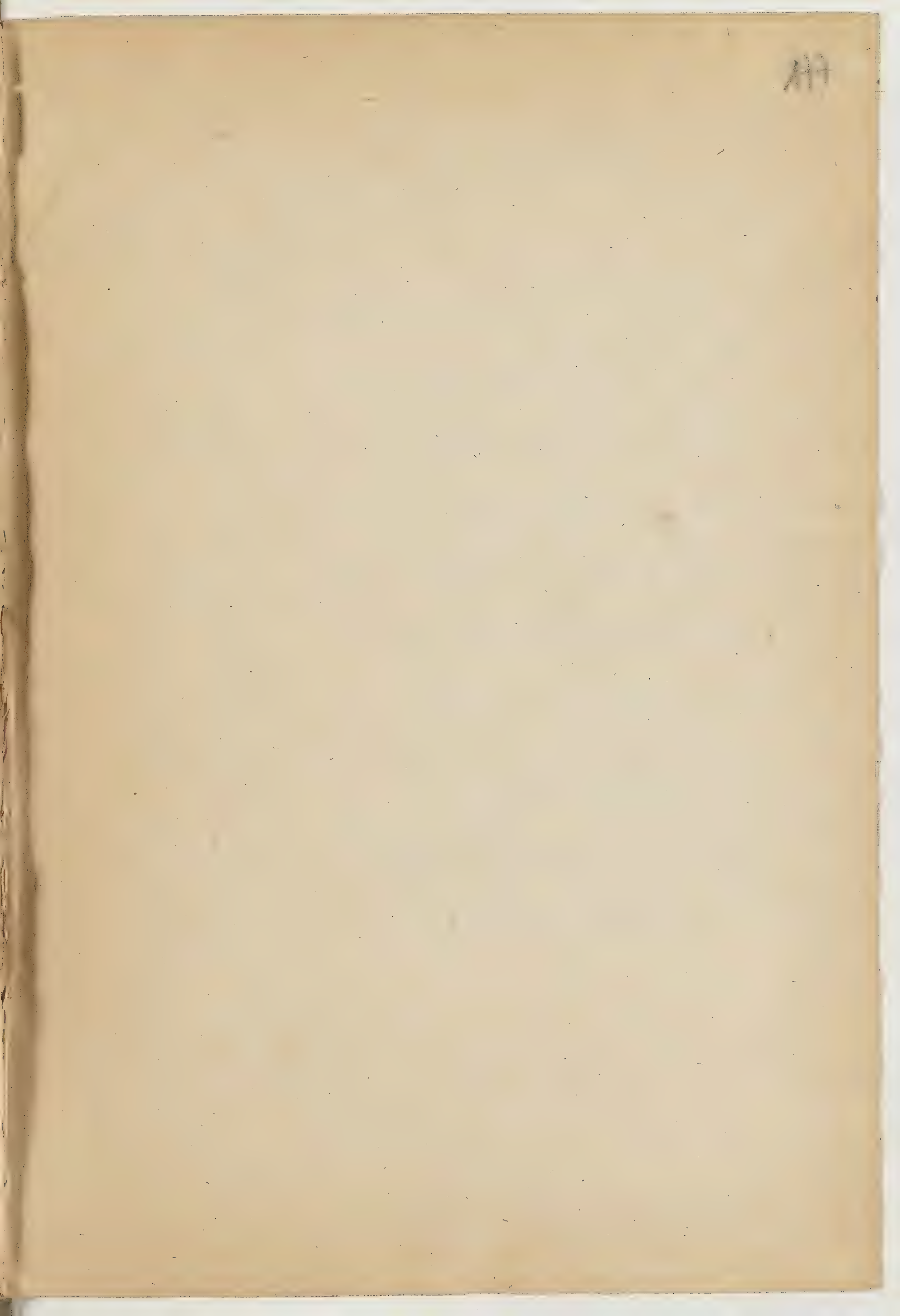


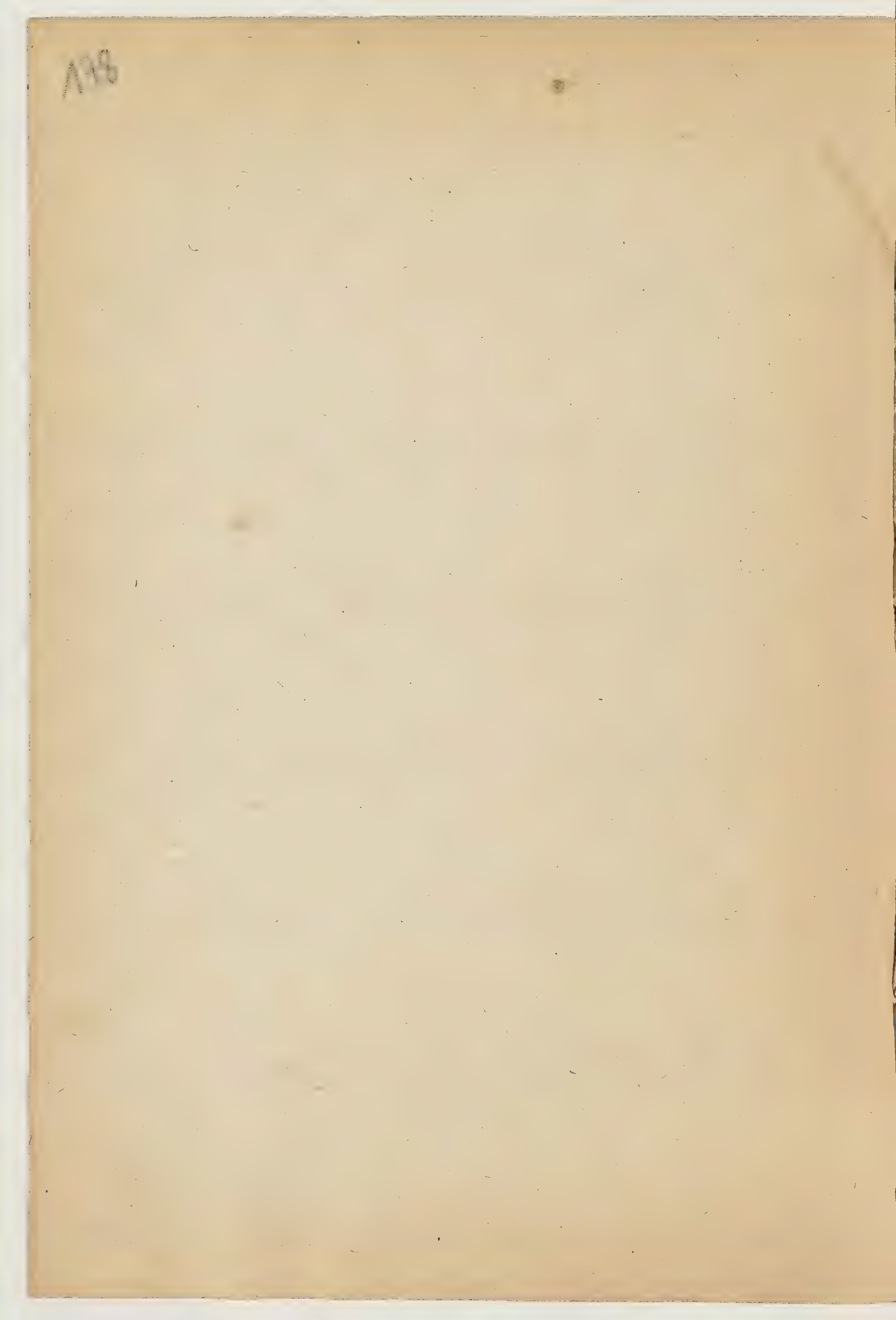

173




175



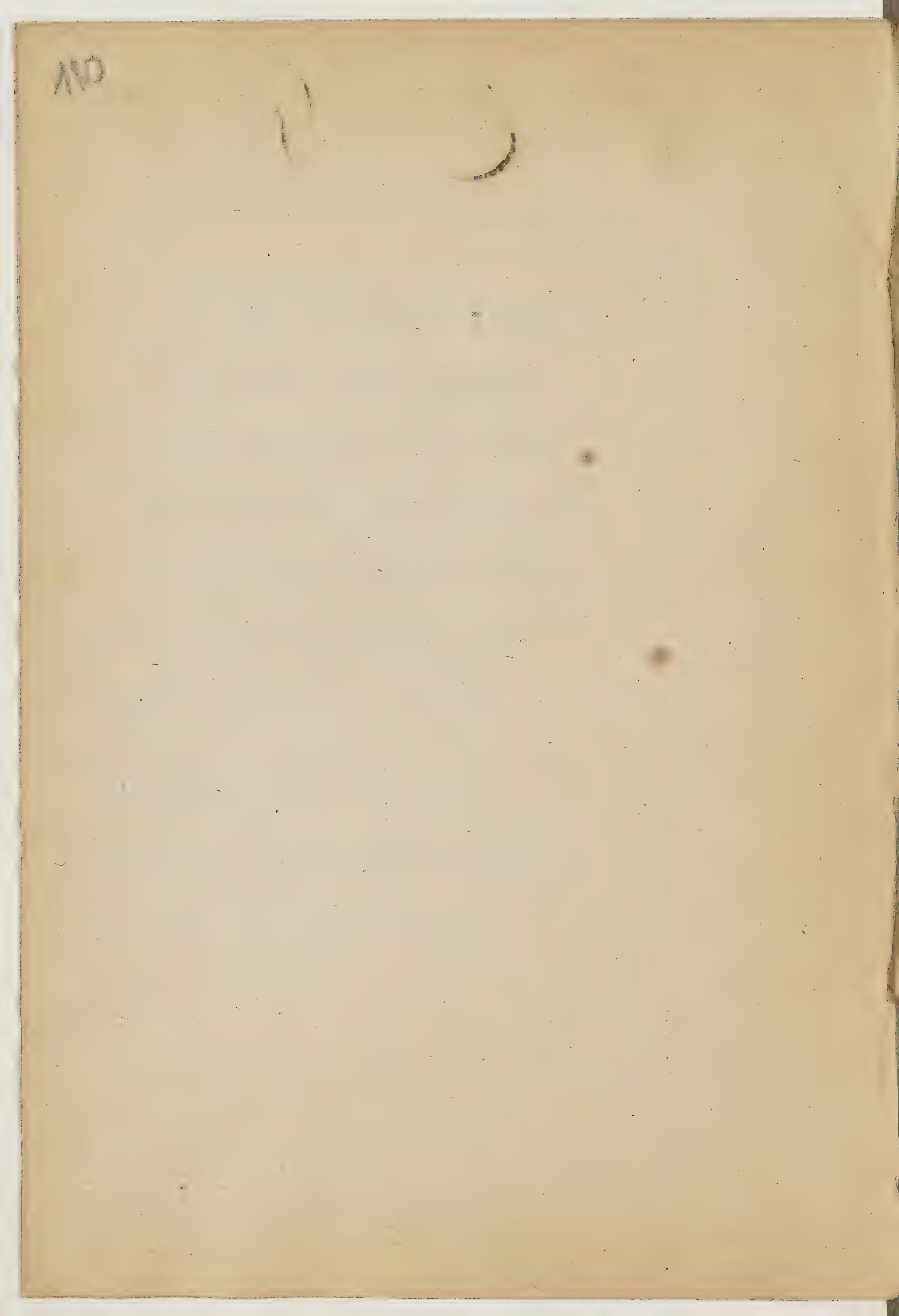




ژ G غ G

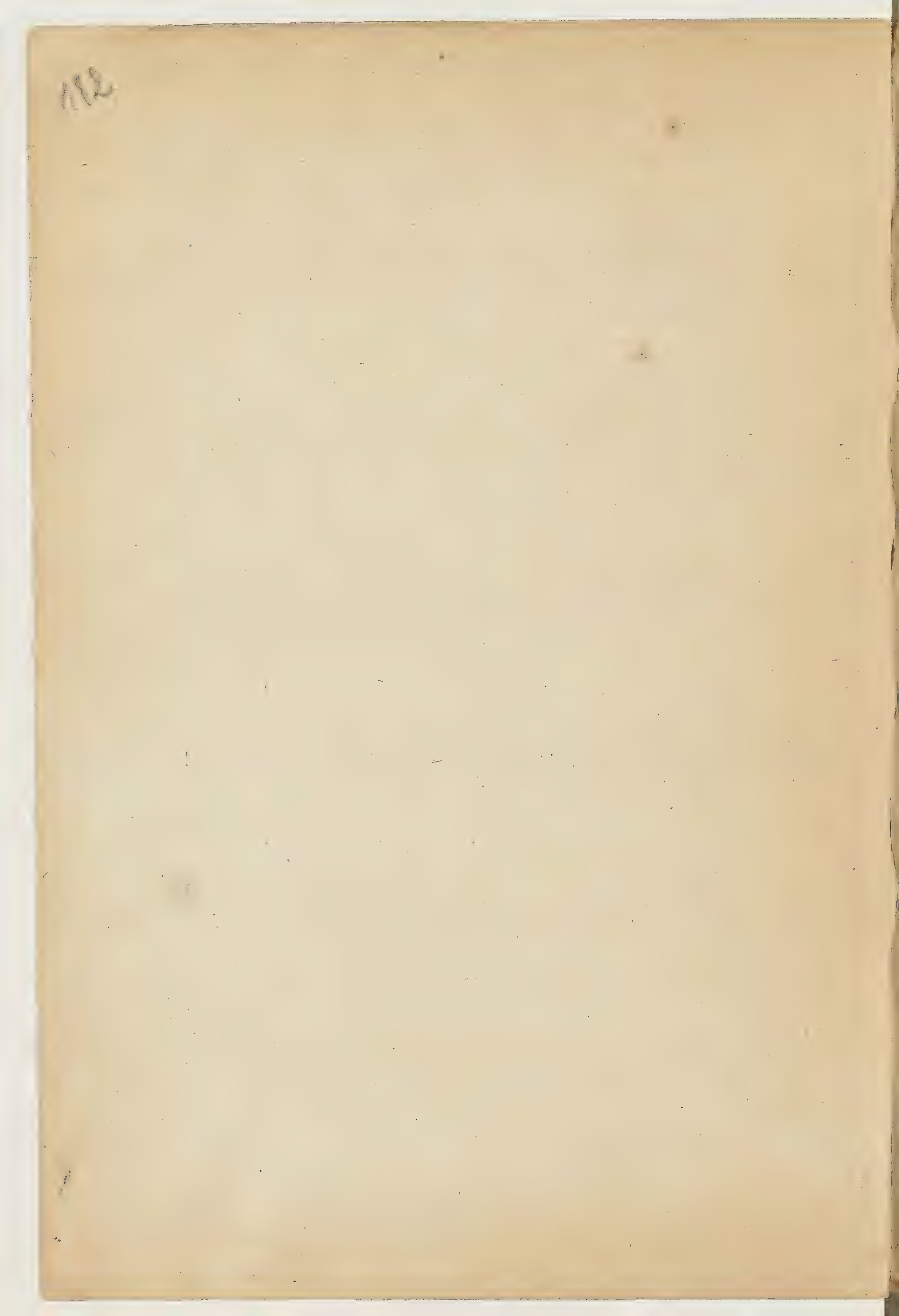
غزل مصنع

میکند چون ان صنم از رویی خود برقع کشا
چشمم جوش ایدر مانند نیل صبح و مسا
اعظمرا نوشتند بر لبت ای قوت روح
رضوان اتسه ظلمی بوسهٔ لعلدی رجا
را ضایع نکردند نزد حق تو کن کرم
حسرتله دکل عشاقی اولدرمکی روا
ان زلف سیاهیت بر سر بالای قد
کمند زلفکی بوینومه دیدم ویدی لا
ورد احمردی بر کوشه سین تا چیقه نام
بر بالای زند میشود ظاهر قرا



۱۸۱

شکایت


112

دلّهٔ محتال
fameuse Magicienne d'Egypte

historien — راوی

Ex

راویلری بو طریقیله روایت ایدرو

Les historiens rapportent, et racontent de cette façon: que: حکایة قلونرلر کم

histoire — مثال ou حکایة ou روایة

raconter des histoires: روایة ou حکایة ou

مثال قلمق ou اکلمک ou ایلمک

لبم بلعل لبت کی رسد ندانم
مگر مشربه سازد ز خاک من خزاف

Je ne sais quand mes lèvres auront le bonheur de parvenir au rubis de tes lèvres, à moins que le potier ne fasse de ma cendre un Machrapa Calice d'argent

بچرخ مردمخوار اگر روزی دو مردم پرورست
نیست از شفقت مگر پروارهٔ اولاغرست

Si Le temps vorace ~~il~~ nourrit encore un jour deux hommes, ce n'est pas par générosité, c'est parce que ses victimes où ses nourrissons ne sont pas encore bien engraissés.

184

Traduction del'ibret Menia.
(Miracle prodige)

louanges sans fin a ce juge plein de sagesse, au créateur bienfaisant dont le pinceau ingenieux a sçu peindre le tableau de la nature avec des coulurs si variées et si belles, et dont la main habile a formé les hommes si differents, et si semblables. p.r les philosophes et les justes il a fait un livre magnif.e : cet univers est p.r les mortels un livre merveilleux qui leur donne une ebauche de sa puissance.

homme, apprends donc que tout ce que tu vois n'est que phantome. l'existance du mōde te prouve son néant. aux yeux del'eternel, cette terre que tu habites n'est qu'un grain de sable suspendû. tous les objets que tu y rencontres, ne sont que des figures.

Milles actions de graces soient aussi rendues a cet envoyé de Dieu, le 1.er et le d.r de ses prophetes, au prince des deux mondes, qui porté sur son fidele Burac a pû se transporter dans un clin d'œil dans les plages celestes devant le thrône dela divinite, et qui dans un instant plus prompt que l'anca a parcouru sur les ailes del'anca dans un instant toutes les plages celestes.

Superbe oiseau, qui as merité d'avoir pr nid l'Empiree meme, tu caches l'univers sous l'immensité de tes ailes. qui pourroit assez te louer, t'admirer, et se taire, c'est le seul party qui nous reste.

Salut encore ce sont illustre famille du prophete, et a ses glorieux amis qui chacun d'eux ont merité d'etre le roy et le conducteur des peuples et leurs des peuples. ils sont les generaux de l'empire de la foy: leur resister, c'est se perdre.

apres ces justes tributs de louange, apprens, lecteur, que me trouvant a Brousse l'année de l'hegire 9.., je depassois declamois une nuit dans le repos les vers que tu vas lire, et les reflexions qu'ils me firent faire sur mes vices.

Mon ame, quoique le monde ait de l'eclat, ne le regarde que comme une femme decrepite, indigne de tes soins. songe que c'est un voleur toujours attentif a depouiller les hommes a nous arrêter et surprendre. le scavant n'est point a l'abri de ses amorces. c'est un magicien habile dans l'art de tromper et de seduire. crois moy mon coeur, ne te livre point jamais a ses caresses, c'est une fille courtisanne dont les promesses sont trompeuses. vois le perroquet qu'il on renferme dans une cage pr s'amuser de son babil. crois-tu qu'un morceau de sucre le dedomage de la liberté qu'il luy ravit. mon ame, ne t'amuses point longtems dans ce lieu de passage. ta patrie est eternelle; c'est a elle vers qui tu dois soupirer. souffre avec patience les maux qui t'arrivent. Jacob et Joseph passerent dans le meme jour de la joye dans a la douleur. le flambeau en se consumant a force des larmes repand une clarté plus vive brillante. a force de boire du sang, vois ce que devient la

m m

136

Cornaline. Adam p.r un seul Grain. Adam vendit le paradis p.r un seul grains vois donc, mon ame, a quel modique prix on peut acquerir le paradis. tu consumes cependant ton tems, et tes soins pour. que ce monde perissable est a tes yeux bien précieux? tu consumes p.r luy plaire ton tems et ~~tes soins~~ ton repos. mais si tu veux le connoître a fonds, regarde ce linceul funebre ~~que sa main cruelle~~ dont il est revetu tend a chaque instant aux humains. d'abord un doux Zephir flatte le Jasmin, bientôt il devient le jouet d'un vent ses enfants furieux. si ta tête se cache dans les nües, Cyprés ne t'en orgueillis pas. le ~~Jasmin~~ la Rose n'est elle pas foulée aux pieds? tune que la Lune repande des larmes, pousse des ~~soupirs~~ sanglots. helas! voit elle naitre un jour qui ne la separe de ses etoiles cheries? Cher Amy, cet Univers est p.r toy un sujet intarissable de reflexions. ouvre les yeux et considere chaque point avec exactitude. ~~avant que de tirer des sons harmonieux, detourne~~ écoute ~~ades grelos de tam~~

J'entreprends d'ecrire les histoires de ces glorieux santons, qui sous diverses figures, pouvoient dans un meme instant se transporter dans plusieurs lieux et se trouver dans des differentes assemblées. le recueil que ~~j'ay fait de leur~~ je fais de ces miracles ~~qu'ils ont faits~~ sera, je crois, d'un grand profit. ne serviroit il ~~-et qu'~~ a faire revenir ceux qui ont des doutes pourroient avoir sur l'ascension la glorieuse du Prophete, et sur le Jugement dernier. pour les vrays fidels il raffermira leur foy et leur Croyance, et rendra plus clairs, et plus palpables les misteres de leur Religion:

187

Chap. V.

Cheik abdullah rafi raconte que le Cadi Moussu, n'avoit aucune foy a Kasib ul ban et qu'il soutenoit que tous les miracles qu'on rapportoit de luy n'étoient que mensonges, impostures, et qu'erreurs. un jour ce Cady en marchant par la ville, apperçut par hasard Kasib ul ban qui venoit au devant de luy. il forme aussitot en luy même la resolution de profiter de ses impostures. comme il s'avançoit vers luy dans ce dessein, il reconnut que celuy qui venoit, n'étoit plus Kasib ul ban. il fait encore quelques pas, il voit que c'est un More Arab. il s'approche encore d'avantage, et il voit la figure d'un personnage distingué docteur fameux de la ville. vous pouvez juger de son étonnement. mais il fut bien plus surpris, lorsqu'étant venu tout auprez de luy, il s'entendit dire, lequel de ces trois Kasib ul ban que vous venez de voir, voulez-vous faire punir, livrer a la Justice? ces paroles le mirent hors de luy même, et depuis ce jour il se repentit revint de son incredulité.

On vint un jour au Cheik abulkadir keilani que Kazibulban ne faisoit point de prieres. vous vous trompez, dit il a ceux qui l'accusoient, maintenant même son ame est en oraison devant la porte de la Mecque. je pense que les dervis de nos jours ne voudroient point nous faire accroire qu'ils font la meme puissance font les memes prodiges. ces graces ne sont accordées qu'a ceux dont le Coeur pur est detaché de tout bien

terrestre. qu'on ne revoque point en doute tous les miracles que
je rapporte. ils sont surs et exactement prouvés . . . . .
aux yeux du sage, si vous êtes du nombre de ceux qui suivent
exactement la loy, vous les trouverez plus clairs que le jour.

Chapitre 2.

Ebulmeali etoit un négotiant celèbre de la ville de
Bagdad. il etoit entièrement voué au service des dervis et des
pauvres. un jour le Cheik abdulkadir, dont l'ame soit
d'heureuse mémoire, préchoit dans une mosquée de bagdad.
la presse y etoit si grande, que l'on se trouvoit entassé
l'un sur l'autre. le négotiant que je viens de nommer
occupoit une place fort proche de la chaire. il ecoutoit fort
attentivement les conseils vertueux du santon. par hasard
au milieu du discours il se trouva fort pressé d'un cours
de ventre qu'il luy etoit impossible de retenir. d'ailleurs
comme j'ay dit, l'assemblée etoit si nombreuse qu'il
n'avoit pas moyen de sortir. Ebulmeali voyant bien
qu'il alloit être la risée du peuple, il ne trouva point
d'autre moyen que d'implorer le secours de ce bienheureux
Dervis. dans le fond de son cœur il luy adressa une
vive prière. aussitôt il apperçut ce santon descendre
un degré de la Chaire, et dans le même temps il vit paroître devant
luy la tête d'un homme qui luy ressembloit parfaitement et etoit ~~paroissoit être la tête, son~~
vray portrait.

le Cheik fit encore un pas, et cette nouvelle personne parut jus=
=qu'a la poitrine. enfin a mesure que le Dervis descendoit, elle se
montroit d'avantage; et lorsqu'il eut enfin totalement quitté la
Chaire, elle prit sa place, et continua son discours avec le
même gout, et avec le même ton de voix. ensuite Ebalmeali
apperçut le Cheik qui fendant la presse (invisiblement pr.
tous les autres) vint s'arreter au dessus de sa tête, et la luy
couvrit d'un mouchoir. il regarde en même temps, et il se
trouve dans une immense plaine, ou couloit un grand fleuve,
l'on voyoit des arbres qui cachoient leurs têtes dans les nües.
Ebalmeali avança quatre pas, et satisfit a ses nécessites.
puis se purifiant dans l'eau du fleuve, il prit son abdest, et
aprés avoir pendû au 1er. arbre un paquet de clefs qu'il
gardoit, il fit devotement sa prière. il avoit a peine fini
ses actions de graces, que le Dervis luy enleva de dessus la
tête le mouchoir dont il avoit couvert. et aussitot Ebal
meali se trouve dans la Mosquée a la même place qu'au
paravant. se sent soulagé de tout besoin. il croiroit que
c'est un songe; mais il voit encore sur ses bras les gouttes d'eau
de l'abdest qu'il vient de prendre, il cherche ses clefs, et il
ne les trouve point.

le Cheik exhortoit le peuple dans sa Chaire, comme
s'il n'en etoit jamais sorti. Ebalmeali croiroit aisément
que tout cela n'est qu'un songe; mais il se sent soulagé de

190

tout besoin, il voit encore sur ses bras des goutes d'eau de l'abdest qu'il vient de prendre ; il cherche ses clefs, et il ne les trouve point. le Miracle etoit evident. il fit des vœux au Ciel p.r l'en remercier. mais ne faisant part a personne de ce qui venoit de luy arriver, il attendit devotement la fin de l'assemblée, et du Discours, et il sortit avec le peuple la foule. quelque tems aprez, Ebulmeali fut obligé de faire un Voyage en perse. apres 14 jours de route, il entra dans une grande plaine, arrosée d'un vaste fleuve. il eut envie en passant d'y prendre son abdest mais qu'il fut surpris lorsqu'il reconnut que cette plaine etoit la même où dans le temps de son besoin abdulkadir l'avoit miraculeusement transporté. il se ressouvint des clefs qu'il avoit suspendues a un arbre. il s'avança p.r les chercher, et il les trouve a la même branche où il les avoit mises. la Joye pure, dont son cœur fut alors penetré, est au dessus de toute expression. p.r finir cette histoire, le negotiant ayant fini avec le tems ses affaires, et de retour a Bagdad, alla trouver le bienheureux fatator, dans le dessein de luy raconter tout le prodige. mais Abdulkadir s'approchant d'Ebulmeali luy dit a l'oreille, tant que je seray envie, prenez garde de ne faire a personne le recit de ce Miracle.

Chapitre. 8.

dans le huitieme chapitre du fetouhat mehiuddin rapporte une histoire que le Cheik ewaddin assuroit luy être arrivé. dans ma jeunesse, disoit il, je m'etois mis au service d'un Cheik, et je l'accompagnois partout, je le suivois dans tous ses voyages. par malheur dans un voyage qu'il entreprit, il fut attaqué d'une violente Colique, qui de jour en jour l'accabloit davantage. les douleurs qu'il souffroit, etoient si fortes que luy etant impossible de monter a cheval, nous fumes obligés de le transporter dans un pannier. dans cet etat là, nous continuames la route pendant plusieurs jours. enfin nous arrivames a un certain endroit, où il y avoit une ecole où academie de Medecine. je suppliay instamment le Cheik de me permettre d'aller demander quelque remede propre a calmer ses maux. il me l'accorda a mon zele, et a mon importunité p. me faire plaisir. je me transportay sur le champ dans cette Ecole de Medecine, et je trouvay dans une tente une personne assise et debout au devant d'elle une troupe de Disciples qui etudioient a la lueur d'un flambeau. ny elle ne me connoissoit, ny je la connoissois moy meme. mais desqu'elle m'apperçut, elle vint au devant de moy, et me prenant par la main, elle me demanda amicalement le sujet qui m'amenoit. je luy fis un recit circonstancié de l'etat du Cheik, et des douleurs qu'il souffroit. aussitot il me donna un remede, et me congedia avec toute sorte d'honneurs il me conduisit jusques a la Porte, en me faisant eclairer par ses disciples. malgré toutes les instances que je luy faisois p. le faire retourner sur ses pas. enfin ils me quitterent, et je revins trouver

192

mon scheik a qui je presentay le remede, en luy racontant les politesses que l'on m'avoit faites. le scheik se mit alors a sourire, et me dit, mon cher fils, comme j'ay remarqué le zele qui t'ani=
=moit, c'est ce qui m'a fait consentir a t'accorder ce que tu me demandois. mais comme j'apprehendois que le maitre de cette ecole ne te reçût point avec civilité, je me suis depouillé de ma figure, et prenant celle de ce Docteur, je me suis assis au milieu de ses disciples. c'est moy qui t'ay fait les honneurs que tu as reçus, et qui t'ay parlé avec la douceur, et les egards qui t'ont charmé. tu peux donc faire de ce remede ce que tu voudras. je n'en ay pas besoin, il ne m'est d'aucune utilité

a la fin de cette histoire dans le même chapitre au fetouhat Mahiuddin ecrit encore qu'un sçavant luy fit un jour ce recit. j'avois penetré un jour dans un nouveau monde, et je me trouvois parmy une troupe de gens de cet univers inconnu, lorsque tout a coup nous sentimes un grand tremblement de terre. les maisons de la ville en furent si ebranlées, qu'il n'etoit pas possible d'en suivre des yeux le mouvement. p.r surcroit de malheur, les secousses furent plusieurs fois reiterées. enfin lorsque ce tremblement cessa, et que la terre eut repris son assiette ordinaire, les gens avec lesquels je me trouvois, me prenant par la main me firent leur compliment de condoleance sur la mort de fatime ma fille. qu'est ce qui pourroit luy etre arrivé, leur dis-je? je l'ay laissée, il n'y a pas

longtemps en fort bonne santé auprez de sa mère. cela est vray me repondirent ils; mais il faut que vous scachiez qu'il n'arrive jamais dans ce lieu de tremblement de terre, que lorsqu'il meurt quelqu'un de nos hotes, ou bien quelqu'un des leurs. or celuy qui vient d'arriver tout a l'heure est pr. annoncer le malheur de fatime votre fille. allez donc, et depechez vous de mettre ordre a vos affaires. je me resignay a la volonté de Dieu, et je pris congé d'eux. l'on me donna un guide pr. m'accompagner jusqu'au bout du chemin, et on reprit les habits d'honneur dont on m'avoit revêtu. j'arrivay enfin chez moy. je trouvay mon epouse desesperée qui m'annonça que fatimé alloit expirer. je n'eus presque pas le temps de me transporter auprez d'elle pr. recevoir ses derniers adieux. j'etois dans ce tems là de passage a la Mecque. c'est là où je la fis ensevelir.

Chapitre 4.

Le Sheik ibni sehine avoit parmy ses Derwis un homme assez entendu dans l'orfevrerie. son occupation etoit de transporter tous les vendredys dans la Mosqué les tapis sur lesquels les Religieux faisoient leurs prieres, et de les rapporter aprez au Monastere. un jour selon son devoir il les avoit preparés pr. les porter a la Mosqué, mais comme il etoit de bonne heure, il crut qu'il luy restoit assez de tems pr. pouvoir auparavant aller se purifier au fleuve prochain. il y alla en effet, et ayant quitté sur le rivage tous ses habits, a la reserve d'une honnête ceinture, il se plongea dans l'eau plusieurs fois. aprez avoir nagé quelque temps —

il regagne la rive ; mais ô surprise extrême, il ne reconnoit point l'endroit. il cherche ses habits, et il ne les trouve point. dans ce entrefaites il passa par la une personne a laquelle il demanda où il etoit. ce fleuve est le nil, luy repondit elle, et vous êtes sur son rivage. grand Dieu, s'ecria t'il, c'est a Bagdad où je me suis baigné, que fais-je maintenant dans l'Egipte ? je ne puis revenir de mon etonnement. tout hors de luy même, et dans l'etat où il se trouvoit, il prit sa route vers misir. sa fortune le conduis=
=it vis a vis la boutique d'un Orfèvre. il y vit un vieillard qui avec beaucoup d'attention travailloit a quelque ouvrage. il s'amusa quelques instants a le considerer, l'Orfèvre comprit que ce Dervis avoit quelque connoissance de ce metier. et qu'un grand malheur l'avoit reduit surement a l'etat où il le voyoit. il le questionna, il l'eprouva, et il vit en effet qu'outre qu'il etoit entendu dans l'Orfèvrerie, ses discours et ses actions annonçoient un homme plein de probité, et d'education. il luy fit toutes les politesses possibles, et apres l'avoir habillé depuis les pieds jusqu'a la Tete ; il le conduisit a sa maison, où il n'oublia rien p.r le bien recevoir. en peu de tems les vertus de ce Dervis gagne=
l'affection du vieillard, qui la luy temoigna en luy donnant en mariage une fille unique qu'il avoit. ce Religieux passa 7 ans dans la maison de son beaupere. il eut 7 enfants de sa femme. et le bonheur dont il jouissoit, luy avoit fait presque oublier sa patrie. un jour enfin comme il se promenoit au bord du

Nil, il luy prit envie de se baigner. il se depouille, il met une ceinture
al'entour de son Corps, et il se jette dans le fleuve. apres avoir plongé
il en sort. mais quoy! il se trouve sur le rivage de l'eau, ou 7 années
auparavant il etoit allé p.r se laver; et il voit encore ses habits a la
meme place où il les avoit mis. il s'en revetit aussitot, et il prend
le chemin du Monastere. allons, depechez vous, luy vint dire un
Dervis, transportez vite les tapis a la Mosquée; l'on commence deja
a s'assembler. il va droit au lieu où on les serroit. et il les trouve tout
preparés et liés encore comme il les avoit liés luy meme auparavant.
tant de prodiges l'un sur l'autre l'avoient presque accoutumé a
ne plus s'etonner... apres que l'oraison fût finie, et qu'il se fut
acquitté de ses obligations, il prit le chemin de sa maison. sa femme
qui ne s'etoit point apperçue comme les autres de son absence luy
dit; vous m'avez recommandé d'apprêter du poisson p.r regaler quel=
=ques uns de vos amis. tout est pret. où sont donc vos hotes? le Dervis
les alla convier, et les traita du mieux qu'il luy fut possible. quoiqu'il
en soit. apres le repas, il n'eut rien de plus pressé que d'aller raconter
a son Cheik tout ce qui luy etoit arrivé; le Cheik feignit de n'en
rien croire. et luy donnant un compagnon, il luy commanda d'aller
a Misir et d'en amener la femme et les enfants qu'il disoit y
avoir laissés. le Dervis se mit des l'instant en voyage, et apres
quelqu'Espace de temps il s'en revint a Bagdad avec toute sa
famille. il s'alla presenter devant le Cheik, et luy montra les
preuves vivantes de tout ce qu'il luy avoit avancé. alors le Cheik
luy dit, mon fils, le jour que vous futes transporté sur le bord du
Nil. quelle pensée vous agitoit? vous en rappellez vous?

je faisois reflexion, luy repondit il, sur ce passage du Jugement dernier, ou Dieu dit qu'un seul jour sera plus long que mille années et ne pouvant le comprendre, continuat-il, mon cœur troublé etoit suspendu, et nageoit dans le doute. tous les prodiges qui vous sont arrivés, reprit le cheik, sont un effet de la bonté du Toutpuissant, qui a bien voulu calmer vos inquietudes et vous rendre plus clair que le jour vôtre foy et vôtre croyance. sçachez que celuy qui a créé le monde, peut a sa volonté faire d'un instant un siecle, et d'un siecle un instant. l'autheur du fetouhat raconte encore une histoire aussy forte, et aussy bien prouvée. il y avoit, dit il dans Misir un certain Joallier. ~~un jour il avoit envoyé cuire du pain~~ un jour ~~il~~ il alla au Nil p.r s'y purifier. comme il s'y baignoit, il se disparut a luy même, et quelque tems aprez il se trouva au milieu des rües de Bagdad. dans le sejour qu'il y fit il devint amoureux d'une fille de la ville, et l'ayant epousée, il passa quelques années avec elle et en eût des enfants. enfin il revint a luy même et ne trouvant plus auprez de luy ny femme ny enfant, il se vit au milieu du Nil. tout ce qui luy etoit arrivé, ne luy parut que comme un songe, dont il vint faire le recit a sa 1.ere epouse. quelques mois se passerent. l'autre femme se voyant delaissé vint a Misir avec ses enfants. elle s'informa de la maison du Joallier, ils se virent, et se reconnurent. on sçait qu'il y avoit deja six ans qu'ils etoient mariés ensemble —

Chapitre 5.

Keman eddin Mahammet d'heureuse memoire dit

que le celebre ibni faris son pere racontoit un jour cette histoire.
ayant formé la resolution de vivre solitaire, et de faire des voyages,
j'en demanday la permission a mon pere, et l'ayant obtenue, je com=
=mencay a parcourir cætera desiderantur

et je fixay enfin ma demeure dans une vallée a dix journées, loin
de la Mecque. quoique j'en fusse si eloigné, je ne manquois cependant
jamais de me trouver aux cinq prieres qui se font tous les jours dans
le temple du Prophete. en y allant, et en revenant j'avois p.r compagnon
de voyage une immense bête sauvage qui se mettant a genoux
comme un Chameau me convioit a monter sur son dos. mais il ne
m'est point arrivé de m'en être servi. je menay cette vie pendant
15 ans. dans cet etat une nuit dans ma solitude j'entendis une voix
qui me dit, je veux au plutot A Misir, p.r etre present a ma mort.
je connus que c'etoit la voix du vénérable vieillard. je me mis aus=
=sitot en voyage; et j'arrivay comme il etoit prêt d'expirer. je le
saluay, il me fit ses derniers adieux, et me donnant quelques
pieces d'argent, il me dit voila p.r ceux qui porteront mon corps.
prenez soin de ma sepulture. faites la creuser en tel endroit. C'est
dans ce lieu là même qu'ibni faris a maintenant sa tombe. et ayez
soin d'attendre un instant jusqu'a ce que vous voyez descendre une
personne de la montagne c'est avec elle que vous devez faire les prie
res de ma mort sur mon tombeau et puis vous serez attentif a
recevoir l'ordre de Dieu. un moment apres avoir dit ces paroles,
le bon vieillard mourut. je fis tout ce qu'il m'avoit recommandé.
je le fis enterrer dans le lieu qu'il m'avoit designé. dans un moment
comme il me l'avoit dit, je vis venir du haut de la montagne

un homme qui plus prompt qu'un oiseau marchoit sans toucher des pieds à terre. dès qu'il fut prez de moy, je le reconnus. c'étoit une personne qui servoit dans les marchez publics de jouet au peuple. suis moy, Umer, me dit il, allons faire la prière. comme nous étions en oraison, j'apperçus un million d'Oiseaux d'un plumage blanc et verd qui prioient avec nous. lorsque nous eumes fini, un de ces Oiseaux verds, d'une grosseur immense s'envola, et vint se reposer tout auprez aux pieds de la Pierre, et aprez l'avoir avalée, il alla rejoindre ses compagnons en benissant le Créateur. et puis tous ensemble ils disparurent. tout ce que je venois de voir m'avoit laissé dans une surprise extrême. mon Compagnon me tirant de cette Extase; quoy, Umer, me dit il ne sçavez vous pas que l'ame des Martyrs doit aller se joindre parmy la troupe de ces oiseaux verds? il n'y a point d'endroit dans le Ciel que ces bienheureux oiseaux ne puissent parcourir. tous ceux que vous venez de voir sont les ames des fideles qui ont versé leur sang p.r la foy. mais il y a d'autres Martyrs qui jouissent du même privilege. ce sont les Martyrs de l'amour de Dieu. et le Vieillard que nous venons d'ensevelir a le bonheur d'être de ce nombre. p.r moy j'étois aussy davant parmy eux. j'ay eu le malheur de commettre un crime. ils m'ont chassé de leur Compagnie. et c'est p.r expier mon peché que je me soumets à l'insolence de la Populace.

Chapitre 6.eme

Un Santon dit un jour. je m'embarquay de Jemen p.r passer dans les indes. lorsque nous fumes en pleine mer, il s'éleva un vent furieux, qui en peu de temps porta le

vagues jusqu'aux nues. notre vaisseau resista quelque tems; enfin il se brisa, et tout l'équipage perit. p.r moy j'eus le bonheur d'attraper quelques debris du batiment, et le vent me poussa vers une isle, lorsque j'eus mis pied a terre, je rendis de tres humbles actions de graces a Dieu, et je commençay a parcourir le lieu ou le sort m'avoit jeté. mais j'apperçus partout les ruines d'une grande ville. je ne voyois ame vivante. je forcé de marcher, j'arrivay vis-a-vis une mosquée qui paroissoit nouvellement batie. j'y entray. j'y trouvay 4 personnes assises. je les saluay; elles me rendirent gracieusement le salut, et me demanderent amicalement par quel hazard je me trouvois dans cette isle. je leur en fis l'histoire, et je restay jusqu'au soir avec elles. je connus en peu de temps que j'avois a faire a des gens vertueux entierement occupés de Dieu et du soin de le louer. lorsqu'il commença a faire nuit, je vis entrer dans la mosquée le cheik haïat gërani. aussitot ces hommes pieux allerent au devant de luy et aprez luy avoir montré tout le respect possible, ils le firent asseoir à une place d'honneur, et se rangerent autour de luy. bientot vint le temps de la priere du soir. ils la firent tous ensemble et ils resterent en oraison jusqu'au lever de l'Aurore. en finissant le cheik levant les mains aux cieux, s'écria, Grand Dieu, tu es l'amy des justes, la consolation des sages, la joye de ceux qui etudient ta loy, le bras des malheureux, le bienfaiteur de ceux qui t'aiment; aprez avoir dit ces paroles, il se mit a verser un torrent de larmes. je m'apperçus tout a coup qu'il sortoit de toute sa personne un feu brillant dont tout le temple fut eclairé. il ressembloit a la Lune, lorsqu'elle est dans son plein. le cheik haïat fit ensuite ses adieux a l'assemblée et s'en alla

l'assemblée se tourna un des santons se tourna alors vers moy et me dit, qu'attendez vous? si vous voulez sortir d'icy, suivez le. je le suivis. la terre comme un tapis, se reploiot sous ses pieds. a chaque pas qu'il faisoit, il s'ecrioit, seigneur ayez pitié de hayat. en fort peu de temps nous arrivames a la ville de harran. les musulmans faisoient encore la prière du matin.

Chapitre 17.eme

Ebulhassan ali, d'heureuse mémoire, le neveu de seid ahmed ibn ebulhassan raconta un jour cette histoire. je vis, dit-il assis a la porte du cabinet de seid ahmed, mon oncle. j'entendis qu'il etoit a converser avec quelqu'un: la curiosité me porta a voir qui c'etoit. je regarda par une fente, et j'apperçus une personne que je n'avois jamais vüe. leur conversation dura longtemps. enfin des qu'elle fut finie, cet inconnu partant par la fenetre de la chambre où ils etoient, disparut plus vite qu'un eclair, que les yeux ne peuvent suivre. apres avoir vû un pareil prodige, je courrus vers le cheik, et je luy demanday instamment, quelle etoit cette personne? apres quelques interrogations il me repondit que c'etoit un homme choisi de Dieu p.r gouverner l'Ocean, et qu'il etoit un des 4 rois du monde. mais, continuat-il, depuis 3 jours, il est disgracié auprés de l'Eternel, et il ne le scait point encore. quelle raison luy demanday-je, a-t'il pû causer sa disgrace. la voicy me dit il, il demeure dans une isle de l'Ocean. il vint a pleuvoir par hazard continuellement durant 3 jours

dans son habitation. et desapprouvant en cela la conduite de Dieu, il se dit à luy même, pourquoy cette pluye ne tombe-t-elle pas sur une terre cultivée, où elle seroit profitable. il se repentit bientôt de sa pensée; mais le toutpuissant ne luy a point encore pardonné. quoy donc, Mon oncle, luy dis-je vous ne luy avez point fait sçavoir qu'il est disgracié. la honte, mon enfant m'en a empeché, me repondit il : pour moy si vous voulez, repris-je je le luy apprendrois. je le veux bien me dit-il; enfonce ta tête dans ta pelisse. je le fis. un moment aprez j'entendis une voix qui me dit, Ali, tu peux lever la tête; je regarde; mais, ô surprise extreme, je me trouve au milieu d'une isle de l'Ocean. aprez y avoir marché quelque tems, je rencontre cette personne divine, a laquelle je fis sçavoir le sujet de ma venüe. J'ay une grace a vous demander, me dit elle. promettez moy de me l'accorder. je vous le promets, luy dis-je. eh bien mettez cette robe autour de mon col, et me trainant par là sur la surface de la terre, il faut que vous criez, voilà ce que merite celuy qui se mesle de raisonner sur les Mysteres de Dieu. je me mettois en devoir d'accomplir la promesse que je luy avois faite, lorsque j'entendis une voix du ciel qui me dit, arrêtes, Aly, laisse le. les anges ont pleuré son crime; et l'Eternel est satisfait. ces paroles me mirent tout hors de moy même. lorsque j'eus repris mes sens, je me trouvay devant Seyd Ahmed; et en verité je ne sçais ny de quelle façon je suis allé ny comment je suis revenü.

Chapitre 8eme.

Un des Derwis du Cheik Abdulkadir Kilani raconta une fois cette histoire. je n'abandonnois jamais un moment le Cheik; et la pluspart des nuits je veillois auprez de luy pour être

prest, en cas qu'il eut besoin de quelque service. je le vis une nuit qu'il se preparoit a sortir. je crus qu'il vouloit prendre son abdest, je luy presentay un pot a l'eau; mais il le refusa, et il alla droit a la porte du College. des qu'il en fut prez, la Porte s'ouvrit d'elle meme; et il sortit. je le suivis d'un peu loin, de façon qu'il ne s'apperçut point que j'allois avec luy. nous arrivames a la Porte de Bagdad, qui d'abord s'ouvrit a son approche et le Cheik continua son chemin. lorsque j'eus passé, la porte se referma. aprés avoir fait encore quelques pas, nous trou=vames une ville que je n'avois jamais vüe, et dont je ne con=noissois pas le nom. abdulkadir alla droit a un Caravan sarai où demeuroient six personnes, qui des qu'elles l'apper=curent vinrent au devant de luy, et luy firent toutes sortes d'honneurs p.r moy je me cachay derrierre une colone, d'ou je pouvois tout voir. j'entendis des grands soupirs, qui partoient d'une sale de cette hotellerie. mais ils cesserent bientot. je vis un homme entrer dans la Chambre d'où venoient les sanglots. et un moment aprez, il en resortit portant un mort sur ses epaules. sur ces Entrefaites il arriva dans ce Caravan sarai une personne qui avoit la teste nüe, et les moustaches fort negligées. le Cheik la fit asseoir au devant de luy, et aprez luy avoir appris les paroles de la profession de foy, il luy coupa ses cheveux, et ses Moustaches, luy mit une calotte sur la teste, et luy donna le nom de Mohammet. puis se tournant vers l'assemblée, il dit j'ay ordre de mettre cette personne a la place du mort. tout le monde se soumit, et le Cheik leur fit ses

تُ خ ي خ

Irritez بجلده اغمك ou ميلده اغمك

ou Bieuz اجمك

s'irritez. se facher. ال اجمك

a l'Improviste: چقه

Venir a l'improviste: چقه كلمك

Joyeux: شاد ou خرّم

Intelligent: دانا

---

adieux et s'en alla. je le suivis. aprez un court espace de chemin, nous arrivames a la porte de Bagdad qui aussitot s'ouvrit comme la premiere fois. nous vinmes aprez a celle du College qui fit de même. le Cheik enfin se retira. le matin etant venû j'allay le trouver p.r prendre ma leçon. mais comme je lisois je fus tout a coup glacé d'effroy, et il me fut impossible de continuer. il me pressoit de luy dire le sujet qui m'arretoit. desorte que je me mis a le supplier instamment de me dire les raisons de tout ce qui s'etoit passé la nuit derniere. le Cheik se rendit a mes supplications et me dit, mon Enfant, la ville que tu as vüe, c'est la ville de Nihavend. les 6 personnes qui etoient dans ce Caravan-sarai, sont des Dervis. celuy qui a rendû l'ame, aussitot que je suis entré, etoit a leur tête. celuy qui portoit le mort sur ses epaules, c'etoit le Prophete Hilcij. qui alloit preparer ses Obseques.

enfin cette personne a qui j'ay appris les paroles divines de nôtre loy, etoit un Chretien de Constple, que j'avois ordre de mettre a la place du defunt. je l'ay fait Musulman et il est maintenant a la tête des six autres Dervis. rendons graces a Dieu, qui verse quelque fois ses dons dans le Cœur de l'Infidele.

Chapitre 9.e

Le Cheik beka dit un jour, je me trouvois dans une Mosquée, tandisque le Cheik abdulkadir y faisoit un discours. il s'etoit mis pr. haranguer le peuple sur le 1er. degré du Member. tout a coup il se tût, et il fut en extase pendant plus d'une heure. lorsqu'il revint a luy même, il monta au 2.ond, et s'étant assis il reprit le fil de son Discours. alors j'apperçus le 1er. degré s'allonger autant que la vue peut porter. il fut garni a l'instant de Magnifiques sophas. et nôtre glorieux prophete vint s'y asseoir avec tous ses illustres amis. le Cheik eut dans ce moment une 2.onde extase et il etoit si hors de luy même qu'il seroit tombé, si le Prophete ne l'eut retenu. a peine fut il encore a luy devenant petit de plus en plus, il fut transformé en oiseau. puis apres changeant de Metamorphose, il prit une figure terrible et Majestueuse. enfin il se rendit invisible. dans ce tems l'Assemblée se tournant vers moy, me demanda comment Mahomet et les saints pouvoient se montrer aux yeux des hommes. le pouvoir de Dieu est grand repondis-je: c'est

luy qui permet a leurs ames bienheureuses de se revetir quand il leur plait de formes sensibles et de se rendre visible aux mortels sous des figures corporelles. on me pria d'expliquer encore pourquelles raisons, abdulKadir avoit pensé tomber du membur, s'etoit changé d'abord en oiseau, puis avoit repris une forme si belle. dans la 1.ere Extase je leur dis, abdulKadir avoit perdu toute force humaine. et il seroit tombé sans le secours du prophete. la 2.de extase qu'il a eüe, etoit une extase de Majesté. aussy vous l'avez vû tout a coup s'humilier, et prendre une forme si foible. la 3.eme etoit une Extase de beauté qu'il luy a communiqué. c'est pr quoy sa metamorphose a été si Majestueuse

Chap 16.eme

Aziz Cogea, l'historien de behaKeddin nachbendi, a inseré dans son livre un trait assez remarquable d'un certain Dervis. je suivois, dit-il behaKeddin dans son pelerinage de la Mecque; et je luy rendois dans le voyage les services dont il avoit besoin. lorsque nous fumes arrivés dans le chorasan, nous allames loger dans la maison de Cogia Muchid, qui habitoit dans la ville de Mehne. ce Mucied etoit un dervis vertueux, de la secte de Cheik ebusaid, ebulcais. beha uddin eût envie de voir la ville. nous allames nous y promener avec luy. par hazard nous passions vis-avis un Karavansarai lorsqu'un Dervis nouvellement arrivé y entra. cet homme, dit beha uddin est un serviteur de Dieu. cependant il ne nous a point connu. apres avoir satis-fait notre curiosité, nous revinmes a notre Demeure

où se mit a table p.r diner. mais behauedin se tournant vers
mueyed, luy dit, il vient d'arriver icy un Dervis. si vous le trouvez
bon, nous le convierons a manger avec nous. fort volontiers,
repondit Mueyed: et aussitot j'allay a son Karavansaray et
je l'amenay. apres le repas Mueyed et le Dervis s'amuserent
a disserter ensemble. leur dispute fut longue et vive; mais
p.r behauedin, il resta toujours neutre enfin le Dervis se
sentant le plus foible, se metamorphosa en oiseau, et il
alla se percher sur un endroit fort elevé aux environs de
la maison. behauedin se mit a rire de son action, et
la traita de science futile. quelques tems après le Dervis
reprenant sa forme ordinaire, vint dans l'assemblée et
resta plus d'une heure dans la contemplation. dans ces
entrefaites vint la priere de l'Ikindi; ils la firent toute
ensemble. lorsqu'elle fut finie, adressa la parole au
Dervis, et luy dit: l'action que vous avez faite est de bien
peu de merite aupres des serviteurs de Dieu. il y en a parmy
eux qui seroient adorés du peuple, s'ils vouloient faire un
des prodiges qu'ils sont capables de faire. voila bientot 40
ans, reprit le Dervis, que je parcours les terres et les mers.
j'ay fait 20 pelerinages a la Mecque; et je n'ay point eu
encore le bonheur de voir un homme de cette vertu. Eh bien,
dit behauedin, si vous voulez entierement vous livrer a moy
p.r un moment, je vous feray connoitre s'il est possible
d'en trouver dans le monde. approchez vous; et aussitot il
luy toucha les genoux avec le Doigt sacré de la priere. vous
eussiez vû alors le Dervis changer de couleur, tomber en

defaillance, et perdre sa respiration. nous croyons qu'il avoit expiré. mais behaueddin luy posa le doigt sur le front; et bientôt il ouvrit les yeux, et ayant repris ses sens, il vint se jetter a ses pieds, et luy demanda pardon de son incredulité, et de son orgueil. j'ay trouvé aujourdhuy, luy dit-il, ce que je cherchois depuis longtems. je suis convaincu que le nombre des serviteurs de Dieu est innombra-ble; faites moy la grace de m'accorder vôtre protection, et de me recevoir a vôtre service. behaueddin aprés luy avoir fait quelques reproches luy donna ordre d'aler du coté d'herrat, et pour luy il continua son voyage.

Le Panier
Conte.

Dans les pays de Korassan, regnoit jadis un Roy Celebre l'ami de la Justice et le pere de ses peuples. il ne connoissoit d'autre bonheur, que celuy de relever la fortune des malheureux et de verser ses bienfaits sur les etrangers. L'entrée de son Palais etoit toujours libre aux voyageurs. Et

Le Pannier.
Conte Turc.

Jadis regnoit dans le chorassan un prince aussy celebre par ses vertus, que par sa puissance. son occupation continuelle etoit de faire executer les loix; et toute son ambition etoit de voir fleurir ses etats. il avoit p.r tous les malheureux des entrailles de Pere: il protegeoit et deffendoit les Etrangers, dont il aimoit passionément a entendre les histoires. cette louable curiosité luy faisoit rechercher avec beaucoup de plaisir la compagnie de ceux qui avoient courrû le monde. a ce caractere de douceur et de bonté, il joignoit encore une generosité qui ne sçavoit excepter personne. il avoit fait construire des hôpitaux p.r les pauvres, et des Caravansarays p.r les voyageurs. des qu'un etranger arrivoit il luy donnoit l'hospitalité, et le combloit de bienfaits. son grand plaisir etoit de luy faire raconter ses voyages, et tout ce qu'il avoit vû et entendû. il donnoit ordinairement a une occupation innocente tous les momens qu'il pouvoit derobber au soin des affaires publiques. il aimoit son peuple, il faisoit les delices de ses sujets, la gloire de l'humanité, et l'admiration de l'Univers.

apres quelques années d'un regne si fortuné, la Mélan=cholie vint tout a coup s'emparer du cœur de ce bon Prince: et hors la solitude, tout commença a luy devenir insupportable. enfin s'etant revetu d'un habit de Dervis, il se derobba a tous les regards. personne ne pût jamais sçavoir ce qu'il etoit devenû, et quel lieu il avoit choisi p.r sa retraite. il se

passa des mois entiers sans pouvoir rien apprendre sur son compte, de sorte que le peuple desesperé fut obligé de s'assembler p^r. elire un Roy. le choix ne fut pas difficile; ce prince avoit un fils imitateur de ses vertus, il fut mis en sa place.

Cinq ou six ans s'etoient deja ecoulés depuis son evasion, lorsqu'on le vit reparoitre. il etoit couvert d'un long habit de deuil; la tristesse et le chagrin etoient peints sur son visage; sa douleur s'annonçoit par des soupirs continuels, les malheurs et les fatigues luy avoient courbé la taille et ridé le front; vray squelette ambulant, il touchoit aux portes de la mort. du plus loin que son fils l'apperçut, il courrut au devant de luy; les sentiments de son cœur sont difficiles a exprimer. il pleuroit de joye de revoir son pere; il pleuroit en même tems de douleur en le voyant dans un etat si desolant. les grands du Royaume se rassemblerent aussitôt auprès de luy, p^r. le supplier de reprendre les renes du Gouvernement: mais insensible a toutes leurs vives sollicitations il ne demanda qu'une maison retirée, où il put vivre loin du bruit, et du tracas. c'est dans cette solitude, où meprisant le monde et les plaisirs, il attendit paisiblement la fin de ses jours en benissant le Createur.

Cependant il gardoit un silence inviolable sur toutes ses avantures, et il ne confioit jamais ses secrets a personne. affoibli par l'age, et toujours consumé par les regrets il vint a tomber malade. il avoit auprès de luy une sœur extremement spirituelle son nom etoit Zaide. il avoit p^r. elle une grande affection; et elle de son coté ne negligeoit rien p^r. luy plaire. Zaide signifie en persan vertueuse. elle meritoit bien ce nom. ses belles qualités luy avoient attiré l'estime universelle. l'etat affligeant de ce frere bienaimé, l'avoit jetté dans le desespoir. un jour elle se transporta auprès de luy, et après avoir arrosé ses pieds d'un torrent de larmes, elle luy tint ce discours entrecoupé de sanglots.

= Jusqu'a quand Garderez-vous un silence inhumain

210

pourquoy refusez-vous toujours a mon amitié la précieuse conso-
lation de partager les tourments de vôtre cœur? quoy c'est a Zeïde
a qui ne vous voulez pas faire part du sujet de vos maux. ne
pourroit elle pas y trouver quelque remede, ou du moins y apporter
quelque adoucissement? Cruel, si vous continuez a vous taire,
sçachez que vôtre douleur me conduira encore plutôt que
vous dans le Tombeau.

Ces paroles firent la plus vive impression sur le cœur du
Roy; il resta quelques moments dans le silence. enfin il repondit
en soupirant, les années ne suffiroient pas p.r te faire le recit
de mes malheurs; mais puisque tu exiges de moy cette com=
plaisance, je vais me mettre en devoir de te satisfaire, et
t'apprendre dans quel abime d'infortune je me suis jeté
par ma faute. helas quelle est l'ame assez dure, qui pourroit
les entendre sans pleurer. tu sçais quelles etoient les occupa-
-tions de mes 1.res années. toujours content, toujours joyeux je
ne cherchois que les plaisirs. la Compagnie des Etrangers faisoit
mes delices. j'aimois a les voir; j'aimois a les entendre. un jour
je vis arriver un Voyageur, couvert de longs habits de deuil.
la tristesse etoit peinte dans ses regards et dans toute sa
personne. cependant malgré cet air lugubre qui accompagnoit
toutes ses actions, un certain je ne sçais quoy vous attiroit a luy
et on ne pouvoit se deffendre de l'aimer. ses paroles douces et
eloquentes portoient dans le cœur la joye, et la satisfaction
je le priay un million de fois de me raconter le sujet de sa
douleur. mais je ne pouvois luy arracher une seule parole je
voulus le gagner par des presents, il y fut insensible, et il
refusa constamment de satisfaire ma curiosité. il me disoit
seulement, ce que l'on raconte de l'Anca, et de la Chimie, n'ap-

prochera

point encore du merveilleux de mon histoire. elle est un tissu de malheurs dont le récit ne peut vous être d'aucune utilité, je me trompe, ne peut vous être que funeste. cessez je vous en conjure, d'exiger de moy cette cruelle Complaisance. tout ce qu'il me disoit p.r eluder mes prières, ne faisoit que m'enflammer davantage; je ne cessois de le presser; et enfin je l'importunay tant qu'il me fit cet aveu. = il est une ville dans la Chine, appellée Medhouchan où les habitants aussy blancs que le jour, ne sont jamais vêtus que de noir. ceux qui pourront y aller, seront bientôt instruits de la cause de mon affliction. mais p.r moy, j'aurois beau parler, tous mes discours ne laisseroient après eux que le doute et l'incertitude. il ne m'en dit pas davantage, et prenant congé de moy, il s'en alla. ma curiosité ne fut que plus enflammée par ces paroles. tu sçais le proverbe arab: l'homme se porte avec empressement vers tout ce qui luy est deffendu. je ne pouvois plus vivre heureux, avant d'avoir satisfait ma fatale envie. de sorte qu'incapable de resister davantage a mes inquiétudes, je pris avec moy quelques pierreries, et sans dire mon dessein a personne, je me joignis a une Caravane qui partoit p.r la Chine. voilà l'époque du Commencement de mes malheurs. les jeux, et les ris premiers compagnons de ma vie, m'abandonnerent p.r toujours. la melancholie leur succeda. des jours sombres et nebuleux prirent la place de ces jours sereins et pleins de Charmes, où assis sur un thrône puissant, je jouissois d'un bonheur suprême en rendant mes sujets heureux. après un voyage long et penible nous entrames enfin dans les beaux pays de la Chine. je me separay de mes Compagnons, et a force de demander, et de chercher, je trouvay la ville de Medhouchan. il n'est point aisé de t'imaginer la Joye que je ressentis alors. j'allay descendre au 1.er Caravanseray et après être un peu revenu de mes fatigues, je commencay a parcourir la ville. le peuple qui l'habite, est d'une beauté ravissante. la Noirceur de ses habits et la Blancheur de son teint font

un contraste merveilleux dont les yeux sont satisfaits.

j'eus occasion de faire connoissance avec un jeune homme d'une figure avantageuse, et de beaucoup d'esprit, et d'Education. le nom d'Etranger etoit chez luy un titre sacré pr. obtenir son amitié. il me combla de politesses et d'honneurs, et il me força d'accepter un appartement dans sa maison. toujours attentif a me préve=nir en tout, il ne me quittoit pas un seul instant. tout son souci etoit de me procurer des plaisirs et des amusements. cette liaison etoit pr. moy pleine de charmes. mais la Melan=cholie qui me rongeoit, ne me permettoit pas d'en gouter toute la douceur. un jour je le suppliay par les doux Nœuds qui nous unissoient de me dire les raisons qui obligeoient ses conc. toyens à se vêtir de noir. il palit a ma prière, et il me dit d'un ton affligé; mon cher amy defaites vous de votre Curiosité. cette connoissance ne peut vous être que funeste; et la tranquilité de votre vie, depend du cas que vous ferez de mon Conseil.

Ce fut en vain qu'il tacha de me detourner. je luy racontay ce que j'avois fait pr. satisfaire cette envie. et je luy appris que l'eclat d'une couronne n'avoit point été capable de me retenir.

il connut alors que tous les avis qu'il pourroit me donner, seroient inutiles. il gemit sur mon sort, et après avoir versé quelques larmes, il me dit, la cause de ce deuil universel ne peut ny s'expliquer, n'y s'ecrire. mais si vous voulez me suivre, je vais vous mettre dans le cas de vous en instruire par vous même.

Je me laissay conduire. nous traversames des plaines im=menses, et après plusieurs heures de Chemin nous arrivames a une voute presque détruite, dont la vüe affreuse eloignoit les oiseaux les plus lugubres. nous y entrames en

tremblant. il y avoit au milieu de cette voute, un pannier suspendu a une chaine de fer. mon compagnon me commanda de le faire descendre et de m'y asseoir. aussitot je me vis enlever dans les aires; vous auriez crû que ce pannier etoit un oiseau qui fend l'air, ou un nuage poussé par les vents. il m'emporta si haut que je touchois au firmament. de là je jettay un regard tremblant sur la surface de la terre; l'universalité me paroissoit un point imperceptible. C'est alors, mais trop tard que je reconnus ma folie. la surprise m'engourdit les membres; la crainte me fit verser des larmes. ou suis-je grands Dieux, m'écriay je! où vais-je! qui pourra me secourir. ces affreuses pensées ne me faisoient envisager que la mort; et je l'attendois a chaque instant, lorsque le pannier semblable a un oiseau vagabond qui retrouve son nid, vint tout a coup a s'arrêter sur une Colonne, qu'on auroit pris aisément p.r l'axe du monde; et dont le sommet alloit atteindre au plus haut des Cieux. un moment apres je vis venir se reposer sur cette même Colonne un oiseau plus enorme encore que l'Elephant. les voiles d'un vaisseau ont moins d'étendue que ses ailes. bien loin d'en avoir peur; je le regardois comme un moyen que le sort m'offroit p.r me sauver. il avoit repris ses forces, et il se preparoit disposoit a prendre son essor, lorsque j'ambrassay etroitement un de ses pieds monstrueux, et je le suivis dans les airs. je doute qu'il se soit apperçû de moy; j'etois p.r luy un moucheron, et je n'en avois point la pesanteur.

enfin aprés avoir volé quelque temps, il s'approcha de terre. dés qu'il en fut assez prés, tu juges, ma chere Zaide, avec quel empressement je m'y elançay. je me trouvay dans une immense prairie toute emaillée de fleurs et arrosée de tout coté par de vastes fleuves. je commençay a prendre Esperance, et je rendis mille actions de grace au Ciel.

214

Je me mis a parcourir ces lieux charmants, et je ne pouvois rassasier ma vüe. a force de courrir çà et là. je rencontray un jardin magnifique, bien au dessus de toutes les descriptions que l'on fait du paradis d'Irem. c'etoit l'art et le bon gout qui avoient pris soin de le cultiver. au milieu de ce jardin, où les fleurs les plus recherchés et les plus belles repandoient une odeur qui flattoit l'odorat, on trouvoit un superbe tapis de verdure, bordé de Cyprès dont la tête se cachoit dans les nües. dans le milieu de ce tapis verd, on voyoit un vaste bassin dont l'eau etoit plus pure, et plus claire que le Christal. le murmure de milles jets d'eau, qui se marioit avec grace au gazouillement des oiseaux, portoit dans le coeur la joye et le plaisir.

de distance en distance, etoient des sophas couverts d'etoffes precieuses. et sur le bord du bassin s'elevoit un throne d'or massif, qui etoit un chef d'oeuvre de delicatesse. on trou=voit aussy de tous cotés des vases de Porphire, remplis de toute sorte de bons vins. et on avoit trouvé le secret de suspendre à des branches d'arbre des tables garnies des mets les plus delicats. tout etoit a ma disposition: ma surprise etoit extreme de ne rencontrer personne dans ce jardin enchanté. je passay tout le jour en admiration et en Extase au pied d'un Cipriés. lorsque les oiseaux venant a finir leur ramage avertirent le soleil de faire place aux etoiles. tout a coup un bruit sourd vint frapper mes oreilles. et j'apperçus au devant de moy une troupe de flambeaux, dont tout le jardin fut eclairé. je distinguay une foule de Nymphes parées avec simplicité, mais avec grace; leurs cheveux qui flottoient au gré des Zephirs etoient autant de chaines p.^r les coeurs. elles laisfoient voir une

gorge d'albatre que les anges auroient adoré! elles avoient un air de vivacité et d'enjouement qui frappoit encore plus que leur beauté au milieu d'elles on en voyoit une qui paroissoit leur souveraine elle joignoit a des charmes que je ne puis décrire un air de Majesté qui en imposoit. je ne pouvois assez admirer la dignité avec la gaité elle s'avança vers le throne qui étoit preparé p.r elle. les nymphes de sa suite vinrent se ranger autour de leur princesse, et se tinrent dans une attitude respectueuse. elles recueilloient avec attention toutes les paroles qui sortoient de sa bouche. le ciel sans doute en voyant ce cercle brillant, portoit envie a la terre. la Déesse fit ensuite un signal; et on dressa des tables p.r un festin. la volupté vint prendre la place de la contrainte. bacchus présidoit au repas, et portoit la joye dans tous les cœurs. quelques unes de ces nymphes augmentoient l'allégresse par des danses voluptueuses. d'autres tiroient des instrumens des sons tendres et amoureux. d'autres enfin avec une voix divine chantoient l'amour et ses douceurs. cette belle assemblée etoit le rendez vous de tous les plaisirs. il n'y avoit que la Déesse qui ne sembloit point prendre part a ces divertissements. elle conserva quelque temps sa gravité, et on voyoit sur son visage un air d'inquietude, dont on ne devinoit pas la cause. elle appella enfin une de ses nymphes, et elle luy dit, faites le tour de ce Jardin. quelque mortel est surement icy caché! lorsque vous l'aurez trouvé, amenez le moy, afin que je l'interroge, et que je découvre ses desseins. la Nymphe reçut l'ordre avec respect, et sur le champ elle se mit en devoir de l'executer. bientot d'un pied leger elle eut parcouru ces beaux parterres. elle m'apperçut assis au pied du Cyprés, d'où j'examinois tout ce qui se passoit. elle temoigna sa surprise par des gestes naturels; puis s'avançant

216

vers moy elle m'ordonna de la suivre. je ne sçavois ce que j'allois
devenir. le trouble et la crainte s'emparerent de mon cœur. des que
je parus devant la Déesse je me prosternay le visage contre terre,
et j'attendois dans cet etat d'humiliation l'arrest de mon sort.
mais cette beauté divine me faisant relever avec bonté, m'o=
=bligea de venir prendre une place a coté d'elle, et me dit
avec un souris gracieux. Mortel, ne crains rien, tu n'es point
icy parmy des ennemis. nous aimons les etrangers, et nous
les comblons de bienfaits, lorsqu'ils se comportent avec
esprit, et avec prudence. elle accompagna ces paroles
engageantes d'une faveur qui acheva de mettre le calme dans
mon ame. elle m'offrit d'une main plus blanche que la
neige une coupe pleine d'Ambroisie, qui semblable a
l'eau du fleuve lethé, me fit perdre le souvenir de mes
disgraces passées. sur le champ p^r celebrer mon arrivée,
elle donna ses ordres, et l'on commença un concert dont la
douce harmonie auroit attendri l'ame des Mégeres. a droite
et a gauche on voyoit des hebés vetues avec grace, verser
une liqueur divine qui faisoit passer la volupté dans tous
les sens. bientot les instruments cesserent. et la joye devint
plus bruyante. on commença des jeux. on chanta des
chansons, dont les glous glous de la bouteille faisoient
toujours l'Echo. vous eussiez vû ces belles Nymphes s'embras=
=ser avec transport, et se donner les gages de l'amitié la
plus vive. bacchus avoit repandu sur elles tout son
enjouement. leurs tetes mis de travers leur donnoient une
grace dont il eut été bien malaisé de se deffendre.

Cependant la Déesse me tenoit les discours le plus flatteurs; et me donnoit mille marques de tendresse. plusieurs rouges bords qu'elle but a ma santé, exciterent ma temérité. je la suppliay de me permettre de baiser sa main. ma proposition ne luy déplat pas, elle me tendit sa joüe avec un air gracieux qui acheva d'embraser mon Coeur. je ne fus plus maitre de mes transports, je me jettay a l'instant sur elle, et je cueillis tantôt sur ses yeux, tantôt sur ses levres milles baisers delicieux. aprez de si grandes faveurs, je crus pouvoir tout oser, reine de beauté, luy dis-je ma demande vous paroitra peut être inci=vile: mais vos bontés p.r moy semblent l'authoriser. apprenez moy je vous conjure, le nom de la Divinité a qui je dois me consacrer a jamais. votre beauté qui m'eblouit me fait douter si vous n'etes point quel=qu'astre du firmament. Etes-vous la souveraine des Anges, ou celle des Peris? Curieux Etranger, me repondit-elle: scaches mériter mes bienfaits. je suis la déesse des Charmes. reine de ces lieux, j'ay choisi ce jardin p.r mes plaisirs, et toutes ces belles Nymphes que tu vois, sont faites p.r me servir. je suis satisfaite de l'amour dont tu es enflammé p.r moy. je te prouveray le plus ardemment que je pourray le cas que j'en fais. ecoute cependant, et ~~n'aille point~~ ne m'interroge pas sur des mysteres que je ne te puis reveler: n'aille point concevoir p.r moy des desirs trop violents. je ne te puis accorder que des baisers. toutes les beautés de mon corps peuvent être l'objet de tes homages; tes mains sont libres de les parcourir, satisfait tes yeux, rends heureuse ta bouche. mais il m'est impossible de t'accorder davantage. lorsque tes passions seront trop vives, que tu ne seras plus maitre de tes transports, je te permets de choisir parmy mes nymphes celle qui te plaira davantage. apaise avec elle tes feux, et reviens aprés me donner la satisfaction d'entendre que tu m'aimes—

218

C'est en vain, ma chere Zaide, que je tacherois de t'expliquer les divers sentiments dont mon cœur fut agité, lorsqu'elle me tenoit ce discour. elle m'offroit trop de bien pour ne point y être sensible. mais l'exception fatale en auroit bien corrompû la douceur, si je ne m'etois flatté que le temps, et mes instances luy raviroient ce qu'elle vouloit refuser a mon souverain bonheur. enfin la lune avoit deja fait la moitiée de sa course, que ce jardin enchanté, retentissoit encore de milles cris de joye. la Deésse vit qu'il etoit tems d'aller prendre du repos dans les bras de Morphée. elle m'Embrassa, et ayant fait cesser tous les divertissemens, elle ordonna a ses nymphes de la suivre. pr moy j'eus garde de ne point user de la permission qu'elle m'avoit accordée. je pris par la main une de ses beautés divines; et je la conduisis sur un lit de gazon. ha te diray je les plaisirs que je goutay. tantot je la serrois etroitement entre mes bras. tantot je parcourois ses charmes avec des yeux avides, et je les couvrois de baisers. oui sans avoir pensé un seul instant au repos l'Aurore nous surprit dans l'attitude la plus voluptueuse. avant de nous separer, nous fimes encore ensemble deux ou trois tours de jardin; et desque le soleil eut doré l'horison, au revoir me dit elle, et alla rejoindre sa troupe. je restay seul livré a mes pensées, et aux inquietudes de mon amour. en vain je m'abreuvois de Nectar pr tranquiliser mon impatience. les moments me paroissoient des années. il me tardoit de voir finir le jour, afin de revoir ma déesse. je me repentois de ne l'avoir point forcé à

m'accorder la derniere faveur. et je craignois qu'elle ne me fit un crime de ma timidité. c'etoit dans des pareilles inquietudes, que les yeux fixés attentivement sur le Chemin par où elle devoit venir, j'attendois que le soleil eut fait place aux tenebres. il vint enfin ce moment heureux; et mille flambeaux dont la clarté effaçoit celle de la lune, m'annoncerent ma Princesse. je courrus au devant d'elle avec précipitation; et je me jettay a ses pieds. elle me tendit la main p.r me relever, et aprés m'avoir fait milles Caresses, elle m'or=
=donna de venir m'asseoir auprez d'elle sur son thrône. aussitot les divertissements commencerent. les tables furent dressée. les mets les plus delicats, les liqueurs les plus exquises, tout fut servi avec profusion. la liberté etoit l'ame du festin. elle avoit banni toutes ces cérémonies fatiguantes qui empoisonnent la gayeté d'un repas. tout y excitoit l'appetit; le gout, la propreté, la delicatesse. il y avoit un certain honneur a montrer de l'appetit. milles traits piquants et malins sçavoient animer les plus laches. aprez le festin vinrent les danses, et les jeux. Bacchus qui etoit toujours de la partie, les fit durer assez longtems. enfin les Nymphes fatiguée furent obligés de demander grace. chacune alla chercher un lit de verdure p.r s'y reposer. je me trouvay seul auprez de la Déesse. aucun oeil importun ne genoit plus mon amour. je regarday ce moment comme l'occasion la plus favorable p.r obtenir mon bonheur. je me jettay sur elle avec transport. et je la tenois etroitement serré sur mon sein. mais ce plaisir me ravit a moy meme. un baiser qu'elle me donna me rendit la vie. je voulus a l'instant ne plus faire qu'un corps avec elle. et faire passer mon ame dans la sienne. mais la cruelle s'opposant a mes efforts, approcha son visage du mien; et me fit ces tendres reproches.

= Est ce ainsy, me dit, que tu cherches a me plaire, et

a meriter mes bienfaits. as tu donc oublié les bornes que j'avois prescrites a tes feux. ce n'etoit que p. mieux me tromper, que tu fis serment d'être toujours fidele a mes volontés. je n'ay que toy p. amy, et p. confident. tu sçais ce que j'ay fait, et ce que je desire de faire p. ton bonheur. et dis-moy, quand t'ay je refusé une faveur que j'aye pû t'accorder sans me des honorer. n'ay-je pas mis d'ailleurs en ton pouvoir une troupe de beautés divines avec lesquelles tu peux appaiser tes transports.

O reine de mon Cœur m'ecriay-je. je n'ignore pas combien je suis indigne des biens que vous me faites. mais quoy! est il surprenant que mon Cœur cherche a se desalterer dans les sources de la vie? pouvez vous mettre en comparaison les etoiles, et le soleil? la lumiere du flambeau, et celle de la lune. vous voir vaut milles fois mieux que le baiser le plus enflammé de la plus belle de vos Nymphes. si je desire trop, prenez vous en a vous même. j'etois un Malheureux abandonné, vous avez bien voulu être ma reine. helas que vous coute t'il de mettre le sceau a ma felicité. si ton amour est sincere, reprit elle, ecoute moy je t'en conjure; viendra un tems où je ne te refuseray rien. mais aujourdhuy sçache que c'est p. ton bonheur et p. le mien que je ne puis consentir a tes desirs. approche, embrasse moy, et cesses de me faire violence. ses prieres, et ses promesses mirent un frein a mon amour, et arreterent mes transports. je me contentay de ceuillir sur son beau corps mille baisers delicieux. je me pamois a tout instant. dieux! si je pouvois a peine resister a ce plaisir, qu'auroit ce donc été si

elle n'avoit mis aucun obstacle a mes voeux. la deesse etoit fatiguée; ses paupieres appesanties commencoient a ceder au sommeil; elle appella une jeune peri de 14 ans a laquelle elle ordonna de me tenir Compagnie et elle se retira. ah ma chere Zaide, permets moy de passer sous silence le reste de cette heureuse nuit. ces plaisirs se sentent, mais il ne peuvent s'exprimer. cette belle houri fit d'abord quelque resistance; et l'air dont elle me refusoit etoit plus charmant que le don meme. elle se laissa vaincre a la fin. que les moments que je passay avec elle furent courts! ciel! qu'elle avoit de charmes. je t'assure que si j'avois eû un Coeur, je le luy aurois offert. mais qu'elle me le pardonne, les hommages qu'elle reçut de moy, etoint tous en l'honneur de sa Maitresse.

le Soleil vint enfin nous avertir de nous separer, et commencer le cours d'une Journée que je passay dans les tourments. tantot je craignois d'avoir irrité la deesse par mes vives instances, et la violence que j'avois voulu luy faire. tantôt je me disois pourquoy as tu accepté la Nymphe qu'elle t'a presentée. c'etoit une embusche qu'elle te tendoit; elle a voulû eprouver ton Coeur. sans doute elle va penser que ton amour n'est point sincere, et que tu n'es sensible qu'au plaisir. tu touchois a ton bonheur, et pour n'avoir pû te retenir un instant, te voila dans le precipice. la nuit vint mettre fin a des inquietudes qui m'accabloient; et avec les etoiles je vis paroître ma reine accompagnée de son cortege ordinaire. je ne scais, si j'etois plus amoureux, mais elle me parut mille fois plus brillante. je courus au devant d'elle. je luy offris mes respects. elle me fit les memes amitiés qu'elle avoit coutume de me faire. je l'accompagnay sur son thrône; elle me fit asseoir a son coté, et elle donna ordre de commencer la fete.

tts.

les divertissements étoient toujours les mêmes; mais l'ardeur avec laquelle on s'y portoit, leur donnoit un goût toujours nouveau. ces belles Nymphes après avoir dansé quelque temps au son des instruments, se dissiperent dans le Jardin. l'une assise au pied d'un Cipres respiroit la fraicheur d'une belle nuit; l'autre s'amusoit a suivre le cours d'un ruisseau gazouillant. quelques autres en folattant, fouloient le Narcisse et la violette.

pr. moy je ne pouvois me rassasier de contempler les yeux de ma Déesse. je l'embrassois a tout instant. mais lorsque je ne vis plus personne auprès de moy, je n'oubliay rien pr. tacher de la flechir. j'employois toute l'eloquence que me donnoit mon amour pr. la persuader.

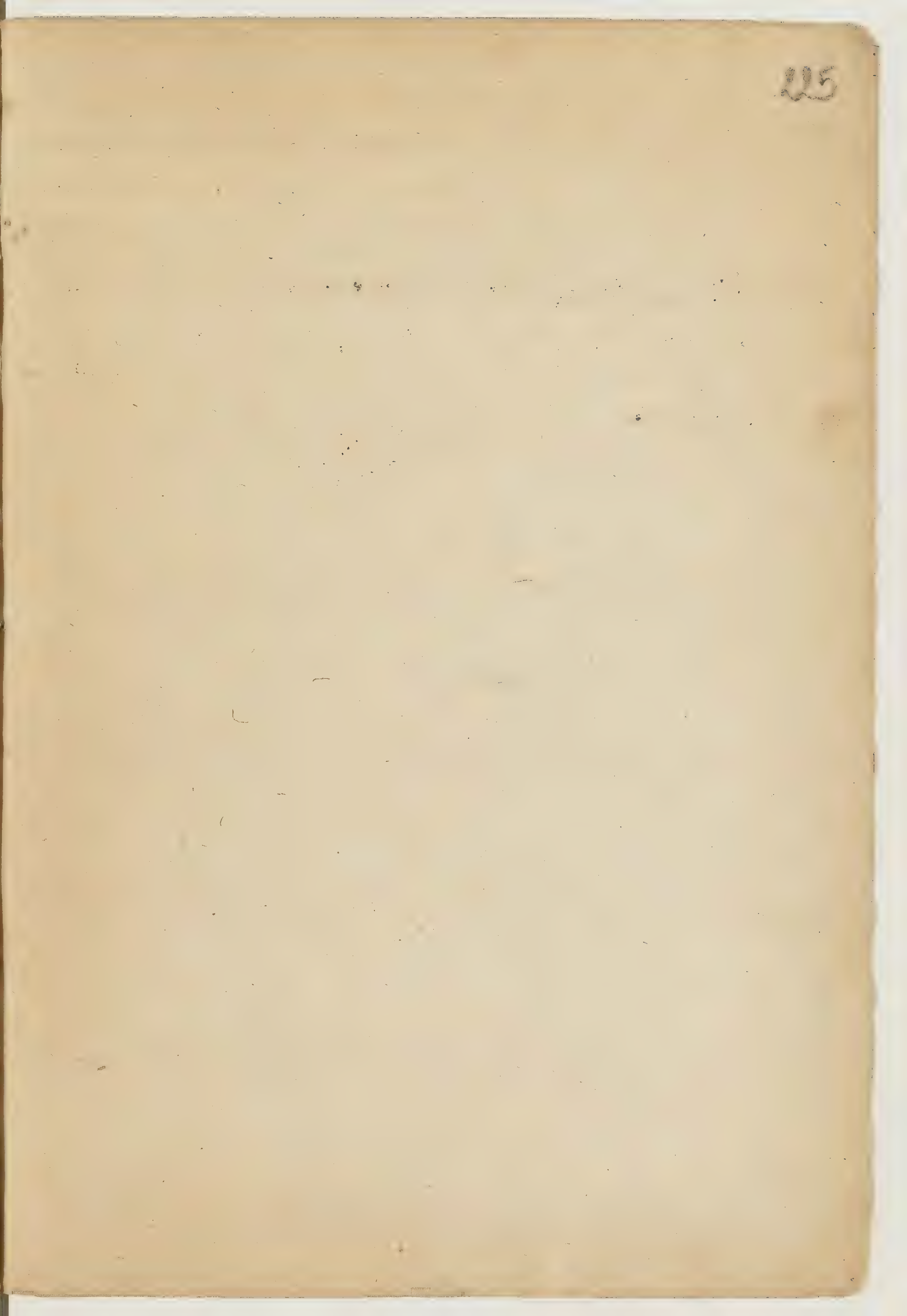
= Belle Déesse, luy dis-je, après toutes les graces dont vous = m'avez comblé, pourriez vous me voir expirer a vos pieds? vous jurez que vous m'aimez, et vous ne voulez point consentir a mon bonheur supreme. comment est-il possible de concilier vôtre amour, et vôtre tyrannie. decidez aujourd'huy de mon sort. ou laissez moy mourir, ou rendez moy heureux.

= hà tendre amy, me repondit-elle, tu ne sçais point ce que tu demandes. tu m'appelles cruelle parceque je te le refuse, je la serois si je te l'accordois. la faveur après laquelle tu soupires, seroit maintenant pr. toy le comble des malheurs. tu devrois bien penser qu'après avoir tant fait pr. toy je ne m'opposerois point a tes feux, s'il n'y avoit rien a craindre. je t'en conjure par ce que tu as de plus cher au monde, je t'en conjure par moy même; retiens encore quelques jours la bride a ton amour; et nôtre union sera eternellement fortunée

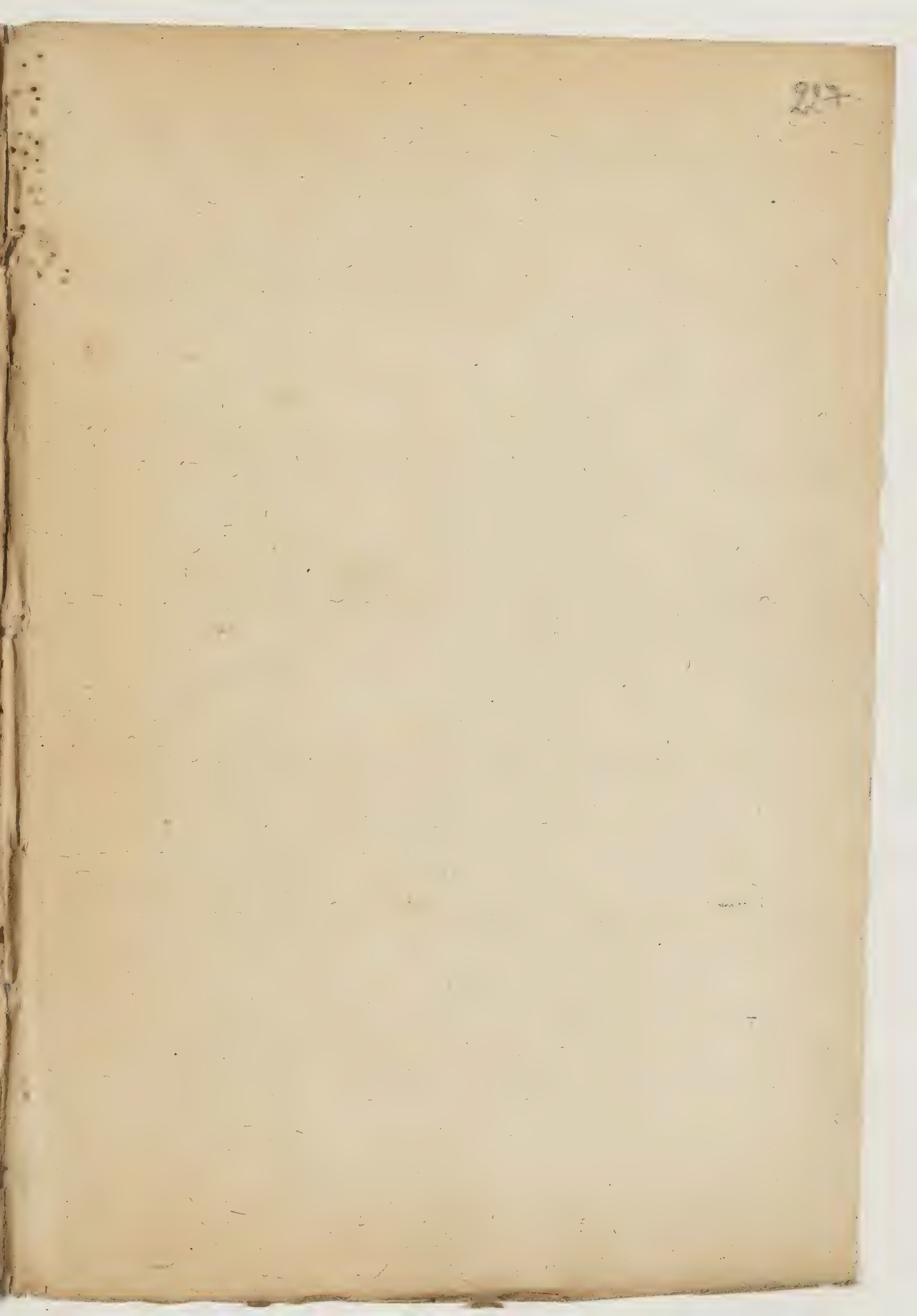
ce Discours auroit dû moderer mes transports, et me donner quelque défiance. mais j'étois trop enflammé p.r que les disgraces dont elles me menaçoit fissent quelqu'impression sur moy. je crus que la honte d'une défaite luy faisoit trouver ces prétextes. elle eut beau mépriser, elle eut beau me presser, elle eut beau verser des larmes. ses efforts furent inutiles; je resolus de ne plus differer, et d'emporter d'assault la place qu'elle tachoit de deffendre. je me jettay sur elle avec violence, et bientot je reduisis sa foiblesse. elle vit qu'il n'y avoit plus moyen de me resister; Cruel, me dit elle, attends un moment; je me rends. mais avant accorde moy une grace. ferme tes yeux afin que je rougisse moins de ta Victoire. je fis ce qu'elle m'ordonna, je fermay les yeux et je me disposay a me noyer dans un torrent de volupté. apeine les avois-je fermés, qu'elle s'écria de nouveau; regarde, regarde, c'est toy qui l'as voulu. plein d'impatience je veux m'étendre sur son beau Corps, et la felicité que je me préparois a gouter me ravissoit deja les sens : . . . mais grand Dieu, où suis-je. . je me trouve dans le Panier fatal qui m'avoit porté dans cette région. ma surprise pensa me faire expirer. et ma douleur fut quelque tems muette. mais bientot apres lorsque je fus revenu a moy même, je meurtris mon visage de coups. Cependant le panier fendant les airs vient se rendre a sa place. j'en sortis. le 1.er Objet que je rencontre, c'est mon amy qui m'attendoit encore a l'entrée de la voute, dans l'attitude d'un homme qui va être témoin d'un grand Malheur. il vint au devant de moy, et me serrant etroitement sur sa poitrine, Prince infortuné, me dit-il, aurois-tu pû croire ce que tu viens d'experimenter si Malheureusement. c'est toy même qui as commandé ton

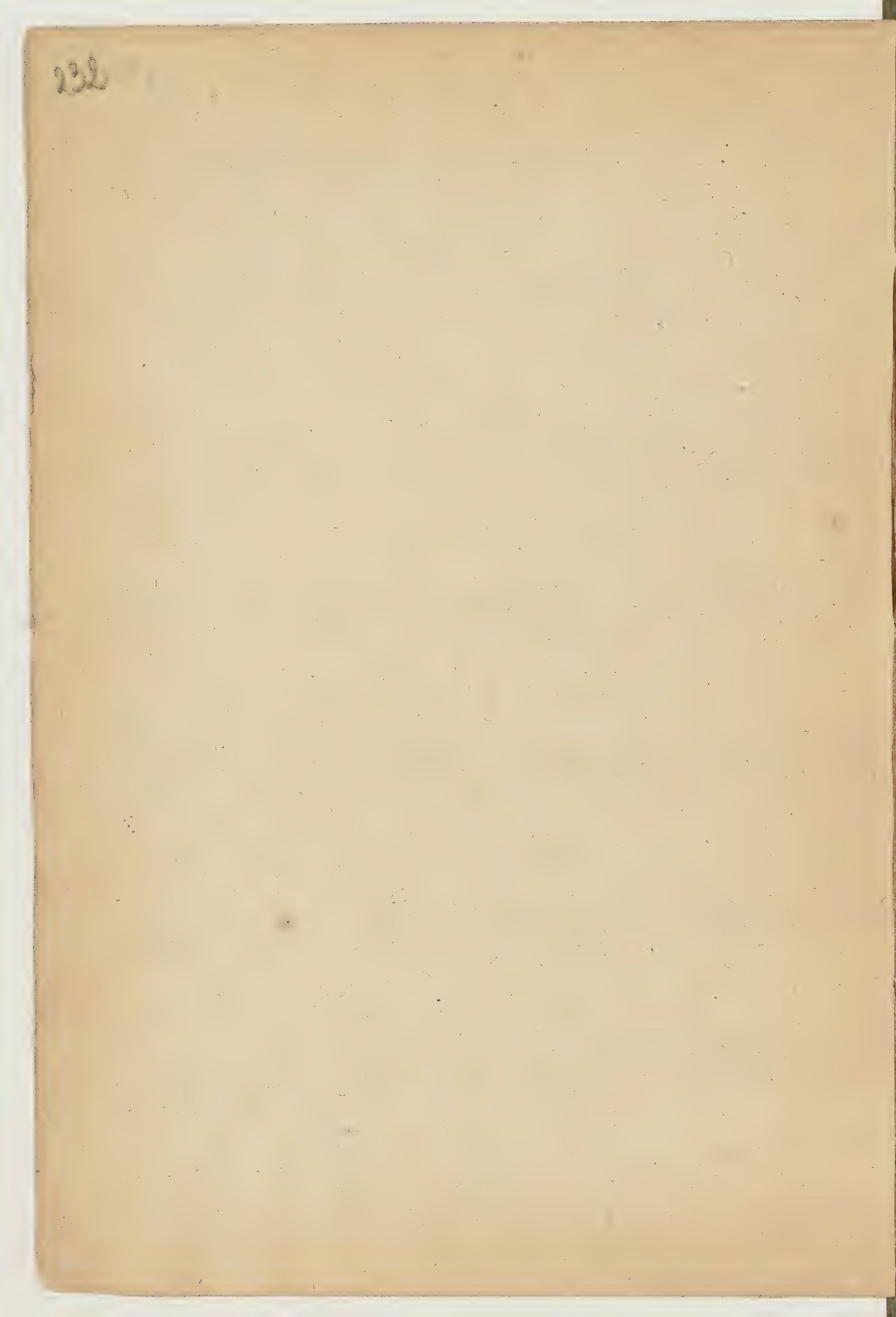
supplice. et tu scais qu'il n'a pas tenû amoy que tu
ne te trouvas point dans cet abime de Malheur et Douleur.
je n'eus pas la force de luy repondre. je l'embrassay tendrement
et luy faisant mes derniers adieux je pris le chemin de ma Patrie.

Voilà ma chere Zaïde, l'histoire exacte de mes disgraces.
excuse moy si je ne t'en ay pas plutôt fait le recit. mais
juge toy meme si mon esprit ne doit pas se refuser a un souvenir
si funeste.


225






232

P پ P پ

Poursuivre Quelqu'un. ار دين كو تمك

Pouvoir

Le Verbe Pouvoir s'exprime quelque fois par حالي اوليق Ex.

Il ne se peut pas se faire حالي ايوق اتمك

Le Pied. ايق ou رجل

La Porte. قپو ou باب

Prince: chef, Commandant: امير ou بك

Du Pain: حوخبز ou نان ou اتمك

Premier fruit: بكر

De la Peau, le cuir. la couverture du Livre. الجلد

Pour. ايجون ou بل

Particule: Adverbe: حرف

Diction Nominale: اسم

Diction Verbale فعل

De: par: من

Perfection كمال ou انتها

Passager: perisable فاني

Passage مجازة

Passage: parlant de passage dela vie, a la mort رحلة
et passer: en ce sens. رحلة اجمك

Preeminence: superiorité: استعليا
grandeur. desir de s'elever, et de l'emporter sur un autre:

Le pot: Vase: tasse: ~~كوزتا~~

Par hasard: Peut etre a peine: كوچيلخ رنّبا

Pour: en Arab: ل

Prince successeur: Roy emperaur ~~امام~~ خلفة

Par dieu, et Par la loy و الله و الطعق و
ou bien par dieu. بالله
ou تالله

Les Parties d'oraison. القسم الكلام

Temps. فعلان

~~Contrarieté~~ Proprieté: خصوصة

Passage de L'Alcoran: الايه

Parfait temps du Verbe. ماضي

Parfait : accompli كامل

Prière, ou actes de Reconnoissance ; شكر

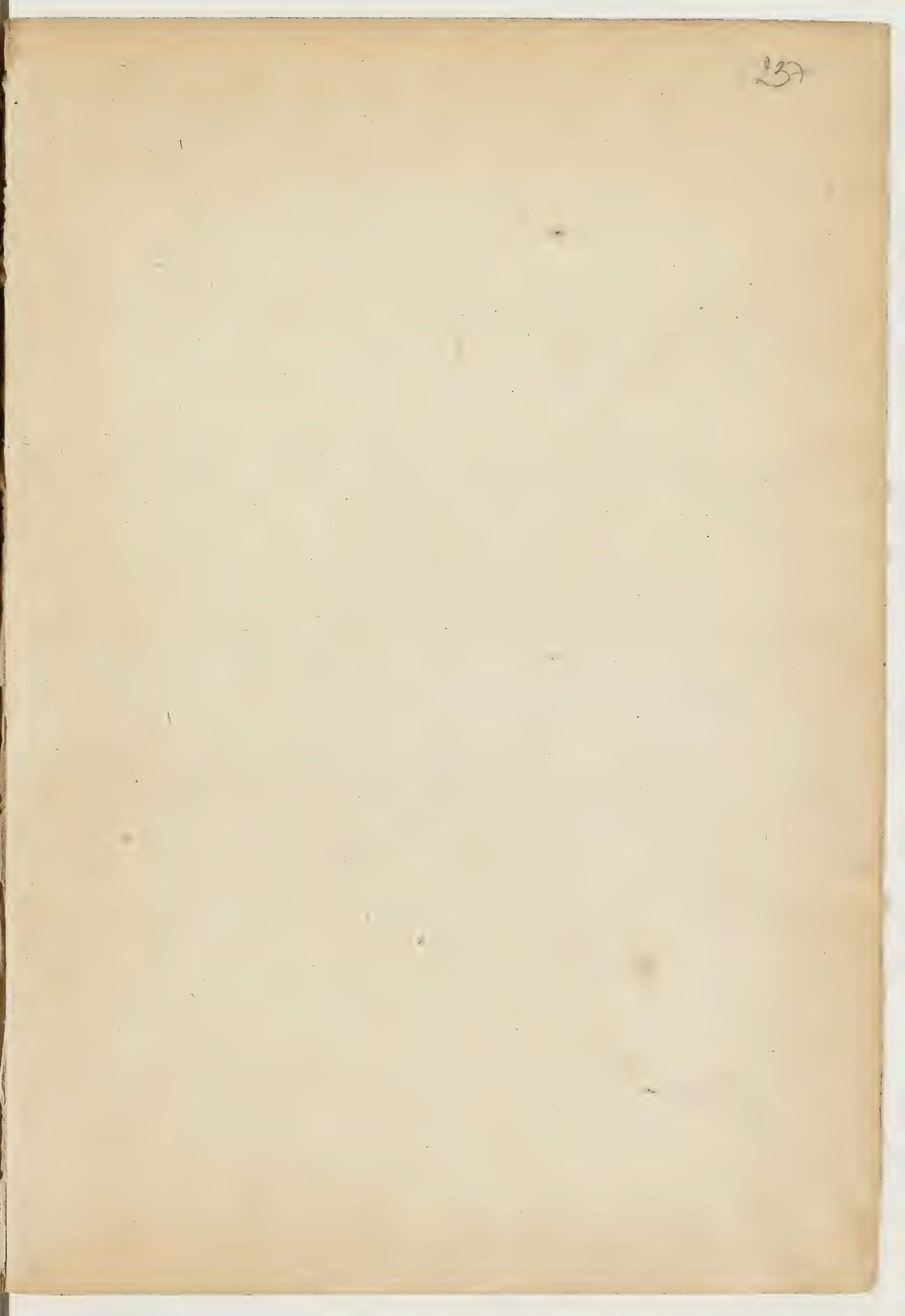
Prière : hommage que l'on doit a Dieu. دعا

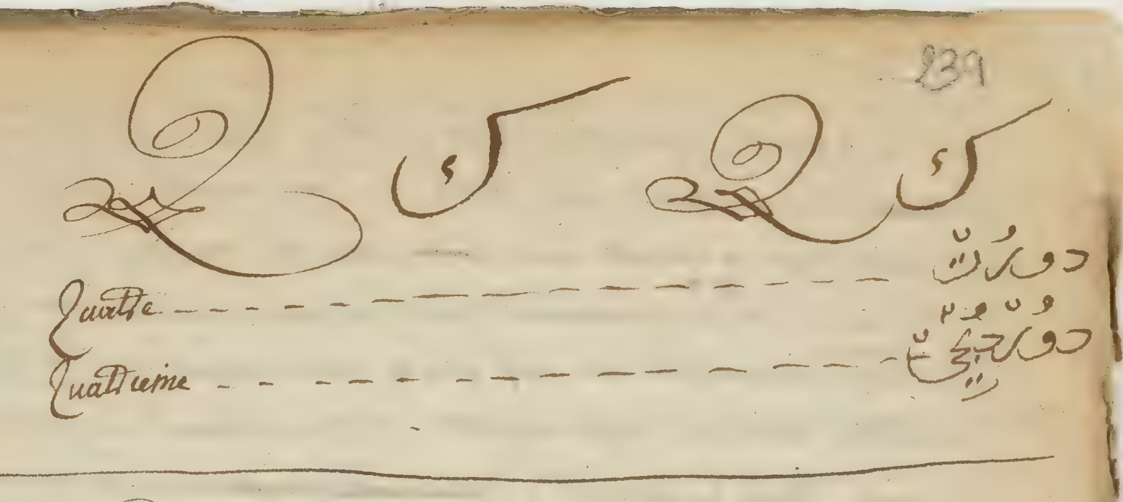
Prier pour quelqu'un. دعا ايله
avec le Datif de la P.

Puissance : Pouvoir : قدرة

Puissant قدير tout puissant : قوانا

Prisonnier. captif ou esclave : قول اسير


237



Paroles de fettahi de Nichabour.

Gloire Grace a dieu le seigneur des mondes: salut et benediction a Mahomet a sa famille, et a tous ses descendants.

l'Inventeur de ce compte, et l'autheur de cette histoire raconte que dans la ville des anciens grecs il y avoit un roy, qui s'appelloit l'esprit. tous les pays occidentaux ~~[illegible]~~ etoient soumis a ses ordres; tous ses voeux ~~[illegible]~~ etoient accomplis ~~[illegible]~~ et il ne manquoit a sa volonté qu'un fils qui puisse succeder a sa royauté. a la fin le seigneur luy accorda un fils qui consoloit son cœur: ce roy courageux l'appella le cœur: aprez que par l'education il eut acquis la science et la connoissance des affaires, il ~~[illegible]~~ obtint la charge de ministre. l'esprit avoit une Citadelle, bien fortifiée. son nom etoit le corps. il nomma le cœur pour regner dans cette Citadelle. il y avoit au haut un Kiosch, qu'on appelloit la voute du palais. il le prit p.r son lieu de prieres. quelquesfois apres qu'il ~~avoit~~ eut pris le ministere de l'empire, et qu'il eut rendu prosperé le monde ~~[illegible]~~ par sa justice. une nuit ses courtisans

240

dans une assemblée parloient des histoires. sur ces Entrefaites ils ~~disoient~~ rapportoient que Dieu de son paradis Eternel avoit fait couler dans ce monde une ~~belle~~ eau qu'on appelle l'eau de la vie. et que les personnes qui bavoient de cette Eau, restoient envie Eternellement. la soif que le Coeur ressentit p^r. cette Eau l'emporta sur son temperament. et il en demanda la source à ses favoris. tous repondirent: ~~personne n'a de~~ nous n'avons pas de chemin qui conduise a cette Eau: personne de nous n'est instruit de sa source. le Coeur chagrin de sa grande ardeur p^r. cette Eau, s'éloigna des affaires d'état. de façon qu'il se retira dans son particulier. il ferma toute Communication avec son peuple. par hasard le Coeur avoit un Espion extremement adroit. son nom étoit le regard. il étoit confirmé dans la charge de gardien de la ville du Corps. il se presenta en particulier devant le Coeur baisa la terre et demanda la cause de son chagrin. le Coeur ne luy cacha pas son avanture, et luy decouvrit la grande envie qu'il avoit de trouver l'eau de la vie. le regard luy dit: prince, restes en repos sur le thrône de la royauté; ne conserve point de chagrin; ne laisse pas negligemment les affaires de l'empire; moy je ~~chercheray~~ courreray avec les pieds de la Celerité; et je rechercheray ~~par~~ dans tous les coins des choses créés l'eau de la vie. le Coeur fut content de cette demonstration. et le regard se tourna du coté de la recherche par terre et par mer. pendant quelque temps, il fit voyage dans les 4 parties du monde, et il montra

beaucoup de tele. il vit beaucoup de Merveilles. entre autres il parvint a une ville, dont les batiments etoient elevés, les places fort vastes; ses environs etoient nets de toute ordure, et le milieu de la ville Etoit orné de toutes sortes de raretés: le regard s'informa d'une personne de l'histoire de ce pays, et luy demanda le nom du roy de celui: on luy repondit: on appelle cette ville, la ville de la faute. un roy la commande appellé la pudeur: le regard partit aussitot p.r baiser les pieds de la pudeur. et devant luy rapporta dans la Conversation l'histoire de l'eau de la vie. la pudeur repondit: l'histoire de l'eau de la vie est une Allegorie; il y a une signification caché qu'il fait entendre. sachez que l'eau de la vie n'est autre chose que l'eau du visage, qui donne la vie a tout homme de desireux reputation: quiconque est assez heureux p.r en boire, son nom coule dans toutes les bouches jusqu'au jugement dernier. le regard peu satisfait de cette reponse, sortit de la ville de la pudeur: et chercha les plaines et les montagnes. jusqu'a ce qu'enfin un jour il arriva a une montagne, dont il demanda le nom a une Personne. on luy repondit. on appelle cette montagne passage difficile de la vraye piete, et de l'hypocrisie; il y a un hermitage, ou se trouve un religieux qu'on appelle l'hypocrisie. le regard alla dans cette Endroit, fit une visite au religieux, et dans la Conversation rapporta l'histoire de l'eau de la vie. l'hypocrisie luy dit; sachez que la source de l'eau de la vie est dans le Paradis. et dans ce monde l'eau qui coule des yeux d'un homme qui pleure, est la resemblance de cette Eau

~~peut~~ il faut que ~~tu~~ vous travailliez ~~[illegible]~~ a l'infusture de l'eau amere des pleurs, afin que vous puissiez boire la boisson voluptueuse de la confiance du peuple. le Coeur ne d'~~[illegible]~~ [ajoutant] aucune foy aux paroles frauduleuses de l'hypocrisie, comme l'eau qui découle de cette montagne, il tourne ses pas vers la plaine, et après plusieurs jours il trouva dans la plaine un chateau haut et ~~[illegible]~~ rempli de fortification: il demanda a une personne: Quel est le nom de ce chateau, et qui est roy dans cette ville. Elle luy repondit: le nom de ce chateau, c'est la veritable voye du salut et un jeune homme d'une stature prodigieuse, appellé ~~les bons desirs en est le roy~~ le zele: le regard alla audevant ~~des bons desirs~~ du zele et baisa la terre de son service. il luy demanda des nouvelles de l'eau de la vie: ~~les bons desirs~~ le zele luy repondit: Ô Jeune homme dejà mûr; ~~la source est~~ l'eau de la vie est manifeste dans le monde; mais d'~~[illegible]~~ parvenir a sa source, c'est bien difficile. le regard repondit: ~~[illegible]~~ il ne t'en reviendra aucun domage des instructions que tu m'en donneras. c'est a toy a m'instruire, et a moy d'executer; a toy de m'informer, et a moy de courrir a sa source. ~~les bons desirs dirent~~ le zele dit: scachez que dans les pays de l'orient, il y a un roy: son nom est l'amour: les nymphes et les hommes obeissent a ses ordres. il a une fille tres belle, ornée ~~[illegible]~~ d'une maniere incomparable: sa beauté est celebre dans ~~tout~~ l'orient. son pere luy a mis le nom de la beauté: en sa faveur il a elevé ~~[illegible]~~ au pied de la Montagne de Kaf une haute ville, et il a planté dedans une vigne semblable au Paradis. le nom de cette ville, c'est la ville du visage:

et le surnom de ce jardin c'est le rosier des joues. dans ce jardin
il y a ~~une source~~ la fontaine de la bouche; c'est là la source de l'eau de qui est renfermé
l'immortalité. et dans le rosier de ~~la~~ joues sous ses ordres
une quantité innombrables de Cavaliers boivent toujours dans
la joye, et l'accomplissement de leurs desirs. il est tres difficile
a un mortel de parvenir a la ville du Visage: parcequ'il y a
beaucoup de précipices, et de passages dangereux: un desquels est
la ville de fekxar elle est sur le chemin: il se trouve dans
cette ville, un ~~genie~~ esprit follet qu'on appelle le rival
il en est le roy; et sous les ordres de l'amour il est le gardien de
la ville du Visage c'est luy qui en interdit l'entrée aux
autres. quand vous ~~aurés~~ serez delivré de la ville de fekxar
et que vous serez parvenu a la ville du Visage; ce sera la
demeure de mon frere: qu'on appelle la taille. c'est le ~~com~~
~~mandant~~, General, et le porte enseigne de la beauté: quand
vous aurez passé tous ces lieux; ce sera le logis d'un serpent
immense: alors la ville du visage se manifestera a vos yeux
bref aprés que le ~~bon desir~~ zele luy eurent designé l'eau de la vie.
le regard demanda un regard favorable de depart ~~de bon desir~~
il se tourna vers le chemin: le ~~bon desir~~ zele ecrivit une lettre de
recommandation en sa faveur a son frere. et luy fit ses adieux.
le regard se tourna vers ces pays orientaux. aprés quelques tems
de Marche, il arriva au pays de fekxar: l'armée du rival
le ~~fit~~ esclave; et le conduisirent en presence du formidable
rival. Celuy cy luy dit: Qui es tu donc, et quel est ta Patrie
pour venir ~~avoir l'aud~~ avec audace dans ces lieux? le regard repon
dit: je suis un Philosophe, et bien ~~eclairé~~ eleve: et je peux me
flatter du bonheur de sçavoir un peu de tous les arts.

244

le rival repartit : qu'entends tu dans la Phisique ; de quoy es tu capable dans la science contemplative ? le regard repondit dans la botanique graces a dieu je n'ay rein a desirer : de sorte que par la chimie je fais de l'or de la terre. la convoitise de l'or l'emportant sur le temperament du rival il pria beaucoup le regard de de faire de l'or : celuy cy repondit dans le métier de la chimie, il y entre beaucoup de compositions et de drogues. la mine, c'est la ville du visage, et le rosée des joües. le rival et le regard se mirent en chemin et ils dirigerent leur marche vers la ville du visage et le rosée des joües. lorsqu'ils furent arrivés au bostan de la taille et qu'ils eurent ramassé le fruit de leur desir du feston du visage : la taille voyant le regard accompagné du rival ; luy demanda en particulier des nouvelles de sa santé : le regard luy raconta toute son histoire ; et l'informa de la lettre du zèle. la taille recommanda a un de ses esclaves appellé la jambe ; afin de le derober au rival : il le fit : mais lorsque le rival ne vit plus le regard il retourna ses pas vers son pays : et le regard après en avoir été delivré, s'empressa de passer du bostan de la taille a la ville du visage il vit dans ce bostan des merveilles et des choses surprenantes sans nombre ; il vit surtout une voute ou une arcade d'argent

massif, et ~~en~~ la Montagne où elle etoit suspendue; ne pouvant passer ce précipice, il resta dans l'étonnement, et ne sçavoit aucun moyen. par hazard la beauté avoit un prince de sa cour, appellé Zuluf il etoit venu des indes rempli de bras; fort adroit a jetter des ~~filets~~ lacets, noctambule, et extrement rusé. il avoit parcourû tous les environs du Bostan de la taille et de la ville du visage: pour y faire la chasse. ce jour là il ~~chantoit~~ alla ~~à l'ombre~~ a l'abri du soleil a l'ombre de l'arcade; ~~aussitôt~~ le regard y parvint dans le même temps. le ~~le~~ Zuluf luy demanda la cause de son trouble; le regard ayant p.r mere une indienne, et p.r pere un turc; il montra ~~la~~ la ville du soupçon ~~et~~ par une demonstration de connoissance. le Zuluf a cause de son pays eut pitié de son etat; il alla sur le haut de l'arcade; jetta ses filets; le regard entortilla dans les mains le bout du lacet; et le Zuluf le tira ainsy de bas en haut. le regard fit ses adieux au Zuluf et se mit en chemin. alors là luy donna un cheveu de sa tête; en luy disant: si dans le chemin vous êtes pris par quelque trouble, ~~mt~~ jettez mon cheveu dans le feu; afin que vous soyez beatifié de ma vüe: le regard partit de la s.t la ville du visage. il tomba entre les mains du serpent venimeuse; aprés en avoir été delivré, et etre parvenu a la ville du visage; il ~~la~~ vit, q.e ~~la~~ elle etoit renfermée dans quatre quartiers, sçavoir les graces, les façons, les gestes amoureux, et les talents. aprés avoir vu dans cette ville toutes sortes de choses surprenantes & Merveilleuses, il se tourna vers

le rosier desjouës; et aprés avoir été delaplace au rosier, une troupe de fils dárabs s'offrit à ses regards: qui gardoient les environs de cette vigne; et qui cueilloient desroses. leregard leurdemanda; quel est vôtre nom: et dequelle tribu etes vous: ils repondirent: la nymphe labeauté tient un signe sur le visage qui vient del'abyssinie, où de l'arabie: nous autres nous sommes tous esclaves delabeauté et ~~sur~~ ses ~~[illegible]~~ insputeurs fid des dans cette vigne. mais l'historien raconte que le regard avoit un frere: d'un caractere prompt; son nom étoit le clin d'oeil: magicien, et des son bas age separé de son frere leregard: il étoit par malheur tombé en proye aux pillards enfin il se trouva dans le alasuite service delabeauté: qui luy avoit donné le commandement des archers; qui decochent les fleches par hazard dans le moment que le regard s'occupoit a regarder le rosier des joues: le clin d'oeil étoit tombé yvre dans le lieu planté de roses blanches: ayant vû le regard; il ne l'~~a~~ pas connut, il seleva, et ~~fit~~ ~~[illegible]~~ eleva une fleche sur sa tete: en ~~et~~ luy disant: qui estu donc, et quel est ta patrie; pourquoi tu oses quoyque etranger te montrer dans ce rosier et venir comme un [illegible]: bref le clin d'oeil dans l'yvresse, et ~~[illegible]~~ dans l'intention de le parcourir, luy arracha ses habits de dessus le corps. et luy ferma les yeux: l'historien raconte que leur mere avoit en secret deux bijoux, deux couche de venus de l'arabie heureuse: elle avoit donné un a chacun de ses enfants: et p.r les garants du catechis

---

ils les avoient attaché a leur bras: quand le Clin d'oeil eut mis a nud le regard, il vit ce bijou sur son bras: il le reconnut; il l'eprouva sur l'histoire du bijou: et luy expliqua les nouvelles de son frere et de sa mere: ayant connu que c'etoit son frere, le Clin d'oeil luy couvrit les yeux: luy baisa le visage: et luy demanda la raison et la situation de leur separation: le conduisit dans sa maison; et luy fit toutes les politesses imaginables. bref lorsque la beauté eut appris qu'il etoit arrivé au Clin d'oeil un frere du voyage; le jour d'ensuite elle fit appeller chez elle le Clin d'oeil; et dans la conversation luy parla de l'histoire de son frere. Elle luy dit: le frere qui t'est arrivé quel nom porte-t-il? et quel est son industrie? le Clin d'oeil repondit: le nom de mon frere, c'est le Regard: et il entend parfaitement la joaillerie. il y a un espace de temps, dit la beauté que je tiens dans mon thresor un bijou: et parla grande affection que j'ay pr. ce bijou je le tiens dans mon sein: c'est un portrait taillé dans la pierre; et un parfait enchantement: je ne scais quel espece de bijou c'est: ny quel est cette figure. le jour suivant le Clin d'oeil amena devant la beauté le regard qui luy fit toutes les soumissions, et les offres de service: la beauté l'eprouva par milles questions, auxquelles il fit des reponses convenables. la beauté fit appeller aupres d'elle son thresorier, afin qu'il apportat devant le regard ~~cette pierre polie~~ & cette figure gravée dans cette pierre polie. quand celuy cy la vit devant luy: il vit que c'etoit en effet le portrait du Coeur depuis les pieds jusqu'a la tete. il dit a la beauté: le portrait est celuy du fils

du Roy de l'occident et de la Syrie: son nom est le Cœur et par sa beauté, et sa vertu il fait le Miracle du Siecle. et enfin il luy dit une si grande quantité ~~des louanges p.r l'exterieur~~ des qualités exterieures et interieures du Cœur que la beauté de tout son cœur devint amoureuse p.r la beauté inouie du Cœur. bref aussitôt que la beauté fut prise d'amour p.r le Cœur elle appella chez elle le regard: et luy dit: puisque tu m'as servi de guide p.r connoitre la beauté du cœur, montre moy le chemin d'en jouir: puisque tu as delié le nœud de ma difficulté, ouvre aussy le chemin de la jouissance entre le Cœur et moy. le Regard repondit. C'est une chose fort difficile de vous conduire le cœur entre les mains: Car il est renfermé sous les ordres de son pere dans la Citadelle du Corps: son pere ne le laisse pas absenter de sa presence pas meme un instant. Nuit et jour il a les yeux attachés sur luy. mais il y a long temps qu'il est altéré p.r l'eau de l'immortalité, et il demande a chacun des nouvelles de cette Eau: si un des serviteurs de votre Majesté vouloit devenir mon Compagnon de Voyage, et ~~qu'il~~ aller chercher avec moy un goût de cette Eau de la vie; j'espererois que la honte de l'absence de mon frere n'existeroit plus, et que je pourrois vous livrer le cœur entre les mains. l'historien raconte que la beauté avoit un esclave, noctambule, fin et peintre, d'apres nature, son nom etoit l'Imagination: le miroir de la beauté voila son emploi, et sa charge: le il avoit une bague qui etoit d'un rubis brillant, et qui representoit la source de la bouche: la beauté donna

cette bague au Regard et a l'imagination et les envoya a la decouverte du Cœur: ils firent route quelque temps; et ils arriverent enfin a la ville du Cœur: bref le regard raconta l'histoire qui luy etoit arrivé au Cœur et conduisit l'imagination en presence: le cœur regarda l'imagination d'un œil favorable; et demanda quelle etoit sa profession: l'imagination dit: ~~mon~~ je suis peintre de profession, et je suis connu sous le nom de miroitier de la beauté: le cœur luy dit montes moy un portrait, afin que je connoisse ton scavoir faire. et fais moy quelque chiffre afin que scache ce que tu scais en fait de peinture. l'imagination aiguisa sa plume, et se prepare ~~[illegible]~~ et ~~fit~~ representa sur une feuille le portrait de la beauté aussitot qu'il vit ce portrait, il l'ami a de tout son cœur, et voulut jetter son ame; de concert avec l'imagination et le regard se mit en route vers la ville du visage — l'historien raconte que le cœur avoit un ministre. son nom etoit le soupçon son domicile etoit aux environs du Monastere de l'Esprit: il fut averti du depart du cœur; et se presenta au devant de l'Esprit, et fit des accusations: disant que le regard etoit absenté du Corps et qu'il etoit revenu, ~~et~~ qu'il avoit amené du pays de l'amour un peintre, et qu'il vouloit transporter le cœur ~~ver~~ dans la ville du Visage: votre ~~l'armée de l'~~esprit ~~n'avoit~~ n'a pas nouvelle de cette embuche, et de cette fraude; qu'il n'arrive pas qu'ils ayent tendu quelque piege; et qu'ils ayent ~~aucune~~ employé un stratageme, pour que la Citadelle du corps devint une plaine; et que ce royaume sorte de nos mains. quand l'esprit eut entendu cette histoire du soupçon: il commanda qu'on liâ le Cœur

l'imagination, et le Regard. l'historien raconte que le cœur avoit donné au regard la bague de rubis que la beauté luy avoit envoyé : et telle etoit une des proprietés de cette bague que quiconque l'avoit en bouche, disparoissoit aux yeux des hommes. l'autre vertu qu'elle avoit, etoit que quiconque la portoit avec luy, la source de l'eau de la vie paroissoit a ses yeux. le regard cacha l'anneau dans sa bouche ; et tourna ses pas vers la ville ~~de la~~ du visage et apres quelque temps il arriva au rosier des joues. il vit la fontaine de la bouche au milieu du rosier : il eut envie de boire de cette eau, et de se revetir du caftan d'honneur de la vie Eternelle, par hazard en ouvrant la bouche, la bague tomba dans l'eau : ce fut une chose surprenante, qu'aussitot que la bague luy eut echappé de la bouche, la fontaine aussy disparut a ses regards, le regard p^r. lors rentra en luy même ; aussitot le rival vint p^r. son malheur, le saisit, en l'accabla d'injures, et le conduisit a sa maison. et l'emprisonna injustement. le regard se voyant dans cette injuste prison, une nuit se rappella ~~de lo~~ du cheveu du Zulef il jetta ce cheveu dans le feu ; le Zulef aussitot luy apparut, delia ses chaines, et luy montra le chemin vers le rosier des joues le regard a son arrivée a la ville du visage, se presenta a la beauté, baisa la terre de ses pieds. et luy conta l'histoire de l'Emprisonnement de l'Imagination et du Cœur la beauté se mit en colere, et dans son trouble, elle appella le Clin d'œil ; et luy raconta son avanture.

Elle luy dit. il n'y a d'autre remede, que ~~d'aller~~ de prendre, vous
et le regard le chemin de la ville du Corps en secret, peut être que
par sortilege vous pourrez enlever le Cœur et l'imagination. ceux
cy sous les ordres de la beauté, tous deux de compagnie, en faisant
de ~~grands sortileges~~, de grosses prises par leurs sortileges, se tournent
vers la ville du Corps; et de deux journées n'en faisoient qu'une.
l'historien raconte, qu'aussitôt que le regard eut été delivré des
liens de l'Esprit; celuy cy connût qu'il vouloit encore se revolter.
~~et il~~ envoye des ordres écrivit a tous les generaux de ses frontières; et ~~il~~ leur ecrivit
en ces termes. ne laissez pas passer le Regard hors de mes confins;
et en quelque lieu que vous le voyez, retenez le;. de tous ces generaux
il y en avoit un fils du Religieux l'hypocrisie, qu'on appelloit le
Repentir: son domicile, et sa forteresse etoit sur la Montagne de la
vraye, et fausse pieté: il ecrivit aussy a celuy là; et luy ordonna
de se saisir du Regard. par hazard le Regard et le clin d'œil
aprez avoir bû le vin du matin arriverent au pied de la
Montagne de la vraye pieté. et quelques moments ils s'amuserent
sur la verdure, et les roses. les espions de la forteresse le lendemain
ayant passé la tête hors du fort, ils virent le regard au pied
de la Montagne avec une troupe de soldats, etendû a son
aise dans le sommeil: ~~il~~ le repentir arrangea ses troupes ~~de repentir~~:
et courut p.r voir le Clin d'œil et le regard: ceux cy avec une
troupe ~~d'imaginations~~ ~~se p~~ s'empresserent ~~a se~~ de reveiller, et
de faire la guerre avec les troupes du repentir. En un
instant ils les mirent en deroute; pillerent leur citadelle,
et jetterent sans dessus dessous le Monastere de l'hypocrisie

et aprés cela ils tournerent leurs pas vers la ville de la santé.
ils se deguisérent leur figure en Calender qui porte des peaux
bref aprés avoir marché vers la ville de la santé ; d'une seule
entrevüe ils le déguiserent la pudeur aussy en Calender : aprés leur
arrivée a la ville du Corps : ils jugerent a propos de deguiser tous les
d'une même maniere ; le Clin d'œil dit la priere de l'Epée
et souffla sur l'assemblée ; tous ces soldats se métamorphoserent
en une troupe de Cerfs : l'historien raconte ; qu'aprez que
par les cavaliers pillards du clin d'œil la deroute se fut mis
dans l'armée du repentir celuy la en fuyant se tourna vers
la ville du Corps et employa toutes les soumissions devant
l'esprit : ~~et~~ rapporta l'histoire injuste de l'armée du Clin d'œil
au récit de cette histoire, l'esprit en conçût de la frayeur ;
et demanda ~~au~~ le cœur ; luy fit oter ses chaines des pieds et
des mains, le revetit de la roblee royale, et rapporta
l'histoire du Clin d'œil en sa présence. il ajouta ; le peuple
des cavaliers de la beauté est tellement injuste, et on
doit si peu se fier sur leur amitié ; prenez garde qu'en
vous en orgueillissant et vous fiant sur leur caracteres,
il n'arrive pas que vous soyez privé du royaume qui
est vôtre heritage. si vous voulez absolument aller a la
ville du visage, et devenir heureux par la jouissance
de la beauté, levez une armée belliqueuse et vindicative
du Corps et a la téte acheminez vous vers la ville
du visage. l'esprit luy donna p^r. guides les grands de son
empire, leur recommanda la promptitude ; par hazard

on apporta des nouvelles que dans les environs il y avoit des cerfs qui paissoient. le coeur tourna ses pas vers les plaines pr. aller vers les cerfs; et fit dessus eux avec des fleches et des arcs une irruption. les cerfs qui etoient les troupes du clin d'oeil quand ils virent de loin les troupes du coeur; ils ne se retirerent pas devant luy; jusqu'à ce qu'ils eussent approchés. aussitot ils reculerent, et tournerent leurs pas vers la fuite. et comme une fleche ils partirent. ensuite ils s'arretoient en un lieu: ainsy l'armée du coeur ne ~~s'enfuioient~~ ne laissoit pas que de les poursuivre. tantot ~~elle~~ ils s'arretoient et tantot ~~elle~~ ils reculoient. aussitot que l'esprit vit que le coeur avoit tourné ses pas ~~...~~ à la poursuite des cerfs dans les plaines, et qu'aprez plusieurs jours il ne revenoit ~~pas~~; l'esprit avec la patience leva une armée, passa la ville du corps et fut à la poursuite du coeur, et des cerfs. l'historien raconte qu'aprez que le Regard et le clin d'oeil eussent par la magie attiré l'esprit et le coeur dans le desert, ils arriverent aprez plusieurs jours aux environs de la ville du visage ils se presenterent devant la beauté, et luy parlerent de la maniere dont ils avoient amené le coeur la beauté scachant bien que l'armée du coeur etoit aux approches, et que tout le monde avoit appris son arrivée, il mania tellement l'affaire, qu'il en instruisit son pere: aussitot il pensa d'eloigner les cavaliers, il ecrivit a son pere; et luy donna ces instructions. j'ay un esclave incomparable pr. la peinture. on l'appelle l'imagination depuis quelque temps il s'est enfui de chez moy, et ~~qu'il s'est enfuy~~ il sejourne dans la ville du corps: le roy de ce pays la le retient, et ne laisse plus revenir du coté de la ville du visage; on luy a demontré quelqu'envie de le ravoir; mais il s'en est faché;

et il a envoyé une armée formidable vers la ville du visage pour s'en saisir; l'amour ayant entendû ces paroles, le feu de la colere luy sauta au visage; et ordonna a l'amitié qui est son general ~~de luy~~ d'en avertir l'armée; vat'en, luy dit il, avec les troupes de l'orient, a la ville du visage; amene les troupes de la beauté, et a l'improviste donne bataille aux soldats de l'esprit et du cœur rends leur les ~~[illegible]~~ parties du monde etroites f. eux l'amitié par les ordres de l'amour assemblea son armée, et la dirigea vers l'esprit. Celuy cy voyant qu'il etoit tombé dans le piége, malgre luy tourna ses vües au combat. le 1er jour le clin d'œil fit la guerre: le second jour la taille se rangea en bataille; la 3.eme nuit le Zuluf fit une irruption nocturne sur les soldats de l'esprit; la Zephire agreable qui exhale la beauté ~~[illegible]~~ ~~Zulufs~~ et qui ~~donne la vie~~ etoit le grand amy du cœur au cœur battit les troupes du Zuluf; le 3.eme jour la beauté fut fort inquiette de ce qu'elle n'avoit pas remporté la victoire. Elle appella auprès d'elle le signe et tint conseil avec luy. le signe luy dit: sçachez que vous avez une sœur jumelle qui est une des Nymphes du mont Caf Elle est courageuse; elle est cachée aux yeux des hommes; et comme tout le monde ne peut la connoître en effet, on l'appelle par distinction la beauté. ~~quiconque~~ si quelqu'un peut vaincre le cœur c'est celuy la. et tous les autres ne sont que sur les bords de cette victoire. quelque bravoure que montrent le cœur et l'esprit, tout au plus il parviennent a être egaux. la beauté repondit: maintenant que nous sommes ~~vis a vis~~ dans le champ de bataille en presence de l'ennemy quel profit en tirer, puisqu'elle est sur la montagne de Cafe. le signe repartit: ne soyez pas affligée, j'ay un amy

R R

Richesses, Biens effets. مال plur. اموال ou اسباب

Regle: قانون

Rendre graces a dieu: حق تعليه شكر قلمق

Reponse: جواب

Repondre جواب ويرمك

---

un amy d'ambre. toutes les fois que vous jettez ~~cette~~ ami dans le feu, il vous illumine par sa beauté. le visage de la beauté petilla de joye: le signe jetta cet amy dans le feu: il luy apparut aussitot, un luy manifesta le dessein de la beauté qui luy raconta l'histoire de l'armée du cœur: celuy cy accepta les preparatifs de cette affaire, et dit a l'amitié qu'elle fit pour orner son armée ce jour la même; et aussitot elle se leva pr. faire voir son courage. la beauté avoit un portier: pr. lancer des fleches il etoit superieur aux autres; son nom etoit la nouvelle lune. ce portier prit en main ~~une fleche~~ un arc, et porta la fleche ~~en~~ pr. vis dut. ~~le destin [illegible]~~ la mit sur l'arc, et la decocha vers l'armée du cœur: par hazard la fleche ~~rencontra~~ pouvant a la poitrine du cœur le renversa de sa monture, l'enleva de l'air; ainsy il montra son courage a la beauté aussitot que le cœur fut pris, les troupes tournerent le dos et avec l'esprit tournerent vers la fuite. la beauté envoya a ~~devant de~~ leur poursuite au la Zuluf: a ~~l'esprit ramener~~ afin qu'il amenât l'esprit avec quelqu'un de ses generaux:

956

L'historien raconte que desque le cœur eut été frappé dela fleche, et qu'on l'eut amené devant la Beauté : la beauté avoit une nourrice. les façons etoient son nom. Elle etoit la compagne, et la confidente dela beauté entout : Celle cy tint conseil avec sa nourrice au sujet du cœur les façons luy demontra qu'il faloit emprisonner longtemps le cœur jusqu'a ce qu'il revint a luy meme, qu'il falloit envoyer une personne au devant de ~~l'esprit~~ [l'amour] pr. luy [demander ses ordres] ~~ordonner~~. la beauté envoya l'amitié au devant de son pere ; et ordonna qu'on ~~emp~~ lia le cœur l'historien raconte que dans le rosier des joües il y avoit un puy d'argent massif, la fossette du menton etoit son nom. on mit en prison le cœur dans ce puy : a l'intercession des rubis des levres on envoya au cœur un emplatre par les mains du sourire l'amitié etant arrivée au devant de ~~l'esprit~~ l'amour, et celuy cy ayant entendu l'histoire dela prise de l'esprit et du cœur ordonna au Zuluf d'envoyer l'esprit du coté dela Chine [idée] après l'avoir pris de force, et l'avoir chargé de chaines. et tenir le cœur dans la prison bien lié. l'amour aprez avoir levé ces difficultés, s'empressa de passer de l'orient a l'occident, et fit du corps sa ville imperiale, le lieu de son throne. l'historien raconte qu'après que le cœur eut resté près d'un mois en prison dans le puy ; la beauté eut une grande envie de voir son visage. l'amitié avoit une fille, qui avoit pr. nom la fidelité. et souvent la beauté l'estimoit, et l'ornoit. Elle l'appella auprez d'elle. et entama la conversation par l'histoire du cœur : la fidelité luy conseilla de cette façon. il y a une vigne dans la ville

du visage qu'on appelle la vigne qui fait épanouir le cœur: il se trouve dans cette vigne une source qu'on appelle communément la source de la familiarité: dans le milieu de cette source il y a un Kiosch qu'on dit être le Kiosk de la jouissance. c'est là qu'on va chercher le remede des afflictions; vous pourrez faire parvenir le cœur à la vigne qui fait épanouir les cœurs et la source de la familiarité et quelque fois vous pourrez tourner la bride du coté de cette vigne sous couleur de vous promener, et par là participer à la beauté du cœur dans le Kiosch de la jouissance: ce conseil parut convenable à la beauté. et la nuit elle dit au zuluf: délivres le cœur de ses fers, et conduis le à la vigne qui fait épanouir le cœur, et à la fontaine de la familiarité. le zuluf alla au pays du meuton ouvrit la porte, et en retira le cœur. et résolut de s'apprêter à la fuite la nuit. il fit parvenir le cœur dans la vigne. bref après que le cœur après un an fut arrivé du pays et de la prison au bostan et à la vigne, et qu'il fut se promené une heure dans les environs de la vigne. au milieu des odeurs agréables le sommeil affecta son palais en ce instant, par hazard la beauté de son coté sur les traces du cœur fit le voyage de la vigne, et de compagnie avec la fidelité et les faveurs tourna ses pas vers le rosier: après un tour d'une heure dans les environs de la vigne elle parvint au chevet du cousin du cœur elle mit la tête du cœur sur le bord du sein. elle ouvrit de ses yeux des gouttes de larmes; les larmes de la beauté tombant sur le visage du cœur: le sommeil s'enfuit loin de ses yeux: lorsqu'il vit sa tête sur le sein de la beauté

53

il jetta un cri, et sortit hors de luy même; se roula par terre. la beauté le fit passer par l'imagination, le regard et le sourire; et prit le chemin du Kiosk de la Jouissance. l'historien raconte que lorsqu'après un evanouissement, il fut revenu a luy même; l'imagination, le regard et le sourire le firent parvenir sur le bord de la fontaine de la familiarité lorsqu'il fut nuit, l'imagination fit briller devant luy un flambeau: la beauté avec la fidelité, et les façons sur le Kiosk tinrent assemblée, et le cœur sur le bord de l'eau entama la conversation avec l'imagination, le regard et le sourire plusieurs jours de cette maniere la beauté sur le Kiosk de la Jouissance, et le cœur sur le bord de l'eau avec le sourire l'imagination et le regard tinrent assemblée. et demeurent la semence des delices a la fin la beauté ne put supporter l'éloignement du cœur il rappella alors au conseil la fidelité et les façons; et s'entretinrent de toutes sortes de choses. a la fin elles s'accorderent toutes, a ce que le sourire toutes les nuits eut a mesler dans le vin quelque composition soporifique; et d'endormir, et d'envoyer le cœur sur le bord de l'eau, et qu'ensuite le Zuluf eut a le porter sur le haut du Kiosk de façon qu'il ne s'en apperçut pas. ~~et~~ que la beauté put avec luy se divertir jusqu'au lendemain ~~et~~ et qu'ensuite le lendemain le Zuluf eut a le reporter sur le bord de l'eau ce conseil parut fort bon a la beauté: le sourire donna au cœur cette composition qui enlevoit les esprits: il endormit le cœur: la beauté avec luy ota l'obstacle du divertissement jusqu'au jour. ~~apres que~~ la beauté plusieurs jours de cette maniere dans le Kiosk de la jouissance ~~eut vit~~ l'accomplissement de ses desirs, et qu'avec le cœur elle ~~eut~~ but le calice de la satisfaction; le rival avoit

une fille; son nom ~~etoit~~ l'autre. d'un mauvais naturel, rapporteuse, dans son corps, son exterieur, et son interieur nullement complaisante. elle etoit toujours a la suite de la beauté toutes les fois que la beauté faisoit un voyage p^r. alaisgue; elle n'en instruisoit pas l'autre et ne l'ameroit pas avec elle. l'autre chagrine de ce peu de cas qu'on faisoit d'elle, fut occupé a epier les pas de la beauté: une nuit elle marcha sur les traces de la beauté, et se cacha sur les ~~toites~~ toits du Kiosk de la Jouissance. bref lorsqu'elle fut instruite de la conversation de la beauté et du Cœur: elle s'en retourna a sa maison avec empressement, et se dit en elle même, puisque la beauté n'a pas cru digne de m'initier dans ce Mystere, et qu'en secret elle prene une vie delicieuse avec le cœur dans le Kiosk de la Jouissance, il n'y a d'autre remede, que de luy jouer un tour, et de lever les difficultés, pour que je participe en particulier a la beauté du cœur, moy qui vaux mieux que la beauté:
en effet une nuit que le cœur etoit sur le bord de l'eau, et la beauté ensevelie dans le sommeil; avec toutes ses esclaves elle s'empressa de se rendre au Kiosk de la Jouissance. Elle trouva l'imagination yvre sur le bord de l'eau; elle changea ses habits par la force de la Magie en ceux de la beauté: elle fit porter dans le Kiosk les instruments des plaisirs. elle ne fit pas eveiller l'Imagination elle prit dans son sein le Cœur. elle se coucha sur le thrône de la beauté qui etoit enyvré de sommeil. l'historien raconte que lorsque l'imagination fut eveillée, elle chercha le cœur endormi. elle alla sur le Kiosk de la Jouissance; elle vit l'autre dans les embrassements du cœur; et le regard sans esprit, et yvre aussi tôt elle fit un voyage a la ville de visage, et en avertit la beauté celle cy vint a la vigue la nuit même; Elle vit l'autre

et couché sur le throne, et tenant entre ses bras le cœur hors de luy même. Elle jetta un cri a cette vüe: ~~et vint ... la fen... par~~ Elle voulut entrer par la fenetre: ~~la fenetre~~ aussitot que l'autre eut entendu le cri de la beauté, elle comprit bien que la fleche de sa fureur etoit venu a son but. elle tourna ses pas du Kiosk de la jouissance et de la ville de visage, vers la ville d'esksar. quand la beauté fut venu de retour d'elle sur les toits du Kiosk: semblable a une rose elle bouillonna du feu de la jalousie; elle ordonna qu'on mit le cœur hors de la vigne, et qu'on l'amenat dans la vallée qu'on appelle, la vallée du reproche: l'autre aprez avoir excité ce trouble, et qu'elle fut sortie de la ville du visage, elle tourna ses pas vers sa patrie, elle instruisit le rival de la situation du cœur et de la beauté celuy cy aprés ce recit, courrut vers la ville du visage: il trouva le cœur dans la vallée du reproche avec le regard, et le vent graveur des cheveux; il les saisit les accabla d'injures, et les mena a la ville de esksar: aux envi rons de cette ville, il y avoit des deserts: le nom de ces deserts sanguinaires, c'étoit la separation: il y avoit là une Citadelle, son nom etoit l'absence. il les enferma dans ce fort, et les priva des plaisirs. alors l'autre envoya une lettre a la beauté vers la ville du visage; et luy conta son stratagème. la beauté, se repentit d'avoir insulté le cœur, et fut affligée de ce que le rival l'avoit enlevé; il luy ecrivit une lettre, c'étoit de la poesie, chaque vers avoit une signification d'art; elle la donna a l'imagi nation qui etoit noctambule. l'envoyant a la citadelle

de l'absence. le cœur lut cette lettre, le regard repandit de ses yeux
sur cette lettre des perles. aussitôt par les mains de l'Imagination
renvoya sa réponse a la beauté: l'historien raconte que le jour
que la beauté donna le combat avec le cœur, et que le Zulf eut
mis en fuite ses troupes, la patience qui etoit le Guerrier de l'armée
de l'esprit, ~~s'enfuit des~~ s'echappa des troupes de l'amour et qu'il s'empressa de
se rendre a la ville de la direction dans la voye du salut; et
avertit le ~~[illegible]~~ Zele de la défaite du cœur celuy cy dit: les droits
de l'esprit sur ma tête sont grands: la raison en est que c'est moy
qui le 1er ay ouvert la porte de cette rebellion, et que j'ay appris au
regard la porte de l'eau de la vue: maintenant il faut que je vais courir vers
la ville du visage; et que ~~je fasse comprendre~~ j'aille trouver mon frere que c'est le pays de mon
frere: si le cœur est encore en vie; je luy donneray du secours autant
que je pourray; et si quelque malheur, dont dieu le preserve, luy est
arrivé, j'en tire vengeance sur l'armée de l'amour. il dit, et
aussitôt il le fait entendre a l'armée, tourne ses pas vers la ville
du visage; après quelque temps il arriva au bostan de la taille
il vit son frere, luy demanda l'etat du cœur: celuy luy dit: il y a
maintenant un an environ, que le cœur est esclave malheureux
dans la citadelle de l'absence et qu'il est eloigné du Kiosk de la
Jouissance ~~la fourche~~ le Zele a ce recit, mit toutes ses pensées a delivrer
le cœur cette affaire paroit difficile: on ne peut en venir about aucun autre que l'amour
que devant l'amour peut en venir about. il ~~a~~ fit passer ses troupes devant son frere
et ~~dirigerent leur~~ sa marche vers la citadelle du Corps. Il parvint
au devant de l'amour, ~~il~~ baisa la terre de ses pieds: l'amour
luy fit toutes sortes de caresses; et le mit dans un bon endroit.
luy conta mille histoires, et placa surtout dans la conversation
Celle de la Sincerité et du Cœur. il porta le discours a l'endroit

que l'amour donna des ordres a l'amitié et l'envoya pour ~~demander~~ chercher
l'esprit et renvoya ~~la fortune~~ le zele avec une armée innombrable afin
de delivrer le coeur de sa prison, et qu'on laissa lié en sa place le
rival; qu'ensuite ils allassent a la ville du visage et au rosier
des joues, et qu'ils liassent entre le coeur et la beauté le ~~bande~~ noeud
la Jouissance. enf. l'amitié conduisit l'esprit de la chine au
corps l'amour le placa sur le throne du visir ~~la fortune~~ le zele la ville Prit a
son armée vers la citadelle de l'absence, delivra le coeur de ses liens,
~~vint le~~ attacha le rival a sa place, ~~eloigna~~ alluma le feu de la jalou
sie, brula l'autre magicienne, et enfin retourna a la ville
du visage: le noeud de la jouissance fut serré entre la beauté
et le coeur. l'historien raconte qu'a l'arrivée du coeur et de
~~la fortune~~ du zele dans la ville du visage, ils se reposerent un peu
dans la vigne de la familiarité. chaque jour un des grands
de la suite de la beauté p.r celebrer l'arrivée du coeur faisoit
un cercle. le 1.er jour l'amitié prepara l'invitation, dans le
cercle de la rose. Elle se prepara avec le tambour de basque mesla les paroles, les chansons aux
sons du tambour de basque en parlant. le 2.nd jour ~~l'amo~~ la taille donna un cercle,
la dispute s'eleva entre le palmier, et le roseau. le 3.eme
le Zulef prepara un cercle, il y eut une dispute entre la
violette Rose et la harpe. le 4.eme ~~le~~ l'oeillade jetta fit les
fondements de l'invitation; la rose sauvage avec la
porcelaine eurent des demelés. quand ils eurent fait
entierement les affaires de la nouvelle mariée, et que
le coeur eut en la jouissance de la beauté l'accomplissement
de ses desirs, un jour le coeur, ~~la fortune~~ le zele et le regard

en forme de promenade du soir, étoit allé faire autour dau
le rosier des joies. lorsqu'ils arriverent aux environs de la source
de la boushe, ils virent une verdure qu'on appelle les poils follets
qui poussoit autour de la fontaine, et dans le milieu de cette
verdure, ils apperçurent un vieillard respectable, assis autour
de l'eau; la ferveur dit au cœur depeche toy, sachez que ce
vieillard est le prophete Elie: le cœur courrut baiser la main
de ce vieillard, et s'assit avec respect, et civilité devant luy; qui
ouvrit le rideau de l'explication en homme habile, et donna des
instructions sur des secrets de cette histoire: après que le cœur
eut appris de ce vieillard l'amour de la pauvreté la façon de se
conduire, et la familiarité, il approuva une maniere de vivre
avec le ~~pauvre~~ ~~et~~ le Riche, et le dervis prit les deffauts,
et prit pour maxime de tacher de gagner une reputation.
~~un quant~~ il laissa ~~dans le monde~~ après luy ~~[illegible]~~ aut plusieurs monuments du siecle
enfants, et beaucoup de bonnes œuvres. un d'entre ces enfants
est l'histoire qui est les premices du boston de l'explication,
et l'exemplaire des amis du siecle, cette prose et ces vers sont de
fettahi nichabouri.

regardant les maux
qu'ils avoient soufferts, comme si ils ne les eussent pas soufferts.

چکدکلری مشاقتي كان لم يكن بلوب

264

le corail de مرجان مغرب Barbarie. il y a un article dans les capitulations pourqu'il soit permis aux françois d'en faire la pesche.

les thresors خزينهٔ کعبهٔ مکرمه du temple glorieux de la Mecque. ville de l'arabie située dans la province de hedgiaz, a 77 d. de long. et 21 d. de lat. sept. ce qui rend cette ville la plus celebre dans le monde est la naissance de Mahomet, le puis pretendu Miraculeux de Zemzem, et le Kaabe, où Maison quarrée, que les Musulmans appellent بيت الله la maison du seigneur; quoique cette ville ait été plusieurs fois assiegé pillée, et brulée au sujet de diverses revoltes qui se sont elevées parmy eux, neantmoins la crédulité des musulmans a entassé dans ce temple des thresors immenses, que l'on y conserve précieusement.

la chaleur du گرمای مولتان Moultan, province qui fait partie du grand pays appellé sind: la ville de Kenaved کناود passe pour etre la capitale de ce royaume, et c'est dans cette ville que quelques géographes orientaux ont placé le 1er Meridien, d'où ils comptent les d. de long. en tirant du coté de l'orient.

X du mont imaus se décharge d'une partie dans le lac خوارزم et de l'autre dans la mer caspienne, il separe le pays d'iran d'avec le touran. et donne à tout ce grand pays qu'il laisse au septentrion, ماورالنهر la province de transoxane. le second est la Jaxartes des anciens.

la turquoise پیروزهٔ نیشابور de Neischabour, ville qui passe pour la plus grande, et la plus riche du خراسان: Elle a toujours passé pour une des quatres villes qui ont été successivement capitales. ses turquoises n'ont point d'egales.

les Abricots de قیسی تبریز tauris: voyez. c. D. قوال تبریز: ils sont d'une grosseur prodigieuse, et ont un gout delicieux

les dattes خرمای مدینهٔ منور de Medine l'illuminée, ville de l'arabie, capitale des musulmans et sepulchre de Mahomet, et des 1ers Califes. Medine مدینه veut dire ville, comme les romains appelloient rome la ville urbs. par excellence. مدینة النبی on l'appelle aussy la ville du Prophete. ~~quoique~~ son terroir soit assez aride, et sans eau: ses dattes sont les plus estimées.

la soye ابریشم استراباد d'esterabad, ville capitale de la province de Giorgian, ou de l'hircanie. ses soyes sont fort recherchées.

Plumes de قلم جوازر Gevazir; ce sont des roseaux qui croissent aux environs d'Ispahan, le long des etangs, et que l'on estime quelque fois jusqu'a un sequin.

les Caravan كاروانسراي هندوستان seray des indes. ce pays produisant de si belles étoffes, et des drogues si précieuses, et par la attirant une si grande quantité de Caravanes et d'étrangers, il n'est pas difficile de croire, qu'ils ayant ~~passé~~ pourvû à la commodité des voyageurs.

les Mosquées de جوامع اسلامبول Consple : les plus belles sont Ste Sophie, Sultan suleiman, Sultan achmed &c.

les ~~batisses~~ edifices de ابنية فرنگستان la Chrétienté. les turcs rendent justice à la magnificence de nos edifices, mais ce ne sont que les turcs instruits et ceux qui n'ont point de préjugés. qu'ils sont rares?

les perles d'Ormus, ville درّ هرمز située sur le Golfe persique. ses perles sont si belles, qu'elles ont passées en proverbe. Elle fut prise sur les portugais par Chah abbas.

la Cornaline de l'ara= عقيق يمن =bie heureuse. v. cy dessus صاحبان يمن

Les rubis balais de لعل بدخشان bedakchan, Montagne fameuse située dans un pays du même nom qui fait une partie de la province de تخارستان tokharestan, et qui s'étend vers la ~~aille~~ tête du fleuve de جيحون Gihon, ou oxus. ces rubis sont fort estimés.

volontiers

l'air de tauris هواى تبريز Capitale de la province de l'azerbidjian آذربيجان partie de l'ancienne medie, ville fameuse par la salubrité de son air. Son climat est assez temperé : les tables arabiques de Nasireddin luy donnent 82. degrés de long. et 38. de lat. sept. les persans en vertu de leurs traités avec la porte, en sont aujourdhuy les paisibles possesseurs.

les Caffés شربتخانه اسفاهان d'hispahan, ville capitale de l'irak agem عراق عجم qui est l'ancienne Parthie, siége de l'Empire des Sophis, ses places sont fort vastes, ses rües assez larges, son étendüe plus considerable, dit-on que celle Consple ; mais ses caffés sont encore plus beaux, que tout ce qui se trouve dans cette ville. la maniere dont on y est servi a plû beaucoup a Osman effendy qui en fait de pompeuses descriptions. la nuit on y dresse des especes de deserts, ou d'arbres confits, que l'on appelle par excellence des Arbres du paradis, طوبى : tout autour il y a une illumination ; ~~il y a~~ des verres remplis de vin ~~qui~~ sont placés sur cet arbre par etage. l'éclat des lumieres donne une couleur au vin, qu'on prendroit, dit-il, pour du Nectar.

les vainqueurs غازیان مغرب
de l'occident, où de la barbarie, et
de l'Egypte. Cette derniere province
a enfanté beaucoup de heros Mu
sulmans; mais la barbarie a
encore pour titre dans les capitu
lations دار الجهاد le theatre de la
guerre contre les infideles.

les Philosophes علمای یونان
de l'ancienne Grece. les turcs con
noissent aussy l'ancienne Grece
pour la mere des sciences, et des
plus fameux philosophes de l'anti
quité. plusieurs sont en honneur
chez eux, comme on a pû voir cy dessus.

les scavants de l'iran, علمای ایران
où la perse, et la turquie orientale,
cette vaste étendue de pays qui com
= prend toute la haute asie.

les quatrains de رباعیات خیام
hayam

les poëtes persans .. شعرای عجم

les bons mots de هزلیات بیانی
beyani, poëte burlesque.

l'eau du Nil du آب نیل مصر
~~l'Egypte~~ Caire. l'eau du Nil est
assez connue d'ailleurs.

X deux grands نهر کبیر جیحون ایله سیحون
fleuves l'oxus, et de Jaxartes: le 1er
est ce grand fleuve de l'asie, lequel
prennant sa source dans la province
de tokarestan au pied du mont

a ramassé 40 حدیث ou tradition
prophetiques à la louange de ce pays.

les hommes droits de صادقان سند
sind, partie de l'inde qui est au deça
de l'occident, qui a enfanté des hommes
dont la droiture peut servir de
modele aux autres nations

les humbles de la خاکساران هند
hind, autre partie de l'inde, qui est
a l'orient de sind: un Essain de dervis
qui faisoient veu d'une pauvreté ~~étant~~
~~et de~~ la plus etroite, et de la plus
grande humilité, en sortit, et se
repandit sur toute la terre. le
mot de haksar خاکسار signifie
aussy bas que terre;

Les modestes کوشه نشینان کشمیر
de kichmir, isle située dans le
Golfe persique, voisine de celle
d'ormus; elle n'est par moins fameu
se par les personnages respectables
et modestes qu'elle a vû naitre, que
par ses perles. on dit que ces hommes
s'assoyent toujours dans les coins:
c'est ce que signifie کوشه نشینان

Les Enthousiastes de ابدالان روم
la Romelie. les persans appellent
les abdals ابدال دیوانه خدا. les fols
du Seigneur, comme les latins disoient
des Sibilles furens deo la romelie
a été feconde en semblables person
nages, qui transportés de l'amour de dieu,
faisoient des Extravagances.

les Saints de bagdad اوليأ بغداد

Cette ville peut s'appeller la ville des Sts. Musulmans, comme on appelloit autrefois en europe l'Angleterre, l'isle des Saints. bagdad en a vû eclore dans son sein un nombre considerable. plusieurs dervis y ont mené une vie exemplaire et ont merité par des mœurs irreprochables le titre d'evlia اوليا ou saint, ou amy de dieu. Jafei يافعي en a fait une espece de recueil ou de Martyrologe, qu'il a divisé en 500 histoires.

les vieillards du پيران خوراسان horassan, pays d'une tres grande étendue, qui longtemps a été sous la puissance des roys de perse; les vieillards, ou plutôt les personnes d'une sagesse consommée qui reconnoissent ce pays pr. leur patrie, sont en si grand nombre, que quand on en parle on dit les vieillards du horassan پيران خراسان

Les gens de bien de صالحان يمن l'arabie heureuse, ce vaste pays qui n'est plus qu'une province, ou gouvernement depuis que سليم Selim 1er la conquise, merite le titre d'heureuse non moins a cause des gens de bien qu'elle a possedé, qu'a cause des drogues précieuses qu'elle produit. plusieurs autheurs ont ecrit a la louange de l'arabie heureuse, Mohammed ibn abdalhamid محمد ابن ابد الحامد etoit محمد شمس الدين poëte persien des plus celebres. ses poësies sont fort estimées particulierement a cause du style sublime, et mysterieux qui y regne d'un bout a l'autre. son surnom est لسان غايب la langue mysterieuse. il ne s'agit partout que du vin et de l'amour. ahmed feridoun a expliqué en langue turque ces mysteres, et a fait une allegorie perpetuelle de l'amour et du vin, aux transports d'une ame devote attachée a la conduite d'un directeur spirituel. ce poëte fut soupsonné durant sa vie de n'etre pas trop bon Musulman, en effet l'on pourroit croire qu'il parle de J. C. a la maniere des Chretiens en plusieurs endroits de ses ouvrages.

logogriphes de معماي ملا حسين ~~[illegible]~~ hussein; ce poëte etoit de yezd يزد ville orientale du fars فارس ou perse; ses enigmes et ses logogriphes sont beaucoup estimées.

Les prophetes de la Syrie انبياء شام la Palestine en a enfanté une quantité prodigieuse; ادم où adam fut le 1er Ensuite نوح où Noë, apres le deluge vint ابراهيم où abraham, اسحق Isaac, يعقوب Jacob, يوسف Joseph, يونس Jonas, داود David, سليمان Salomon, موسى Moyse عيسى le Messie, ou J. C. يحيى St. J. B. &c.

les descriptions de اوصاف فردوسي firdevsi : surnommé دانشمند عجم le scavant de perse ; le plus celebre poëte de perse. son chef d'œuvre est le Chahname, شاهنامه C. a D. l'histoire, ou les annales du roy de perse. ce poëme est composé de 60000 vers, dont chacun est proprement un de nos distiques. il avoit composé cet ouvrage a la requisition de sultan Mahmoud fils de Sebekteghin qui ne le recompensa que de 60000 dragmes d'argent. ce poëte en fut tellement irrité qu'il quitta la cour du sultan, et fit des vers contre luy. il mourut a tous sa patrie l'an de l'hegire 411.

Gazels de غزل شيخ سعدي شيرازي Cheikh sadi, chirazi : le plus celebre autheur des persans, saadi composa partie en prose, partie en vers son livre intitulé Guelistan گلستان ; ensuite il mit au jour son bostan : l'~~unet~~ l'autre de ~~ses~~ ouvrages appellé Molamehat ملمعات, qui signifie, etincelle, rayons Echantillons.

Paroles de hosrew, nassireddin سخن خسرو el isfahani, nom de l'autheur du livre intitulé Elseir alaedham filhekmat السير الادهام في الحكمة ouvrage de morale.

Paroles de الفاضل خواجه حافظ شيرازي hodgia hafis de chiraz : son nom propre

les vignes de باغ ارم شداد l'irem de Chidad, paradis celebre voyez cy dessus l'article de Zulm chidad ظلم شداد. V.

l'amour de Mejnoun عشق مجنون est trop connu pour en parler. son nom seul exprime l'ardeur de son amour p. leila ليلى : Mejnoun مجنون veut dire en arabe fol, extravaguant.

la veritable ذهل بن صيها piété de Bars issa, personnage d'une vertu exemplaire.

l'Eloquence فصاحت امرء القيس d'Emrulkais. c'est un des plus illustres poëtes que les arabes ayent eu avant le Mahometisme fils de hogre roy des arabes, de la tribut de Kendah.

خط ياقوت خط عماد خط شيخ trois fameux ecrivains, dont le caractere est fort estimé.

les rimes قصائد انوري d'envery, un des plus excellens poëtes de perse, natif d'un village de la dependance d'abiud en horasan. envery passe pour le 1.er qui ait chatié la poësie persienne, en retranchant de ses ouvrages tout ce qui pouvoit y avoir d'impur, ou obscène.

qui herita de la force de son pere, et qui illustra son sabre par des coups inouïs.

la گرز بروزی شهباز نبیرهٔ رستم manière de manier la massue de Chahbas, petitfils de rustem dont la massue etoit celebre.

les Echecs de شطرنج حجاج Hedglagd. prince qui jouoit parfaitement aux echecs, et que d'aucuns pretendent avoir inventé ce jeu.

la prudence de تدبیر بزرجمهر Buzurdze mihr, visir de Kosroës auquel ce prince donna ce nom qui signifie en langue persienne celuy que l'on affectionne beaucoup. sa prudence est passé en proverbe

la liberalité de سخای حاتم طی hatemtay. les exemples de la liberalité de hatem sont sans nombre. le plus fameux est celuy qu'il donna a un ambassadeur de l'Empereur grec envoyé exprez pour luy demander en don un cheval de tres grand prix. hatem n'ayant rien alors p.r regaler cet hôte, fit tuer son propre cheval qu'il luy fit servir.

la Magie de babilone; سحر بابل cette ville passe pour avoir eu fauté les plus fameux magiciens. les Chaldeens sont assez connus.

Le feu de Nemrod. نار نمرود Celuy que ce prince idolatre fit allumer pour y jetter abraham qui refusoit de le reconnoitre p.r son Dieu.

la tyrannie de Cheddad ظلم شداد prince qui regnoit en arabie, et qui est encore plus fameux par les jardins magnifiques qu'il fit batir et que l'on connoit sous le nom de جنت ارم

la Justice de عدل نوشیروان Cosroës: prince connu pour sa douceur et sa modération. plusieurs traits memorables se trouvent detaillés dans son histoire. ce fut sous le regne de ce prince, qu'on vit eclorre le livre qu'on appelle قابوس نامه

les biens de Caré, qui مال قارون passe parmy les turcs pour e modele d'un homme tres riche; c'est le crésus des orientaux. selon eux Caré étoit cousin germain de moyse, et avoit gagné de grands biens par le moyen de la chimie.

la force de rostem قوت رستم زال fils de zal: ce personnage est le plus renommé entre les heros de la Perse. sa vigueur, et son courage ~~est~~ sont aussy ~~renommée~~ celebres parmy les orientaux, que celles d'hercule parmy nous;

le sabre de تیغ فرامرز ابن رستم feramurs fils de Rustem.

des nubiens, Ethiopiens et cafres.

les عنادنه مصر ترکلر آرنود
entetés sont les turcs, et les arnaut.
les turcs donnent le nom de turc ترك aux paisans de la Natolie, et aux gens grossiers en general; les arnaut ou les albanois sont la même chose. turklik ترکلك en langue turque est un terme de mépris et sa signification tombe sur une maniere rude et grossiere semblable a celle des turcomans ce qui fait dire alami علامی dans ses [illegible] en vers turcs

ترکلك طبايع کرچه ادمك
بر مرض در که يوقدر اکا علاج
ليک علله ظلمت جهلي محو ايدر
اولديلر جهانه سراج

quoique le Naturel grossier et barbare des turcs soit p.r l'ordinaire une maladie incurable, il y a eû néantmoins plusieurs turcs d'origine qui par leur sciences ont effacé les taches de leur origine, et qui sont devenûs les lumieres du monde.

احتشام آل عثمان

La Pompe et la Magnificence est reservée a la famille de Osmanide

والملك

les Galeries de نگارخانهٔ چين peinture de la Chine: les arabes appellent sin ce que nous appellons la Chine, et disent que ce pays a tiré son nom d'un des fils de Japhet. Sin étoit le fils ainé de Japhet fils de noé, et fut le plus habile de ses freres ce fut luy qui enseigna a ses enfants la peinture, la sculpture, et l'art de preparer la soye p.r en faire toutes sortes d'etoffes. la peinture est mise en grand honneur dans ce pays là; on compte parmy eux d'habiles peintres.

طلبه رعايت افرنج
les francs pour obeir au medecin: les turcs ont beaucoup de peine a garder le régime, et ils accordent la docilité aux medecins aux chrétiens.

چيك ات عليك تاتار
les ~~tat~~ tartares p.r manger la viande crue. ou du moins ils ne la font guerres bien cuire.

بياض يوزلك روميان ونكستان
عجمستان
pour la blancheur du visage, la Romélie, la H.te, et la perse. trois pays fameux p.r la blancheur

زشت رولك زنكبار وبلاد سود
Pour la laideur du visage, le pays des bohemiens,

dans les confins du Nord et qui les empeche de faire irruption dans les pays plus méridionaux de l'asie, c'est cette Muraille qu'ordinairement on appelle le rempart de يأجوج ومأجوج où de Gog et de Magog.

la Medecine طب جالنوس de Galien, rodhien d'origine; sans ~~perdre~~ perdre de temps icy a faire l'eloge de sa science, nous contente rons de dire qu'il sut se conserver dans une parfaite santé jusqu'a l'age de 87 ans, par une sobrieté sans pareille, et une propreté sans exemple. Il a composé pres de 400 traités differents sur la Medecine

la Digue d'alexandre سدّ اسكندر autrement appellé Zulcarnein ذو القرنين le possesseur des deux cornes: on luy donna ce nom parcequ'il avoit conquis avec ses armes victorieuses les deux parties du monde, l'orient et l'occident, ou l'Europe et l'asie. Cette digue ~~qu'on~~ dont on parle n'est pas celle que nous connoissons, et qu'alexandre fit a tyr: c'est une muraille epaisse qui renferme les nations septentrionales

le 10 du Mois Mouharrem qu'ils appellent عاشورا

La sagesse de حكمت لقمان Lokman : c'est l'esope des orientaux, qui est autheur de bien des fables, et des apologues. sa sagesse est fortrenommée. dans l'alcoran Dieu dit ces parole آتينا لقمان الحكمة nous avons donné la sagesse a lokman.

L'esprit d'Aris عقل ارسطو tote. ce Philosophe est beaucoup en honneur chez les turcs, qui le reconnoissent p. un des plus grands génies de l'Antiquité. les arabes l'ont mis au nombre des الاهي Divins.

la science de Platon علم افلاطون c'est un des Philosophes que les orientaux appellent الاهي où divins. il fut selon eux le chef de la secte des philosophes qu'ils appellent اشراقيون que nous nommons academiciens. il fut le disciple de socrate, et maitre d'Aristote.

On appelle ces deux Imams — السيدين les deux seigneurs

son courage luy merita le surnom de lion de Dieu toujours victorieux اسد الله الغالب lion en persan le lion de dieu شير خدا, sa liberalité luy acquit le titre de distributeur des graces فايض الانوار de legataire, ou heritier وصي de roy des hommes شاه مردان

la Majesté de هيبت حمزه hamze, ou la terreur qu'il inspiroit ; c'étoit l'oncle de Mahomet qui l'avoit trouvé si courageux qu'il luy remit entre les mains le 1.er Etendart qu'on appella راية الاسلام ou l'etendart de la foy.

خلق امام حسن le Naturel de l'Imam hassan, fils d'ali, petit fils de Mahomet. la grande horreur qu'il avoit de l'effusion du sang des fideles, le forcea d'abdiquer le Califat et de s'en demettre en faveur de Moavie.

le meurtre مقتل امام حسين de l'Imam husein. il fut tué avec toute sa famille dans la plaine de Kerbela : son Martyre, où شهادت est deploré tous les ans parmy les persans

Chameau pour leur porter de l'eau, d'un esclave p.r le servir, et d'un habit. on le surnomme atikeüde le delivré du feu de l'enfer, le prédestiné.

la Justice d'omar, second عدل عمر Calife, et le 1.er qui prit le titre de امير المؤمنين le prince des fideles. on appelle ce Calife فاروق ou le diviseur parceque sa justice etoit si connüe parmy les arabes qu'on le faisoit juge de tous les procés, et qu'il les jugeoit avec la plus severe justice. un jour il separa la tête d'un Musulman d'avec son corps d'un coup de sabre, parceque il avoit osé en rappeller a son tribunal, aprés qu'il eût été condamné a celuy de Mahomet.

la pudeur d'Osman حياء عثمان 3.eme Calife, on l'appelloit le possesseur des deux lumieres ذو النورين parce qu'il avoit epousé les deux filles de Mahomet. il menoit une vie exemplaire. Ces trois 1.ers Califes sont les grands ennemis des رافضي ou شيعي heretiques.

Le Courage, et la liberalité d'Aly 4.eme Calife شجاعت و سخاوت علي

On appelle ces deux Califes عمرين les deux Omars

tourment de S.t Grégoire, le Martyr. جرجيس les turcs n'ignorent pas ce que ce heros chrétien a souffert. a S.t louis à Consple il se trouve un petit tableau de ses souffrances faites par le fils d'un Capitan Pacha presenté a M.r Desaleurs p.r lors amb.r de S. M. T. C. a la Porte.

قرب رسول اكرم صا

Communion de Mahomet avec le Seigneur.

on peut dire que Mahomet à en croire les Mahometans a été plus familier avec Dieu qu'aucun Prophete, sans en excepter Moyse. si ce dernier a reçû sur la montagne les deux tables où étoient ecrits les decalogues de la main de Dieu même, Mahomet à reçu de luy encore av a plus moins de cérémonie p.r ainsy dire, l'alcoran &c.

la droiture صدق ابو بكر d'aboubekir, successeur de Mahomet, 1.er Calife. sa droiture alla au point, qu'il ne tira du trésor public que ce qu'il falloit p.r l'entretien d'un

in nomine domini Or~ les musulmans s'imaginent que J.C. a courru les 4 parties du monde, exerçant toutes les vertus, surtout la charité, et la pauvreté.

les larmes du veli گریهٔ یحیی ficateno, c'est ainsy que St jean baptiste se nomme en orient. les turcs luy donnent encore le titre de احسم ahsem, et [illegible] mahsoum le preservé, l'exempt de peché. ils croyent que son naturel etoit tres Melancholique, et ils luy font tenir ce discours ~~ave~~ J.C. qui est toujours représenté chez eux avec un air guay et agréable. Seigneur il paroit bien que vous jouissez pleinement de cette vie de la gloire et du bonheur éternel, pendant que vôtre serviteur est encore dans la voye et dans les exercices de la pénitence, et de la douleur.

la patience de Job صبر ایوب chez les orientaux passe comme parmy nous pr. le modele de la patience. on l'appelle صابر sabir le patient. il a souffert la perte de ses biens, de sa gloire, l'exil, les maladies, surtout une lepre. enfin il eut encore le desplaisir de voir sa femme luy être infidelle, tout cela sans murmurer. contre la Providence.

Compagnon du poisson. La baleine le porta sur un rivage étranger, d'ailleurs sa mission luy fit parcourir d'autres pays. c'est ce qui a donné cours au proverbe.

La voix de David آواز داود qui, comme il est écrit dans l'écriture sainte étoit parfait musicien.

l'empire de سلطنت سلیمان Salomon, que les turcs croyent avoir receu de dieu avec le don de la sagesse, l'empire souverain et universel de tout ce qui respire, les hommes et les esprits &c.

la verge de عصای موسی Moussa, ou Moyse ~~qui fait~~ avec la quelle cet envoyé de Dieu fit tant de merveilles devant pharaon, et dans le desert fit sortir d'un rocher une source d'eau vive.

le Pelerinage سیاحت عیسی d'issa, ou J.C. que les orientaux appellent مسیح Mesih et مبارك le beni, parcequ'en entrant dans Jerusalem chacun s'ecria benedictus qui venit

مشهور و متعارف

Choses passées en proverbe, et connües de tout le monde

عظمة الله جل جلاله و عم نواله
la grandeur est l'appanage de Dieu; sa gloire s'est manifestée et sa grace s'est communiquée à toutes les créatures.

وحشت آدم
la crainte meslée de férocité d'adam, lorsque dieu l'appella apres son peché.

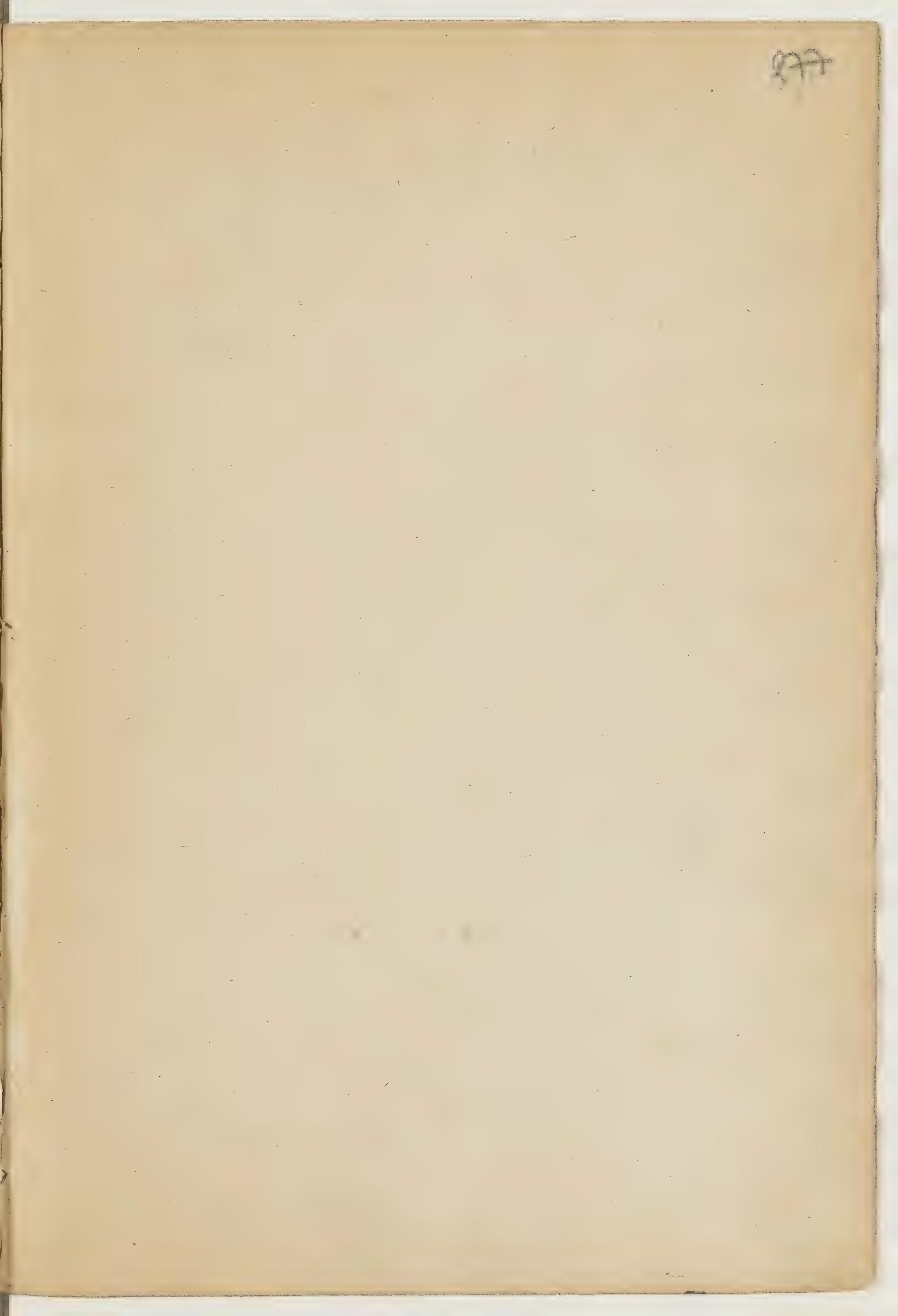
عمر نوح
la vie de noé, que les turcs appellent le liberateur ناجی, parcequ'il sauva les debris des hommes et des animaux dans son arche. c'est celuy des patriarches, selon les Mussel mans, qui a le plus longtem vecû. il a vecu ۹۹۰ (1000) ans.

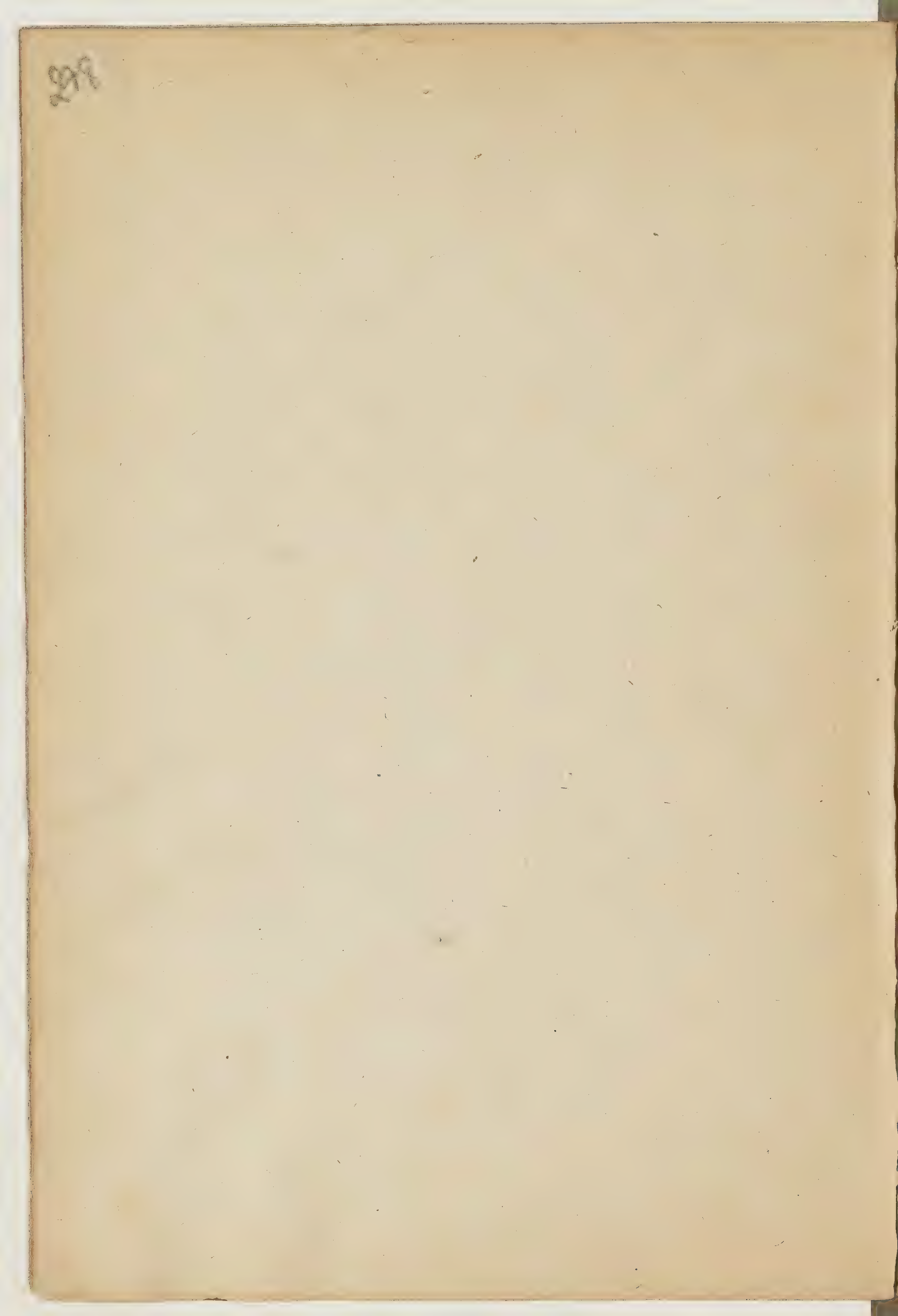
حزن یعقوب
la tristesse de jacob, fils d'ishac; ce patriarche eût une grande douleur de la perte de son fils Joseph.

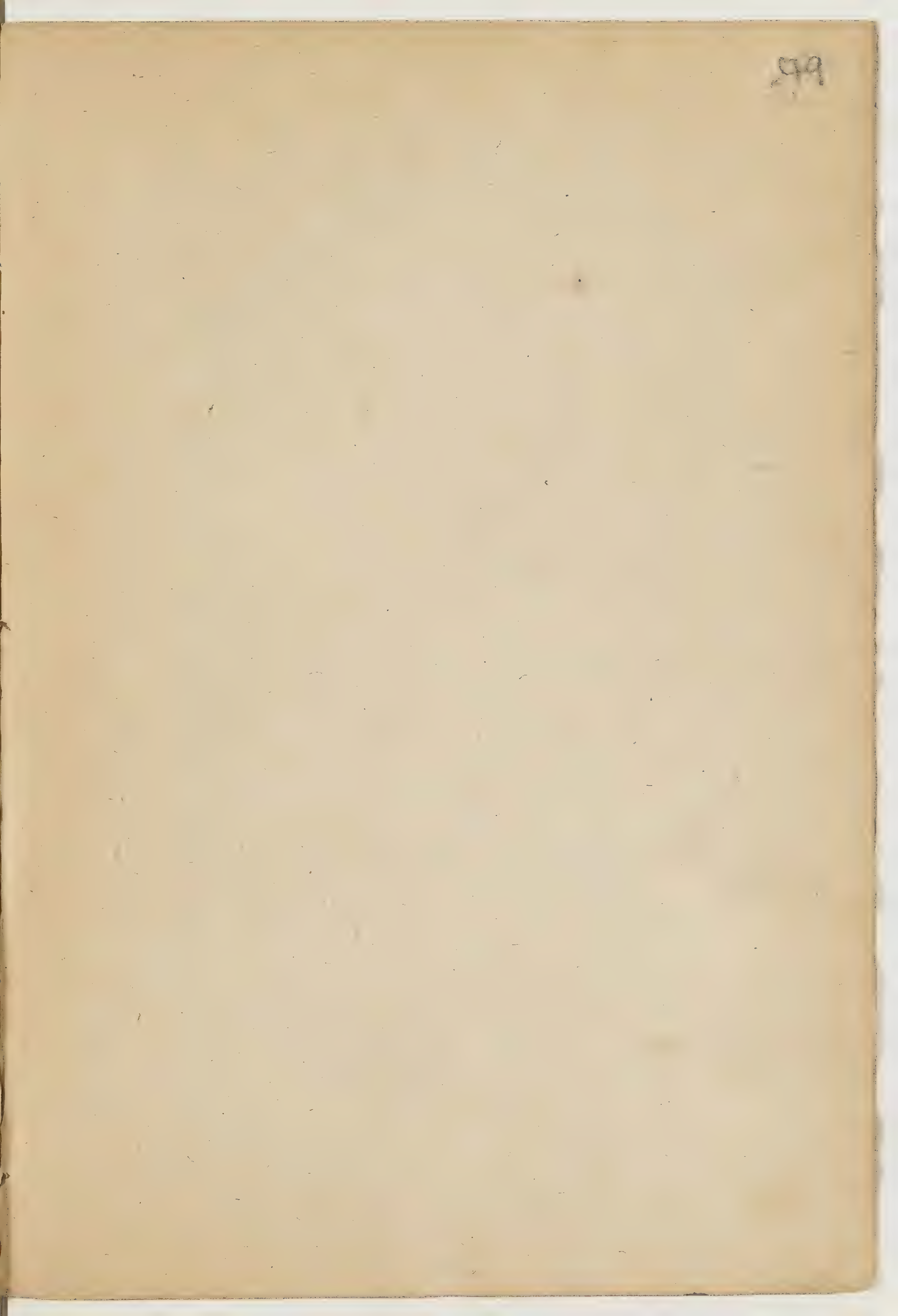
حسن یوسف
la beauté de Joseph. Ce patriarche a le titre chez les Musulmans de seddik صدیق le verificateur. sa beauté etoit telle, que حافظ hafez poëte persien dans son divan, s'ecrie. je comprends fort bien comment l'excellente beauté de Joseph peut et doit transporter hors des bornes d'un amour ordinaire le cœur de Zoleika. celle-cy etoit fille de pharaon roy d'Egipte, et femme de putifar. ses amours avec cette princesse sont aussy fort celebres, et les Musulmans se servent souvent du nom de Joseph et de Zoleika pr. elever le cœur des hommes à un amour plus excellent que celuy du vulgaire.

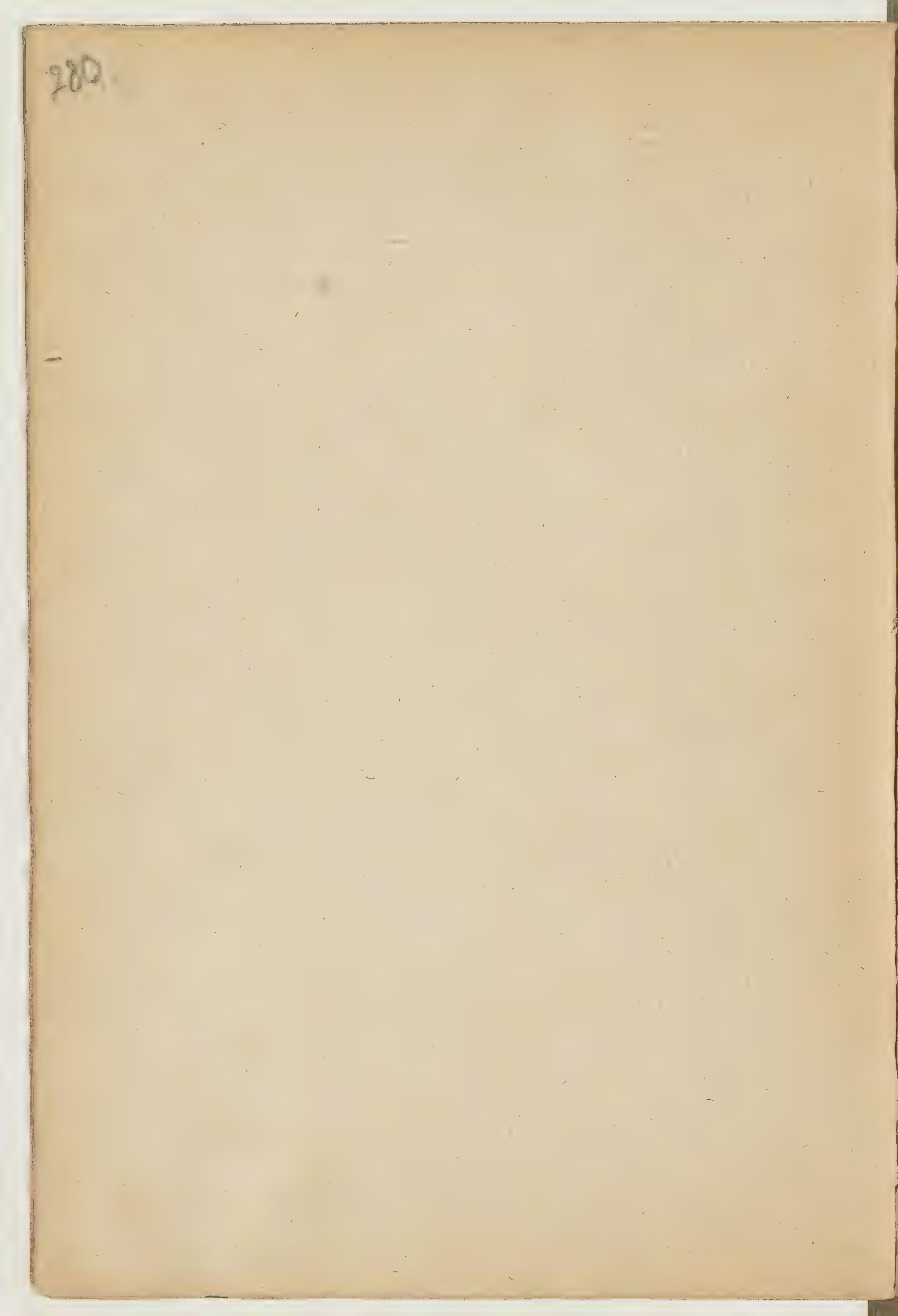
شفرهء خلیل
la table d'abraham a qui les arabs donnent le titre de halil خلیل tout court, ou de hallilullah خلیل الله halil ulrahman خلیل الرحمن l'amy de dieu: sa table est renommée puisque des anges même n'ont pas dedaigné de s'y asseoir.

غربت یونس
Les longs voyages en pays etrangers de Jonas, que les Musulmans appellent صاحب الحوت sahib ul houd, ou ذو النون Zulnoun






99


280

مانه‌لر معنالر

شکر سنی حرم جکر
طاش قویالم برحصیل بغدباش
قونفل سن قرادك یوق
غنجه گل سن تیمادك
بن سنی حوقتن سورم
ملکرینوز خبرك یوق

ماوی بمعنای مائل
بتشابع حرف الابتدا
ادك بمعنای ادیك
نخو مثال

اوزم — ایکی کوزم
ماویا — مائل اولدم
ادك — ادیك
نخود — دردکدن اولدم نخود
شکر — سنی معده م جکر
عوداغاجی — باشمك علاجی

دبط ایله معنالر چیقر

اوزم
زنجفیل
باللوم
جوق
شکر
شاب
سرو
ایبك

سلام
بلر
محبتیان
قطیفه
جمشیر
فستق
حام
بز

اسکوی
یورغان
مقص

Toptchibachy grand maître de l'artillerie, chef du canonier
Bostangi bachy : Lieutenant de la Police de Constple
& surintend.t des jardins & maisons impériales.
قاپیجی باشی : espèce : gentilshommes ord.res du G. S.
چاوش باشی Command.t les compagnies d'huissiers ou Exempts

سلام
عثمن G: S. defunt
قلم
سلام
قوله
سفنكر
مرّه
نانه
سلام
نار
اغلو
مسك دوي
دارجين

سلام
قبوقسز فوندق
بیشل
چاري
اريجلك
مرجان
یاسمين سعا ابوروم عینی
قوتوتن
سفنتالي

سلام
برام
كعلو
عود اغاجي
عنبر جيرزي
مبرك
احوده
بانحوطر

سلام
طاوی
اوزنم
طوغلا
املق
ادنود
م ارلين
ذفتي

سراه
خيار
اريه
ابريشيم
تل
اوزم
دارو
اطلاس
بقلا

عنبر
گل بن دائما اغلايم سن گل
لاله برنم دونري هلاله
بنفشه گل بني اوخشه
نركس گوزلك اوليم دوركز

سنبل
ذنبق بن يايم سن بق

تبر
سفتالي
الما بقمه حالمه
ادمود
ايوا
جوز
فندق
فستق
كراس اويم براز
ليمون
بورتقال
انجير

ملكو سنزلن عمر
باغ يپراغي يوزم اياغن طپراغي
اورم دانه سي من حسنك حزينه سي
مرجان

طرخان سلطان
سلطان ابراهيمك زوجه سي
سلطان محمدك اناسي
مسقوايمش

قولا
Vieilles Sempiternelles
qui gardent les femmes de l'intérieur
du serail. - - -

وآللر سلطان
خزينه دار بولا
اوقومش بولا
چماشر بولا
حمامجي بولا
دلاك بولا
باش مسنيه

سلام تقيه
Espèce de coiffure :

La validé a huit Itchoglannes vetües en hommes
avec des veste boutonnées depuis le col jusqu'à
la ceinture et les manches fermées aux poignets.
poignard au coté : bonnet de velour bordé
de Martre.

خاصكي سلطان
La Reine mere. /

قدين قادين
Maitresses des cérémonies nuptiales.

قليسيه سڭون وليمار ابوكي
كستانه
خيار
خرمه
نار كوكلم يينار
كوز
بادم
سلوي يار حديثي
عوز
زيتون
مرسين الله سني بگا ويرسون
ميدانوس
قوزي قولاق
حادول
قوراوت
احنا
حوقه
بز
قطيفه يتر بو قدر لطيفه
ابريشيم تعدين براقم ايشي

296

سلطان بر اودالق ایله عیش و عشرت ایتدکلرنده
یوزینه بر محرمه قور ده و طشره‌یه کوندرر
محرمه قولنجیی بوزدوغندن علامتدر

le boulevari d'une Phane.

مرتبانی Porcelaine
Verte de Tartane

طوغانجی باشی Épervier
چاقرجی باشی Émérillon
شاهینجی باشی Faucon

il y a une sorte d'oiseau de proye appellé
چیلاق dont les Turcs se servent
po la chasse du Daim. . il
ne prend pas sa proye en 3 sauts
il se rebute, et il mourroit de
rage s'il n'étoit consolé.

س ص

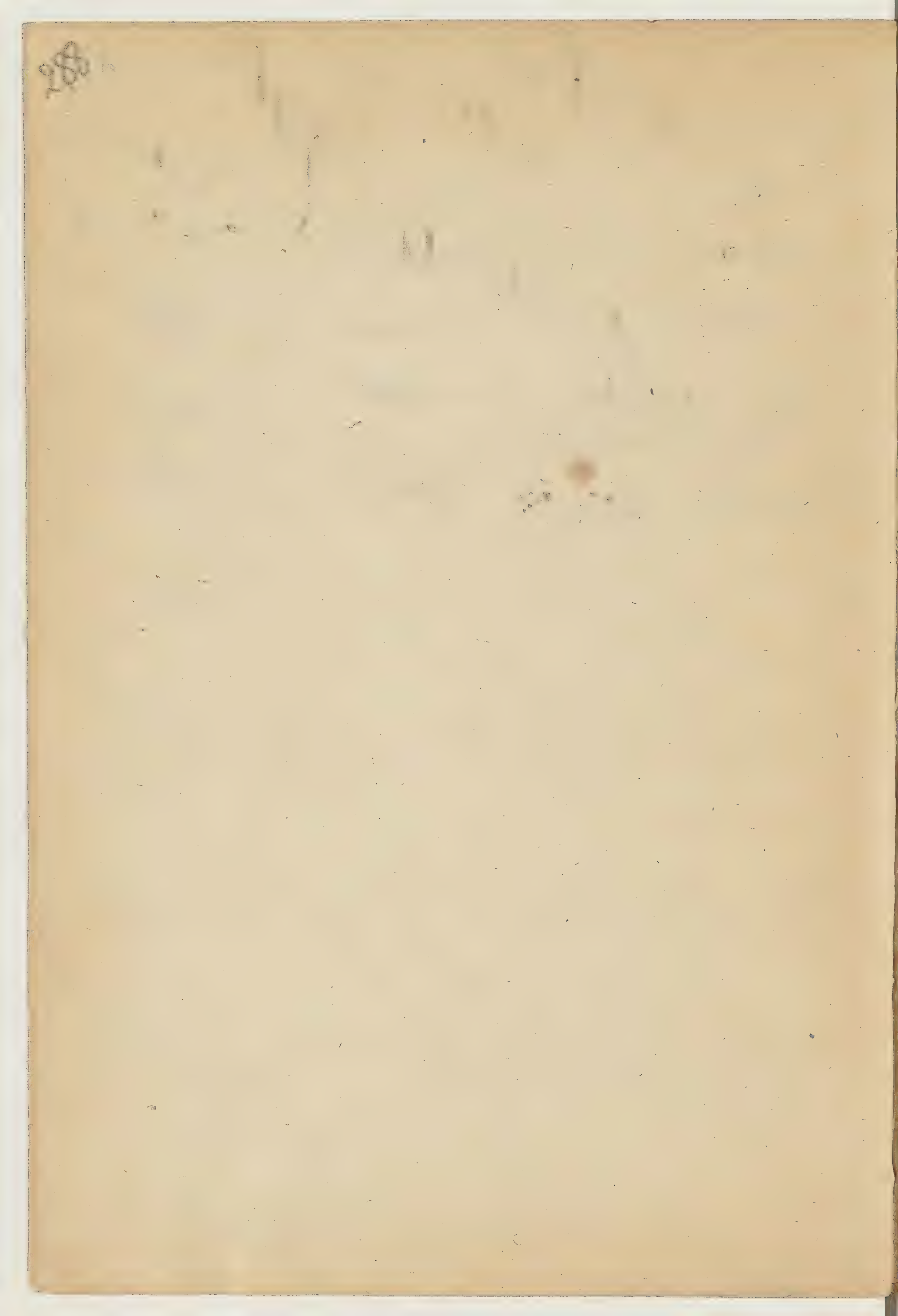
Soir

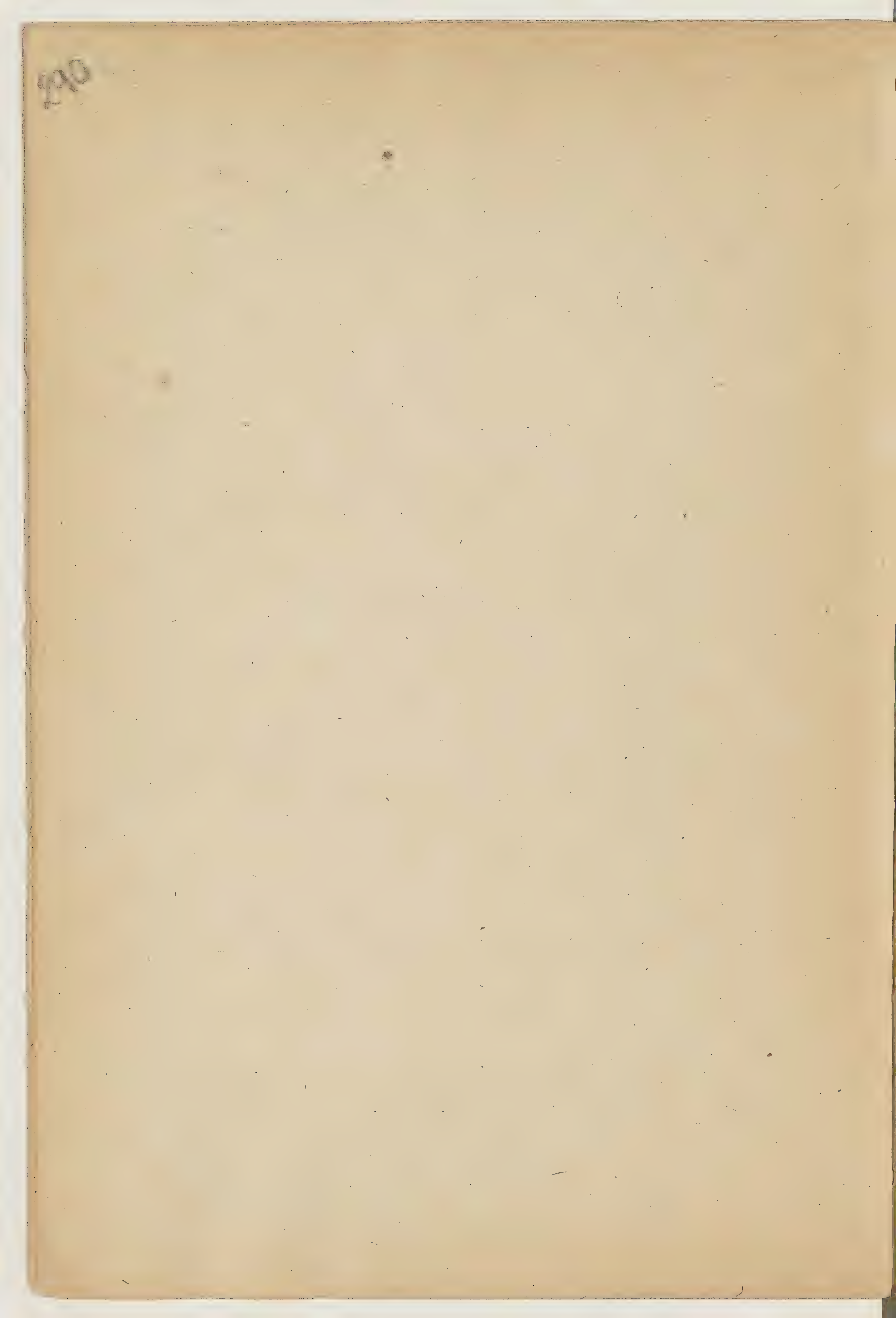
Seigneur: ربا, رب ou ملك ou بك ou بك ou اولو

Sciences علم ou Scavant عالم

Signifi cation: علامت signalement: Souffle: نفس

faire Sortir: چقرمق Scavoir بلمك




290

۲۹۹

۱

کبه صلوحیه توبه اورزم ایکی کوزم

مرجان مالم سنك درخرجان زنجبیل بن سوم سنن بیل

مقراص بنی قیلوکه آص چوقه ضعیف اولدم جور کی بجله جکلیه

بوکرلجه قوللك اولیم اولنجه کومر بن اولیم سزه عمر

2

لیمون علمزو اوار آغزك بردلیك دلك اون بیاض عشاق دفترینه بنی یاز

قلابدان ایکی یوزلو ددکله اولرمکان مشاب بزه برشافی جواب

تحته کورمدم سنی برهفته صاری صادله لم باری

طلو دمزسن عهد عود اغاجی کوکلدن علاجی باشمك تاجی

مسامان اللهدن بول همان متین برشفتالو ویرلیشین

طبراق اسکی سودوکلی براق قطیفه یتر ایتدك لطیفه

کیرج دوستك ایکی ایسه برنون وانکه

لحنه غم بولدك بهانه بیبر بزه بربللو خبر

زعفران ندر بو ظفراك صفراك چمشیر عقلدن باشکه دیوشی

سروی یتر ایتدك بو جوری شیلیشه قائل اولدم بو ایشه

آق حالمه بق فستق بزکز لوسدك

نار یورکم ینار

چرا عشقدن ایله اولدم خارا استوبی یارم بکا کوستکی

طرق اوكز اراق
خيار قور قوم عالم طوبار
كوكلك بن اوغراسلم بر كوكلك
يا فندوق كل بن قو نوق
قاشق ايا قلمز صولاشو
دلبند عشقك ايتدي بن بند
آستر اوكزي كوستر
پرنج ايتمه بزي كولنج

٢

حوايي تنها الدك مي اوطه يي
شمامه صباح كيدرز حمامه
قنوز يادين كيجه بيله ايز
مشك رومي جوزيم اوجقور كي
فغفوري بولدك دوشر لجه كل بوكيجه
قره كيدم لم سنكله بربره
دارچين سن كل بن چليم خرچيز
زنبق بن اوليم سن بق
اوز يا غزه كل براز

سونكر ايتمه سوزكي اندن
قاقوله اويادمليسن معقوله
نبات شكري سوداي بيل ياري
صاري بني يقدي عشقك نازي
اقچه كحينه لوم بر خوكچه
تل بزه كل
صاج آل بني دره قاچ
مور سني سوكه اولدم خور
سيركه بني بر يول اسركه

١

تيره قلبمه كين
عناب بكا ياب
هلال بني بيله آل
كرمين ال بني بيله كيت
آرمود سنده وآرام ايل
مرسين الله سني بكا وير ميون
طاش بر صيد يغز ايلي باش
نانه سيو يشه لم جانه
جوكي بولمدم سنك اوكي

زبون

صابون دردك ادن اولدم
نخود دردكدن اولدم نحود
شكر سني معدن م جكر
قسكر قاميشه عجوم ايشه
شفتالي يتر ايتدك بن الي
قلم بنمچون چلمه الم
عمين بو لمدم سزدن امين

٣

بغداي چكينورم ديمر ياي
فندوق بز سزدن اومدق
كليم يتر ايتدك بمه ظلم
دريا يي چكلم عشقك يايي
طرنق قرنق
آل كوكلمي الدك جانمي آل
آينه قوربان اوليم بو ديلكله
ياسمين سكا ايتدم يمين
باديان هنزي سنده غيرك
دوستم يوق سنده يكي

آوده حلیمه بزی صرمه
استرغان دربر برکن اسر کل
کبریتی یانکرن قو اول ایتی

۸

مصر بغدایی سن اولورسک درحی
دار فلفل عنبر میدن بو کامل
منوبش یازقدر بزن بوادیش
نعلچه طیانه صم بو خرجه
قورووق هر کشی باشنه بودوق
دراب اوبکزاک بوبی صرب
سنبل اللهدن بول
سوسام سکا بر سوز دیسم
مرجمک حوا اولدی بوبجه ایلک
منکشه آل بنی اوخشه
بولغور اودن اجه فالکیی
کمک ندر کرد اتلک امیک
هرمه یوزکی بیزن آرمه
خورمه مراد که ایرمه

اتلادز کیمسه بوزمه بقمز
خان یورکم یارن
ابریشیم سنک کبیله تیز ایشم
اللهه قالدی ایشم
سنداک یترین بو آل

ج

ایلک غیری دوستکله سلک
سکالا ذمی دیبلک
سجیم ندر صوصحم
یاسمین اهمدن ادیری ذمین
رازه نه کوملک کراک کزنه
لادن بوله کن اللهدن
دلکه بوبیلوکی کمسه بیلمکه
یان کل آرم ارا
کتن عمرمه یتن
صرمشق یوری ای بولاشق
بقله بنی قوبیلوکن صقلا
لاله بورم دونری هلاله
قودوم نیه کولریارم

توتون قلمبز تتوی
صاریلانم مشکله برکون
عمبر آم ویر
راستق طاشی اقز کوزملک یاشی
هنری بن اغلادم اولر کلندی

ک

اعلک اادنم اولدی سینی اولعلک
کلکلی سینه م بلبللی
فسلکن سنی سینه مله تسلیم
نرکس قولک اولدم هرکز
دمود بن ادیدم کن سمیر
اود مجلبه کوردم یوزاک طوتیجک
طوغله یاودین بزن اوغرا
ایکی قرداش قانی عجب نه ایشلر جاغری
اینجو کوزلرک سن کن کنجی
کستانه عشقلرز اولدم مستانه
انجیر بنی کیملر اجیر

عناب له کترلکی یاپ
بوکز لجه اوبوملم بوکیجه
حیای کبی کی کولنش و آیی

12

قاو خلقی باشکلرن صاو
چوقده حالمز بر بقا
میرانوکس قتلنها می اوطرکز
تن کوسمه بزن ناحوتیز
الما کل یاغمه
کستاخلغمه قالمه
بزن آلما
صمان بولسته لم بر زمان
حصیرسکا اولیم لیسیر
ایکنه سوزمی دکله
کوکسکلرن اولیم دوکمه
مستین مبارك اوله یکی ایشاره
صرمستو برکیجه سنکله صارلسق
ترنج طوتسون سنی قولونج

بادم کبی کوزل آدم
تیز اوکسی قدرمتم
طیرق آل بنی یارق
طارزنه وار دردکی تان له
فنجان قوربان اولسون سکا بیلك
اوتلق اورته لق اولدی بو قلق
خرما بییقلرك بورمه
آکسا کلجنی الینی بعن کوستر
یمنی دلی دیوانه ایتری بنی
یلین اویم الك قوجه بلك
قورشون اسکه سو دوکل طورسون
یلاو ایته وعل یه خلاف
صحن اوده می قوجاك
اوقایوق قوجه م اوده یوق

18

زنجفیل سنزن غیری دوکتم یوق من بیل
خاوج سنکله سکولیشمك کوم
بال کل بنزن قال
صوغان سنی الوم قولان

9

زیتون اولمزن لجیسون میتوك
فزفلك یاوم ایلدم دیلك
کراز بن ویر بر آز
جان ماوی مائل اولدم
ژنکار [illegible] جبنکمز وار
کاغد خلقی باشکلرن طاغت
اون قلبمز اولدی خون
برنز دم
کل بن اغلادم کبی کل
اوزم سکا کچوری سوزم
آلتون آل بنی صاتون
بلبرینه کل بروینه
عنبر بوی ایکیمز بوی

15

حدیه هیچ ویرمدم بولکری یه
قلیسه بولمدم سزن ایومیه
قلادی سنی الداتق قوادی
لوله چتلادم کوله کوله
فیوله اولیم کوله

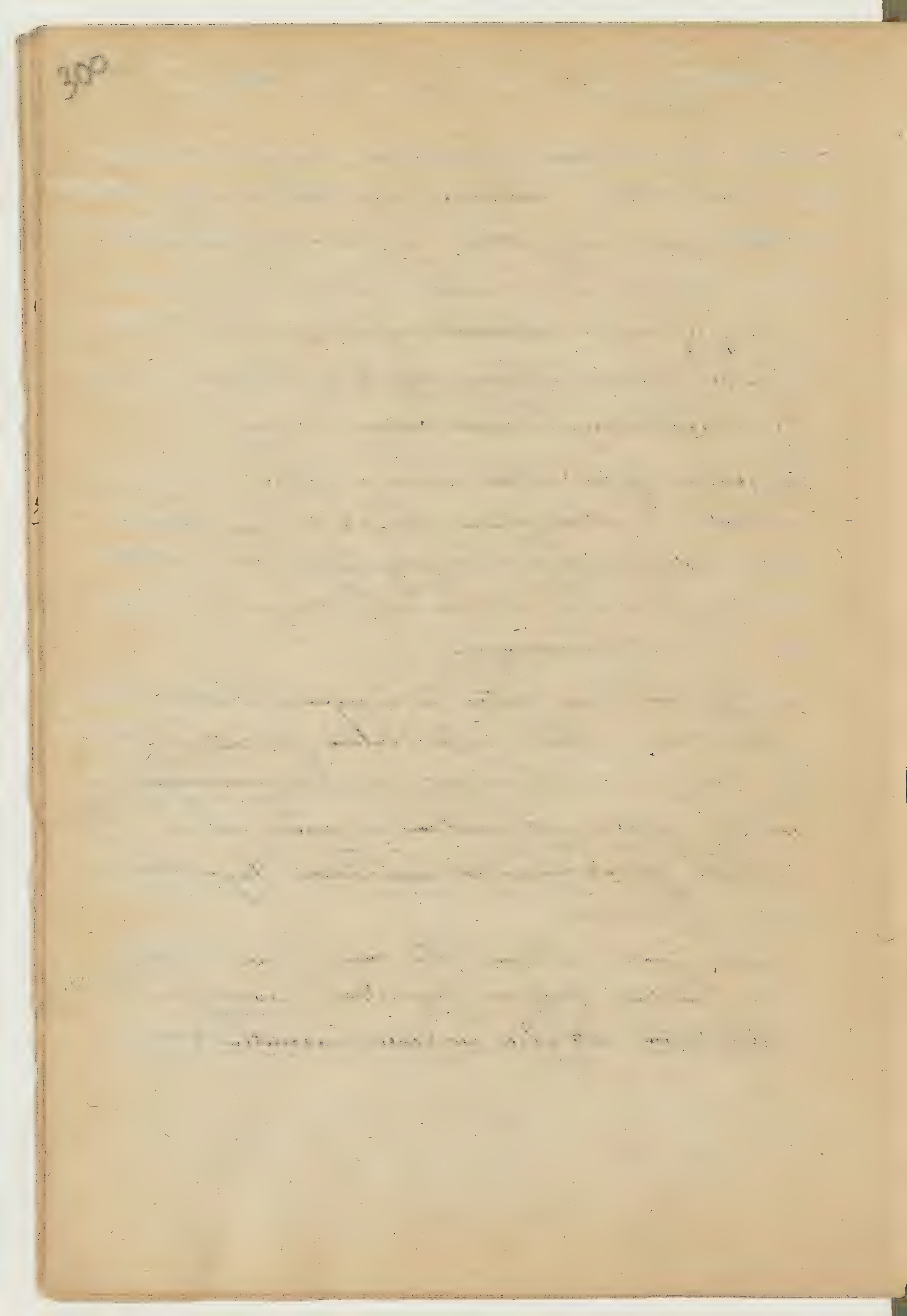
Recette pour préparer le Beaume de la Mecque.

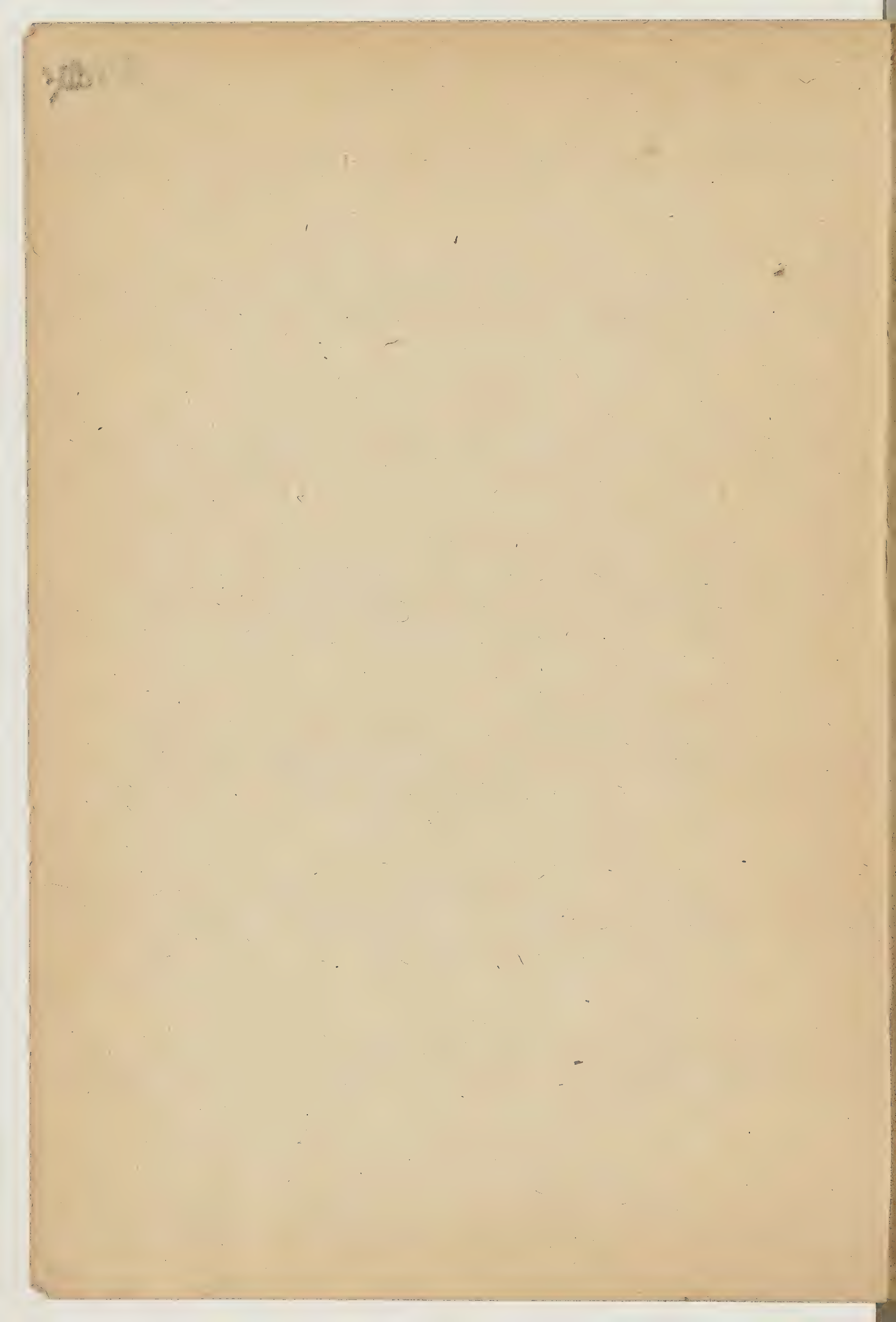
mettez dans une tasse de porcelaine une once de beaume et 3: onces d'huile d'amandes douces tirée sans feu, battez le tout ensemble en y mettant à diverses fois huit gouttes d'Eau. il faut y meler ensuite une demi dragme de perles préparées en continuant toujours de battre le tout ensemble, y versez de l'eau jusqu'à ce que la pomade nage et qu'elle soit devenüe blanche comme la neige.

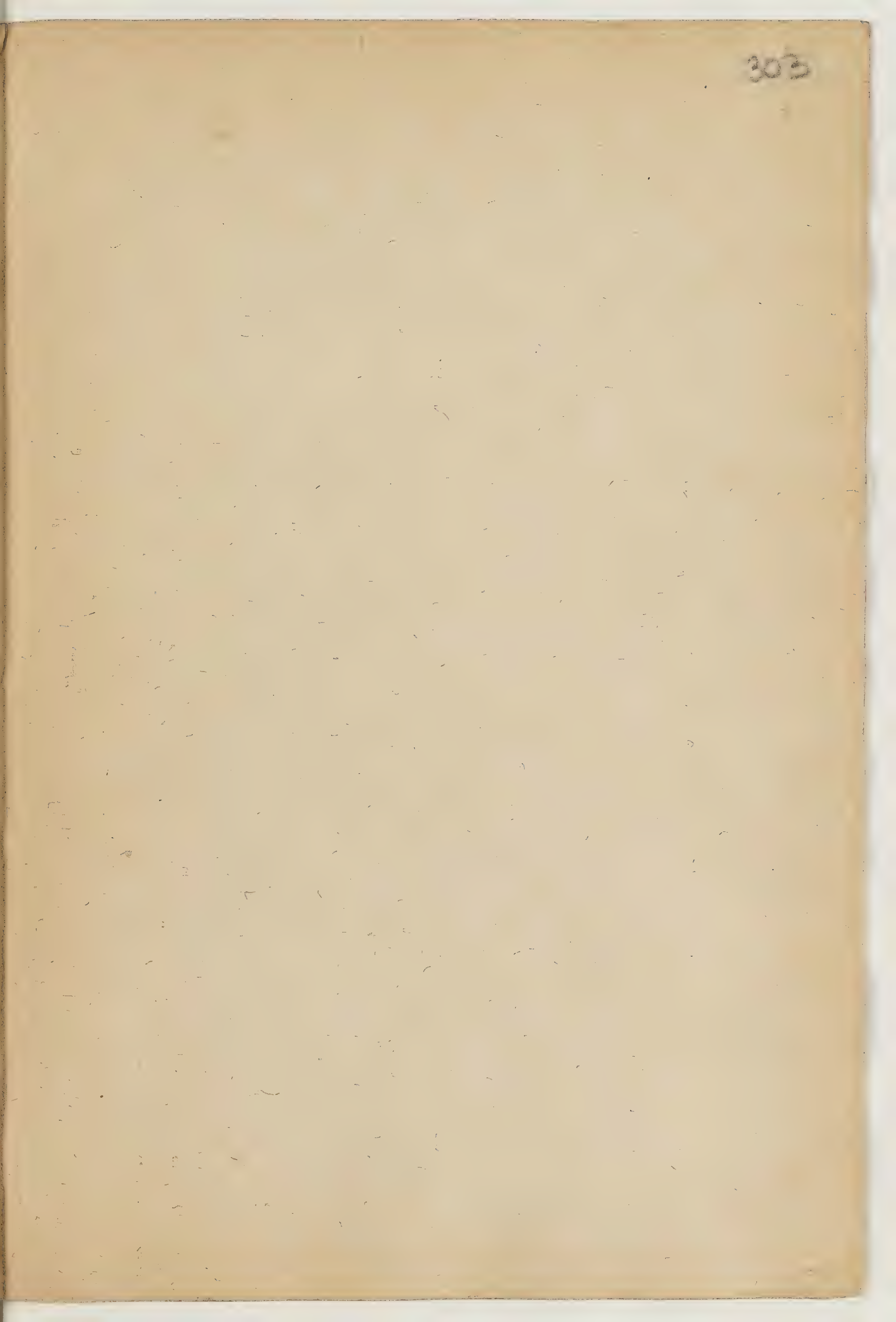
Propriétés: pour les boutons du visage, pour les rides, & pour le teint. il faut en prendre de la grosseur d'une noisette & s'en frotter le visage et la gorge le soir en se couchant & l'essuyer le matin avec un linge trempé dans l'eau rose, ou de fleur d'orange.

elle est aussi bonne contre les marques & cicatrices de la petite verole, d'abord que les boutons percent, il faut les frotter. elle est égalemt. bonne ad restringendas mulieris partes post partum, & quando erit ibi corruptio, preparandum est supradictum unguentum cum spiritu vini.

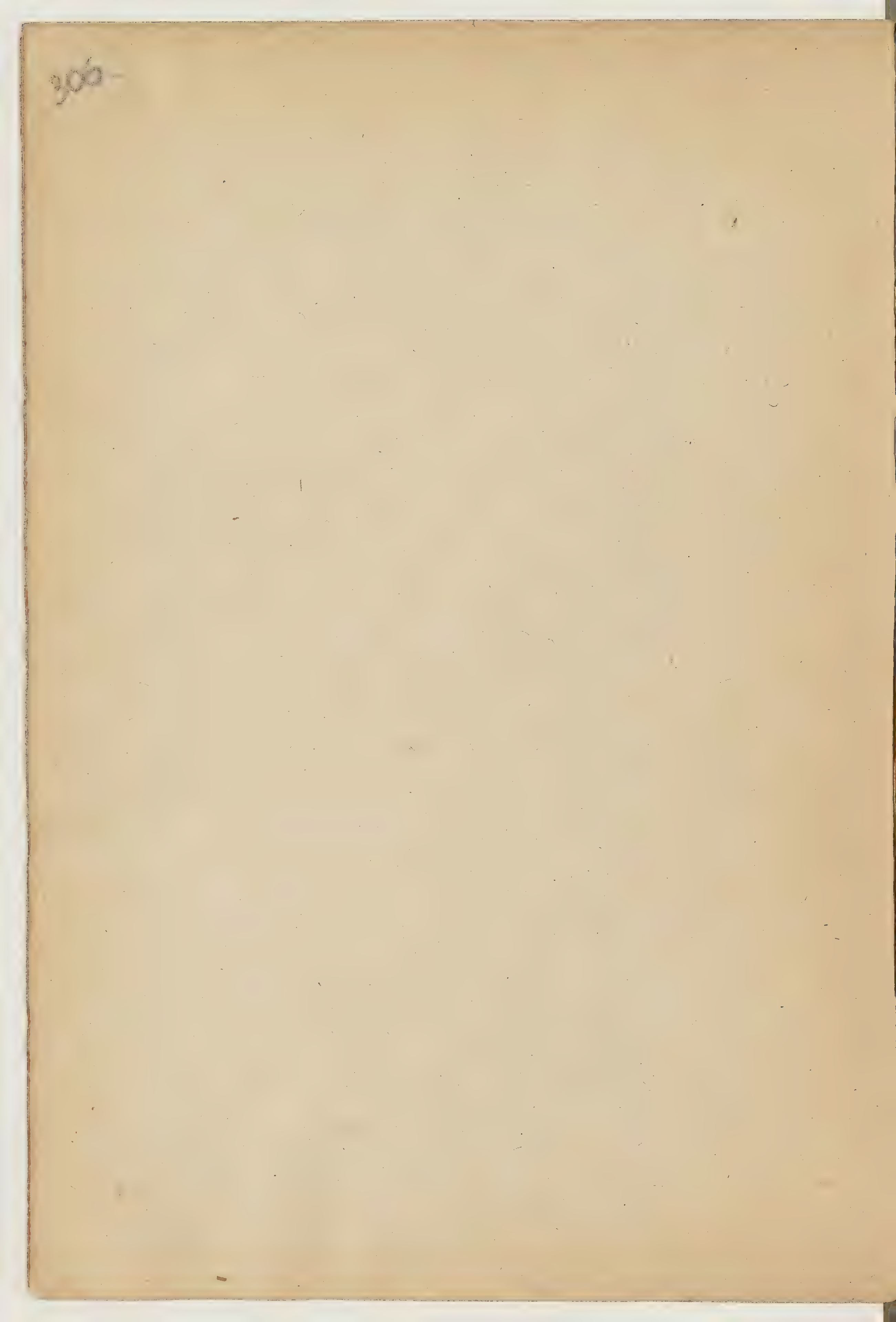
quatre Gouttes de beaume de la mecque dans le Caffé ou le bouillon fortiffient la poitrine, levant lumborum debilitatem aut alia ex venere nascentia vitia

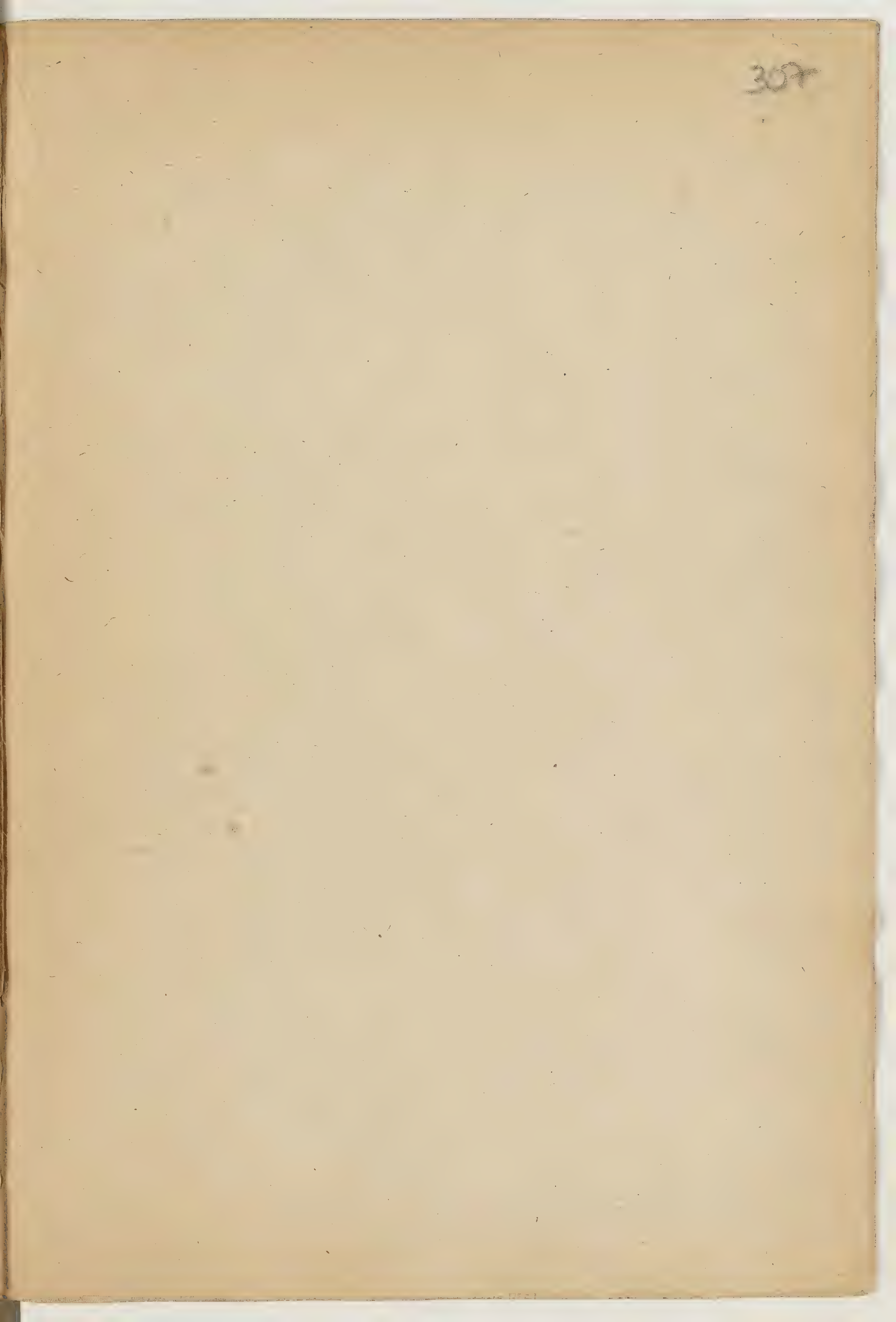


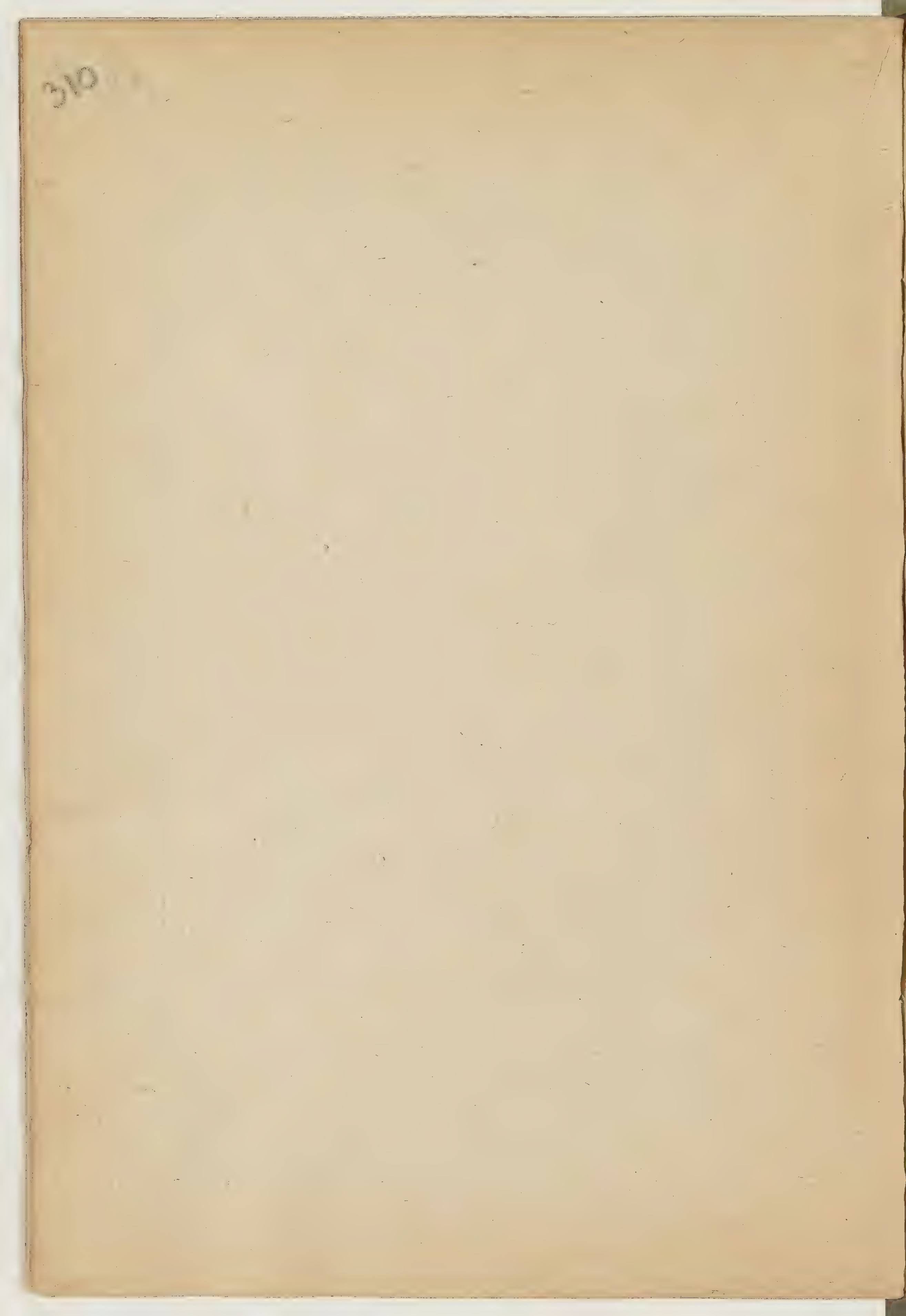


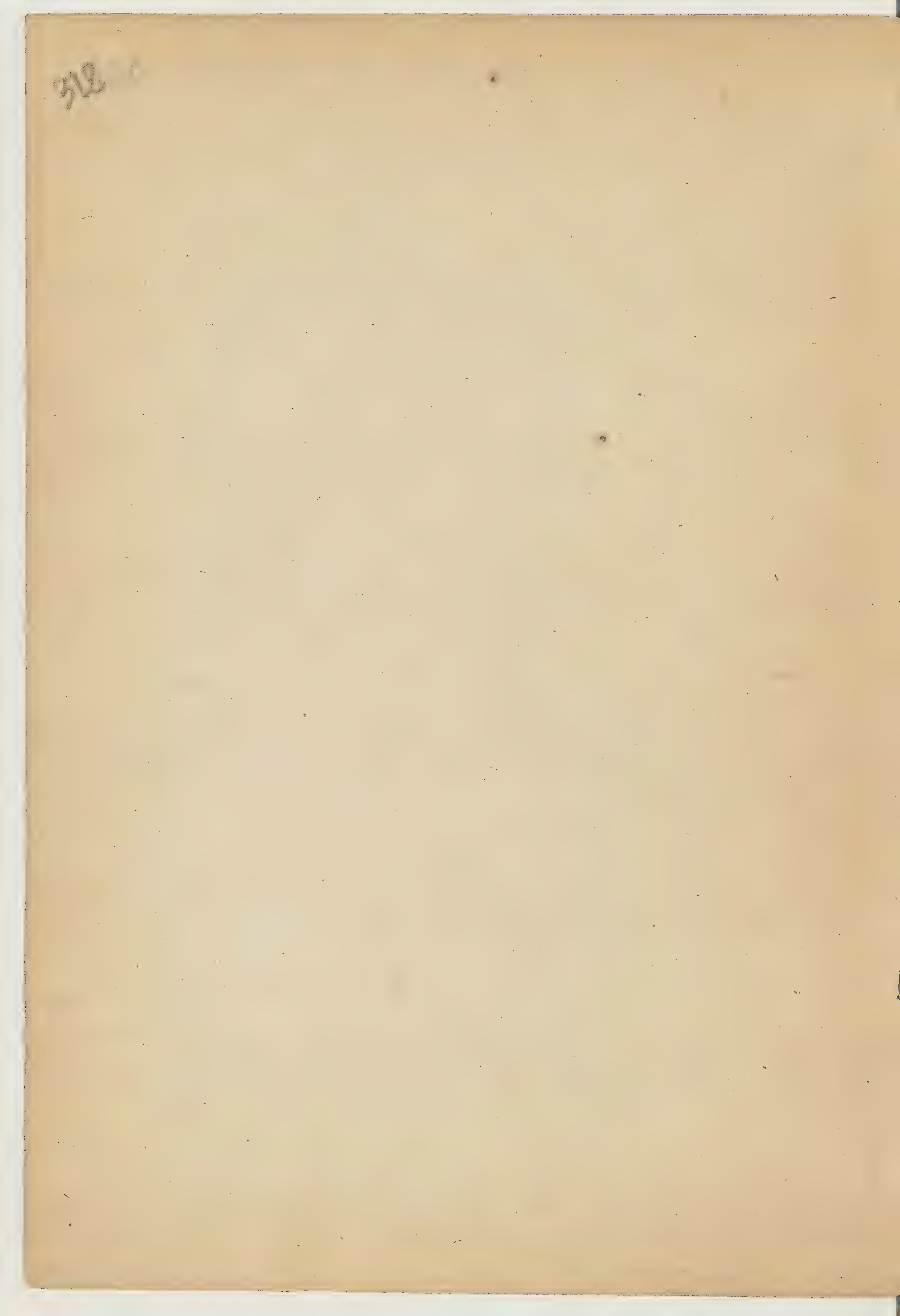

303

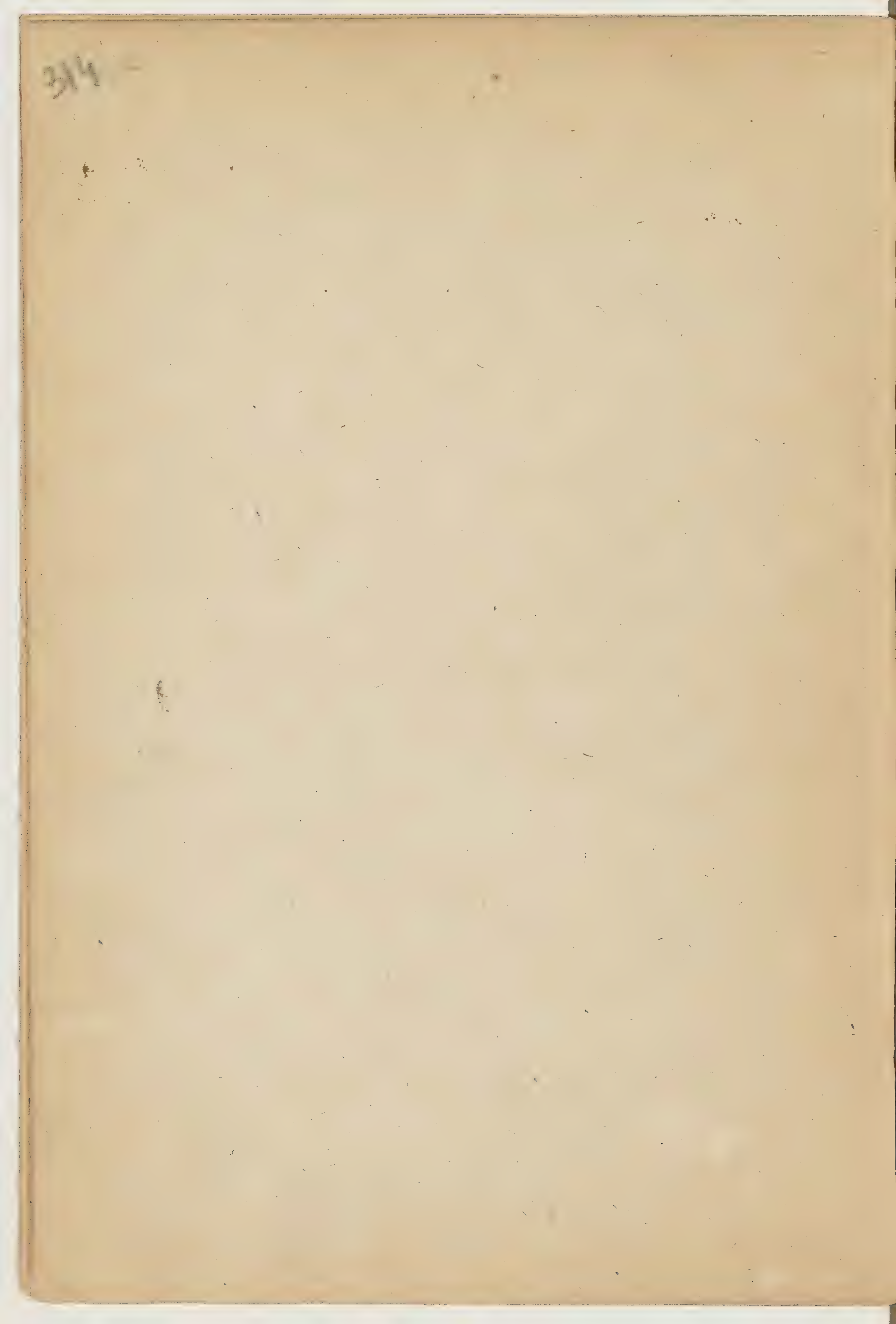
304


306-


307


310





T. ت . T ط

Trente ---------------- اوتوز

toujours. دايما ou همشه

Teste: راس tout puissant. توانا

Trouver: بولمق

Se trouver: بولنمق

ou bien موجود اولمق

310

بمشهد الدلع

و Q و Q

شهر Ville ou حاري ou ضرا ou

عيار Voleurs. brigands; Bandin: filoux

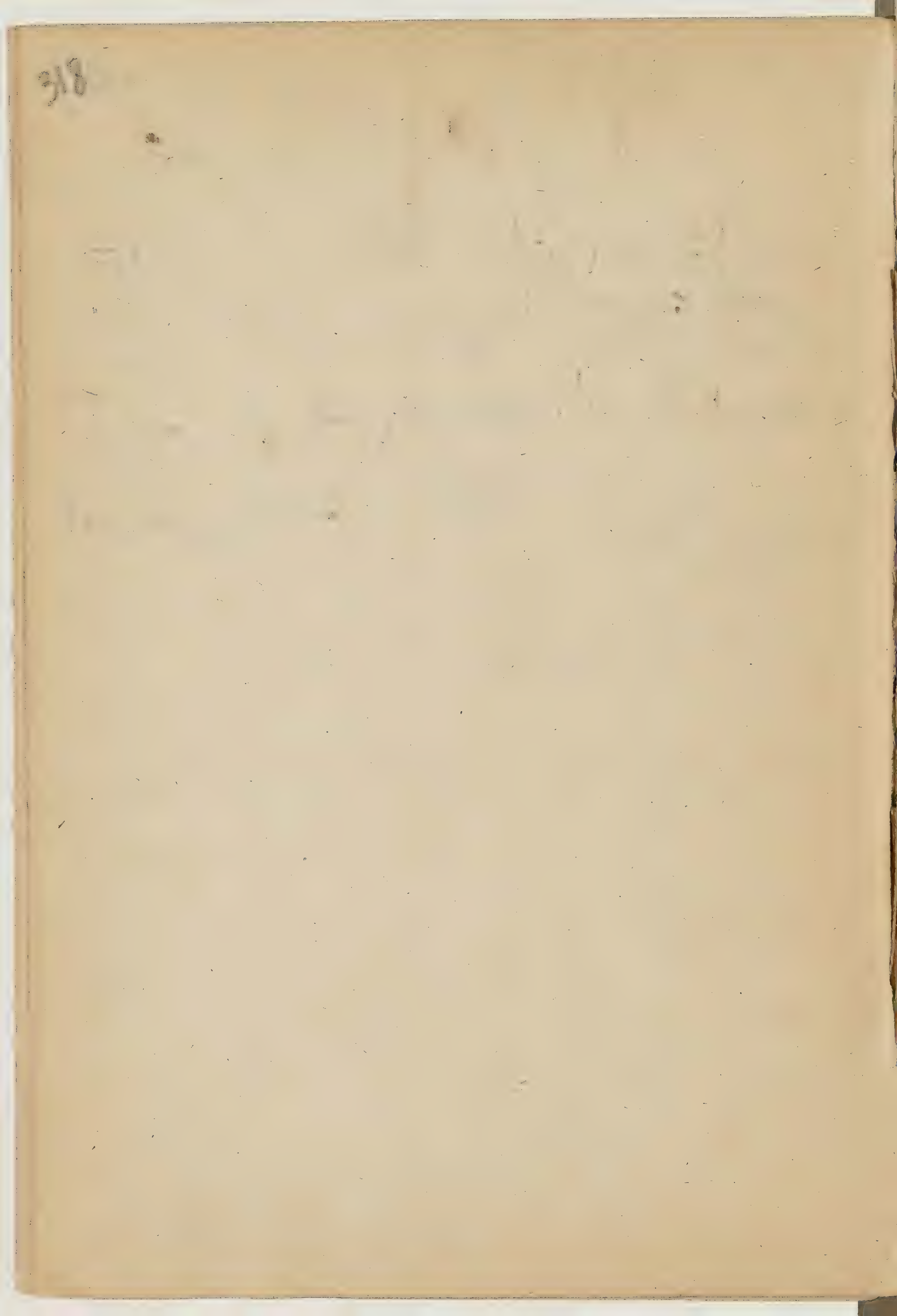
ضهر ايتمك faire voir.

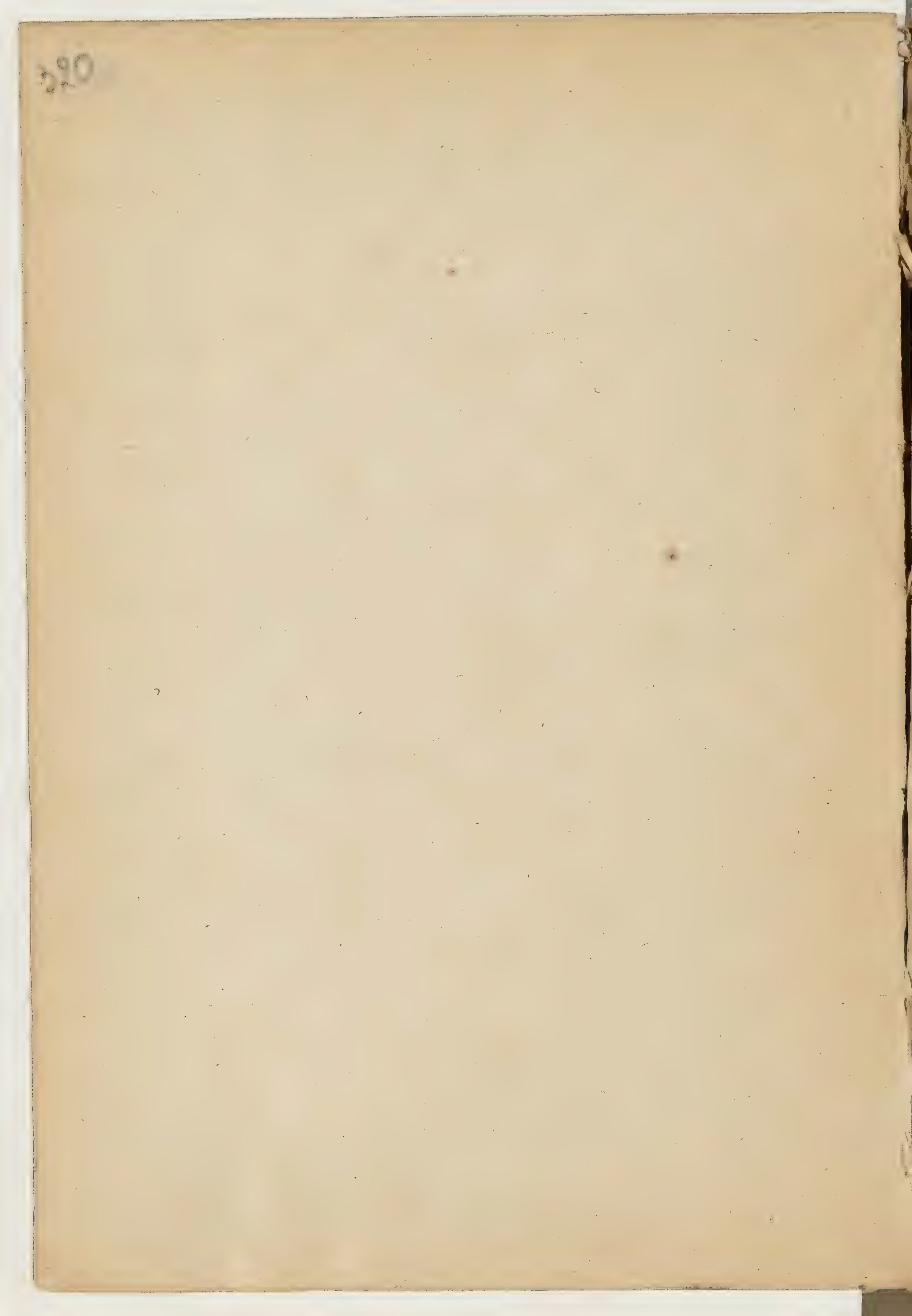
ضهر اولمق se faire voir. مكن كورك voir:

اوغرلمق Voler

Vaisseau: Navire: Barque: گمي

Vaisseau Vase: قبل

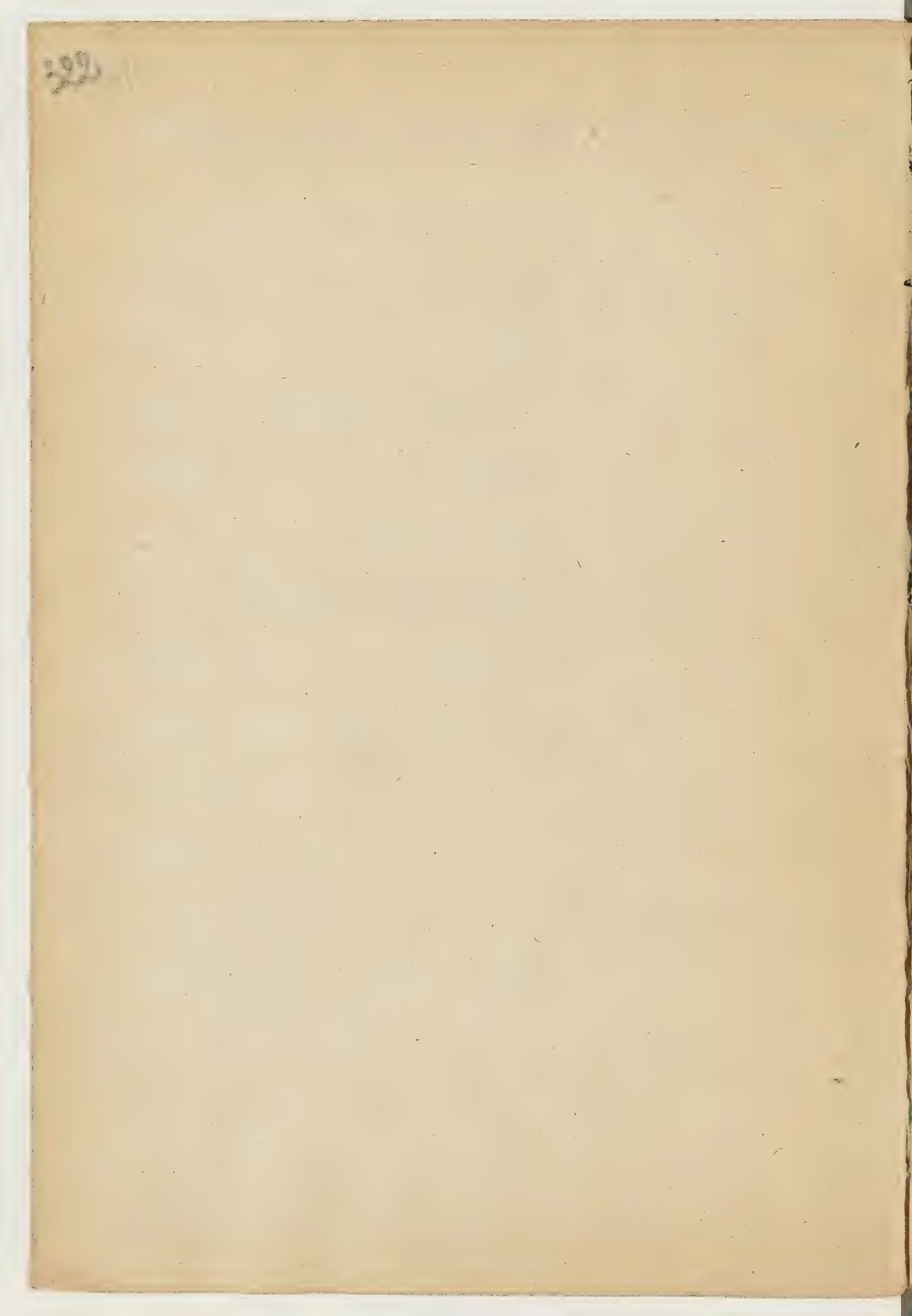




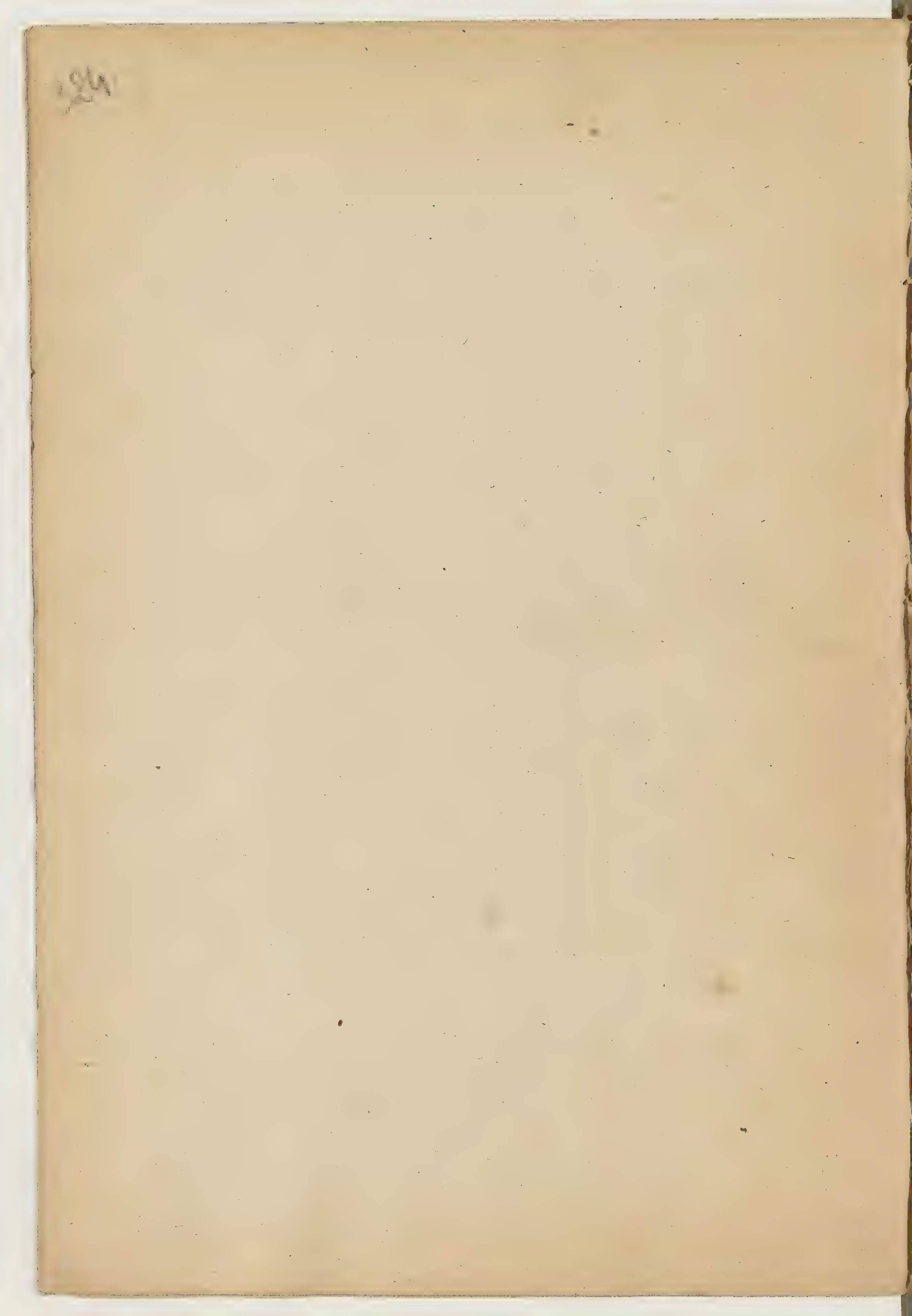
321

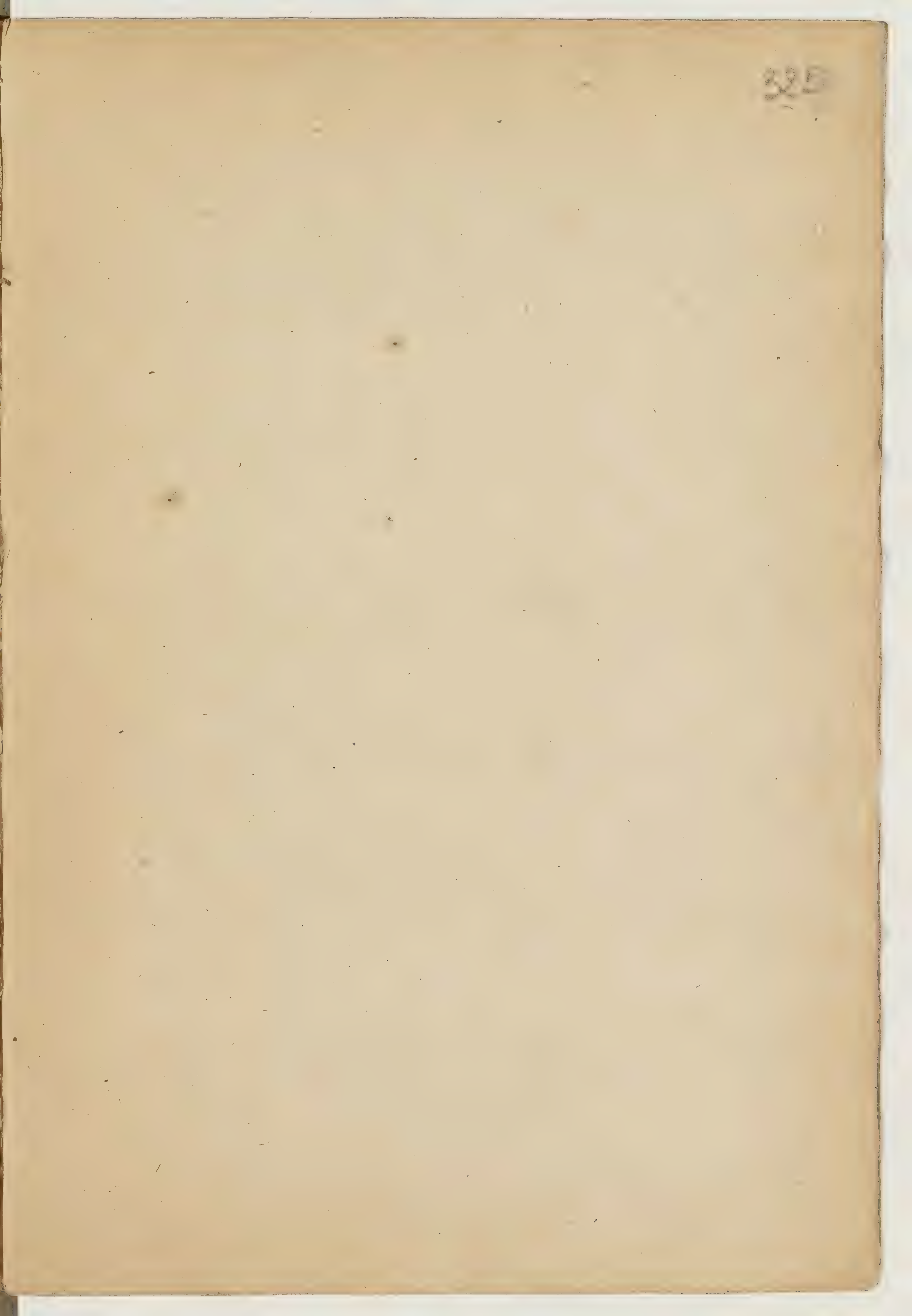
مجرّبدر بیلن یوز قرق دورت سنه‌لكن باصلدن اصول الحكم فی نظام الامم

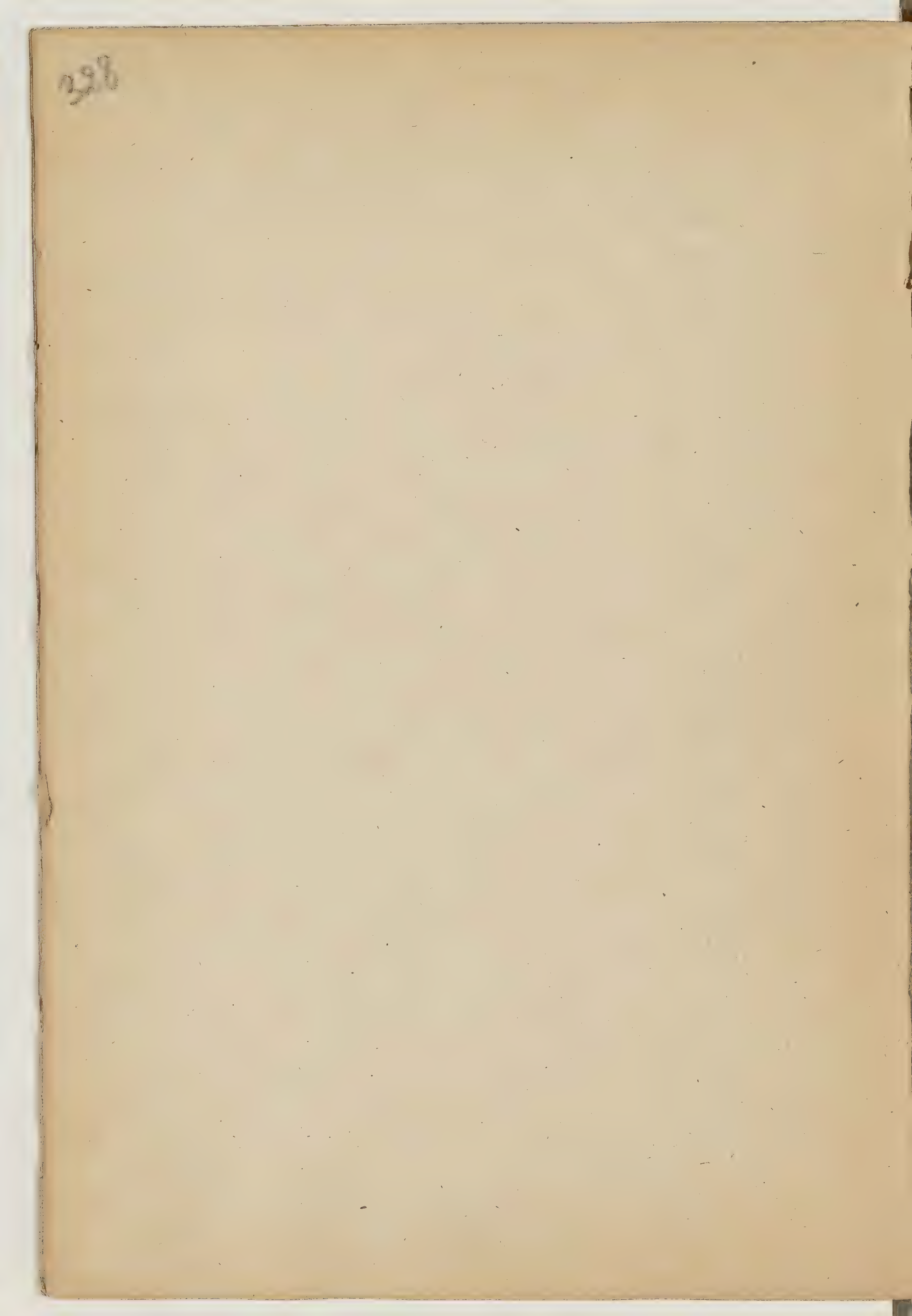
دیب الاری	Le corps de Bataille
ماناولا	Levier, Manivelle. . .
شیو	Pente
مویلو	les Tourillons du canon
طومار	fouloir
میل	l'âme du canon
اث	la chair, l'épaisseur du metal.
هاون	le mortier
جایب	Mesure du Cercle
آغز كسر	debut en blanc
جوانه	
سیل	
قونداق	affut . . . . . .

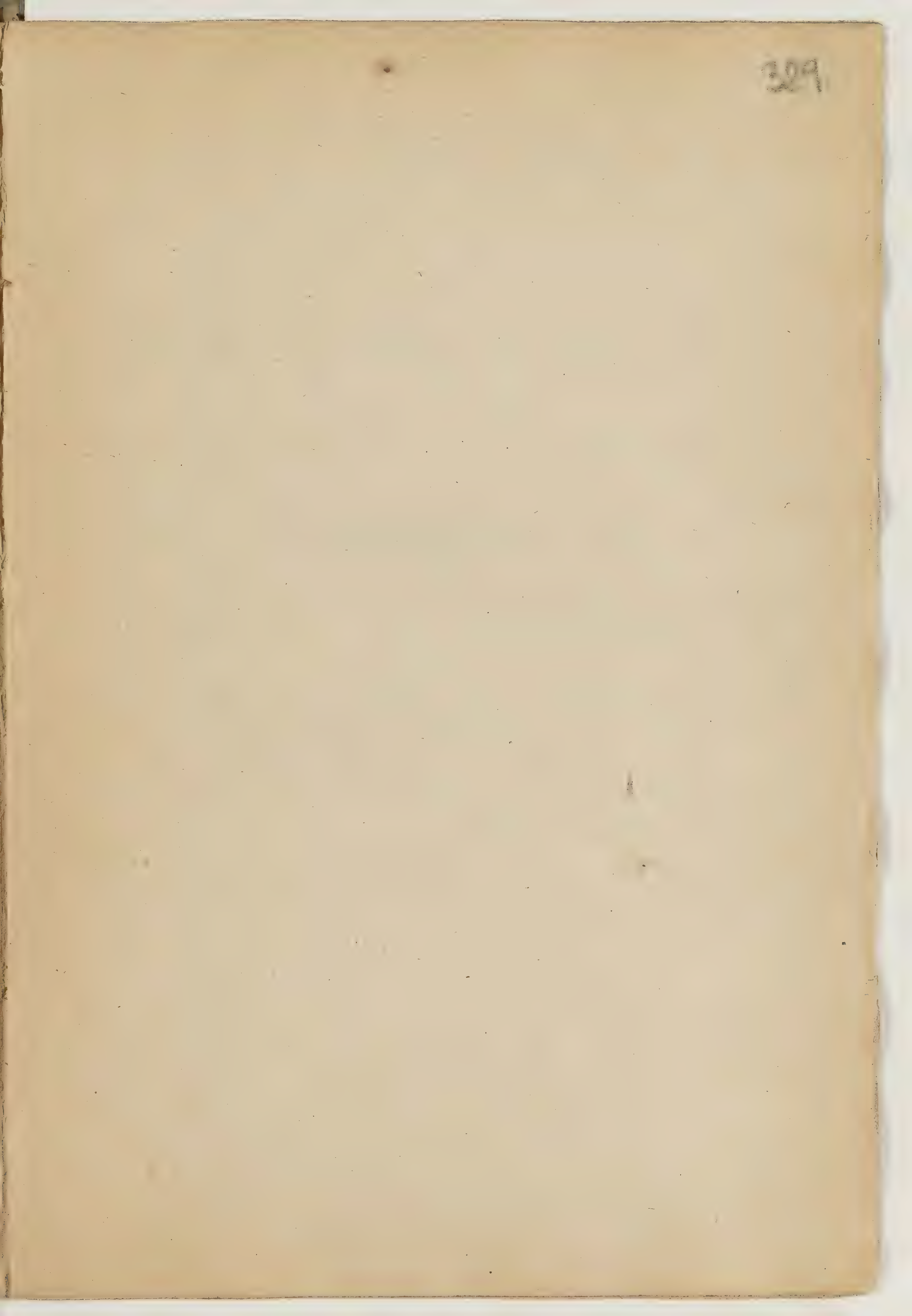

329

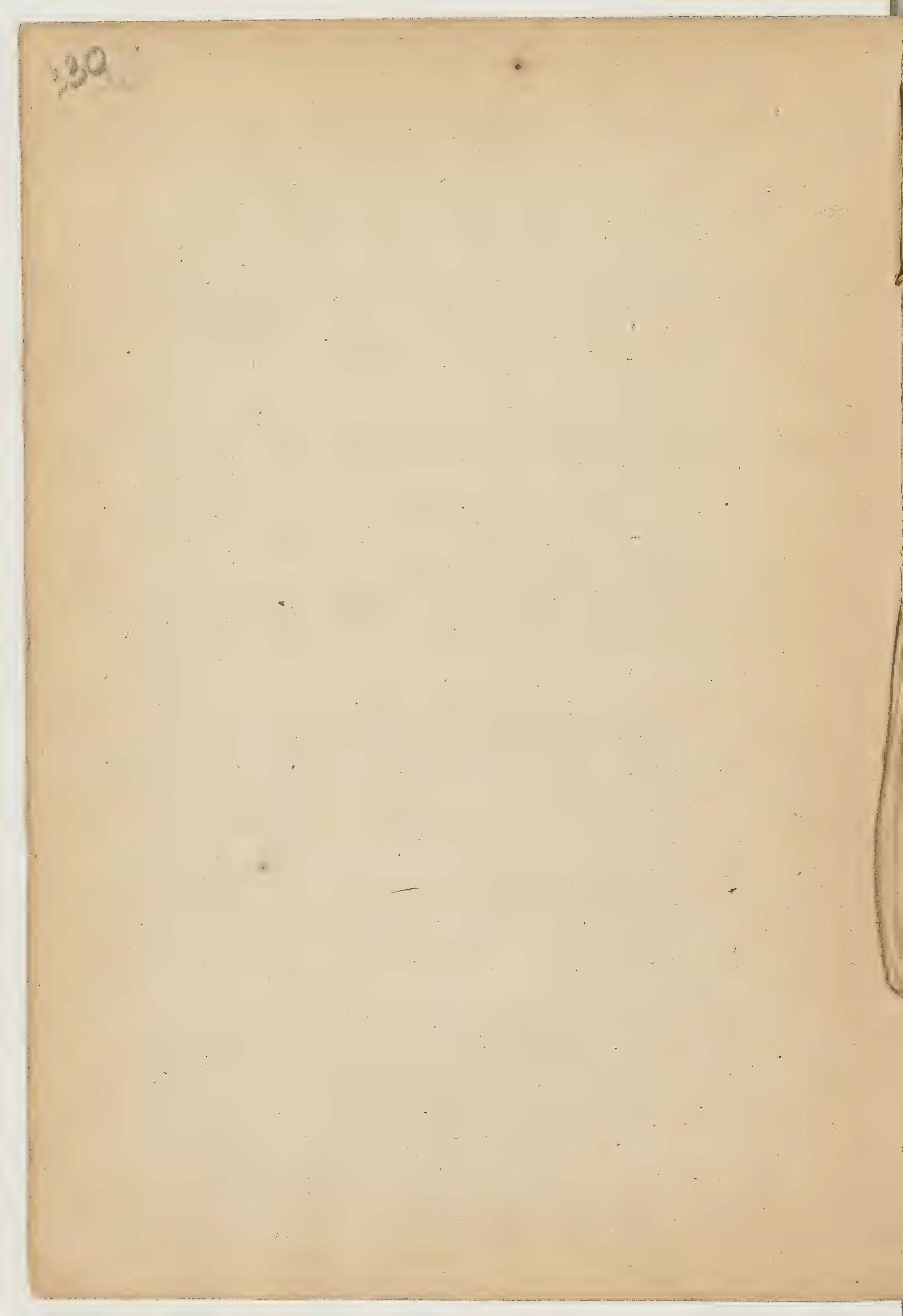
Z.




325




329



histoires

حکایت

339

histoire

On raconte qu'un certain religieux acheta un jour un agneau dans le dessein d'en faire un sacrifice. l'agneau etoit fort gras. il n'en fallut pas d'avantage pour irriter la convoitise de = quelques frippons qui s'en apperceurent et = qui aussitost prirent des Mesures pour se l'ap= proprier, et voicy le stratageme dont ils se = servirent. un d'entre eux accostant ce religieux= luy dit bon vieillard allez vous donc ala chasse= avec ce chien que vous tenez en votre main

حکایت

روایت ایدرلر کہ بر زاهد قوربان
ایچون بر قیون صتون آلوب اول
قیون غایت سمز ایدی بر قچ طرّار
آنی کوروب قیونه طمع اتدیلر
وبریسی بر یلده سوزبراولدیلر قیری
زاهدّدن آلهلر پس بریسی یانیدن
کچوب ایتدی ایا شیخ آوه می

334

il en vint un second qui luy demanda ou=
il avoit acheté son chien ou il pretendoit le=
conduire. un troisieme suivit celuy cy et s'écria=
cet homme la n'a que l'habit de devot; car=
s'il etoit bon Mahometan il ne s'exposeroit pas=
a avoir un chien a coté de luy dans l'ap=
prehension que la salive de cet animal ne=
vint a polluer ou sa robe, ou ses mains=
cependant un chacun disoit son petit mot
de sorte que le religieux dans le doute ne sceut
plus a quoy s'en tenir. il se dit a luy meme
il pourroit bien se faire que celuy qui —

كرنا سن كه بو ايت الكله دن برايا

داتي كچديكاو ديديكا اچا شيخ بو اتي

نره دن آللك و نره يه آللا را سن

برايا داتي كچديكاو ايتديكا بو كشي

الكر چه ناعمل كسو تنكه دن ناعمل

دكلدر ناعمل او لا يديكا ات ايلكه

ايشي تك الكالكرك او لا ني اليت

و اتلكين صقمقدر دديكا بو رسم

396

m'a vendu ce chien fut un magicien et
me l'eut vendu sous la forme d'un mouton
et sans autre mistere dans la pensée qu=
c'étoit un vray chien il laissa son agneau=
a l'abandon mais les frippons s'en etant
saisis, en priverent le Pauvre

Religieux

اوزره هر بری یا بر سوزن ایتدی یا تاکه

زاهدک کوکلنده شک دوشوب باشتیم

اولدیا کندی کتلینده دیدیکه

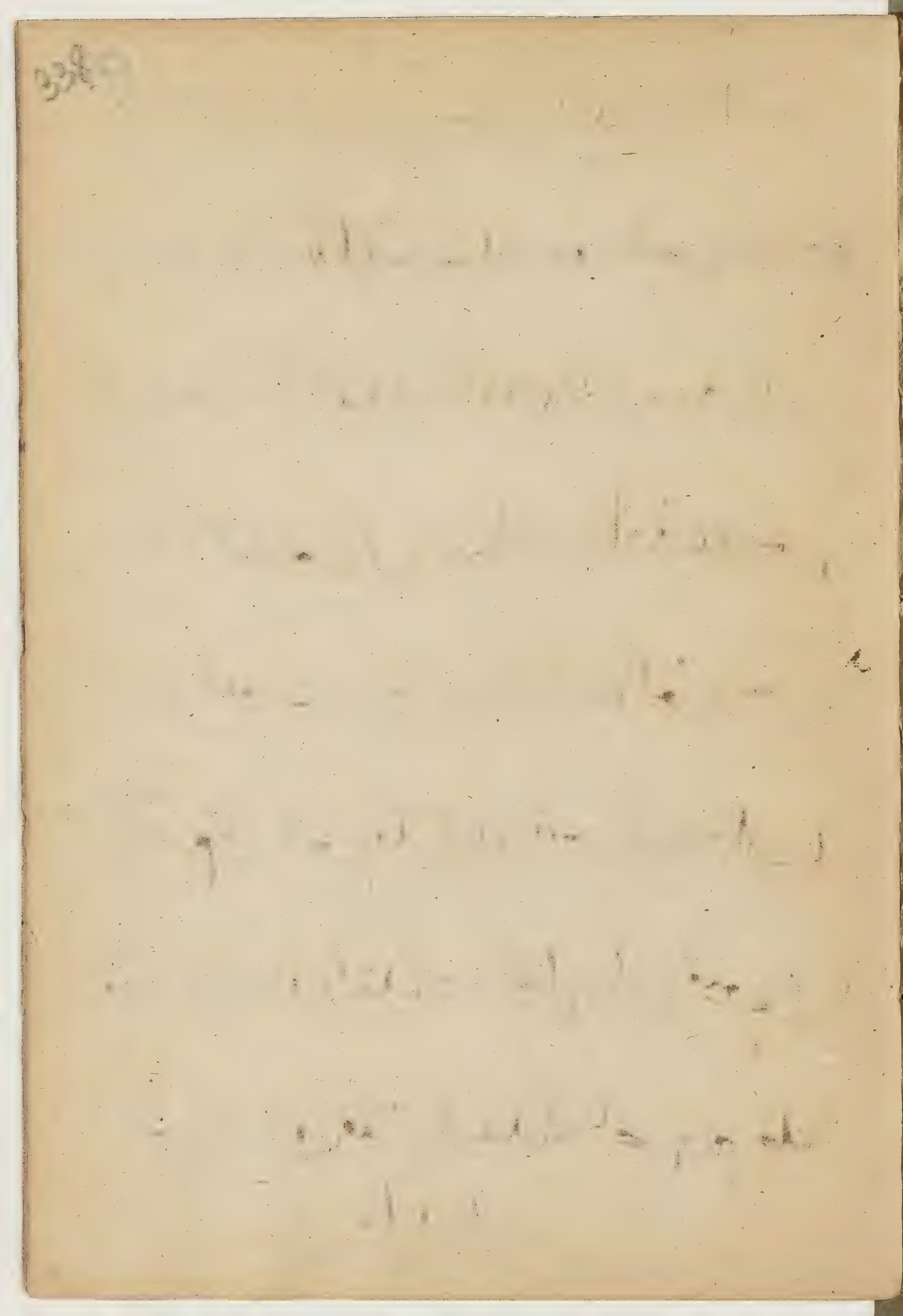
اولحکه بو نی صتان جادو ایمش

ایتا قیوانا صورتینده بکا کوستروب

صاتدم یا بو فکر ایله قیوانی صلی

وردیا و کتدیا طرارلر قیوانی

آلوب باو ففرز ناهدیا محروم قالدیلر



حکایة

ناقلان روایت نقل ایدرلر که بر زاهد
وار ایدی کم دعاسی مقبول ایدی بر
کون اول زاهد بر احمق کوتارنده
اوتورر ایکن بر دلنکچ کلدی ایکن پنجه سنده
بر چیان بولرسن زاهدك اوکونده دو
شدی یا زاهد آیی اسیرکیو بابر
پیرا غه ضرب الدی تاکه او پنجه

Regles Arabes dictées Par Mr. Defiennes

القسم الكلام ثلثة

Partes orationis sunt tres.

Il y a selon tous les grammairiens Arabs gens d'une erudition profonde, et qui ne cedent en rien aux notres quant à la justesse, et au point d'attraper le but principal pour mettre au fait d'une langue aussy difficile que la langue arabe.

(Lingua arabica mare oceanum est. لسان عربي بحر محيط)

Il y a dis-je avec ces mêmes docteurs trois parties d'oraison.

Scavoir: هي

349

Le nom: Le verbe: L'adverbe:

اسم و فعل و حرف جاء لمعنى

الباب الاوّل

Chapitre Premier.

Nomen اسم

Le nom.

بسم الله الرحمن الرحيم
Au nom de dieu clement et misericordieux.

Sur la derniere lettre dont se trouve composée une diction nominale et depourvue de l'article. Il est toujours la marque que le mot est un nom mis a l'accusatif

نحو

Tete acc. رأساً Le pied. acc. رِجْلاً

Maison ac. بيتاً Livre: acc. كتاباً

&c. والباقي

Les Arabes Ont donc raison de dire

المثال اسم يعرف بالتنوين

L'on peut connoitre le nom et le distinguer des verbes par des motions redoublées a la fin de la derniere lettre dont se trouvera composée une diction Nominative

الـ

acc.

N.a. إشارة

Mais si cette même diction Nominale se trouve précedée de ces deux lettres ال pour la diction Nominale se reconnoître par le dit article, et comme les grammairiens arabes.

الاسم يعرف بدخول

الالف و اللام

Le Nom se connoit par l'article qui ne se met jamais devant les verbes et lorsque le nom est précédé de l'article, les motions se trouvent toujours simples.

نحو

le seigneur. acc.	الرب	Le livre. acc.	الكتاب
l'âme; acc.	النفس	La porte. acc.	الباب
la clef acc.	المفتاح	La science. acc.	العلم

و من اي القابه للنصب

و علامة الفتح و التنوين او

اما الضمة اي علامة الرفع

Le Nom se وَ الاِسْمُ يُعْرَفُ بِالتَّنْوِينِ
connoit donc par le redoublement des motions placées a la fin, ou sur la dernière lettre dont se trouve composée une diction nominale. et en cette manière ٌ si le même nom est sans article.

نَحْوَ مَعَ التَّنْوِينِ

La main. يَدٌ Le chien. كَلْبٌ

le seigneur. سُلْطَانٌ La plume قَلَمٌ

Prince. أَمِيرٌ Le Baing. حَمَّامٌ
chef, commandant etuve.
ceux qui sont sortis de la famille de Mahomet du coté des males, nobles &c.

Le Même Nominatif est appellé par les grammairiens car

رَفْعٌ Nominatif

اشارة للرفع
N. a. sur le nominatif.

Si le nom se trouve precedé de l'article ال, la dernière lettre dont il sera composé, n'aura plus que la motion

ع نحو للرفع لا مع دخول الالف

exemple du Nominatif avec L'article. و اللام

La mer اَلْبَحْرُ — اَلْبَرُّ Le terre / Le contenu.

Innocence. آلبرُّ — البورقا Le Nitre

&c. و الباقي Le Bled. القَمْحُ و

Le Nom se connoit encore par le redoublement de la motion sur la derniere lettre dont se trouvera composer une diction nominale. و الاسم يعرف بالتنوين placer

نحو

De la sedition: de la seduction. de la ruse. &c. فتنةٌ — Du Brevet: de la Bulle. براءةٌ

Du vin, de tout ce qui fermente خمرٌ

و الخمر حرام عليكم الاية

Le vin vous en deffendu passage de l'Alcoran.

De la vierge, du premier fruit بكرٌ — De la conqueste de la victoire. فتحٌ

Du Vicaire: du substitue; du successeur: de l'empire: du Monarque خليفةٌ — Du Banc de sable. Du Bras du nil qui traverse le grand caire. خليجٌ

خليفة الله في الارض الاية

Vicaire de dieu en terre. vicarius Dei in terra: passage de l'alcoran... parlant du 1er homme

فتح {De la Conqueste de la victoire. ″

L'on voit partout les noms citez qu'il s'agit du genitif par la terminaison ✗ duquel l'on peut reconnoistre que la diction est nominale, et non verbale, c'est a dire par la terminaison ″

Mais si le nom est precedé de l'article ال ce sera luy qui vous annoncera, que la diction est nominale.

نحو الحمد للجراح دحول الالف

Exemple du genitif avec l'article. في الكلام

الجمال {De, au par la Beauté.

الجلد {De la peau: du cuire: de la couverture d'un livre...

الطالب {Du, au, ou par le demandeur, studieux l'amateur. &c.

الجالد {Du, au, ou par le relieur.

الشمس {De, a ou par le soleil.

السيل {Du, au ou par le torrent. ″

348

القمر { De, a, ou par la lune.

نحو

الشمس للنهار والقمر لليل

Dieu a creé le soleil pour le jour, et la lune pour la nuit

والاسم يعرف بدخول حروف

الخفض

Le nom se connoit encore par les particules qui gouvernent le genitif, datif, ou ablatif trois cas reduits a un seul signe simple ـِ ou redoublé ـٍ

et les voicy وهي ou elles sont.

من De, prep. | De, prep. ce n'est point selon moy cette من particule qui forme, comme dit Herpennier, et quelques autres grammairiens Europeens, ou qui sert a former l'un de ces trois cas, mais bien qui les regit, puisque les arabes n'ont jamais reconnu que trois terminaisons ـٍ sans article, et ـِ lorsqu'il y a un article precedent le nom, au lieu que dans la langue latine qu'ils ont pris pour modele les differens cas sont terminés par autant de terminaisons qu'il y a de declinaison

Mais revenons a nos فإن رجعنا إلى الحروف
particules qui servent a faire distinguer une diction
Nominale, d'avec une Verbale

إلى
Jusques, a,
avec mouv.

إشارة على الحرفين إلى ومن

معنيها الابتداء الا معانيها الا

نتهاء

La Particule من annonce toujours le commence
ment de l'action, et إلى La fin et le But.

مثالهما
ex. des deux.

سرتا من البصرة الى الكوفة

J'ay été de Bassora a Kioufa.

عن
de, du, dela
des. pour
supra, pre.

و معنيها المجاوزة

Dont la significa
tion est ce qui annonce, l'action du passage d'une
chose en une autre, d'une personne, ou d'un lieu a
un autre. Transitus de uno in alium.

St. antoine
On y a celebré la 1.ere Messe ~~le jour de~~
expressement de l'ambassadeur le 30 Nov. 1763.

350

على

Sur. juxta secundum.

Sur: Super: juxta. secundum. على

et cette particule ومعانيها الاستعلى annonce la supériorité, la grandeur, la prééminence et enfin le désir de s'élever, et de l'emporter sur un autre.

Jay monté sur la montagne. ~~صعد~~ صعدتُ على الجبل

car la Montagne est une diction nominale reconnuë pour telle par la particule على dont elle se trouve précédée. فالجبلُ اسم للاحوق على

في

Dedans; intus, cum.

Dedans: Dans: parmy; intus: in: cum: في

La même particule في annonce une chose qui contient: d'autant que ظرف signifie un vase, le dessous de jane a caffé. ومعنيها الظرف

signifie aussy adverbium temporis et loci. ظرف

L'eau dans le vase: المآ في الظرف

فالكوز هنا اسم دخول الالخول فى

علية

ora الكوز le pot: le vase: en un nom reconnu pour tel à cause précisément de la particule, ou adverbe فى dont il en precede.

رُبَّا forte. vià fortasse. peut être. a peine.

رُبَّا par hazard. peut être. a peine.

و معانيها التقليل Cette particule ou Adverbe annonce toujours la diminution; la rareté. rarior usus.

نحو

رُبَّا رجل كريم لقيته a peine ay je trouvé un homme qui fut digne d'Estime.

فالرجل اسم لدخول رُبَّا عليه

ora رجل en une diction nominale, reconnüe pour telle par la particule رُبَّ dont elle se trouve precedée.

الباء La lettre ب en une lettre affixée signifiant de: par: avec: cum. per. a, ab.

الباء de: par; avec.

382

La Meme parti ومعناها للتعليل
cule annonce la transgression. habet transitivam
significationem.

نحو

J'ay traversé le مررت بالوادي
vallon: le fleuve:

فالوادي اسم لدخول الباء
vallis autem est nomen: et signum ejus
est littera ب pro precedens illud.

الكاف
comme

Comme: sicut: tanquam.

الكاف

La Lettre ك ومعناها التشبيه
attachée a la Premiere lettre dont se trouve
composée une diction, annonce la ressemblance,
la similitude, comparaison.

نحو

Zeid est comme un Lion زيد كالاسد

ors le Lion فالاسد اسم لدخول الكاف
est reconnu pour une diction nominale positivement
parcequ'elle est precedée de la lettre affixe ou particule
la ك

Et le. ل signifiant pour. &c. و اللام

و اللام
pour.

Cette particule annonce la Possession. و معنها الملك

نحو

{Le Bien appartient au roy: المال للخليفة
au prince. au seigneur. successeur; empereur.}

ou فالخليفة اسم لدخول اللام
خليفة successeur: vicaire: prince: est une diction nominale reconnuë pour telle a cause de la Lettre ل dont elle se trouve precedeé.

Le Nom se reconnoit encore حروف القسم
par les lettres affixes ou particules dont on se sert pour faire un serment pour jurer; ou affirmer quelque chose dont on veut convaincre, de même que pour certifier avec plus de force, ou de vehemence: Elles sont au Nombre de trois et les voicy. وبي

حروف
القسم
Lettres affixes, ou particules de jurement

359

الواو La Lettre و laquelle precède ordinairement un nom substantif designant quelque chose de si respectable que l'on ne peut ~~dire~~ contre dire sans s'eloigner du ~~stile~~ commun.

نحو

Par dieu et la loy. والله والطور

البا La Lettre ب laquelle precède indifferemment le nom ou pronom.

نحو لك تبين

Je jure par le grand dieu même. اقسم بالله { بالله ~~par dieu~~ par dieu.

التا On se sert aussy de la lettre ت; mais ce n'est que par hiperbole, exageration, amphaze ou pour marquer l'honneur, le respect de l'ettre par lequel on affirme un serment.

نحو

Par le grand dieu. Tout puissant par l'ettre supreme. تالله

On Peut se servir aussy de la lettre ل.

اللام

Certainement, et لا لله لا يؤخر الاجل
j'en jure par le dieu vivant que nos jours sont
comptés: passage de l'alcoran:

الباب الثاني
Chapitre second.

Le Verbe. فعل
Verbum.

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de Dieu Clement, misericordieux.

256

الفعل يعرف بقد و السين فعل

وسوف فا وتا ا الساكنة

Vous connoitrez le verbe par l'adverbe قد *jam:* deja: lequel precede ordinairement le preterit appellé en Arab. ماضي

نحو

قد jam: deja se mettant avec preterit: sert a faire connoître le verbe.

قد قام *Surrexit:* il s'en leve?

La meme Preposition se met quelque fois devant le futur apellé par les Arabes. — مضارع

نحو

se met قد aussy futur.

قد يقوم *surget* il se levera

فقام و يقوم فعلان لدخول قد عليهما بخلاف قد الاسمية فانها

مختصة بالاسماء

نحو

Ora en قام يقوم } قد زيد درهم

sont deux temps du Verbe, et les mêmes dictions sont reconnües pour être verbales, a cause de la préposition قد qu'il faut distinguer de l'adverbe de quantité قد et qui en particulier est propre aux noms comme dans l'exemple: cy dessus: قد زيد درهم
Zeid at-il d'argent? ou bien que Zeid est riche?
ou enfin quelles sont les richesses? ou a quoy se montent les biens de Zeid?

La Diction Verbale se connoit encore par la lettre س qui se place toujours devant la lettre servile qui prend la Premiere Radicale, et dénote le futur

نحو

Il Dira. سيقول

س sert aussy a faire connoitre le verbe

et elles marque le futur.

400

R.

358

سوف Cette Particule qui se place de même سوفا
annonce avant la Lettre Seville qui precede la premiere radicale
aussy une annonce aussy que les Diction en Verbale
diction verbale

نحو

Il Regardera. سوف ينظر

فيقول ويبصر فعلان مضارع لدخول

Or ينصر ou السين فسوف

deux dictions verbales reconnuë pour يقول ou
telles precisement, et a cause de la lettre س
et de L'adverbe سوفا dont elle se trouve
precedée.

La Diction Verbale se connoit encore par la lettre
ت, terminative d'une diction, et qui marque le
feminin, lorsque la même lettre se trouve revetuë de
l'accent ــــ et qui enfin annonce la 3eme personne
singulier du preterit.

نحو

Elle a ecrit كتبت elle a dit قالت

&c. والباقي Surrexit, elle s'en levé. قامت

Conclusion de tout ce qui vient d'être exposé au sujet des signes propres à faire connoître si la diction est verbale. والحصل ما ذكر

Ces signes se reduisent à trois dont l'un est consacré au pretérit, et au futur de

Scavoir

Jam déja. قد

Le second seulement propre au futur, savoir la Lettre س ou la sillabe سوف et enfin la lettre ت revetuë de l'accent ـْ marque du feminin, et qui ne s'applique qu'au pretérit.

Voila donc en general les signes infaillibles pour distinguer une diction verbale d'une nominale, et cette dernière est la 2e partie d'oraison. venons à la 3eme.

الباب الثالث

Chapitre 3eme

حرف جاء لمعنى

L'Adverbe.

380

La 3eme partie d'oraison est la particule, et nous dirons avec les Arabs.

والحرف ما لا يصلح معه دليل

C'est a dire اسم ولا دليل الفعل

que l'adverbe ne se reconnoit ny par la terminaison des cas simples ou redoublés, ny par l'article, ny enfin par la preposition comme le nom: et qu'il ne peut de même se distinguer des deux autres parties d'oraison par des signes particuliers comme ceux du verbe qui sont قد ny la lettre س ny la sillabe سوف.

Il faut donc user icy de la juste comparaison des grammairiens Arabs qui disent que les 3 parties d'oraisons, doivent etre comparées a ces 3 lettres alphabetiques ج ح خ toutes trois semblables quant a la forme, et la figure, mais non par quant a ponctuation. Car le ج a un point dessous (supposé que ce soit le nom.) Le ح n'a aucun point et se distingue des deux autres positivement par la privation de ces mêmes points, (supposé que ce soit le ~~nom~~ verbe) le خ a un point dessus, et n'en distingue de la lettre précedente que par la differente position du point étant sur la lettre, et non dessous (supposé que ce soit l'Adverbe)

Voila Les Regles Generales pour distinguer les 3 Parties D'oraison.
Le nom, le verbe, et L'adverbe.

الاسم الفعل و الحرف

Entrons Presentement dans des regles plus particulieres pour connoitre les personnes, les tems et les differentes formes des verbes, aussy bien que les nombres, genres, et formes des noms, tant au singulier, qu'au duel, et au Pluriel.

C'est ce que je feray par ordre Alphabetique. l'orai son n'etant selon les Arabs, qu'un amas de mots placés suivant l'ordre prescrit par la syntaxe, et composés eux mêmes des lettres de L'Alphabet si artistement enchassées les unes dans les autres qu'elles puissent rendre un son instructif et utile a ceux dont les oreilles s'en trouvent frappées.

Les trois chapitres reduits dans un en Langue Arabique seule.

الكلام هو اللفظ المركب المفيد
بالوضع واقسامه ثلاثة الاسم
وفعل وحرف جاء لمعنى فالاسم
يعرف بالخفض والتنوين ودخول
الالف واللام وحروف الخفض
وهي من والى وعن وعلى و
في ورب والباء والكاف واللام
وحروف القسم الواو والباء والتاء
والفعل يعرف بقد والسين والسوف
وتاء التانيث الساكنة والحرف ما لا
يصلح معه دليل الاسم ولا دليل
الفعل

Regles Donneer
Par ordre Alphabetique

Cette lettre dans la Langue Arabe en ا
servile, Caracteristique, ou enfin Radicale.

نحو

{ Il en deveux افضل J'ay ecrit, ou j'ecriray اكتب
ou Il deviendra meilleur.
Il a craint, ou il craindra خاف

L'on Peut voir dans ces 3 Exemples
Que la lettre ا est servile dans le Premier, Caracte
ristique dans le Second, et radicale dans le 3ème.

Certaines Lettres de l'Alphabet designées par
le Servant Serpentin, pour etre simplement servile,
peuvent donc etre regardées comme Radicales puis
qu'elles le sont dans certains verbes soit au Commen=
cement, soit au milieu, et soit enfin a la lettre
terminative d'une diction Verbale.

Si donc la Lettre Servile ا se trouve placée
avant la 1re Radicale d'un mot, elle vous annon
cera toujours deux genres, et de L'indicatif, ou du futur.
pourvû que la derniere radicale soit revetuë d'une
des 3 Motions

نحو

{ J'aide. ou j'aideray. انصر { Je m'associ ou je m'associrai. اجلس

Je fais, ou je fairay. اِفعَلُ J'ay jugé. ou je jugeray. احكم

Je descens, ou je descendray: انزل Je monte, ou je monteray. اركب

والباقي

Nous dirons avec les Arabs = الالف

علامة متكلم في المضارع والمضارع

مرفوع ابدا حتى يدخل عليه

ما ذكر بعده على ترتيب الحروف

La lettre ا est toujours la marque de la Premiere personne singulier de l'indicatif, ou du futur. la quelle est toujours terminée par la motion ُ jusqu'a ce que la lettre dite Motion se trouve changée par quelque irrégularité. dont nous ferons mention cy apres en suivant toujours l'ordre Alphabetique.

عباس حمزه زبير ضرار حارث حجل

1 ابو لهب

عبد المطلب

محمد ك ذ ذ ه ي

2 غيداق

8 ماح

9 ابو طالب

10 عبد الله

4 عبد العزى

ابو لهب

عبد القاهر

مقوم

[illegible]

Mahommet

محمد ابو القسم ابن عبد الله النبي

خدای جمله مخلوقاتلردن مقدم خلق ایتدوکی شی نور در دیمشلر
واول نوردن محمد پیغامبری خلق ایتدی صکره سایر
انبیانك نفوسلرینی وآخر انس وجنلرك جانلرینی یاراتدی.

ابولهب محمدك اوبجنجی عمی اوکا دایما عداوت ایتدی
عباس التنجیسی برقچ زمان محمدك قرشو طوروب جنك وجداله
جرات ایتدی لکن دشمنك دامنه دوشوب نادم اولوب
دین اسلامه کلدی و بو عباسدن عباسیی دیعکله معروف اولان
خلیفه لر صدر اولمشلر در

زوبیر سکزنجی عمجه سی محمده اطاعت وانقیاد ایدوب ابدالله ابن زوبیر
دیعکله معروف اولان اولادی مکه ومدینه ده خلیفه اولدی

ابوطالب طوقوزنجی عمجه سی علی نك باباسی اولوب محمدك دلیلی ومقبول
کلمه لرله فاطمه قزینی نکاحله ویردی

حاشي خليفه لن

qui suivent l'envoyé de Dieu, le prophète ignorant

يتّبعون الرسول النبي الامّي

(ignorant, idiot. d'autres expliquent l'origine, la source de toutes choses.

يا بني إسرائيل ان رسول الله اليكم مصدقا لما بين يدي من التوريات ومبشرا برسول يأتي بعد اسمه احمد

O fils d'Israël je suis l'envoyé de Dieu vers vous pour ~~vous annoncer~~ vérifier tout ce qui vous a été ~~annoncé~~ dans la loi Mosaïque, et vous annoncer un autre envoyé qui doit venir après moi. qui portera le nom d'Âhmed.

انا النبي لا كذب
انا ابن عبد المطلب انا سعيد ولد آدم

le plomb triomphera du papier

جهانی پر ایتدن اول خدای مرور ایام ایله محمد
رسولنی یوقدن وار ایده جکنی تفکر ایدوب اول فکر وجود
نورنه مبدل اولنوب نور مزبور اوچ پرتوانداز اولدی

شعلة الاولیه دن [redacted] طوایف ملکلردن [redacted] احاطه اولنان
خدانکه تجلیسی و جهانه ارشاد ویرن شرع شریفه مشتمل
کتابنی اخراج اولندی

شعلة الثانیه آسمانلری و کواکبلری و عناصر اربعه تکی مولد
اولدی

شعلت الثالثه دن آدم و اونکه اولادی صدور ایتدیکی دیو بهار الحقایق
و مثنویده مکتوب بلنور

اثناء جنگده وجبالده حضرت محمد دشمنه طاقت کتوریمکه ممکن اولمیوب
هنوز الهه فریاد و فغان ایدب اللهم انجز لما وعدتنی دیو
دعا ایلدیکی تاکاه بر ملک او کاکورینوب ریکه دستکه الوب بریخ سوردی
آتعغله [redacted] منصور و مظفر اولورسین دیو فرمان ایلدی

حضرت محمدک ایکی بر قاریسی وار ایدی التیسی بوشاندی و بشیسی دخی
کندندن مقدم وفات ایتدیلر اون دخی قالوب هر برینه بر کیجه ویروب
خانیشه یه ایکی کیجه ویردیکی زیرا سوده نه کیجه سینی ویردیکی

بين الناس دورت معرفيت ايله مشهور ايدي عد جمال دن

غير تلو زجمرد قوتلو و نكاحلو دنج و توانا ايدي

التمش اوج ياشنده آلتمش بش ياشنده دار آخرته ارتحال وانتقال

ايتدي ايتدوكجي برله ابو بكر خليفه ادي ايله وارث اولدي

مدينه ده حرجماع كونجي وطع ايدن كلدوكجي منبر التنده دفن

اولندي

آيات

حضرت محمدك مذهبني انكار ايدن بين القبايل عربان مشهور

اولان قبيله ء خراساني بركون محمد عتاب وخطاب ايدوب ديديلر

حضرت موسى بيابانده طاشي چبوغله اوروب اون ايكي چشمه ء آب

استخراج ايتدي چبو و حضرت عيسى ابن مريم مولكريني درلدردي واحياء

عظم رميم قلوردي ديو بزه تعليم ايتديكز بزه سوزكز اعتماد قلوب

انانزز آنجق سز دخي بو نلرك نظيري بعض ايات اظهار ايله كز كه

سزك نبي ورسول الله اولديغكزي انانالم ايشته صفا طاغني

التونه مبدل اولسون اللهه رجا ونياز ايليكز. و

بو ایاتدن صکره هر کس سزه اطاعت وانقیاد ایدوب سزه اعتقاد قیلور. حضرت محمد چونکه بو الفاظی کوش ایتدی ناکاه دعایه مباشرت ایدوب یا اللهم صافا جاغی التونه دونسون دیو عرض نیاز ایلدیکی برله جبرایل ملکی کندنه کورنوب یا نبی

Gabriel

یا رسول استدعاکز خیلی قبوله وصول بولوب تمنا وتضرع ایلدیککز ایات ظهور ایدر اما اول شرطله که اکر بعد المعجزات قبیله خزاعی اعتقاد قیلمز سه فی الحال قهر وقتل اولنور بوکا بناءً اولا توبه ایلیسونلر دیو بکلام مکره کیره. بو سوزلر حضرت محمدکه مسموع اولیجق هر شی کندو ذاتندن قویویرمکله صافا جاغی کندو حالنده قالدی

حضرت محمد مدینه ده قپانوب بر خندق حفر ایتدکلری اثناسنده بر قوی وسرط طاش بولنوب بر کمسه اوزی قرمغه قادر اولمغله حضرت محمد بر دمور طوپوزنی یدنه آلوب ضرب شدید ایله ایکی پاره ایلدی انجق اول قدر آتش چیقدی طاشدن جیقدی که مدینه دن تا شهر مدائنه دك

Madain. ville de Perse

اول یرده حاضر بولنان عسکر یان کوره بلدیلر ضرب ثانیده

270

Arabie heureuse
Iemen

اخراج اولنان نار و نور یمنه وار نجیا و ضرب ثالثدن چقان
اتش اسلام متولد وارنجیا پرتو کبی صالوب کوروندی بر کیس
بو آیاتک تفسیرنی سؤال ایتمکله حضرت محمد مرور ایام ایله خلقم
حلقم
عجمستانی تحت تصرفنه اولوب یمنک حدودنه دک نور ایمان
وصول بولوب عاقبت قسطنطنیه یه یتشور دیو جواب
ایلدی

ایالت مصرده جادوکار غایت بغایت مشهور اولدوغندن خدای
علم
حضرت موسی یه سحری اعطا ایدی ~~ایلیوب~~ ایلمکله ولایت یهودیتده حاکم گدی
ایلمکله
معتبر اولدیغندن خدای حضرت عیسی یه معرفت ادویه یی دادی ~~ایلیو~~
مرغوب اولوب فنی
مابین عشایر عربان علم بلاغت و فصاحتی حضرت محمد باغشلیو
~~عربستانک~~
قرآن کتابنی تصنیف ایندی

حضرت عیسی

قدکو شریف قریبنده بتلحم ناملّه معروف بر قریه ده حضرت مریمدن طوغمش

اوروب شاپور شاهك وقت حکومتنده بجی یلده مولود اولمغله دوره محبت ساعت

بشکده قالدقده نصکرم دیو تاریخ منتکبده مکتوب بولنور

بکرن النسا

یا مریم حضرت حق سزی انتخاب ایدوب سزدی اوکندی امرینه اطاعت وانقیاد

ایدوب بالجمله مخلوقات ایله عبادت ایله کز زیرا سزه بر بیوك سرّ

آچاجغم دیو حضرت غبریه‌ل اللهك طرفندن کفت ایلدی

عیسی یه ابن مریم ایاك بجی اشتباه ویروب روح القدسدی قوتیله

کنف قرانك

محکم ایلدی دیو خدای کفت وکو ایلدی

حضرت موسی

ابن امران ابن قحط ابن لحوی ابن یاقوب

کلیم الله

Confident de Dieu

Marie ancilla domini

Verbe

~~مصدر فَعَلَ اللازم~~

غالباً قد يكون للتعدية ١. فَعَلَ قد يكون لازماً

للتكثير ٢. تَفعِيل

في الفعل في الفاعل في المفعول

غالبا للمشاركة بين الاثنين ٣. فِعَال مفاعلة فيعال قد يكون للواحد

غالبا للمتعدية ٤. افعال قد يكون لازماً

للتكلف ٥ تَفَعُّل

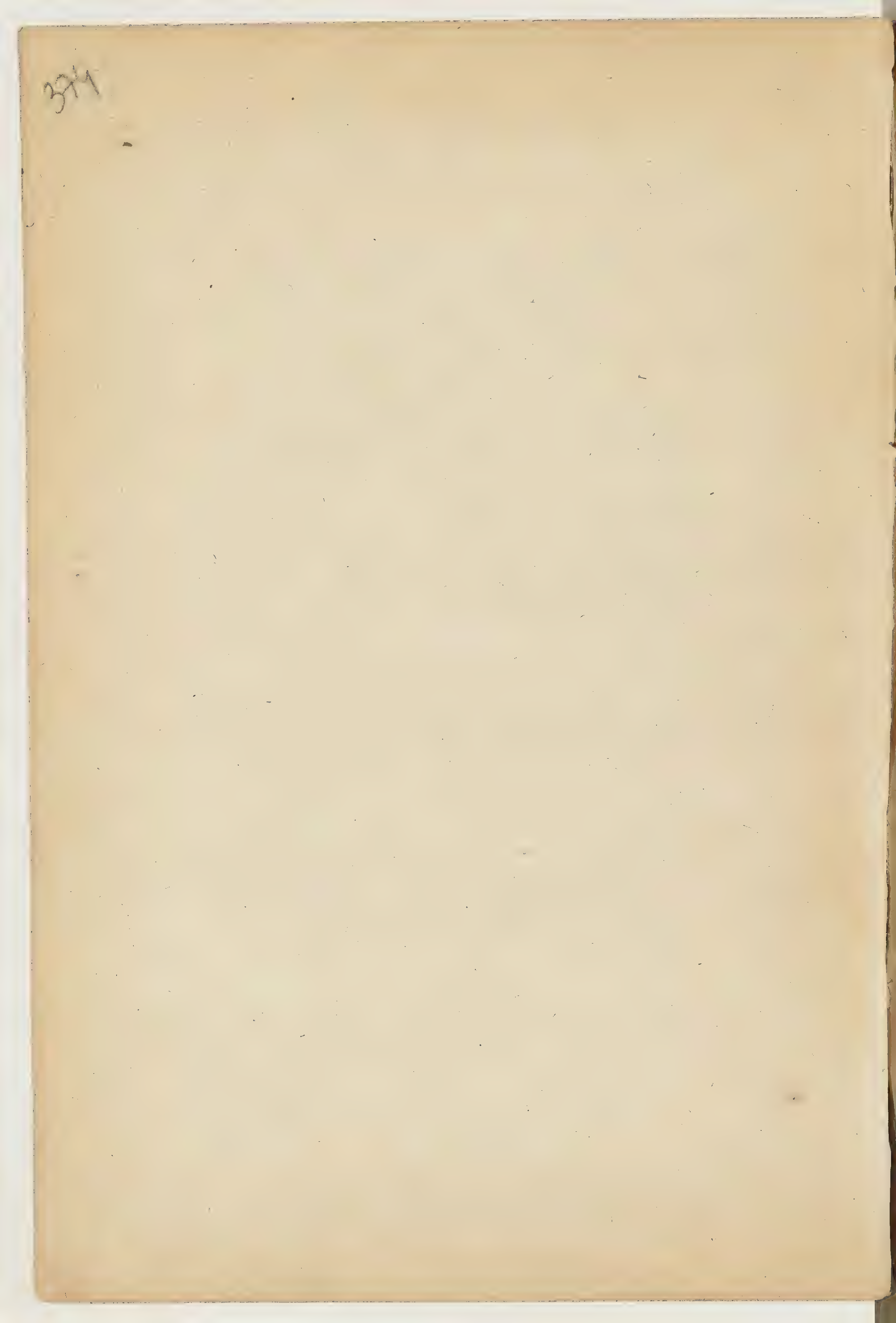
غالبا للمشاركة بين الاثنين ٦ تَفَاعُل

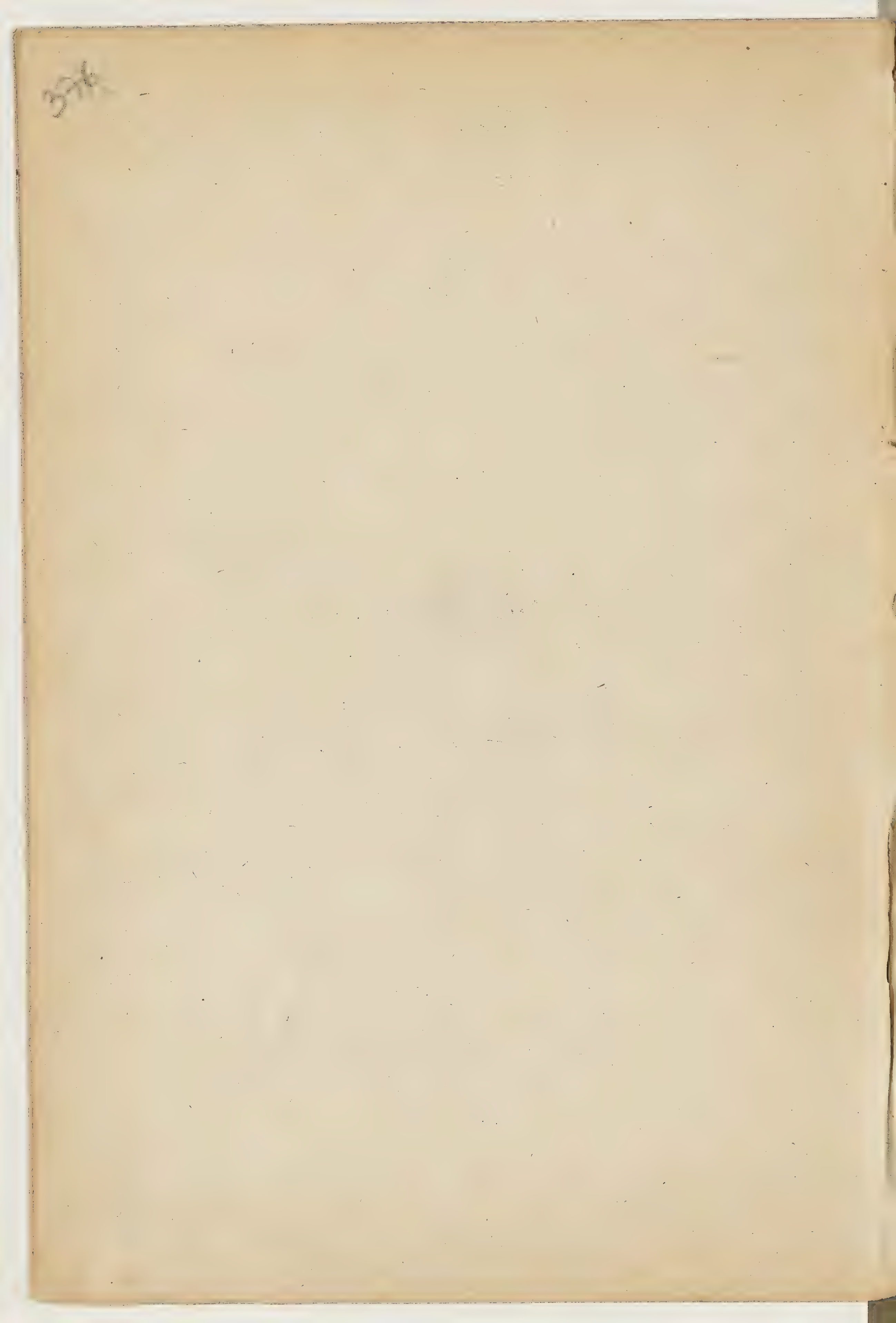
غالبا للمطاوعة ٧ إنفِعَال قد يكون لازماً

غالبا للمطاوعة ٨ إفتِعَال قد يكون لازماً

للمبالغة اللازم ٩ افعلال وقيل اللون والعيب

للمتعدية غالبا ١٠ استفعال قد يكون لازماً





377

Copie d'une Lettre du Roy Arrivée le 24 Mars 1768.

Louis, par la grace de Dieu, Empereur Roy très chrétien de France & de Navarre à Vous, Serenissime & Libre Roy des Grandes hordes Maxoud Gheray Le Grand Kan des Tartares de Crimée, Précop, Nogays, Circassie, Petikovie, Bielogrod, Dolnie, Seymarie, Kopsin, & des autres hordes de Tel & de Tamar, notre cher & parfait amy. — Salut. L'amitié & l'affection particulière que nous & les Empereurs nos Prédécesseurs ont toujours porté à la famille Illustre de Gheray, & aux différents Princes de cette maison, auxquels la Providence a confié le gouvernement des Nobles Nations Tartares, nous avoient porté à en renouveller les assurances au Kan votre prédé=cesseur, lorsqu'il parvint pour la seconde fois au Thrône, mais sa mort Inopinée ayant prévenu l'arrivée de nos Lettres Impériales, nous apprenons, avec plaisir, qu'elles vous ayent été remises par le S.r de Tott Chevalier de Notre ordre militaire de S.t Louis, & mestre de Camp de Cavalerie à la suite du Régiment

378

Royal Nassau hussards, que nous avions destiné à résider auprès de luy en qualité de Notre Consul. vous aurez vû dans ces lettres, les sentimens qui nous animent, pour la gloire, le Bonheur & la Prospérité des nations, qui dépendent de Votre sceptre, nous y ajoutons, avec plaisir nos vœux sincères pour la félicité particulière de V.e regne dans la ferme Confiance, que vous ne serez pas moins sincérem.t porté que vos prédécesseurs l'ont été à nous donner à nos sujets, & aux nations soumises à N.e Empire, toutes les marques d'amitié & d'attachem.t, que nous avons toujours éprouvées de leur part, & qui d'ailleurs sont si analogues aux liaisons intimes d'amitié, qui subsistent entre N.e Couronne, & l'empire Ottoman. C'est dans cette persuasion que nous chargeons led.t S.r de Tott de vous réitérer en toute occasion les assurances de N.e Constante amitié & de N.e désir de concourir à vos avantages & à V.e Satisfaction. nous vous prions d'ajouter foy à tout ce qu'il vous dira de N.e part, & de le protéger & soutenir dans toutes les fonctions de son Ministère, ne doutant pas qu'en se conformant à notre intention, il ne parvienne par son zèle

379.

pour les Interets Communs & sa conduite
à meriter V.e Estime & V.e Confiance.
Donné en Notre Chateau Imperial de
Versailles le 19.. Janv.r 1768..

Votre Cher & parfait amy
Signé Louis & plus bas

Le Duc de Choiseul
Ministre & Secretaire d'Etat de
sa majesté l'Empereur de france

نیازی

فرق بعد الجمع

هر کیملکیم جمعی یوقدر عرفانی یوق

کیمکیم فرقی یوقدر الحادی چوق

---

quicunque cum multitudini [illegible] non conjun[illegible] illam

ille intellectu caret, quicunque autem nescit [illegible]

[illegible] discrimen facere, vere haereticus [illegible]

---

quicunque

quicunque cum multitudinis sensu

9

7

80.

8

12

20

7

7 7 7

